

Т. Б. АЛИСОВА и Т. З. ЧЕРДАНЦЕВА

# ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

Грамматический очерк, литературные  
тексты с комментариями и словарем

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
1962

## ОТ РЕДАКЦИИ

Филологический факультет Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова решил создать серию небольших книг, посвященных основным языкам Европы, Латинской Америки, отчасти Азии и Африки, под общим названием «Языки мира». В первую очередь в этой серии будут изданы пособия по славянским, романским и германским языкам. Работы, включенные в эту серию, имеют в виду определенные научно-методические цели. Они рассчитаны прежде всего на филологов, не владеющих данными языками, но уже знакомых с лингвистической терминологией, и должны дать общие сведения об изучаемом языке, его фонетике, грамматике, лексике. Вместе с тем авторы этих книг стремятся помочь студентам закрепить на практике теоретические знания, вынесенные из чтения грамматического очерка. Этому служат комментированные литературные тексты и словарь к ним. В свою очередь изучение текстов поможет более точно и глубоко охарактеризовать грамматические категории языка. Читатель как бы с самого начала вводится в «гущу» самого языка со всеми его особенностями.

Настоящее руководство по итальянскому языку является первым выпуском серии «Языки мира».

Изложение материала ведется не только на основе сравнения с родным языком читателя (русским), но и путем частичного сопоставления с некоторыми другими романскими языками, и прежде всего с французским, как наиболее распространенным среди языков романской группы.

У нас все еще почти нет учебных пособий по романским языкам, построенных на филологической основе. Только французский язык, который преподается, к сожалению, все еще недостаточно в средней и высшей школе, сравнительно хорошо представлен в ряде учебных пособий. Имеется и хорошая грамматика испанского языка, выполненная, однако, в ином плане.

Что же касается других романских языков, то учебная литература о них на русском языке почти совсем отсутствует. Между тем эти языки, на которых в общей сложности говорят около 300 миллионов человек и письменность которых (художественная и научная литература) отличается исключительным богатством, представляют большой интерес.

Качество учебного пособия не всегда определяется его размерами. Авторы не хотели «отпугивать» читателя объемом предлагаемого руководства. В нем, конечно, многого нет. Но составители и не стремились «объять необъятное». Данная книга является лишь введением в изучение итальянского языка, в котором, однако, сделана попытка осветить наиболее характерные особенности этого последнего.

Фонетика и морфология написаны кандидатом филологических наук Т. Б. Алисовой, синтаксис — кандидатом филологических наук Т. З. Черданцевой при участии Т. Б. Алисовой, тексты и комментарии к ним — Т. Б. Алисовой при участии Т. З. Черданцевой, словарь — Т. З. Черданцевой.

Авторы и редактор выражают глубокую благодарность итальянскому писателю Бини (Джованни Сербандини), просмотревшему итальянскую часть учебника и сделавшему ряд ценных замечаний.

---

## ВВЕДЕНИЕ

Итальянский язык наряду с французским, испанским, португальским, каталанским, провансальским, сардинским, ретороманским, румынским и молдавским принадлежит к романским языкам, восходящим к общему источнику — народной латыни. На итальянском языке говорят 50 миллионов человек, проживающих в Италии, в южном кантоне Швейцарии Тичино и в югославских областях — Словении и Далмации, 4 миллиона итальянских эмигрантов в США, около 4 миллионов — в Бразилии и Аргентине, 1 миллион — во Франции. После распада Римской империи разговорный латинский язык, не сдерживаемый литературной нормой, постепенно и в разных областях поразному, изменил свою структуру, образовав многочисленные романские диалекты, которые в период раннего средневековья существовали как бесписьменные языки, параллельно с общим письменным языком — средневековой латынью.

Первые письменные памятники собственно итальянского языка относятся к началу XIII века. Первые литературные произведения на итальянском языке появились в середине XIII века в Сицилии (так называемая Сицилийская школа поэтов), несколько позже ведущее место заняла болонская школа, и, наконец, с начала XIV века благодаря престижу великих флорентинцев — Данте, Петрарки и Боккаччо, а также в связи с возрастающим экономическим и политическим влиянием Флоренции ее диалект ложится в основу общего литературного итальянского языка.

В отличие от Испании и Франции Италия была вплоть до 1872 года разобщена политически и экономически. Отсутствие национального единства наложило особый отпечаток на литературный итальянский язык, который, являясь общим для образованных кругов общества различных областей страны,



был не известен или почти не известен большинству населения вне Рима и Тосканы, говорившему и писавшему на местных диалектах.

В середине XIX века попытка преодоления кастовой замкнутости литературного языка, оторвавшегося от своей диалектальной базы и черпавшего образцы из классической латыни или из архаического языка писателей-флорентинцев XIV века, была предпринята великим писателем-реалистом Алессандро Мандзони (1785—1873), который призывал писателей всей Италии ориентироваться на современный им живой разговорный язык Флоренции. Процесс сближения общенационального литературного языка с языком итальянского народа, начавшийся в конце XIX века, подходит к своему завершению только в настоящее время.

Благодаря развитию экономических связей внутри страны, распространению периодической печати, демократизации литературных жанров, а также разветвлению сети народного образования литературный язык постепенно становится общенациональной нормой языка.

Однако многовековая разобщенность литературного языка и народных диалектов дает себя чувствовать и по сей день. Это проявляется как в устойчивости диалектов, на которых существует довольно обширная литература, так и в диалектальной окраске литературного языка, особенно сильно ощутимой в произношении.

Другим следствием изоляции литературного языка от живой народной речи явилась относительная стабильность его фонетической, морфологической и синтаксической структуры, которая в отличие от структуры испанского и тем более французского языка претерпела на протяжении своего развития с XIII по XX век сравнительно небольшие изменения. Эволюция диалектальной базы не имела прямого влияния на литературный язык, нормы которого поэтому не всегда совпадают (особенно в области произношения) с особенностями современного диалекта Флоренции.

Структура итальянского языка, явившегося, с одной стороны, непосредственным наследником народной латыни и испытывавшего, с другой стороны, постоянное влияние письменного латинского языка, обладает рядом особенностей, отличающих ее от структуры родственных ему романских языков.

В области фонетики итальянский язык в наименьшей степени отошел от латинского, сохранив в большинстве случаев глухие интервокальные согласные (ит. sapere — знать, исп. saber, фр. savoir), конечные и междуударные гласные (ит. tenero —

мягкий, нежный, исп. *tierno*, фр. *tendre*), утратив, однако, в отличие от испанского и французского конечный **S** и устранив при помощи аналогичного добавления гласных «е» или «о» окончания слов на согласный (ит. *albero* — дерево, *amano* — они любят, исп. *árbol*, *aman*; фр. *arbre*, (ils) *aiment*).

Морфология итальянского языка на первых этапах его развития представляла собой систему форм, в большей степени отличающуюся от парадигм письменной латыни, чем системы старофранцузского и староиспанского языков (итальянский язык не удержал ни падежных флексий у существительных, ни глагольных форм, восходящих к латинским *Plusquamperfectum* и *Futurum exactum*). В процессе дальнейшего развития итальянский язык, подобно испанскому и в отличие от французского, сохранил свою морфологическую структуру почти без изменений. В современном итальянском языке флексия как имени (формы рода и числа), так и глагола играет наряду с предлогами ведущую роль в выражении грамматических отношений между словами.

Синтаксическая система итальянского языка в целом характеризуется прежде всего большой свободой порядка слов, вытекающей из сравнительной флективности частей речи. Отличительной особенностью синтаксиса письменного языка, развивавшегося под воздействием норм письменной латыни, является изобилие предикативных оборотов с неличными формами глагола, частое разъединение членов одной синтагмы словами или предложениями, грамматически с ней не связанными (*hyperbaton*), широкое использование инверсии и эллипсиса. К латинскому языку восходит, несомненно, также употребление сослагательного наклонения в косвенном вопросе, не свойственное ни французскому, ни испанскому языкам.

Наиболее полное представление о системе итальянского литературного языка дают следующие описательные грамматики:

S. Battaglia e V. Pernicone. *La grammatica italiana*, II ed. Torino, 1957.

G. Alessio, A. Manzoni. *La Grammatica della lingua italiana*. Milano, 1952.

A. Duro. *La Grammatica italiana*. Torino, 1951.

A. Panzini e R. Allulli. *Nostra favella. La Grammatica della lingua italiana*, XIX ed. Milano, 1958.

L. Pompili. *La Grammatica della lingua italiana*. Roma, 1949.

B. Migliorini. *La lingua nazionale*. Firenze, 1948.

## ТОЛКОВЫЕ И ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

- C. B. Melzi. *Il nuovissimo Melzi*. Milano, 1957.  
N. Zingarelli. *Vocabolario della lingua italiana*, 7 ed. Bologna, 1958.  
A. Prati. *Vocabolario etimologico italiano*. Torino, 1951.  
C. Battisti e G. Alessio. *Dizionario etimologico italiano*, v. I—V. Firenze, 1950—1957.  
G. Cappuccini, B. Migliorini. *Vocabolario della lingua italiana*, 9 ed., 1959.  
F. Palazzi. *Novissimo dizionario della lingua italiana*, 2 ed., 1939.

## ИСТОРИЯ ЯЗЫКА И ДИАЛЕКТОЛОГИЯ

- G. Rohlf s. *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, Bd. I—III. Bern, 1949—1954;  
W. Wartburg. *La posizione della lingua italiana*. Firenze, 1940.  
B. Migliorini. *Storia della lingua italiana*. Firenze, 1960.

## ПОЛНАЯ БИБЛИОГРАФИЯ ПО ВОПРОСАМ ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ ДО 1958 года

- R. A. Hall. *Bibliografia della linguistica italiana*. Ed. riv. e aggiornata, v. I—III. Firenze, 1958.
-

# ФОНЕТИКА

Характерными чертами фонетической системы итальянского литературного языка являются:

1. Отсутствие редукции безударных гласных: *campanello* (*kampanello*), *cominciare* (*komintʃare*)<sup>1</sup>.

2. Наличие гласного звука в конце слова, замыкающего синтагму: *cantár bêne*, *venír târdi*, *far finta* (все слова, за исключением предлогов *con*, *in*, *per*, отрицания *no* и некоторых заимствований, вне связи речи оканчиваются на гласный).

3. Наличие многочисленных дифтонгов, трифтонгов и зияний: *vuóle*, *operáio*, *aiuóla*.

4. Обилие четко произносимых двойных согласных: *fátto*, *méssso*, *fréddo*.

5. Отсутствие смягчения согласных после гласных переднего ряда (e, i).

6. Напряженность артикуляционного аппарата при произнесении как гласных, так и согласных.

---

<sup>1</sup> Ударение в итальянском языке обозначается знаком >, который ставится только в том случае, когда слово оканчивается на ударный гласный. Поскольку ударение в итальянском языке подвижно, в настоящем учебнике в целях предупреждения возможных ошибок в произношении слов будет применяться знак ударения < в тех случаях, когда оно падает на третий или четвертый слог от конца. Значения слов, привлекаемых в качестве иллюстрации в разделе фонетики, даются в словаре.

## § 1. Алфавит (alfabeto)

Буквы алфавита	Название буквы	Произношение
A a	«а»	[a]
B b	«би»	[b]
C c	«си»	перед гласными <i>i, e</i> произносится как [tʃ], перед <i>a, o, u</i> — как [k]. Двойная буква <i>cc</i> произносится перед <i>i, e</i> как двойное [ttʃ], перед <i>a, o, u</i> — как двойное [kk]: <i>ucello, vacca</i>
D d	«ди»	произносится как [d]
E e	«е»	под ударением произносится или открыто [ɛ: <i>vento, bello, cento, sempre</i> , или закрыто [e]: <i>verde, fede, venti, esso</i>
F f	«эффе»	произносится как [f]
G g	«ги»	перед гласными <i>i, e</i> произносится как аффриката [dʒ] — ср. в английских словах <i>joy, judge</i> , перед <i>a, o, u</i> — как [g]: <i>giro, gamba</i> Двойная буква <i>gg</i> перед <i>i, e</i> произносится как двойное [dd.]; перед <i>a, o, u</i> — как двойное [gg]: <i>gregge, leggo</i>
H h	«асса»	не соответствует никакому звуку; является графическим знаком взрывного произношения букв <i>c</i> и <i>g</i> перед гласными <i>i</i> или <i>e</i> . Буква <i>H</i> употребляется также в 1, 2, 3 л. ед. ч. и в 3 л. мн. ч. настоящего времени ( <i>presente</i> ) глагола <i>avere</i> — «иметь» для устранения омографии: <i>ho, hai, ha, hanno</i> и <i>o</i> — союз «или», <i>ai</i> — предлог <i>a</i> с артиклем, <i>a</i> — предлог, <i>anno</i> «год»
I i	<i>i</i>	произносится как [i]; буква <i>i</i> не произносится, употребляясь в качестве знака аффрикативного произношения букв <i>g</i> и <i>c</i> перед гласными <i>a, o, u</i> : <i>giardino (dʒar-dino), piaccio (piattʃo)</i>
L l	«елле»	произносится как [l]
M m	«emme»	произносится как [m]
N n	«enne»	произносится как [n] <i>pone, pose</i> ; перед согласными <i>c</i> [k] и <i>g</i> произносится как заднеязычное носовое [ŋ] (ср. англ. <i>spring</i> ): <i>ancora, vengo</i>

O o	«o»	под ударением произносится или открыто [ɔ] <i>росо, gioso</i> , или закрыто [o] <i>caloroso, croce, mondo</i>
P p	«pi»	произносится как [p].
Q q	«cu»	произносится как [k]; употребляется только в сочетании с неслоговым <i>u</i> [w] <i>acqua (akkwa), quello (kwello)</i>
R r	«erre»	произносится как [r]
S s	«esse»	произносится как [z] перед звонкими согласными и между гласными, во всех прочих случаях произносится как [s]
T t	«ti»	произносится как [t]
U u	«u»	произносится как [u]; перед гласной и после букв <i>q</i> и <i>g</i> произносится как неслоговой полугласный [w]: <i>guerra (gwerra), questo (kwesto)</i>
V v	«vi»	произносится как [v]
Z z	«zeta» (dzeta)	произносится или как глухая аффриката [ts], или как звонкая аффриката [dz]. Двойная буква <i>zz</i> произносится или как [tts]: <i>piazza, pazzo</i> , или как [ddz]: <i>mezzo, organizzare</i>

В написании слов иностранного происхождения употребляются также буквы *k* (*sarra*), *j* (*i-lungo*), *w* (*doppio v*), *x* (*ics*), *y* (*igresco*).

### Группы согласных, обозначающих одну фонему

**sc** — перед *i* или *e* произносится как [ʃ]: *scimmia* [ʃimmia], *crescendo* [kreʃendo]; для передачи звука [ʃ] перед *a*, *o*, *u* применяется сочетание букв *sci*: *sciupare* [ʃupare]; для передачи звуков *sk* перед *i*, *e* применяется буква *h*: *schemata* [skema]

**gn** — обозначает среднеязычный носовой согласный (ср. фр. *gn* [ɲ]). Образуется путем соприкосновения спинки языка с твердым небом, кончик языка упирается в нижние резцы: *bagno, ragno*

**gli** — обозначает среднеязычный боковой согласный [ɲ]. Образуется путем соприкосновения спинки языка с твердым небом, кончик языка упирается в нижние резцы. Буква *i* произносится только в конце слова: *consiglio* (konsiɲo), *consigli* (konsiɲi).

## § 2. Схема гласных звуков

Гласные верхнего подъема . . . . .	i			u
Гласные среднего подъема . . . . .	e э			o о
Гласные нижнего подъема . . . . .			a	

## § 3. Схема согласных звуков

Деление по способу образования	Деление по месту образования					
	губно-губные	губно-зубные	передне-язычные		средне-язычные	задне-язычные
			зубные	альвеолярные		
взрывные . . . . .	p, b		t, d			k, g
аффрикаты . . . . .			ts, dz	tʃ dʒ		
носовые . . . . .	m			n	ɲ	ŋ
боковые . . . . .				l	λ	
дрожащие . . . . .				r		
щелевые . . . . .		f, v	s, z	ʃ		
полугласные . . . . .					j	w



#### § 4. Примечания к произношению некоторых гласных и согласных звуков.

1. Различие между открытым или закрытым произношением гласных *e* и *o* никак не отражается графически.

##### *Некоторые случаи открытого произношения «e»*

1. В дифтонге *ie*: *viene, miele*.
2. В суффиксах существительных и прилагательных: *-ello, -endo, -enza, -estre, -esimo, -ema, -eta*.
3. В суффиксах глагольных форм: *-ente* (participio presente), *-endo* (gerundio); в окончаниях *condizionale*: *-ei, -esti, -ebbe* и т. п. *Passato remoto* глаголов II спряжения: *-etti, -esti, -ette* и т. п.
4. В местоимениях: *lei, colei, costei*.
5. В числительных: *sei, sette, cento*.
6. В наречиях: *bene, meglio, adesso, presto, peggio, sempre, sovente*.
7. В латинизмах: *léttera, completo, crudele, mistero, sincero, tetro, есо, arena, maestro* и т. п.

##### *Некоторые случаи закрытого произношения «e»*

1. В безударном положении.
2. В суффиксах существительных, прилагательных и наречий: *-eccio, -efice, -essa, -esco, -eto, -etto, -evole, -ezza, -mento, -mente, -menti*.
3. В числительных: *venti, trenta*.
4. В местоимениях: *questo, quello, esso, stesso, medesimo*.
5. Во всех глагольных окончаниях, кроме указанных в предыдущем разделе.

##### *Некоторые случаи открытого произношения «o»*

1. В дифтонге *uo*: *suore*.
2. В суффиксах существительных и прилагательных: *-olo* (*-uolo*), *-orio, -otto, -occio*.
3. В местоимениях: *nostro, vostro*.
4. В словах, оканчивающихся на ударное *o* (*ciò, canterò, parlò*), и т. п.
5. В наречиях: *poso, troppo, poi, oggi*.
6. В числительных: *pove, otto*.
7. Во всех латинизмах: *devoto, gloria, codice, nobile, vittoria, sacerdote, noto, dote*.

## Некоторые случаи закрытого произношения *o*

1. В безударном положении.
2. В суффиксах существительных и прилагательных: *-one, -ondo, -ione, -ore, -tore, -sore, -oso, -oio*.
3. В числительных: *secondo, dodici, milione*.
4. В местоимениях: *poi, voi, loro, coloro, costoro*.
5. В наречиях: *dove, dopo, come, contro, forse, molto, oltre, sotto, sopra*.

Многие слова, содержащие ударные *e* и *o*, имеют неустойчивое произношение в связи с тем, что в некоторых районах юга Италии наблюдается тенденция к открытому произношению *e* и *o* в ударном слоге. (Например, слова *bestia, cometa, cresta, fedele, pentola, trenta* произносятся с открытым [e] в Риме и с закрытым [e] во Флоренции.)

II. Различие между звонким или глухим произношением аффрикаты *z* [ts-dz] никак не отражается графически. Наиболее распространенные слова со звонкой аффрикатой [dz]:

*mezzo* — середина, половина  
*pranzo* — обед  
*gozzo* — грубый  
*zona* — зона  
*zuppa* — суп

а также все глаголы с суффиксом *-izzare*. Слова с глухой аффрикатой [ts]: *forza, stanza, piazza, marzo, grazie*, а также все существительные с суффиксами: *zione, -enza, -ezza*. Отдельные слова имеют неустойчивое произношение: *zampa* [tsampa-dzampa], *zio* [tsio — dzio].

III. В интервокальном положении буква *s* произносится звонко [z], за исключением тех случаев, когда *s* оказывается между гласными в результате присоединения к слову префикса или энклитического местоимения: *sanare — risanare* [risanare]; *vedendo — vedendosi* [vedendosi].

Глухое произношение интервокального *s* сохраняется согласно нормам ориентирующихся на флорентинское произношение академических грамматик в словах *asino, casa, cosa, così, mese, peso, naso*, в суффиксах *-oso, -ese*, в глагольных окончаниях *-esi, -isi, -osi, -usi* (неправильные *Passato remoto*), *-eso, -iso, -uso* (неправильные причастия прошедшего времени), однако в связи с влиянием произношения северных областей Италии в современном литературном языке более распространенным является вариант слова со звонким *s* [z].

## § 5. Дифтонги и трифтонги. Зияние

### Дифтонги (*Dittonghi*) *uo* [wɔ] и *ie* [jɛ]

В открытом слоге под ударением латинские гласные  $\bar{o}$  и  $\bar{e}$  образовали в итальянском языке дифтонги *uo* и *ie*. В спряжении некоторых глаголов дифтонг чередуется с простыми гласными: *venire* — *viene*, *morire* — *muore*.

Дифтонгизация [ɔ] и [ɛ] не распространяется на все случаи употребления этих гласных в открытом слоге. Лишены дифтонга все латинизмы: *regola*, *specie*, *impero*, *sede*, *secolo*, *medico*, *tenero*, *breve*, *tono*, *modo*, *foro*, *popolo*, *opera*, *crocassa*, *elemosina*, *rosa*, а также многие исконно итальянские слова: *era*, *lepre*, *prova*, *trova*, *prego*, *prete*, *lei*, *sei*, *poi*, *brodo*, *pove*, *stomaco*. Некоторые слова имеют неустойчивое произношение: *tepid*o — *tepi*do, *inter*o — *inti*ero, *mele* — *miele*, *movere* — *muov*ere, *voto* — *vuoto*, *core* — *cuore*, *gioco* — *giu*oco.

### Прочие дифтонги

#### Восходящие дифтонги

[ja] *ia*: — *piano*  
[jo] *io*: — *piove*  
[ju] *iu*: — *chiudere*  
[wi] *ui* — *qui*  
[we] *ue* — *guerra*  
[wa] *ua* — *guardia*

#### Нисходящие дифтонги

[aj] *ai* — *mai*  
[ej] *ei* — *bei*  
[oj] *oi* — *noi*  
[uj] *ui* — *cui*  
[aw] *au* — *auguro*  
[ew] *eu* — *neuro*

### Трифтонги (*Trittonghi*)

[ajo] *aio* — *operaio*      [woj] *uoi* — *buoi*  
[jwo] *iuo* — *figliuolo* (*figliolo*)      [jej] *iei* — *miei*

### Зияние (*Iato*)

*ae* — *aereo*  
*oe* — *poeta*  
*ea* — *platea*  
*au* — *paura*  
*eo* — *europeo*  
*aiuo* — *aiuola* (сочетание двух дифтонгов)

## § 6. Ударение в слове (accento)

В итальянском языке, как и в русском, но в отличие от французского, тоическое ударение может падать на любой слог слова.

1. Ударение на последнем слоге встречается главным образом в словах, образовавшихся в результате апокопы последнего слога латинского слова (так называемые *parole tronche* — «усеченные слова»): *virtù, bontà, città, schiavitù*.

2. Ударение на предпоследнем слоге свойственно большинству итальянских слов (так называемые *parole piane* — «плавные слова»): *parola, cominciare, pavimento*.

3. Ударение на третьем слоге от конца (так называемые *parole sdrucciole* — «скользкие слова») встречается у глаголов II спряжения, восходящих к латинским глаголам III спряжения, а также у слов, принадлежащих к другим частям речи: *piangere, scrivere, leggere, abito, popolo, facile*.

4. Ударение на четвертом слоге от конца (так называемые *parole bisdruciole*) встречается редко, преимущественно в глагольных формах: *abitano, augurano, recitano, andandosene*.

Знак ударения ( ` ) *accento grave* обязательно ставится при написании всех двусложных и многосложных слов, оканчивающихся на ударный гласный, а также некоторых односложных (в целях различения омонимов).

Например:

è — есть (от глагола <i>essere</i> —быть)	e — союз и
sì — да	si — себя (безударная форма)
là — там	la — ее, артикль ед. ч. ж. р.
lì — там	li — их, артикль мн. ч. м. р.

## § 7. Фонетические явления внутри синтаксической группы: элизия, усечение, удвоение согласного

### *Элизия (Elisione)*

Опущение конечного гласного какого-либо слова перед начальным гласным последующего слова всегда обозначается графически знаком апострофа ( ' ).

Обязательной элизии подвергаются следующие слова:

1. Артикли *lo, la* и омонимичные им местоимения перед любым гласным последующего слова: *l'amore, l'anima, l'ho visto, l'ho vista*.

2. Местоимение *quello (quella)* и прилагательное *bello (bella)*

перед любым гласным: *quell' albero, bell' esempio, bell' erba, quell' amica.*

3 Предлог **di** только перед гласным существительного: *d'Italia, d'acqua.*

4. Элизия обязательна в некоторых устойчивых сочетаниях: *mezz' ora, c'è, grand' uomo, tutt'a un tratto, bell'e fatto.*

### Случаи необязательной элизии

1. Прилагательное **questo, questa** перед любым гласным: *quest' inverno.*

2. Артикль **gli** перед **i**: *gl'interessi*, и артикль **le** перед **e**: *l'erbe.*

3. Элизия возможна в сочетаниях типа: *vent'anni, grand' albero, ventiquattr'ore, buon'anima, qual'è, tutt'e due* и пр.

### Усечение. *Troncamento* (Ароскопе)

В тесно связанных синтаксических группах некоторые слова, оканчивающиеся на **l, n, r + гласный о или е**, теряют конечный гласный перед начальным согласным последующего слова.

Обязательному усечению подвергаются следующие слова:

1. Прилагательные **buono, bello, quello** и артикль (числительное) **uno**: *un cavallo buon compagno, bel paesaggio, quel cane.*

2. Прилагательные **santo** и **grande** (теряющие конечный слог): *San Pietro, gran cavallo.*

3. Инфинитивы модальных и служебных глаголов перед следующим дополнением: *far venire, lasciar fare, poter fare, aver fatto, esser venuto, far finta, far silenzio, far rumore.*

4. Инфинитивы всех глаголов при слиянии с местоименными энклитиками: *vederlo, portarli, andarsene* и т. п.

5. Наречие **bene** перед прилагательными, наречиями и частями: *ben presto, ben fatto, ben contento.*

6. Слово **signor** перед последующим существительным: *signor dottore, signor Bianchi* и т. п.

7. Апокопа обязательна в некоторых устойчивых сочетаниях глагольного и именного характера: *amor proprio, amor patrio, andar via, metter su, venir giù, venir fuori* и т. п.

Апокопа невозможна перед словами, начинающимися с гласного или с **s + согласный** (так называемое *s-impura* — нечистое «s»).

### Удвоение (усиление) согласного (*Raddoppiamento*)

После односложных и двусложных служебных слов (союзов, предлогов, наречий) последующее слово всегда произносится с усиленным (удвоенным) начальным согласным:

a casa [akkaza]  
da noi [dannoï]  
come mai [komettemmai]  
che cosa [kekkozà]  
è vero [evvero]  
e poi [eppoi]  
dove vai [dovevvai]

Удвоение согласных отсутствует после предлога *dì*, проклических местоимений и артиклей.

Усиление согласных после служебных слов передается на письме только в том случае, если синтаксическая группа сливается в сложное слово:

da + vero — davvero

— действительно

e + viva — evviva

— да здравствует . . .

---

МОРФОЛОГИЯ  
ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ  
СИНТАКСИСА

ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (IL NOME)

§ 8. Род существительных (il genere del nome)

Существительные в итальянском языке могут быть двух родов: мужского рода или женского. Наиболее распространенным окончанием мужского рода являются гласные *o* и *e*: *il caso* — случай; *il pane* — хлеб. Окончание *-a* встречается у существительных греческого происхождения на *-ma* и *-ta*: *il telegramma*, *il dramma*, *il problema*, *il poeta*, *il profeta* — пророк, *il pianeta* — планета; у существительных с суффиксом *-ista*: *il marxista*, *il camionista* — шофер и т. п., а также в словах *il boia* — палач, *il paria* — пария, *un pozzulla* — пустяк и некоторых др. Окончание *i* имеют всего несколько существительных: *il brindisi* — заздравный тост, *il giurì* — жюри, *il dì* — день и его производные: *il mezzodì* — юг, полдень, *il lunedì* — понедельник, *il martedì* — вторник, *il mercoledì* — среда, *il giovedì* — четверг, *il venerdì* — пятница.

Наконец, некоторое количество заимствованных существительных мужского рода оканчивается на согласный: *il camión* — грузовик, *il tram* — трамвай, *lo sport*, *il film* и др.

Для существительных женского рода характерно окончание на гласные *a* или *e*: *la casa* — дом, *la parte* — часть.

Довольно распространенным является также окончание на ударный гласный *a* или *u* (у существительных, восходящих к латинским неравносложным существительным III склонения): *la città* — город. *l'utilità* — польза, *la virtù* — добродетель и т. п.

Окончание *o* встречается у нескольких существительных,



из которых наиболее употребительны: *la mano* — рука, *la radio*, *la dinamo*, *l'auto*. Различие в роде существительных, обозначающих одушевленные существа, может выражаться грамматически тремя путями: 1) изменением окончания: *lo zio* — дядя, *la zia* — тетя, *il ragazzo* — мальчик, парень, *la ragazza* — девушка, *il bambino* — маленький мальчик, ребенок, *la bambina* — маленькая девочка;

2) изменением окончания и суффикса: *il professore* — *la professoressa*, *lo studente* — *la studentessa*, *il dottore* — *la dottoressa*, *lo scrittore* — *la scrittrice*, *il produttore* — *la produttrice* и т. п. (следует заметить, что в отличие от французского языка производные женского рода очень употребительны и не имеют тенденции к замене формами мужского рода);

3) изменением рода артикля: *il parente* — родственник, *la parente* — родственница.

У существительных, обозначающих неодушевленные понятия, изменение рода имеет чисто словоразличительную функцию: *il fine* — цель, *la fine* — конец, *il fronte* — фронт, *la fronte* — лоб, *il pozzo* — колодезь, *la pozza* — лужа и т. п.

Ряд существительных мужского рода во множественном числе принадлежит к женскому роду (см. § 9).

Небольшое количество существительных имеет неустойчивый род и может употребляться как в форме мужского, так и в форме женского рода без изменения значения: *il carcere* — *la carcere* — тюрьма, карцер, *il fulmine* — *la fulmine* — молния, *il tigre* — *la tigre* — тигр и т. п.

Наконец, в итальянском языке, как и во французском, есть несколько существительных женского рода, грамматический род которых может противоречить их лексическому содержанию:

*la sentinella* — часовая, *la guardia* — полицейский,

*l'ordinanza* — денщик, *la guida* — проводник (как мужчина, так и женщина),

*la spia* — шпион (или шпионка).

## § 9. Число существительных (*il numero*)

Почти все существительные в итальянском языке изменяются по числам:

Ед. ч.			Мн. ч.	
М. р.	о, е, а	—		и
ж. р.	е, о	—		и
ж. р.	а	—		е

*il vino* — вино, *i vini* — вина; *il dramma* — *i drammi*; *la parete* — стена, *le pareti* — стены; *la mano* — рука, *le mani* — руки; *la casa* — дом, *le case* — дома.

Особняком стоит небольшая группа существительных, входящих к латинским существительным среднего рода II склонения, сохранившая латинское окончание множественного числа на **a**.

Все эти существительные в единственном числе оканчиваются на **-o** и принадлежат к мужскому роду, во множественном же числе они оканчиваются на **-a** и принадлежат к женскому роду. Большинство существительных этой группы во множественном числе помимо окончания **-a** могут иметь окончание **-i**, причем различие в форме почти всегда сопровождается различием в значении:

il braccio — le braccia	рука — руки
il braccio — i bracci	рукав — рукава (реки)
	ручка — ручки (канделябра)
il membro — le membra	член — члены (тела)
il membro — i membri	член — члены (общества, организаций)
il muro — i muri	стена — стены
— le mura	городская стена
il ciglio — le ciglia	ресница — ресницы
il ciglio — i cigli	обочина — обочины (дороги)
il fondamento	основа
le fondamenta	фундамент (дома)
i fondamenti	основы (какой-либо науки)
il cervello	мозг
le cervella	мозги как масса
i cervelli	переносное — умы
il frutto	фрукт, плод
le frutta	фрукты (как блюдо)
i frutti	плоды
il grido — le grida	крик — крики
i gridi	крики (отдельные, изолированные)
il corno — le corna	рог — рога (животных)
il corno — i corni	рожок — рожки (музыкальный инструмент)
l'osso — le ossa	кость — костяк, скелет
gli ossi	кости (отдельные)

Как видно из этих примеров, существительные в форме множественного числа на **-a** имеют собирательное значение.

Некоторые существительные имеют только одну форму множественного числа на **-a**:

il dito — le dita	палец — пальцы
l'uovo — le uova	яйцо — яйца
il paio — le paia	пара — пары

un centinaio — centinaia сотня — сотни  
un migliaio — migliaia тысяча — тысячи

Существительные мужского рода, оканчивающиеся в единственном числе на **-co**, **-go**, во множественном числе имеют почти всегда окончание **-ci**, **-gi**: amico — amici, filologo — filologi (исключение fico — fichi — фи́га — фи́ги carico — carichi — груз — грузы ago — aghi — иголка — иголки и некоторые другие, сохраняющие без изменения взрывной согласный корня).

Существительные женского рода на **-ca**, **ga** удерживают во множественном числе взрывные согласные: manica — maniche — рукав — рукава.

Существительные мужского и женского родов, имеющие перед окончанием **-o** или **-a** букву **i**, служащую знаком аффрикативного произношения букв **s** или **g**, теряют это **i** во множественном числе перед окончанием **-i** или **-e**: la scaccia — le scacce — охота; il sorcio — i sorci — мышь — мыши (исключение: la camicia — le camicie — рубашка — рубашки). Существительные мужского рода, оканчивающиеся в единственном числе на **io** с безударным **i**, имеют во множественном числе только одно **i**: l'incendio — gli incendi — пожар — пожары.

В случае если ударение в слове падает на **i**, во множественном числе существительное оканчивается на **ii**: il pendio — i pendii — склон — склоны.

Форма множественного числа образуется неправильно у существительных l'uomo — gli uomini — человек — люди; il bue — i buoi — бык — быки; dio — gli dei — бог — боги.

Существительные, имеющие одну форму для единственного и множественного числа:

1) существительные, оканчивающиеся на ударный гласный (восходят к латинским неравносложным существительным III склонения женского рода на **-as**, **-atis**, **-us**, **-utis**): la città — le città, la libertà — le libertà, la virtù — le virtù;

2) существительные, оканчивающиеся на **-i**: la crisi — le crisi, il giuri — i giuri;

3) существительные женского рода на **ie** (восходят к латинским существительным V склонения): la specie — le specie — вид — виды; la superficie — le superficie, чаще — le superfici — поверхность — поверхности; la serie — le serie — серия — серии;

4) существительные, оканчивающиеся на согласный (заимствования) il film — i film — фильм — фильмы, il camion — i camion — грузовик — грузовики, il soviet — i soviet — совет — советы, il tram — i tram — трамвай — трамваи;

5) существительные *il boia* — *i boia* — палач — палачи, *il re* — *i re* — король — короли, *la radio* — *le radio*, *l'auto* — *le auto*, *la dinamo* — *le dinamo*.

Множественное число сложных слов (*plurale dei nomi composti*).

1) существительные, исторически образованные путем слияния препозиционного прилагательного с существительным, изменяют во множественном числе только окончание существительного: *il bassorilievo* — *i bassorilievi* — барельеф; *la falsariga* — *le falsarighe* — образец;

2) существительные, образованные путем слияния существительного с постпозиционным прилагательным, изменяют во множественном числе оба компонента: *la cassaforte* — *le casseforti* — сейф, *il caposaldo* — *i capisaldi* — опорный пункт;

3) существительные, образованные путем слияния двух существительных, обычно изменяют во множественном числе только первое из них: *il capostazione* — *i capistazione* — начальник станции;

4) существительные, образованные путем слияния глагола и прямого дополнения или наречия, большей частью неизменяемы: *il tritacarne* — *i tritacarne* — мясорубка; *il cavalcavia* — *i cavalcavia* — виадук; *il buttafuori* — *i buttafuori* — помощник режиссера.

Исключения: *il copricapo* — *i copricapi* — шляпа; *l'asciugamano* — *gli asciugamani* — полотенце; *il passaporto* — *i passaporti* — паспорт и др.

## Важнейшие способы образования существительных (*Formazione del nome*)

### § 10. Суффиксы

Суффиксы существительных, образованных от глагольных основ.

1. Суффиксы *-ione(-sione, zione, -gione)*, *-mento*, *-ura*, *-enza*, *-ore*, *-io* служат для формирования имен действия или результатов действия: *la risoluzione* — решение, *il componimento* — сочинение, *la chiusura* — закрытие, *la partenza* — отъезд, *l'amore* — любовь, *il mormorio* — рокот.

2. Суффиксы *-ore(-tore)*, *-trice(-essa)*, *-aio(-aia)*, *-aro(-ara)*, *-iere(-iera)*, *-ario(-aria)*<sup>1</sup> служат для образования имен действующего лица (обозначающего профессию, род занятий): *il dottore* — доктор, *la dottoressa* — докторша, *il traduttore* — пере-

<sup>1</sup> Последние четыре суффикса — исконно итальянские *aio* и *ario*, галлицизм *-iere* и латинизм *-ario* — восходят к латинскому суффиксу *agius*.

водчик, la traduttrice — переводчица, l'operaio — рабочий, l'operaia — работница, lo scolaro — школьник, la scolara — школьница, il parrucchiere — парикмахер, la parrucchiera — парикмахерша, il rivoluzionario — революционер, la rivoluzionaria — революционерка.

Суффиксы существительных, образованных от именных основ:

Суффиксы *-ezza*, *-izia* (латинизированный вариант суффикса *-ezza*), *-aggine*, *-ità*, *-ta*, *-ore*, *-(t)u*, *-(t)udine* (латинизированный вариант суффикса *-(t)u*), *ia* служат для образования существительных отвлеченного качества: *la leggerezza* — легкость, *la pigrizia* — лень, *la stupidaggine* — глупость, *la verità* — правда, *la bontà* — доброта, *il pallore* — бледность, *la virtù* — добродетель, *l'allegria* — веселость.

### § 11. Непосредственная деривация

Образование существительных от глагольных корней возможно путем присоединения к корню окончаний *-o* или *-a* без посредства суффиксов: *la carica* — заряд, *il disarmo* — разоружение<sup>1</sup>.

### § 12. Субстантивация

Существительные могут быть образованы путем субстантивации разных частей речи:

- 1) инфинитива: *il potere* — власть  
*il dovere* — долг
- 2) причастия I: *il presidente* — председатель  
*il tenente* — лейтенант
- 3) причастия II: *il fatto* — факт  
*la sconfitta* — поражение
- 4) прилагательного: *il vapo* — помещение  
*il verde* — зелень, *i dolci* — сладости<sup>2</sup>.

### § 13. Словосложение (composizione)

Существительные могут быть образованы путем слияния следующих компонентов:

1) глагола и прямого дополнения: *lo spaventapasseri* — пугало, *l'aspirapolvere* — пылесос, *il ficcanaso* — любопытный человек;

<sup>1</sup> Этот способ словообразования, очень распространенный в итальянском и испанском языках, менее продуктивен во французском: итал. — *il disarmo*, исп. — *el. desarme*, фр. — *le desarmement*.

<sup>2</sup> О неполной субстантивации любой части речи см. раздел «Артикль».

2) двух глагольных корней: *il toccasana* — панацея от всех бед;

3) существительного и прилагательного: *la cassaforte* — сейф, *il bassorilievo* — барельеф;

4) двух существительных: *il capoluogo* — районный центр, *il pescesane* — акула, *la cartaroscoga* — пергамент;

5) наречия и глагольного корня: *il viavai* — хождение взад и вперед, *il fuoguscito* — эмигрант.

#### § 14. Суффиксы субъективной оценки (*nomi alterati*)

В итальянском языке увеличительные, уничижительные, уменьшительные и ласкательные суффиксы очень распространены (в отличие от французского языка, но сходно с испанским и особенно румынским языком).

Увеличительно-уничижительные суффиксы:

1) **-one** наиболее продуктивный из всех суффиксов субъективной оценки; при образовании производных от существительных женского рода изменяет род последних на мужской: *l'uomo* — *l'omone* — человечище; *il pivolone* — большая туча; *la donna* — *il donnone* — мужеподобная большая женщина. Этот суффикс образует производные от различных корней, обозначающие отрицательную характеристику лица: *il pigrone* — лентяй; *il mascalzone* — негодяй; *il chiacchierone* — болтун и т. п.;

2) **-accio(-accia)** — в значении суффикса преобладает уничижительное значение: *il libaccio* — большая плохая книга; *l'omaccio* — большой, противный, страшный человек; *la donnaccia* — нехорошая, злая, безобразная женщина; *l'avaraccio* — скупец; *ragolaccia* — ругательство, грубое слово;

3) суффиксы **-astro**, **-ucolo**, **-iciattolo** имеют уничижительное значение, у последних двух осложненное оттенком уменьшительности: *poetastro* — плохой поэт; *mastrucolo* — плохой, жалкий учитель, учительшко; *omiciattolo* — человечишко.

Уменьшительно-ласкательные суффиксы:

1) **-ino**, **-a (-cino, -icino)**: *la manina* — ручка, *il bastoncino* — палочка, *il lumicino* — маленькая лампочка, огонек;

2) **-ello**, **a(-erello, -cello, -icello)**: *l'alberello* — деревце, *il venticello* — ветерок, *paesello* — деревушка,

3) **-etto**, **-a**: *la casetta* — домик, *il cuginetto* — маленький двоюродный брат;

4) **-uolo**, **-a (-icciuolo)**: *la donnicciola* — маленькая славная женщина, *il muricciuolo* — маленькая стена;

5) **-uccio, -a**: il lettuccio — кровать, il regaluccio — подорожек;

6) **-uzzo** — la viuzza — улочка.

Каждый суффикс субъективной оценки в итальянском, как и в русском языке, способен присоединяться только к определенному кругу существительных. Так, например, *la mano* — *la manina*, но *la casa* — *la casetta*.

### § 15. Суффиксы, образующие существительные с собирательным значением

1) **-ame**: il fogliame — листва, il bestiame — скот, il vasellame — посуда;

2) **-aglia**: la piovaglia — масса туч; в большинстве случаев суффикс осложнен уничижительным оттенком: *la pretaglia* — скопище попов, *la marmaglia* — скопище оборванцев, бедной детворы, *la plebaglia* — чернь;

3) **-esca** (непродуктивен): *la scolaresca* — школьники, *la soldatesca* — солдатня;

4) **-ume** (как правило, осложнен уничижительным значением): *il sudiciume* — грязь, *il vecchiume* — старье, *il fradiciume* — гнилье;

5) **-ia**: *la mobilia* — мебель (малопродуктивен).

### Артикль (ARTICOLO)

В итальянском языке, как и во французском, существуют три вида артикля: определенный — *determinato*, неопределенный — *indeterminato* и частичный — *partitivo*.

### § 16. Формы определенного артикля (articolo determinato)

М. р.	Ед. ч.	Мн. ч.	
	il	i	перед простыми согласными: <i>il cane</i> — <i>i cani</i> ; <i>il buono studente</i> — <i>i buoni studenti</i>

	lo, l'	gli	перед s + согласный («s» impura), перед z и перед гласным: <i>lo stesso cane</i> — <i>gli stessi cani</i> ; <i>lo studente</i> — <i>gli studenti</i> ; <i>lo zio</i> — <i>gli zii</i> ; <i>l'albero</i> — <i>gli alberi</i>
--	--------	-----	---

Ж. р.	Ед. ч.	Мн. ч.	
	la, l'	le	<i>la casa</i> — <i>le case</i> ; <i>l'arte</i> — <i>le arti</i>

Перед гласным звуком последующего слова артикли *lo* и *la* апострофируются.

## § 17. Артикулированные предлоги (preposizioni articolate)

Определенный артикль всегда сливается с предлогами **a, di, da, in, su** и иногда с предлогами **per** и **con**, образуя следующие формы:

Ед. ч.					Мн. ч.			
	il	lo	la	l'	i	gli	le	
a	al	allo	alla	all'	ai	agli	alle	a
di	del	dello	della	dell'	dei	degli	delle	di
da	dal	dallo	dalla	dall'	dai	dagli	dalle	da
in	nel	nello	nella	nell'	nei	negli	nelle	in
su	sul	sullo	sulla	sull'	sui	sugli	sulle	su
per	per				pei			per
con	col			coll'	coi	cogli		con

(Формы **per, pei**: употребляются значительно реже, чем **per, ii, per i** и т. п., и обычно имеют оттенок архаичности.)

Примеры: **al cane** — **ai cani**, **dello studente** — **degli studenti**, **nella camera** — **nelle camere**, **sull' albero** — **sugli alberi**, **dall' amica** — **dalle amiche**, **allo stesso cane** — **agli stessi cani**, **sull' altro tavolo** — **sugli altri tavoli**.

## § 18. Форма неопределенного артикля (articolo indeterminato)

Ед. ч.

**М. р.**            **un** перед гласными и простыми согласными:  
un cane, un albero

**uno** перед **s** + согласный и **z**:  
uno studente, uno zio

**Ж. р.**            **una** una studentessa, un'amica,  
una donna

Неопределенная множественность передается или опущением артикля (в случае эмфатического выделения), или сочлененным предлогом **dei, degli, delle**: **Nell' aula c'è uno studente**. — В классе находится один студент. **Nell' aula ci sono degli studenti**. — В классе находятся студенты или несколько студентов. **Ci sono studenti che sanno più del professore**. — Есть студенты, которые знают больше преподавателя.



В отличие от французского в итальянском языке опущение артикля после предлога *di* при существительных с препозитивным прилагательным невозможно: *Aveva dei begli occhi azzurri.*— *Il avait de beaux yeux bleus.*— У него были красивые голубые глаза.

### § 19. Частичный артикль (*articolo partitivo*)

Форма частичного артикля образуется путем слияния предлога *di* с определенным артиклем единственного числа мужского и женского рода — *del, dello, della.*

Частичный артикль указывает на неопределенность количества при существительных, обозначающих массу, материал или отвлеченное качество: *Dammi del pane.*— Дай мне хлеба. *Lui ha del coraggio.*— Он довольно храбр. Частичный артикль в итальянском языке менее употребителен, чем во французском, и часто опускается: *Io bevo acqua.*— Я пью воду.

Таким образом, итальянский язык выражает понятие частичности то при помощи опущения артикля, как в испанском языке, то при помощи сочетания предлога *di* с определенным артиклем, как во французском языке.

### § 20. Употребление артикля

О п р е д е л е н н ы й а р т и к л ь сопровождает существительное, обозначающее понятие, известное из контекста или из ситуации.

В итальянском языке в отличие от французского и испанского существительные с притяжательным местоимением сопровождаются определенным артиклем в единственном и во множественном числе: *la mia casa* — мой дом, *i miei amici* — мои друзья. Как и в испанском языке, в единственном числе возможно употребление неопределенного артикля: *un mio amico* — один мой друг, один из моих друзей. Подробнее об употреблении артикля с притяжательными местоимениями см. § 29.

Определенный артикль сопровождает также имена собственные в тех случаях, когда последние являются названиями рек, озер, морей, островов, гор (*il Volga, il Po, il Garda, il Mediterraneo, la Sicilia, le Alpi*), а также городов, перед которыми имеет ся определение (*la bella Napoli, l'eroica Leningrado*).

Род имени собственного при этом соответствует роду имени нарицательного, обозначающего вид предметов: *il fiume (Volga), l'isola (di Sicilia), il lago (di Garda), la città (di Leningrado).*

Специфическая черта итальянского языка заключается в том,

что фамилии известных писателей, художников, артистов могут сопровождаться артиклем: *il Manzoni, il Guttuso, la Magnani*. Женские имена собственные в разговорной речи часто употребляются с артиклем: *l'Agnese, la Lucia*.

Определенный артикль опускается: 1) перед прочими именами собственными, 2) в обращении, 3) в односоставных именных предложениях побудительного типа: *Silenzio!* — Тишина! *Aiuto!* — На помощь!, 4) в заглавиях, объявлениях, вывесках и т. п., 5) в перечислениях (с оттенком собирательности): *E'venuto N. con moglie e figlio* — Пришел N. с женой и сыном; 6) в приложении (не обязательно): *Dante, autore della «Divina Commedia», era nato nel 1265.* — Данте, автор «Божественной комедии», родился в 1265 году.

Неопределенный артикль сопровождает существительное, обозначающее какое-либо новое для читателя или слушателя понятие: *E'arrivato un treno.* — Пришел поезд.

Неопределенный артикль опускается в следующих случаях: 1) во множественном числе (см. § 18. Форма неопределенного артикля); 2) при полной неопределенности, как бы отвлеченности какого-либо конкретного понятия: *Io cerco moglie.* — Я ищу (себе) жену, я хочу жениться. *Hai trovato lavoro?* — Ты нашел работу?; 3) при отрицании в единственном и множественном числе: *Non c'è luce.* — Нет света. *Non c'è rosa senza spine.* — Нет розы без шипов; 4) как правило, в приложении к именной части сказуемого в том случае, если существительное обозначает профессию, занятие или национальность: *Il mio amico è francese.* — Мой друг — француз. *Il signore N, medico di professione, veniva spesso da noi.* — Синьор N., врач по профессии, часто приходил к нам, но *Il signore N, un amico di mio padre, veniva spesso da noi.* — Синьор N., друг моего отца, часто приходил к нам; 6) в некоторых устойчивых сочетаниях: *a grande velocità* — на большой скорости; *con grande interesse* — с большим интересом, но *con una velocità sorprendente* — с удивительной скоростью; *con un interesse straordinario* — с необыкновенным интересом.

Отсутствие артикла может служить показателем полного или частичного перехода существительного в другую часть речи:

1) существительное адъективизируется полностью: *un vestito color rosa* — платье розового цвета, *il movimento operaio* — рабочее движение, *uno sguardo indagatore* — испытующий взгляд, *il partito comunista* — коммунистическая партия;

2) существительное употреблено в атрибутивной функции: *una statua di marmo* — мраморная статуя, *un problema di grande importanza* — проблема большой важности (очень важная проблема);

3) существительное в сочетании с предлогом в функции обстоятельства: *a stento* — с трудом, *in piedi* — стоя, *a casa* — дома, *a volo* — слету, налету, *in silenzio* — молча, *di fronte* — напротив;

4) существительное входит в состав сложного предлога или союза: *grazie a* — благодаря, *per mezzo di* — посредством, *per via* — из-за, *in mezzo a* — посреди, *di modo che* — так что..., *a condizione che* — при условии что и т. п.

Артикль служит средством полной или частичной субстантивации различных частей речи, словосочетаний и предложений. В случае полной субстантивации слово получает все лексические, морфологические и синтаксические признаки существительного. См. § 12.

В случае неполной субстантивации слово, сопровождаемое артиклем, приобретает в определенном контексте некоторые синтаксические функции существительного, не закрепляемые ни лексически, ни морфологически (см. §§ 24 и 69.)

## ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (AGGETTIVO)

### § 21. Род и число

Род и число прилагательных всегда зависят от соответствующих категорий определяемого существительного.

Прилагательные, оканчивающиеся в единственном числе на *-e* (множественное число *-i*), имеют только одну форму для обоих родов: *il libro interessante* — *i libri interessanti* — интересная книга — интересные книги; *la favola interessante* — *le favole interessanti* — интересная сказка — интересные сказки.

Прилагательные, оканчивающиеся в единственном числе мужского рода на *-o* (во множественном числе *-i*), в единственном числе женского рода имеют окончание *-a* (во множественном числе *-e*): *l'uomo alto* — *gli uomini alti* — высокий мужчина — высокие мужчины, *la donna alta* — *le donne alte* — высокая женщина — высокие женщины.

Прилагательные с суффиксом *-ista* имеют одно окончание *-a* для обоих родов в единственном числе и окончания *-i* для мужского рода и *-e* для женского рода во множественном числе.

Некоторые прилагательные цвета, образованные путем адъективизации существительных, не изменяются ни по родам, ни по числам: *abito rosa* — *abiti rosa* — розовое платье — розовые платья; *la gonna marrone* — *le gonne marrone* — коричневая юбка — коричневые юбки.

Неизменяемо также прилагательное *pari* — равный.

## § 22. Степени сравнения прилагательных (*gradi di comparazione*)

Качественные прилагательные имеют формы степеней сравнения.

Сравнительная степень (*grado comparativo*) образуется аналитически, при помощи наречий *più* (более) или *meno* (менее). Lui è *più* (*meno*) *intelligente di te.*— Он более (менее) умен, чем ты.

В случае сравнения различных качеств одного и того же предмета вместо предлога *di* употребляется *che*: E' *più largo che lungo* — букв.— Он более широк нежели длинен.

Для выражения равной степени содержания двух качеств употребляются соотносительные наречия *così* — *come* или *tanto* — *quanto* (столь же, сколько и): E' *tanto intelligente quanto studioso.*— Он столь же умен, сколь и прилежен.

Превосходная степень относительная (*grado superlativo relativo*) образуется путем присоединения определенного артикля к форме сравнительной степени. В отличие от французского языка в итальянском, в случае постпозиции прилагательного в превосходной относительной степени, артикль, предшествующий существительному, перед прилагательным не повторяется: E' *lo studente più capace del gruppo.*— Это самый способный студент группы — (фр. *C'est l'etudiant le plus capable du groupe*).

Превосходная степень абсолютная (*grado superlativo assoluto*) образуется в итальянском языке при помощи суффикса *-issimo*, а: *Che bellissima giornata!* — Какой прекрасный день! Суффиксу *-issimo* эквивалентно наречие *molto*: *bellissimo-molto bello.*

Менее употребительны и лексически ограничены префиксальные формы абсолютной превосходной степени: *arci-*, *stra-*, *ultra-*: *arcistupido*, *arciricco*, *stragrande*, *strapotente*, *ultraclericale*, *ultrareazionario*.

Выражение наивысшей степени содержания качества путем повторения положительной степени прилагательного или при помощи ряда устойчивых сочетаний свойственно главным образом разговорному языку и языку художественной литературы: *bianco-bianco* — белый-белый; *lungo-lungo* — длинный-длинный; *stanco morto* — смертельно усталый; *ubriaco fradicio* — мертвецки пьяный; *ricco sfondato* — несметно богатый; *pieno zeppo* — битком набитый, переполненный и т. п.

Шесть прилагательных наряду с правильными формами образования степеней сравнения имеют также супплетивные (образованные от других корней):

Grado positivo	Comparativo	Superlativo
grande	più grande, maggiore	il più grande, il maggiore grandissimo, massimo
piccolo	più piccolo, minore	il più piccolo, il minore piccolissimo, minimo
buono	più buono, migliore	il più buono, il migliore buonissimo, ottimo
cattivo	più cattivo, peggiore	il più cattivo, il peggiore cattivissimo, pessimo
alto	più alto, superiore	il più alto altissimo, sommo
basso	più basso, inferiore	il più basso bassissimo, infimo

Все супплетивные формы употребляются преимущественно в переносном и более отвлеченном значении: например, *migliore* — лучший; *superiore* — высший; *più buono* — более добрый; *più alto* — более высокий; *maggiore* — старший, больший; *più grande* — более высокий и т. п.

## § 23. Способы образования прилагательных

### А. Суффиксы, образующие прилагательные от именных основ

1. Суффиксы **-eo**, **-ivo**, **-ile**, **-ale** встречаются преимущественно в заимствованных из латыни словах: *marmoreo* — мраморный, *estivo* — летний, *virile* — мужественный, *cordiale* — сердечный.

Наиболее продуктивным исконно итальянским суффиксом является суффикс **-oso**, **-a**: *polveroso* — пыльный, *sassoso* — каменный, *rugoso* — морщинистый и т. п.

2. Суффиксы прилагательных, образованных от имен собственных, отличаются большим разнообразием: **-ano**, **-italiano**, **-ino** — *fiorentino*, **-olo** — *spagnolo*, **-ese** — *francese*, **-esco** — *dantesco*, **-leno** — *madrileno* **-ita** — *moscovita*.

## Б. Суффиксы, образующие прилагательные от глагольных основ

Суффиксы **-ante**, **-ente**, **-endo**, **-ando** встречаются только в адъективизированных причастиях (*participio presente*) и деепричастиях (*gerundio*): *andante* — дешевый, расхожий; *urgente* — срочный; *tremendo* — страшный; *veperando* — почтенный.

Наиболее продуктивным отглагольным суффиксом является **-evole** и его латинизированные варианты **-abile** и **-ibile**: *piacevole* — приятный, *convenevole* — подходящий, *abitabile* — жилой, *leggibile* — пригодный для чтения, *guaribile* — излечимый.

## Суффиксы субъективной оценки

**-ino**: *poverino*, *carino* — бедненький, миленький (наиболее продуктивный из всех суффиксов этого типа);

**-(ic)ello** (ласкательный суффикс): *grandicello* — довольно большой

**-occio** — *grassoccio* — изрядно толстый;

**-astro** (имеет уничижительный оттенок значения): *biancastro* — белесый, *dolciastro* — неприятно сладкий, *giallastro* — желтоватый (неприятный на вид);

**-ognolo**: *amarognolo* — горьковатый, *giallognolo* — желтоватый. Этот суффикс не имеет ярко выраженного оценочного характера.

Прилагательные с ласкательными суффиксами в итальянском языке в отличие от испанского мало употребительны.

## § 24. Субстантивация прилагательных

Лексическая (полная) субстантивация прилагательных — один из продуктивных способов образования новых существительных (см. § 12). Признаком полной субстантивации прилагательного служит не столько наличие категории числа (*il vapo* — *i vapri*), сколько предметность его значения, обуславливающая типичную для существительного сочетаемость с другими словами: *Il mio debole*. — Моя слабость. *C'è molto verde*. — Здесь много зелени. Неполная субстантивизация прилагательного исключает возможность сочетания такого прилагательного с местоименными детерминативами: *Il bello non era separato dal vero (Venturi)*. — Прекрасное не было отделено от истинного. Субстантивированное таким образом прилагательное получает значение отвлеченного качества.

## ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ (NUMERALI)

### § 25. Количественные числительные (numerali cardinali)

0 — zero	28 — ventotto
1 — uno, una	29 — ventinove
2 — due	30 — trenta
3 — tre	31 — trentuno
4 — quattro	32 — trentadue
5 — cinque	38 — trentotto
6 — sei	39 — trentanove
7 — sette	40 — quaranta
8 — otto	50 — cinquanta
9 — nove	60 — sessanta
10 — dieci	70 — settanta
11 — undici	80 — ottanta
12 — dodici	90 — novanta
13 — tredici	100 — cento
14 — quattordici	101 — centuno (centouno)
15 — quindici	200 — duecento (duecento)
16 — sedici	300 — trecento
17 — diciassette	600 — seicento (secento)
18 — diciotto	1000 — mille
19 — diciannove	2000 — duemila
20 — venti	1 000 000 — un milione
21 — ventuno	2 000 000 — due milioni
22 — ventidue	1 000 000 000 — un miliardo

Числительное *cento* в отличие от соответствующего числительного во французском и в испанском языках не имеет формы множественного числа, *mille* образует множественное число (*mila*) по типу *braccio — braccia*; *un milione*, *un miliardo* образуют правильно множественное число и с синтаксической точки зрения являются существительными: ср. *mille lire*, но *un milione di lire*.

Количественные числительные, как правило, предшествуют существительному, употребляющемуся в этом случае обычно без артикля: *due donne*, *tre ragazzi*; артикль перед подобными сочетаниями имеет всегда указательное значение: *le due donne* — эти две женщины.

Количественные числительные в результате постоянного опущения существительного, например обозначающего час (*ora*) или год (*anno*), могут субстантивироваться: *nel 1959* — в 1959 году, *il glorioso 1917* — славный 1917 год, *alle tre* — в три часа,

dalle due — с двух часов, sono le undici — сейчас 11 часов, è l'una — сейчас час.

## § 26. Порядковые числительные (numerali ordinali)

Порядковые числительные представляют собой числовые прилагательные, согласующиеся в роде и числе с определяемым существительным, которое в этом случае всегда сопровождается определенным артиклем: *la prima lezione* — первый урок, *il secondo piano* — второй этаж, *la terza figlia* — третья дочь, *il ventesimo secolo* — двадцатый век.

primo (a)	— 1й	(я)
secondo (a)	— 2й	(я)
terzo (a)	— 3й	(я)
quarto (a)	— 4й	(я)
quinto (a)	— 5й	(я)
sesto (a)	— 6й	(я)
settimo (a)	— 7й	(я)
ottavo (a)	— 8й	(я)
nono (a)	— 9й	(я)
decimo (e)	— 10й	(я)
undicesimo (a)	— 11й	(я)
dodicesimo (a)	— 12й	(я)
ventesimo (a)	— 20й	(я)
ventunesimo (a)	— 21й	(я)
ventiduesimo (a)	— 22й	(я)
centesimo (a)	— 100й	(я)
millesimo (a)	— 1000й	(я)

Порядковые числительные употребляются при обозначении знаменателя дробных чисел:  $2/3$  — *due terzi*,  $1/4$  — *un quarto*.

Для обозначения дроби  $1/2$  употребляется существительное *una metà* — половина или *un mezzo* — половина, середина. Для обозначения времени применяется только слово *mezzo* (*mezza*) без артикля: *Sono le due e mezzo (mezza)*. — Сейчас половина третьего.

## § 27. Числовые существительные

Числовые существительные обозначают количество, а не число. Они всегда имеют оттенок собирательности и некоторой неточности:

10 (десяток)	— <i>una decina</i>
12 (дюжина)	— <i>una dozzina</i>
15 —	<i>una quindicina</i>



20 —	una ventina
30 —	una trentina
40 —	una quarantina
100 (сотня) —	un centinaio
1000 —	un migliaio

Последние два существительных образуют множественное число по типу braccio — braccia: un migliaio — migliaia, un centinaio — centinaia: centinaia di migliaia di operai — сотни тысяч рабочих.

## МЕСТОИМЕНИЕ (PRONOMI)

### § 28. Личные местоимения (pronomi personali)

Личные местоимения в итальянском языке, как и во французском, имеют ударные и безударные формы. Как ударные, так и безударные местоимения изменяются по падежам.

Ударные местоимения (forme toniche) имеют два падежа — именительный и косвенный.

Ед. ч. (Singolare)	
именительный падеж (caso nominativo)	косвенный падеж (caso obliquo)
io я	me меня
tu ты	te тебя
egli он } применяются в письмен-	lui ego } применяются только
ella она } ном языке	lei ee } по отношению к лицу
esso это обозначает неодушевлен-	esso это
lui он } применяются в разго-	
lei она } ворном языке	
Lei Вы форма вежливости	Lei Вас
Мн. ч. (plurale)	
noi мы	noi нас
voi вы	voi вас
essi они (м. р.)	essi их } главным образом по отношению к неодушевленным предметам
esse они (ж. р.)	

loro —они  
для обоих родов; применяется в разговорном языке только для указания на лицо.

loro — их — применяется только по отношению к лицу как в письменном, так и в разговорном языке.

Безударные местоимения (*forme atone*) имеют только формы косвенных падежей — винительного и дательного.

Per-sona	Caso accusativo		Caso dativo	
	Sg.		Sg.	
1	mi	меня	mi	мне
2	ti	тебя	ti	тебе
3	{ lo la si	его, это ее, Вас себя	{ gli le si	ему ей, Вам себе
	Pl.		Pl.	
1	ci	нас	ci	нам
2	vi	вас	vi	вам
3	{ li le si	их (м. р.) их (ж. р.) себя	{ loro si	им; в разговорном языке <b>gli</b> для обоих родов себе

К системе безударных местоимений принадлежит также местоименная частица **ne** — этого, из этого, этим, об этом, соответствующая дополнению с предлогом **di**: Sono contento di questo — Ne sono contento. — Я этим доволен.

Безударные местоимения дательного и винительного падежей в итальянском языке часто оказываются в контактном положении, при этом местоимение дательного падежа изменяет гласный **i** на **e**. В 3 лице единственного числа (а в разговорном языке и множественного числа) оба местоимения пишутся слитно:

mi + lo, la, li, le, ne = me lo, me la, me li, me ne

ti + lo, la, li, le, ne = te lo и т. д.

gli:

le: + lo, la, li, le, ne = glielo, gliela и т. д.

Le:

ci + lo... = ce lo...; vi + lo = ve lo... si + lo = se lo.

Местоимение *loro* — «им» контактной формы не образует: *Glielo do.* — Я ему (ей, Вам) это даю. *Lo do loro.* — Я им это даю.

Ударные местоимения в функции подлежащего употребляются реже, чем в русском языке, и всегда связаны с логическим выделением подлежащего. Ярко выраженная флексия итальянского глагола делает излишним указание на лицо в форме местоимения; *Sei stato oggi dal medico?* (без местоимения) — Ты был сегодня у врача? (с местоимением).

Ударные местоимения в форме косвенного падежа употребляются без предлога в значении винительного падежа и с предлогами в значении прочих падежей. В винительном и дательном падеже (с предлогом *a*) ударные местоимения употребляются только в случае их логического или эмфатического выделения: *Ti vedo.* — Я тебя вижу, но *Vedo te e non lui.* — Я вижу тебя, а не его. *Ti do un libro.* — Я тебе даю книгу, но *Do il libro a te e non a lui.* — Я даю тебе книгу, а не ему. Безударные формы местоимений никогда не употребляются с предлогами.

#### Место в предложении ударных и безударных местоимений

Ударные местоимения именительного падежа обычно предшествуют сказуемому, ударные местоимения косвенного падежа следуют за ним: *Io penso a lui.* — Я думаю о нем.

Безударные местоимения всегда непосредственно предшествуют спрягаемой форме глагола (за исключением императива 2 лица единственного и множественного числа и 1 лица множественного числа) и присоединяются в виде энклитики к неспрягаемым формам глагола, а также ко 2 лицу единственного и множественного числа и 1 лицу множественного числа глаголов в императиве: *Lo vedo.* — Я его вижу. *Voglio dirglielo.* — Я хочу сказать ему это. *Vedendolo.* — Видя его. *Vistolo.* — Увидев его. *Prendilo.* — Возьми его. *Diglielo.* — Скажи ему это<sup>1</sup>.

Безударные местоимения *la*, *ne* и возвратная частица *si* (часто в сочетании с наречной частицей *ci* букв. — здесь), сливаясь с некоторыми глаголами, десемантизируются и превращаются в словообразовательный формант: *andare* — идти, *andarsene* — уходить, *pagare* — платить, *pagarla* — полатиться. Обычно глаголы, образованные путем слияния с местоимением, входят в состав идиоматических выражений: *darsela a gambe* — пуститься бежать, *saperla lunga* — быть себе на уме и т. п.

<sup>1</sup> Место безударных местоимений в итальянском языке то же, что и в испанском, за исключением их употребления при вежливой форме императива. В итальянском они находятся перед глаголом: *mi dica* — скажите мне, в испанском выступают в виде энклитики: *digame*.

## § 29. Притяжательные местоимения (pronomi possessivi)

Притяжательные местоимения могут выполнять в предложении синтаксическую функцию существительного или прилагательного, не изменяя при этом в отличие от притяжательных местоимений французского языка своей формы. Притяжательные местоимения, подобно прилагательным, согласуются в роде и в числе с определяемым (или замещаемым) существительным и изменяют свою форму в зависимости от отношения к 1, 2 или 3 лицу единственного и множественного числа. В отличие от французского и испанского языков в итальянском существует только ударная форма притяжательных местоимений.

М. р.			Ж. р.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
1	mio	miei	mia	mie
2	tuo	tuoi	tua	tue
3	suo	suoi	sua	sue
4	nostro	nostri	nostra	nostre
5	vostro	vostri	vostra	vostre
6	loro	loro	loro	loro

Притяжательное местоимение-прилагательное всегда сопровождается определенным артиклем: *le mie amiche, i miei libri*. Артикль перед притяжательным местоимением опускается:

1) в сочетаниях притяжательного местоимения с существительным, обозначающим понятия родства: *mia madre, mio padre, mio fratello, mia sorella, mia zia, mia cugina, mio marito, mia moglie*, если существительное не имеет других определений, не осложнено суффиксом субъективной оценки, употреблено в единственном числе и не сопровождается притяжательным местоимением *loro*; в противном случае существительное, обозначающее родство, получает артикль: *il mio caro figlio, la mia sorellina, i nostri fratelli, il loro figlio*;

2) в некоторых устойчивых сочетаниях обстоятельственного значения: *a casa mia* — ко мне домой, *di casa sua* — из своего дома, *a modo suo* — по-своему, *in cuor suo* — в своем сердце.

Притяжательные местоимения в итальянском языке в отличие от французского не употребляются перед существительными, обозначающими предметы туалета и одежды какого-либо определенного лица, так как притяжательное отношение выра-

жаётся в этом случае косвенно-возвратным местоимением при сказуемом: *Si mette il cappotto.*— Он надевает пальто (ср. фр. *il met son paletot*). Иногда значение принадлежности к 3 лицу передается не притяжательным местоимением, а личным местоимением *ne*: *Voleva conoscere questo popolo, studiarne i costumi la lingua.*— Он хотел узнать этот народ, изучить его обычаи и язык.

Притяжательные местоимения-прилагательные могут субстантивироваться в некоторых устойчивых сочетаниях, принимая при этом точное значение замещаемого существительного: *Ne ha fatta una delle sue.*— Он выкинул одну из своих (обычных штучек). *Ha avuto la sua.*— Он получил свое (наказание). *Vuole dir la sua.*— Он хочет сказать свое (мнение).

### § 30. Указательные местоимения (*pronomi dimostrativi*)

Некоторые указательные местоимения способны выступать как в функции существительного, так и в функции прилагательного.

Наиболее распространенными местоимениями являются **questo** — этот и **quello** — тот. Местоимение-прилагательное **quello** в мужском роде, так же как и прилагательное **bello** — красивый, выступая в качестве препозиционного определения, изменяет свою форму в зависимости от фонетического состава следующего за ним слова (существительного или прилагательного): перед простым согласным употребляется форма **quel** (**bel**) — *quel cane* (**bel cane**); перед *s* с последующим согласным или *z* употребляется форма **quello**: *quello studente* (**bello studente**), *quello zio* (**bello zio**); перед гласным — апострофированная форма **quell**: *quell' albero*, (**bell' albero**). Местоимение **quello** употребляется для указания на предметы, отдаленные не только в пространстве, но и во времени.

Местоимение **quello** употребляется также в ряде сочетаний экспрессивного характера: *quel birichino di Paolo* — этот мошенник Паоло; *quel mascalzone di Franco* — этот негодяй Франко (подробнее о приложениях этого рода см. § 89).

Ту же экспрессивную функцию **quello** выполняет при подчеркнутом обращении к лицу: *Ehi, quel signore, ha perduto un pacchetto.*— Эй, господин, Вы потеряли пакет.

Местоимение **quello**, выступая в функции существительного, замещает дважды упоминаемое в одном и том же предложении понятие в конструкциях типа: *Il mio libro e quello di mia sorella.*— Моя книга и книга моей сестры (ср. аналогичную конструкцию во французском языке с местоимением **celui**). Следует от-

метить, что здесь местоимение **quello**, не являясь больше предпозиционным определением существительного, не изменяет своей формы в зависимости от следующих за ним слов.

Местоимение **questo** в функции существительного имеет обобщенно-указательное значение «это»: *E che cosa è questo?* — Что это такое?

Местоимения **questo** и **quello** зачастую выражают соотносительные понятия: *parlare di questo e di quello* — говорить о том и о сем.

Помимо **questo** и **quello** встречается соотносимое с ними местоимение-прилагательное **codesto (cotesto)**, указывающее на предмет, удаленный от 1 лица, но близкий ко 2 лицу. Таким образом, среди указательных местоимений-прилагательных намечается то же отношение к 1, 2 и 3 лицу, что и в системе притяжательных: *questo libro è mio, codesto libro è tuo, e quel libro è suo* — это книга моя, эта (та) книга твоя, а вон та книга его. (То же соотношение местоимений **este — eso — aquel** существует и в испанском с той лишь разницей, что в итальянском языке местоимение **codesto** употребляется редко и имеет уничижительный оттенок значения, в испанском же **eso** часто выступает как нейтральное указательное местоимение.)

Местоимение **stesso** — тот же самый изменяется по родам и по числам, стоит перед существительным и употребляется с определенным артиклем: *lo stesso libro* — та же самая книга; с неопределенным артиклем местоимение **stesso** принимает значение «один и тот же»: *una stessa persona* — одно и то же лицо.

Помещаясь после существительного, **stesso** переводится на русский язык местоимением тот же или частицей же: *la sera stessa* — в тот же вечер, *oggi stesso* — сегодня же.

В функции существительного **lo stesso** имеет также значение «все равно»: *è lo stesso* — это все равно.

Местоимение **medesimo** изменяется по числам и родам и является малоупотребительным синонимом слова **stesso** — в значениях «тот же самый» и «один и тот же».

Местоимение **tale** — такой, таковой, этот, имеет общую форму для мужского и женского рода, изменяется по числам и употребляется без артикля: *in tal caso* — в таком случае. С неопределенным артиклем принимает значение «подобный». **Un tale** в функции существительного имеет значение «некий» и является неопределенным местоимением.

Малоупотребительным синонимом **tale** является местоимение **cotale**<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Местоимения **stesso, medesimo, tale** и **cotale** имеют промежуточное указательно-неопределенное значение и могут рассматриваться в разделе неопределенных местоимений.

Указательные местоимения, выступающие только в функции существительного: *questi* употребляется только как подлежащее и только в единственном числе; имеет значение «этот», «этот последний» (наряду с сочетанием *quest' ultimo*), в некоторых случаях является усиленным вариантом личного местоимения 3 лица *egli(lui)* и тогда переводится на русский язык местоимением он; *quegli* фигурирует только как подлежащее и только в единственном числе, имеет значение «тот, о котором говорилось раньше». Встречается реже, чем *questi*, главным образом при выражении соотношения с последним. *Colui* (м. р.), *colei* (ж. р.), *coloro* (мн. ч. ж. и м. р.) употребляются главным образом как antecedent относительного предложения (наряду с местоимением *quello*): *colui che* (*quello che, quel che*)<sup>1</sup> — тот, который. *Costui* (м. р.), *costei* (ж. р.) имеет значение «они». *Costoro* (мн. ч. м. и ж. р.) — «те самые» с уничижительным оттенком. *Ciò* возможно только в единственном числе в обобщенно-указательном значении «это». *Il coso* — местоимение, представляющее собой аналогичное образование мужского рода от существительного *la cosa* — вещь. Широко употребляется в разговорном языке в применении к предметам и к лицам. На русский язык может быть переведено как «этот, как его...» или просто как «он», «она».

### § 31. Неопределенные местоимения (*pronomi indefiniti*)

Местоимения, выступающие как в функции прилагательного, так и в функции существительного. *Tutto*, являясь местоимением-существительным, имеет обобщенно-коллективное значение «все»: *tutto è a posto*. — Все в порядке. Форма мн. ч. м. р. *tutti* имеет значение «все»: *Così fanno tutti*. — Так делают все.

Выступая в качестве местоимения-прилагательного, *tutto* (*tutta, tutti, tutte*) — весь (вся, все) всегда употребляется перед артиклем: *Tutta la verità* — вся правда. *Tutti gli studenti* — все студенты. Отсутствие артикля после *tutto* встречается в устойчивых сочетаниях: *di tutto cuore* — от всего сердца; с неопределенным артиклем единственного числа *tutto* (*tutta*) приобретает значение «целый»: *tutto un anno* — целый год.

Местоимение *tutto*, относящееся к прилагательному, принимает значение адвербиального усилителя качества: *Era tutto bianco*. — Он был совершенно белый. Соединяясь с числительными, местоимение *tutto* сопровождается десемантизированным

---

<sup>1</sup> В испанском языке местоименный antecedent (артиклъ), сливаясь с относительным местоимением, образует сложное указательно-относительное местоимение *el que*.

союзом **e**: **tutti e due**, **tutt'e due** — оба, **tutti e tre** (**tutt'e tre**) — все трое, **tutt'e tre le donne** — все три женщины.

Местоимение **ciascuno** — каждый, изменяется по родам, но возможно только в единственном числе. Местоимение **nessuno** — никакой, никто, употребляется только в единственном числе: **nessun amico** — никакой друг, **nessuna malattia** — никакая болезнь; как местоимение-существительное **nessuno** — никто, по родам не изменяется.

Местоимение **altro** — прочий, другой — изменяется по числам и по родам.

Местоимение **uno** омонимично числительному **uno**, а также неопределенному артиклю и в атрибутивной функции практически сливается с последним. Как местоимение-существительное **uno** может иметь значение «некто», «кто-нибудь», а также обобщенно-личное значение, передающееся в русском языке словами «люди», «ты» или окончанием 2 лица единственного числа глагола: Когда люди не работают, они скучают (когда не работаешь, скучаешь).— **Quando uno non lavora, si annoia.**

Соотнесенное с **altro**, местоимение **uno** приобретает артикль: **l'un l'altro** — друг друга, **e l'uno e l'altro** — то и другое, а также может быть употреблено во множественном числе: **gli uni e gli altri** — одни и другие, те и другие. Местоимение **alcuno** — какой-нибудь, изменяется по числам и родам. Во множественном числе имеет иногда значение «несколько». В предложениях с отрицанием **non** приобретает значение «никакой»: **Non ho alcuna speranza.**— У меня нет никакой надежды.

Неопределенные местоимения, употребляющиеся только в функции существительного:

**ognuno** — каждый (возможно только в единственном числе, но изменяется по родам); **niente** — ничто, **nulla** — ничто (употребляется реже, чем **niente**); **qualcuno** (**qualcheduno**) — кто-нибудь (употребляется только в единственном числе, изменяется по родам); **certuno**, **taluno** — кто-нибудь (изменяется по числам и родам); **chicchessia** — кто угодно; **chiunque** — кто-либо, кто бы ни... (употребляется только в единственном числе, по родам не изменяется); **un tale** — некто, **un tizio** — некто (это местоимение является частью устойчивого местоименного сочетания трех обобщенных имен собственных — **Tizio**, **Caio** и **Sempronio**, соответствующего в русском языке сочетанию «Иванов, Петров, Сидоров»).

Неопределенные местоимения, употребляющиеся только в функции прилагательного:

местоимение **ogni** — каждый (употребляется только в единственном числе, по родам не изменяется); местоимение **qualche** —



какой-нибудь, несколько (возможно только в единственном числе, по родам не изменяется). Существительное с местоимением **qualche** всегда стоит в единственном числе: *qualche giorno* — несколько дней спустя. Синонимом **qualche** в значении «несколько» является местоимение **alcuno**, во множественном числе — *alcuni, alcune*. Местоимение **certo** — некий, известный, определенный — изменяется по числам и родам, в единственном числе всегда употребляется с неопределенным артиклем: *una certa ragazza* — некая девушка, во множественном числе и при собирательных существительных употребляется без артикля: **certa gente** — определенные люди, некоторые люди. **Qualunque** (*qualsiasi*) — любой, какой-нибудь, какой бы ни..., не изменяется ни по числам, ни по родам. В значении «какой-нибудь» обычно стоит после существительного с неопределенным артиклем: *un uomo qualunque* — какой-нибудь (любой) человек.

### § 32. Относительные местоимения (*pronomi relativi*)

Относительное местоимение **che** — который, которая, которые, заменяющее существительное, не изменяется ни по числам, ни по родам: *Il lavoro che faccio*. — Работа, которую я делаю; *La donna che canta*. — Женщина, которая поет; *Gli studenti che lavorano*. — Студенты, которые работают. Местоимение **che** может выступать в придаточном предложении как подлежащее (в отличие от французского **que**) или как прямое дополнение; с предлогами в литературном языке не употребляется (в отличие от испанского **que**) **Il quale (i quali, la quale, le quali)** — который, которая, которые; изменяется по числам и родам; в придаточном предложении выполняет главным образом функцию косвенных дополнений в сочетании с различными предлогами: *La lettera dalla quale venni a sapere questa notizia è qui*. — Письмо, из которого я узнал эту новость, здесь. В функции подлежащего и прямого дополнения местоимение **il quale** употребляется в тех случаях, когда во избежание неясности необходимо точно указать род и число замещаемого понятия: *Ho ricevuto una lettera da mio fratello la quale mi ha sorpreso molto*. — Я получил от брата письмо, которое меня очень удивило.

Местоимение **cui** совмещает функции прилагательного и существительного. Как местоимение-существительное **cui** употребляется только в функциях косвенных дополнений, то есть с различными предлогами, в значении дательного падежа может употребляться без предлога **a**. **Cui** не изменяется ни по числам, ни по родам: *La donna a cui (cui) scrivo*. — Женщина, которой я пишу.

Местоимения **cui** и **il quale** в функции косвенных дополнений полностью синонимичны<sup>1</sup>.

В функции прилагательного **cui** всегда сопровождается определенным артиклем и имеет значение «чей, чья, чьи»: *Luigi, il cui fratello è un mio compagno, oggi verrà a trovarci.*— Луиджи, брат моего товарища, зайдет сегодня к нам. Так же как и в русском языке, местоимению-прилагательному **cui** — чей, эквивалентно по значению местоимение-существительное **di cui** — которого: *Luigi, il fratello di cui è un mio compagno ecc.*— Луиджи, брат моего товарища... и т. п.

Особую группу составляют местоимения, совмещающие отнесенные и указательные (или неопределенные) значения.

**Chi** (-colui che)— кто, тот, кто, не изменяется ни по числам, ни по родам; может выступать в функции подлежащего и различных дополнений: *Chi ha finito il lavoro alzi la mano.*— Кто кончил работу, пусть поднимает руку. *Dai sempre consigli a chi non li chiede.*— Ты всегда даешь советы тому, кто их не просит.

Местоимение **il che** совмещает указательное и относительное значение и переводится на русский язык местоимением **что** (фр. **ce que**): *Non mangia niente da due giorni, il che mi preoccupa molto.* Он не ест уже два дня, **что** меня очень беспокоит.

### § 33. Вопросительные местоимения (pronomi interrogativi)

Местоимение **chi** — кто не изменяется по числам и родам; употребляется как в прямой, так и в косвенной речи: *Chi sei?*— Кто ты? *Dimmi chi sei.*— Скажи мне, кто ты.

Местоимения **che, che cosa**, в разговорной речи **cosa**, соответствуют русскому местоимению **что**: *Che fai?*— Что ты делаешь? *Che cosa ha portato?*— Что он принес? *Cosa cerchi?*— Что ты ищешь? Местоимение **che**, выступающее в функции прилагательного, имеет значение «какой», «который»: *Che tempo fa oggi?*— Какая сегодня погода? *Che notizie mi porti?*— Какие ты несешь мне известия?

Местоимение-прилагательное **quale** — который, какой имеет одну общую форму для обоих родов и изменяется по числам; употребляется реже местоимения **che** и почти всегда в значении избирательности: *Quale libro prendi?*— Какую книгу ты берешь? (то есть какую из книг).

---

<sup>1</sup> **Cui** употребляется чаще с простыми предлогами, **il quale** — со сложными.

## НАРЕЧІЕ (AVVERBIO)

### § 34. Качественные наречия

Качественные наречия изменяются по степеням сравнения.

Сравнительная степень образуется аналитически, путем соединения к положительной степени наречий *più* или *meno* *Corre più (meno) presto di te.*— Он бежит более (менее) быстро, чем ты.

Превосходная степень образуется с помощью суффикса *issimo*: *Corre prestissimo.*— Он бежит очень быстро.

У наречий с суффиксом *-mente* суффикс превосходной степени помещается внутри слова: *dolcemente* — нежно, *dolcissimamente* — очень нежно.

Четыре наречия имеют супплетивные формы сравнительной степени:

<i>molto</i> — много,	<i>più</i> — больше,	<i>moltissimo</i> — очень много
<i>poco</i> — мало,	<i>meno</i> — меньше,	<i>pochissimo</i> — очень мало
<i>bene</i> — хорошо,	<i>meglio</i> — лучше,	<i>benissimo</i> — очень хорошо
<i>male</i> — плохо,	<i>peggio</i> — хуже,	<i>malissimo</i> — очень плохо

### § 35. Образование качественных наречий

Большинство качественных наречий образуется от прилагательных (от формы женского рода) с помощью суффикса *-mente* *caloroso* — *calorosamente*, *lento* — *lentamente*.

Наречия, образованные от прилагательных, оканчивающихся на *-le*, теряют звук *e* перед суффиксом: *facile* — легкий, *facilmente* — легко, *agile* — ловкий, *agilmente* — ловко.

Некоторые качественные наречия омонимичны прилагательным (в форме мужского рода единственного числа): *vicino* — соседний, *vicino* — близко; *lontano* — далекий, *lontano* — далеко; *piano* — гладкий, ровный, *piano* — тихо, ровно; *molto* — много, *molto* — много; *poco* — малый, *poco* — мало; *troppo* — излишний, *troppo* — слишком; *tanto* — столький, *tanto* — столько; *quanto* — сколький, *quanto* — сколько.

Последние 5 прилагательных переводятся на русский и французский языки наречиями: *molti libri* — много книг, *beaucoup de livres*.

Полная адвербиализация прилагательных не является продуктивным способом образования наречий в современном итальянском языке.

Иногда качественные наречия образуются путем адвербиализации сочетаний прилагательных или существительных с предлогом: *di rado-raramente* — редко; *con frequenza-di frequente-frequentemente* — часто. Этот способ образования характерен главным образом для обстоятельственных наречий.

### § 36. Обстоятельственные наречия

Обстоятельственные наречия не имеют форм словоизменения.

Наиболее употребительные наречия времени, места и образа действия непроеизводны: *oggi* — сегодня, *domani* — завтра, *ieri* — вчера, *adesso* — сейчас, *sopra* — наверху, *sotto* — внизу, *qui*, *qua* — здесь, тут, *lì*, *là* — там, *così* — так, *come* — как, *dove* — где, *quando* — когда.

Некоторые наречия места могут соединяться с наречием *più* (обычно через посредство предлога *in*), образуя таким образом одну из форм степеней сравнения: *più in qua* — поближе, *più in là* — подальше.

Наречия *qui* (*qua*) и *lì* (*là*) могут иметь безударные формы *ci* и *vi* (соответствует французскому *у*), представляющие собой приглагольные наречные частицы, которые по отношению к глаголу занимают то же место, что и безударные местоимения (см. § 28): *Ci vado* (*j'y vais*). — Я туда иду. *Non voglio andarci*. — Я не хочу туда идти. *Vacci'*. — Иди туда!

Наречная частица *ci*, соединяясь с глаголом *essere*, придает ему значение местонахождения: *с'è* (французское *il y a*) — здесь есть.

В отличие от ударных наречий *qui* (*qua*) и *là* (*li*) частицы *ci* и *vi* не всегда четко различаются по значению. Помимо *ci* и *vi* наречное значение может иметь также частица *ne*; *Non posso uscire*. — Я не могу оттуда выйти. Наречия *qua* и *là* соотносены с указательными местоимениями *questo* и *quello* и часто служат для усиления последних: *questo-qua* (фр. *celui-ci*) — вот этот, — *quello* — *là* (*celui* — *là*).

Особое место занимает указательное предикативное наречие *ecco* — вот (ср. французское *voici*, *voilà*; испанское — *he aquí*), которое не допускает употребления личной формы глагола и присоединяет субъект в энклитической форме прямого дополнения: *Eccolo!* (французское *Le voilà!*) — Вот он!

Сказуемое при слове *ecco* выражено инфинитивом: *Eccolo venire*. — Вот он идет. *Ecco* в соединении с союзом *che* образует

предложения с подлежащим и сказуемым обычного типа: *Ed ecco che lui mi dice ...* — И вот он мне говорит ...

Сложные наречия места: *a casa* — домой, дома, *di casa* — из дому, *lassù* — там, наверху, *quaggiù* — здесь, внизу, *davvicino* — вблизи, *indietro* — назад, *davanti* — впереди, *a fianco* — рядом и т. п.

Сложные наречия времени: *tra poco* — вскоре, *da molto tempo* — давно, *poco tempo fa* — недавно (глагол *fa* полностью теряет свое значение, как и глагол *hace* в аналогичном испанском сочетании: *hace poco tiempo*), *dapprima* — сначала, *di mattina* — утром, *di sera* — вечером, *di notte* — ночью, *in (a) tempo, per tempo* — вовремя.

Сложные наречия образа действия: *in fretta* — поспешно, *a modo* — как следует, *a posto* — удобно, *apposta* — нарочно, *in vano (invano)* — напрасно, *per caso* — случайно и т. п.

Помимо предложных образований существует небольшая группа наречий образа действия с непродуктивным в современном языке суффиксом *-oni*: *bosconi* — ничком, *carponi* — на корточках, *a cavalcioni* — верхом, *a tentoni* — ощупью и др. (ср. французское — *à tatons, à reculons*).

Многие обстоятельственные наречия, простые и сложные, омонимичны предлогам и союзам или входят в состав союзных и предложных конструкций: *salir su* — подняться наверх, *salire sulla collina* — подняться на холм, *accanto, vicino* — рядом, *accanto a ..., vicino a ...* — рядом с ..., *prima* — сначала, *prima che* — прежде чем.

Наречия *quando* — когда, *come* — как, *dove* — где, осуществляя связь между придаточным и главным предложениями, функционально ничем не отличаются от союзов.

### § 37. Модальные слова

Слова, выражающие утверждение и уверенность: *si* — да, *certo* — конечно, *appunto* — вот именно, *sicuro* — конечно, *già* — да, ну вот (разговорное), *naturalmente* — естественно.

Слова, выражающие предположение и неуверенность, *forse* — может быть, *magari* — может быть, хоть бы, *probabilmente* — вероятно.

Слова, выражающие побуждение, пожелание, сожаление: *su* — ну, *dunque* — так же, *volentieri* — охотно, *peccato* — жаль, *purtroppo* — к сожалению.

Некоторые модальные слова обладают самостоятельной предикативностью и способны присоединять придаточное предложение: *Peccato che non sia venuto.* — Жаль, что он не пришел. *Certo che verrà.* — Конечно, он придет.

§ 38. Многозначные простые предлоги

Предлоги **a, di, da, in, su, con, per.**

Предлог **a** обозначает следующие отношения:

1. Направление к какому-либо месту: *andare al cinema, alla fabbrica* — идти в кино, на фабрику.

В устойчивых сочетаниях существительного с предлогом артикль опускается: *andare a casa, a teatro, a scuola, a lezione* — идти домой, в театр, в школу, на урок.

2. Местопребывание: *vivere a Roma* — жить в Риме, *restare a casa* — оставаться дома (обычно в этом значении употребляется предлог **in**).

3. Цель действия: *andare a comprare ...* — пойти купить ..., *venire a dire ...* — прийти сказать что-либо (обычно в этом значении употребляется предлог **per**).

4. Предназначение (значение дательного падежа):

*scrivere a qualcuno* — писать кому-нибудь,

*dare a qualcuno* — дать кому-нибудь.

5. Временные отношения: *venire alle tre* — прийти в три часа, *venire a tempo* — прийти вовремя. Предлог **a** во временном значении «до» часто соединяется с предлогом-усилителем **fino** — до: *fino alle tre* — до трех часов, *fino all'infinito* — до бесконечности.

6. Является формальным показателем связи после некоторых глаголов

*cominciare a fare* — начинать делать,

*rinunciare a fare* — отказываться делать,

*aiutare a fare* — помогать делать и т. п.

7. Является составной частью устойчивых сочетаний с обстоятельственным значением: *a tempo* — вовремя, *a cavallo* — верхом.

Предлог **di** обозначает следующие отношения:

1. Удаление от какого-либо места: *uscire di casa* — выйти из дому, *uscire di bocca* — сорваться с языка (это наиболее конкретное значение предлог **di** в отличие от французского предлога **de** имеет лишь в устойчивых сочетаниях; обычной формой выражения соответствующего пространственного значения является предлог **da**).

2. Происхождение: *sardo di nascita* — сардинец от роду.

3. Избирательность, частичность: *uno di noi* — один из нас, *un pezzo di pane* — кусок хлеба.

4. Принадлежность: *il libro del padre* — книга отца.

5. Отношение к предмету, связанное с понятиями частичности, принадлежности (образует сочетания, эквивалентные русским относительным прилагательным): *la tavola di legno* — деревянный стол, *orologio d'oro* — золотые часы, *un poccio di ciliegia* — вишневая косточка, *una voce di donna* — женский голос.

6. Причина: *morire di noia* — умирать со скуки, *morire di fame* — умирать с голоду (это значение чаще выражается предлогом *da*).

7. Служит формальным показателем связи:

а) в глагольных сочетаниях *fidarsi di qualcuno* — верить кому-либо, *ordinare di fare* — приказать сделать, *pensare di fare* — думать сделать;

б) в именных сочетаниях после некоторых прилагательных:

*rieno di qc* — полный чего-либо,

*Sarase di fare qc* — способный сделать что-либо,

*contento di qc* — довольный чем-либо, а также между двумя существительными (см. приложение, § 89): *il mese di marzo* — март месяц, *la città di Roma* — город Рим.

Предлог *da*, восходящий к трем латинским предлогам *de*, *ad* и *ab*, не имеет единой цепи связанных между собой значений<sup>1</sup>. Предлог *da* обозначает следующие отношения:

1. Направление движения от какого-либо места: *venire dal cinema* — идти из кино (французское и испанское — *de*).

2. Направление движения к какому-либо лицу или пребывание у какого-либо лица: *andare dal medico* — идти к врачу, *rimanere da qualcuno* — остаться у кого-либо (французское *chez*).

3. Отношения времени (противоположные по значению предлогу *a*): *da quel tempo* — с тех пор, *dalle tre alle cinque* — с трех до пяти (часов). Во временном значении — «с», «от» предлог *da* часто соединяется с предлогом-усилителем *fin (fino)*: *fin da principio* — с самого начала.

4. Свойство, связанное с отношением предназначения или пригодности: *la macchina da scrivere* — пишущая машинка (ср. французское *machine à écrire*, испанское *máquina de escribir*), *un libro da bambini* — детская книга.

5. Свойство, связанное с постоянным отношением к какому-либо предмету: *la signora dalle camellie* — дама с камелиями (ср.,

<sup>1</sup> Значения итальянского предлога *da* часто передаются в испанском языке предлогом *de*, а во французском — предлогом *a*.

французское *la dame aux camellias*, испанское *la señora de las camelias*), *la ragazza dagli occhi celesti* — девушка с голубыми глазами.

6. Отношение необходимости, нужды: *aver da fare q. c.* — иметь необходимость сделать что-либо (ср., французское *avoir à faire* и испанское *haber de hacer*), *una ragazza da marito* — девушка на выданье.

7. Отношение сравнения, подобия: *vivere da gran signore* — жить как барин, по барски, *lavorare da meccanico* — работать как механик (в качестве механика). (Вместо предлога *da* может быть употреблено наречие *come* — как.)

8. Вводит дополнение агента или дополнение причины действия: *La lettera è stata scritta dal padre.* — Письмо написано отцом (в испанском языке — предлог *por*, во французском языке — *par*). *Tremare dal freddo.* — Дрожать от холода (французское и испанское — предлог *de*).

Предлог *in* обозначает отношения местонахождения или прибытия к месту назначения: *entrare nel teatro* — входить в театр, *tenere in mano* — держать в руке, *restare in casa* — оставаться дома. Может обозначать также отношения времени: *in due ore* — за два часа, в течение двух часов. Служит средством связи между некоторыми глаголами и их дополнениями: *spregare in qualche cosa* — надеяться на что-либо, *inciampare in qualche cosa* — споткнуться обо что-нибудь.

Предлог *su* обозначает отношения местонахождения: *sulla festa* — на голове, и времени: *sul far del giorno* — на рассвете, а также вводит дополнение, обозначающее содержание какой-либо речи: *parlare sulla letteratura italiana* — говорить об итальянской литературе.

Предлог *per* обозначает следующие отношения:

1. Движение в пространстве: *passeggiare per la strada* — гулять по улице, *penetrare per la finestra* — проникнуть через окно.

2. Цель и предназначение: *L'ho fatto per te.* — Я это сделал для тебя. *Sono venuto per dirtelo.* — Я пришел, чтобы сказать тебе это.

3. Течение времени: *per tutto l'inverno* — за всю зиму, в течение всей зимы.

4. Причину: *per paura* — из (от) страха, *per vergogna* — от стыда.

5. Средство: *mandare per posta* — послать по почте; *per il tramite di qualcuno* — через посредство кого-либо.

6. Отношение дистрибутивности: *tre mele per uno* — по три яблока каждому.



Предлог **con** обозначает следующие отношения:

1. Совместность: *vieni con me* — иди со мной; *le patate col burro* — картофель с маслом.

2. Вводит дополнение инструмента действия: *Scrivo con la penna*.— Я пишу ручкой.

3. Вводит дополнение сопровождающего признака. *Il signore, con il cappello in mano, aspettava*.— Господин со шляпой в руке (держа шляпу в руке) ждал.

4. Служит средством связи между некоторыми глаголами и их дополнениями: *insistere con qualcuno* — уговаривать кого-либо (настаивать на том, чтобы он сделал что-либо); *congratularsi con qualcuno* — поздравлять кого-нибудь.

Предлог **tra** (*fra*) обозначает пространственные отношения: *tra la folla* — среди толпы, *tra di noi* — между нами, и временные: *tra due giorni* — через два дня.

### § 39. Однозначные простые и сложные предлоги

Предлоги, обозначающие пространственные отношения:

1. **Sopra** — над — *volare sopra la città*: летать над городом.

2. **Sotto** — под — *mettere sotto la tavola*: положить под стол.

3. **Verso** — к, по направлению к: *andare verso l'uscita* — идти к выходу.

4. **Attraverso** — через, поперек: *atraverso il buco della serratura vide tutto*.— Он увидел все через замочную скважину.

5. **Presso, vicino a, accanto a** — рядом с, около: *Stava vicino alla porta*.— Он стоял около двери. *Si fermò presso il negozio*.— Он остановился около магазина.

6. **Davanti, davanti a** — перед: *davanti la finestra* — перед окном; *davanti a me* — передо мной.

7. **Dietro, dietro di** — за, позади: *dietro la casa* — за домом, *dietro di me* — за мной, сзади меня.

8. **Dentro, dentro di** — внутри: *dentro il cassetto* — внутри ящика, *dentro di me* — буквально «внутри меня».

9. **Lungo** — вдоль: *lungo il mare* — вдоль моря.

10. **In mezzo a, nel mezzo di** — посреди: *in mezzo alla strada* — посреди улицы.

Предлоги, обозначающие временные отношения:

1. **Prima di** — раньше, до: *Sono venuto prima di lui*.— Я пришел раньше него.

2. **Dopo, dopo di** — после: *dopo il pranzo* — после обеда, *dopo di me* — после меня.

3. **Durante** — в течение, *durante la lezione* — в течение урока.

4. **Entro** — за, в: Deve finire il lavaro entro due giorni.— Он должен кончить работу за два дня.

5. **Circa** — около: Rimangono circa due ore di cammino.— Остается около двух часов пути.

6. **Verso** — к, около: Verrò verso le tre.— Я приду к трем часам.

Предлоги, обозначающие различные обстоятельственные отношения: *oltre* — кроме, *eccetto* — за исключением, *invece di* — вместо, *mediante* — посредством, *per via* — из-за, *malgrado*, *nonostante* — несмотря на ...

## СОЮЗЫ (CONGIUNZIONI)

### § 40. Сочинительные союзы (congiunzioni coordinative)

1. Соединительные: **e** — и, **nè ... nè** — ни ... ни, **pure**, **anche** — также, **neanche**, **nemmeno**, **neppure** — также не, даже не.

Если союзы **nemmeno**, **neppure**, **neanche** вводят предложение, отрицание **non** не употребляется. Quando mi vede neanche mi saluta.— Когда он меня видит, он даже не здоровается.

2. Противительные: **ma** — но, **però** — однако, **pure** — однако, **anzi** — напротив, **tuttavia** — все же, однако.

3. Разделительные: **ossia**, **oppure**, **ovvero** — или, или же, **sia ... sia** — или ... или.

4. Изъяснительные (причинно-следственные): **dunque** — итак, **cioè** — то есть, **perciò** — поэтому, **sicchè** — так что, **siccome** — так как, **chè** — поскольку, так как.

### § 41. Подчинительные союзы (congiunzioni subordinative)

1. Временные: **quando** — когда, **mentre** — в то время как, **dopo che** — после того как, **prima che** — прежде чем, **appena** — едва лишь, как только, **subito che** — как только, **finchè**, **fino a che**, **fin tanto che** — до тех пор пока.

2. Причинные: **perchè** — потому что, **dato che**, **visto che** — поскольку, **poichè**, **giacchè** — раз уж, поскольку.

3. Целевые: **perchè** — для того чтобы (омонимичен союзу **perchè** — потому что и вопросительному **perchè** — почему), **affinchè**, **acciocchè** — для того чтобы, **purchè** — лишь бы, **di modo che** — так чтобы.

4. Уступительные: **benchè**, **quantunque**, **sebbene** — хотя, **nonostante che**, **malgrado che** — несмотря на то что.

5. Условные: **se** — если, если бы, **nel caso che** — в случае

если, а **meno che non** (условно-уступительный)— если конечно не ..., **anche se** — даже если.

б. Модальные: **come** — как, **come se** — как будто бы, **di modo che** — так, что ..., **senza che** — без того чтобы, **secondo che, a seconda che** — в зависимости от того что ... **non che** — не то чтобы ...

Особняком стоит союз **che**, способный выражать самые разнообразные смысловые отношения и выполнять различные синтаксические функции:

1. **Che** вводит дополнительные и подлежащие предложения: *Dice che verrà.* — Он говорит, что придет. *Vuole che io venga.* — Он хочет, чтобы я пришел. *E chiaro che verrà.* — Ясно, что он придет.

2. **Che** вводит временные предложения после слов, обозначающих понятия времени: *E passato il tempo che mi scrivevi ogni giorno.* — Прошло то время, когда ты писал мне каждый день.

3. **Che (chè)**— русское ведь; вводит предложения причины: *Vieni che il padre ti aspetta.* — Иди, ведь тебя ждет отец. **Che** в причинном (изъяснительном) значении указывает на менее тесную связь придаточного и главного предложений, чем союзы **perché** или **siccome**.

4. **Che** вводит некоторые типы независимых предложений:

а) вопросительное (эмоциональное): *Che, è già tornato?* — А что, он уже пришел?

б) вопросительное (с оттенком сомнения): *Che sia tornato?* — Неужели он вернулся?

в) побудительное: *Che entri!* — Пусть он войдет! Союз **che** омонимичен относительному местоимению **che** — который (см. § 32).

## ГЛАГОЛ (VERBO)

Все глаголы в итальянском языке делятся на три спряжения (*coniugazioni*) в зависимости от характерной гласной основы: для I группы — *a* (*parlare*), для II группы — *e* (*credere*) и для III группы — *i* (*partire*).

Спрягаемый глагол в действительном залоге имеет восемь временных форм изъявительного наклонения (*indicativo*), четыре формы сослагательного наклонения (*congiuntivo*), две формы условного наклонения (*condizionale*) и одну форму повелительного наклонения (*imperativo*). Все наклонения, за исключением императива, имеют равное количество простых и сложных (аналитических) форм. Переходные глаголы (*verbi transitivi*) помимо форм действительного залога (*voce attiva*) имеют в изъявительном, сослагательном и условном наклонениях соот-

ветствующее количество форм страдательного залога (voce passiva).

Неспрягаемые формы глагола включают инфинитив (infinito), простой и сложный, деепричастие (gerundio), простое и сложное, а также причастие настоящего времени (participio presente) и причастие прошедшего времени (participio passato).

Система глагольных форм итальянского языка отличается от глагольной системы французского языка отсутствием форм: passé surcomposé, futur immédiat и passé immédiat — и от глагольной системы испанского языка — отсутствием форм (простой и сложной) futuro de subjuntivo и второй формы (на -ra) imperfecto de subjuntivo.

## § 42. Схема глагольных форм

### Indicativo presente

Singolare					Singolare		
	I	II	III		I	II	III
1	párlo	crédo	párto	finisco	parlerò	crederò	partirò
2	párli	crédi	párti	finisci	parlerai	credrai	partirai
3	párla	créde	párte	finisce	parlerà	crederà	partirà
Plurale					Plurale		
1	parliámo	crediámo	partiámo	finiámo	parlerémo	crederémo	partirémo
2	parláte	credéte	partíte	finite	parleréte	crederéte	partiréte
3	párlano	credono	pártono	finiscono	parleránno	crederánno	partiránno

### Imperfetto

### Passato remoto

	I	II	III	I	II	III
Singolare				Singolare		
1	parlávo	credévo	partívo	parlái	credéi	partíi
2	parlávi	credévi	partívi	parlásti	credésti	partísti
3	parláva	credéva	partíva	parlò	credè	partì

## Imperfetto

## Passato remoto

	I	II	III	I	II	III
	Plurale			Plurale		
1	parlavámo	credevámo	partivámo	parlámmo	credémmo	partímmo
2	parlaváte	credeváte	partiváte	parláste	credéste	partíste
3	parlávano	credevano	partívano	parlárono	credérono	partírono

## Passato prossimo

	I -	II	III
	Singolare		
1	ho parláto	ho creduto	sono partito (a)
2	hai parláto	hai creduto	sei partito (a)
3	ha parláto	ha creduto	è partito (a)
	Plurale		
1	abbíamo parláto	abbíamo creduto	siámò partíti (e)
2	avéte parláto	avéte creduto	siéte partíti (e)
3	háanno parlato	háanno creduto	sono partiti (e)

## Futuro anteriore

	I	II	III
	Singolare		
1	avrò parláto	avrò creduto	sarò partito (a)
2	avrái parlato	avrái creduto	sarai partito (a)
3	avrà parlato	avrà creduto	sarà partito (a)
	Plurale		
1	avrémo parláto	avrémo creduto	sarémo partíti (e)
2	avréte parlato	avréte creduto	saréte partíti (e)
3	avránno parlato	avránno creduto	saránno partíti (e)

## Trapassato prossimo

	I	II	III
Singolare			
1	avévo parláto	avévo credúto	éro partíto (a)
2	avévi parlato	avevi creduto	éri partíto (a)
3	avéva parlato	aveva creduto	éra partíto (a)
Plurale			
1	avevámo parlato	avevamo creduto	eravámo partíti (e)
2	aveváte parlato	avevate creduto	eraváte partíti (e)
3	avévano parlato	avevano creduto	éranó partíti (e)

## Trapassato remoto

	I	II	III
Singolare			
1	ebbi parláto	ebbi creduto	fúí partíto (a)
2	avésti parlato	avesti creduto	fosti partíto (a)
3	ébbe parlato	ebbe creduto	fu partíto (a)
Plurale			
1	avémmo parláto	avemmo creduto	fúmmo partíti (e)
2	avéste parlato	aveste creduto	foste partíti (e)
3	ébbéro parlato	ebbero creduto	fúrono partíti (e)

## Condizionale

	I	II	III
Singolare			
1	parleréi	credérei	partiréi
2	parlerésti	crederesti	partirésti
3	parlerebbe	crederebbe	partirébbe

## Condizionale

	I	II	III
	Plurale		
1	parlerémmo	crederémmo	partirémmo
2	parleréste	crederéste	partiréste
3	parlerébbero	crederébbero	partirébbero

## Passato

	I	II	III
	Singolare		
1	avréi parláto	avrei creduto	saréi partito (a)
2	avrésti parlato	avresti creduto	sarésti partito (a)
3	avrébbe parlato	avrebbe creduto	sarébbe partito (a)
	Plurale		
1	avrémmo parlato	avremmo creduto	sarémmo partiti (e)
2	avréste parlato	avreste creduto	saréste partiti (e)
3	avrébbero parlato	avrebbero creduto	sarébbero partiti (e)

## Congiuntivo

Presente					Imperfetto		
	I	II	III		I	II	III
	Singolare				Singolare		
1	párli	créda	párta	finísca	parlássi	credéssi	partíssi
2	párli	créda	párta	finísca	parlássi	credéssi	partíssi
3	párli	créda	párta	finísca	parlásse	credésse	partísse
	Plurale				Plurale		
1	parliámo	crediámo	partiámo	finiámo	parlássi- mo	credéssi- mo	partíssimo
2	parliáte	crediáte	partiáte	finiáte	parláste	credéste	partíste
3	párlino	crédano	pártano	finíscano	parlássero	credéssero	partíssero

## Passato

	I	II	III
Singolare			
1	ábbia parlato	ábbia creduto	sia partito (a)
2	ábbia parlato	ábbia creduto	sia partito (a)
3	ábbia parlato	ábbia creduto	sia partito (a)
Plurale			
1	abbiámo parlato	abbiámo creduto	siámo partiti (e)
2	abbiáte parlato	abbiáte creduto	siáte partiti (e)
3	ábbiano parlato	ábbiano creduto	síano partiti (e)

## Trapassato

	I	II	III
Singolare			
1	avéssi parlato	avessi creduto	fóssi partito (a)
2	avéssi parlato	avessi creduto	fóssi partito (a)
3	avésse parlato	avesse creduto	fósse partito (a)
Plurale			
1	avessimo parlato	avessimo creduto	fóssimo partiti (e)
2	aveste parlato	aveste creduto	fóste partiti (e)
3	avessero parlato	avessero creduto	fóssero partiti (e)

## Imperativo

	I	II	III
Singolare			
1	—	—	—
2	párla	crédi	párti
3	párla	créda	párti



## Imperativo

	I	II	III
Plurale			
1	parliámo	crediámo	partiámo
2	parláte	credéte	partíte
3	párlino	crédano	pártano

## Infinito

Presente			Passato			
I	II	III	I	II	III	
parláre	crédere	partíre	avér	parláto	avér credúto	ésser partito (a, i, e)

## Gerundio

Presente			Passato		
I	II	III	I	II	III
parlándo	credéndo	parténdo	avéndo parláto	avéndo credúto	esséndo partito (a, i, e)

## Participio

Presente			Passato		
I	II	III	I	II	III
parlánte (i)	credénte (i)	parténte (i)	parláto (a, e, i)	credúto (a, e, i)	partito (a, e, i)

## Verbi riflessivi

### Indicativo:

Presente: mi lavo, ti lavi, si lava, ci laviamo ,vi lavate, si lavano

Imperfetto: mi lavavo, ti lavavi, ecc.

Passato remoto: mi lavai, ti lavasti, ecc.

Futuro: mi laverò, ti laverai ecc.

Passato prossimo: mi sono lavato(a) ecc. ci siamo lavati (e) ecc.

Trapassato prossimo: mi ero lavato (a) ecc.

Trapassato remoto: mi fui lavato (a) ecc.

Futuro anteriore: mi sarò lavato (a) ecc.

### Condizionale

Presente: mi laverei ecc. Passato: mi sarei lavato (a) ecc.

### Congiuntivo

Presente: mi lavi ecc. Passato: mi sia lavato (a) ecc.

Imperfetto: mi lavassi ecc. Trapassato: mi fossi lavato (a) ecc

### Imperativo

lavati, si lavi, laviamoci, lavatevi, si lavino

Infinito, Presente: lavarsi (mi, ti, ci, vi);

Passato: essersi (mi, ti), lavato (a)

essersi (ci, vi), lavati (e)

Gerundio. Presente: lavandosi (mi, ti, ci, vi)

Passato: essendosi (mi, ti), lavato (a)

essendosi (ci, vi), lavati (e)

Participio Presente lavantesi

Passato lavatosi (mi, si), lavatasi (mi, ti)

lavatisi (ci, vi), lavatesi (ci, vi)

### Voce passiva

#### Indicativo

Presente sono amato(a), sei amato (a), è amato (a), siamo amati (e) ecc.

Futuro: sarò amato (a) ecc. saremo amati (e) ecc.

Imperfetto: ero amato (a) ecc... eravamo amati (e) ecc.

Passato remoto: fui amato (a) ecc. fummo amati (e) ecc.

Passato prossimo: sono stato (a) amato (a) ecc...

Futuro anteriore: sarò stato (a) amato (a) ecc.  
Trapassato prossimo: ero stato (a) amato (a) ecc.  
Trapassato remoto: fui stato (a) amato (a) ecc.

### Congiuntivo

Presente: sia amato (a) ecc.  
Imperfetto: fossi amato (a) ecc.  
Passato: sia stato (a) amato (a) ecc.  
Trapassato: fossi stato (a) amato (a) ecc.  
Condizionale presente: sarei amato (a) ecc.  
Passato: sarei stato (a) amato (a) ecc.

### Infinito

Presente	Passato	
essere amato (a, i, e)	essere stato (a, i, e)	amato (a, i, e)

### Gerundio

Presente	Passato	
essendo amato (a, i, e)	essendo stato (a, i, e)	amato (a, i, e)

## Примечания к схеме образования глагольных форм

### § 43. Неличные формы глагола (forme impersonali del verbo)

1. Некоторые инфинитивы в результате синкопы характерного гласного, а иногда и предшествующего ему согласного имеют сокращенную форму: fare (facere), dire (dicere), porre (ponere), trarre (traere), bere (bevere)— и производные от основы: durre (ducere), tradurre, produrre, condurre<sup>1</sup> и др.

2. Причастие прошедшего времени — *participio passato* образуется неправильно у большинства глаголов II спряжения с безударным характерным гласным основы, а также у отдельных глаголов I и III спряжений.

3. Возвратные глаголы в неличных формах присоединяют возвратное местоимение, согласующееся в лице и числе с субъектом действия, в виде энклитики: *Vestirsi vestendosi, vestitisi, io devo vestirmi.*— Я должен одеться.

---

<sup>1</sup> Значения и формы неправильных глаголов см. в приложении в конце учебника.

**Indicativo (изъявительное наклонение)**

**§ 44. Presente (настоящее время)**

1. Глаголы I спряжения: *andare, fare, stare, dare*; глаголы II спряжения: *avere, essere, potere, volere, dovere, sapere, parere, tenere, valere, rimanere, porre, trarre, togliere, cogliere, scegliere, sciogliere, piacere, tacere, giacere*; глаголы III спряжения: *uscire, udire, venire, dire, morire, salire, apparire, scomparire* и некоторые другие, спрягаются неправильно (см. список неправильных глаголов в конце учебника);
2. Большинство глаголов III спряжения в Presente получает в 1, 2, 3, л. ед. ч. и 3 л. мн. ч. суффикс *sc*. Важнейшие глаголы, спрягающиеся без суффикса: *partire, dormire, sentire, soffrire, offrire, vestire, mentire, avvertire, bollire, aprire, scoprire, correre*;
3. Глаголы II и III спряжений, имеющие перед характерной гласной согласные *g, gg, c, cc* или *sc*, имеют взрывной звук в 1 л. ед. ч. и в 3 л. мн. ч. *vincere — vinco — vincono, crescere — cresco — crescono* (исключение *suocere suocio*).

**§ 45. Futuro (будущее время)**

В результате синкопы гласной основы, а иногда также и последующей ассимиляции согласных корня и окончания *futuro* глаголов: *andare, avere, potere, dovere, sapere, vedere, parere, rimanere, venire, tenere, volere, valere* — имеют сокращенную форму, например *andrò, rimarrò* (см. список неправильных глаголов).

**§ 46. Imperfetto (незаконченное прошедшее)**

Образуется неправильно только у глагола *essere*. Глаголы с сокращенной формой инфинитива образуют *imperfetto* от полной основы. Например, *fare — facevo, facevi* и т. п.

**§ 47. Passato remoto (простое прошедшее законченное)**

1. Большинство глаголов II спряжения, а также некоторые глаголы I и III спряжений имеют в *passato remoto* неправильные формы. Изменения в составе корня имеют место только в 1 и 3 л. ед. ч. и в 3 л. мн. ч.; окончание в этих лицах в отличие

от соответствующих лиц правильных глаголов всегда безударно и имеет формы: 1 л. ед. ч.— *i*, 3 л. ед. ч.— *e* и 3 л. мн. ч.— *ero*, например:

*Prési*      *prendémmo*  
*prendésti* *prendéste*  
*prése*      *présero*

У глаголов *essere*, *stare*, *dare* неправильная основа распространяется на все лица.

2. Все правильные глаголы II спряжения могут получать окончания, аналогичные окончаниям неправильных глаголов: в 1 л. ед. ч.— *etti*, в 3 л. ед. ч.— *ette*, в 3 л. мн. ч.— *ettero*.

3. Неправильные глаголы в зависимости от характера изменений корня в *passato remoto* и в *participio passato* могут быть разделены на следующие группы:

Infinito	Passato remoto	Participio passato
prendere, ridere	si presi, risi	so preso, riso
rimanere, porre	si rimasi, posi	sto rimasto, posto
giungere, piangere	nsi giunsi, piansi	nto giunto, pianto
scegliere, togliere	lsi scelsi, tolsi	lto scelto, tolto
aprire soffrire	rsi apersi (aprii) soffersi (soffrii)	rto aperto, sofferto
correre, mordere	rsi corsi, morsi	rso corso, morso
leggere, scrivere	ssi lessi, scrissi	tto letto, scritto
muovere, scuotere	ssi mossi, scossi	sso mosso, scosso
volere, sapere	2 cons. vulli, seppi	uto voluto, saputo

Помимо указанных типов изменения основ в *passato remoto* и в *participio passato* существует целый ряд глаголов с особыми

формами (*morire, vivere, nascere, essere, dare, stare, mettere, vedere, fare, rompere, stringere*) и др. (см. список).

#### § 48. Сложные формы глагола

Все возвратные глаголы и некоторые непереходные глаголы движения и состояния (*andare, venire, arrivare, partire, salire, scendere, tornare, cadere, giungere, essere, stare, rimanere, piacere, parere, durare, morire, nascere, costare, crescere* и др.) образуют сложные формы с помощью вспомогательного глагола *essere* и *participio passato* спрягаемого глагола. *Participio passato* глаголов, спрягающихся с *essere*, согласуется в роде и числе с подлежащим (субъектом действия)<sup>1</sup>.

Причастие косвенновозвратных глаголов может согласовываться в роде и числе с прямым дополнением: *Io mi sono lavate le mani.*— Я себе помыл руки.

Все переходные глаголы (за исключением косвенновозвратных), а также часть непереходных глаголов образуют сложные формы с помощью вспомогательного глагола *avere* и *participio passato* спрягаемого глагола.

*Participio passato* глаголов, спрягаемых с *avere*, согласуется с прямым дополнением в том случае, если оно выражено безударным местоимением: *Io li ho visti.*— Я их видел, но *Io ho visto questi libri.*— Я видел эти книги.

Некоторые глаголы (*finire, cominciare, passare* и др.), способные употребляться как в переходном, так и в непереходном значении, спрягаются в первом случае с *avere*, а во втором — с *essere*. *Io ho finito il lavoro.*— Я кончил работу. *Le vacanze sono finite.*— Каникулы кончились.

Некоторые непереходные глаголы движения при отсутствии указания направления движения спрягаются с глаголом *avere*: *Ho corso tutto il giorno.*— Я пробежал целый день, но *Io sono corso alla posta.*— Я побежал на почту.

#### § 49. Congiuntivo (сослагательное наклонение)

1. *Congiuntivo presente* сохраняет во всех лицах, кроме 1 и 2 л. мн. ч., все изменения основы в *presente 1 л. ед. ч.* изъявительного наклонения, например:

1. <i>salga</i>	1. <i>saliamo</i>
2. <i>salga</i>	2. <i>saliate</i>
3. <i>salga</i>	3. <i>salgano</i>

<sup>1</sup> Модальные глаголы *potere, dovere, volere* в сочетании с инфинитивом глагола, образующего сложные формы с помощью вспомогательного глагола *essere*, также спрягаются с *essere* в сложных формах: *Non sono potuto venire.*— Я не смог прийти.

Глаголы *andare, fare, stare, dare, essere, avere, sapere* образуют *congiuntivo presente* неправильно (см. список неправильных глаголов в конце книги).

2. *Congiuntivo imperfetto* образуется от основы *passato remoto* у глаголов *essere, stare* и *dare* (см. список).

3. Сложные времена сослагательного наклонения образуются по тем же правилам, что и сложные времена индикатива.

### § 50. *Condizionale* (условное наклонение)

Глаголы, образующие *futuro* от синкопированных основ, сохраняют те же изменения корня и в *condizionale presente*, например *andrei, rimarrei*.

### § 51. *Imperativo* (повелительное наклонение)

1. Повелительное наклонение 2 л. ед. ч. глаголов: *dare, andare, fare, stare* и *dire*—имеет ударение на конечном гласном основы и вызывает удвоение согласного звука энклитического местоимения, например: *fallo* — сделай это; *vattene* — уходи; *dimmi* — скажи мне и т. п.

2. *Imperativo* глаголов *avere, essere, sapere* образуется от основы *congiuntivo presente* (см. список).

3. *Imperativo* 3 л. ед. и мн. ч. (вежливая форма повелительного наклонения) омонимична соответствующим лицам *congiuntivo presente*; безударное местоимение при вежливой форме императива, как и в конъюнктиве, предшествует глаголу: *Mi scriva, per favore, una lettera.*— Напишите мне, пожалуйста, письмо.

## ЗНАЧЕНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ

### Изывительное наклонение (*indicativo*)

#### § 52. Настоящее время (*Presente*)

Настоящее время обозначает:

1) действие, совпадающее с моментом речи: *Scrivo per voi e per l'America questo libro (Taddei).*— Я пишу для вас и для Америки эту книгу;

2) действие будущее (большой частью в разговорной речи и в диалектах): *Vedrete, all'ora di desinare prende una scatola e fa venire tutto quel che vuole (Y. Calvino).*— Вы увидите: за обедом он откроет шкатулку и вынет из нее все что захочет;

3) невременное действие: *Chi cerca, trova.*— Кто ищет, тот найдет;

4) законченное прошедшее действие (так называемое *presente storico*), употребляющееся стилистически для большей живости изложения: *Un re aveva perduto un anello prezioso. Cerca qua, cerca là, non si trova* (Y. *Calvino*). — Один король потерял драгоценное кольцо. Ищет здесь, ищет там, оно не находится.

### § 53. Будущее простое (*Futuro semplice*)

Будущее простое время обозначает:

1) действие, последующее за моментом речи: *Vedrete*.— Вы увидите;

2) действие предположительное, совпадающее с моментом речи (модальное значение *futuro*): *Che ore sono?— Guardò fuori e disse: — Non saranno più dell'una* (*Rea*).— Который час? Она посмотрела на улицу и сказала: «Сейчас не больше часа дня».

### § 54. Ближайшее прошедшее (*Passato prossimo*)

Ближайшее прошедшее обозначает действие, законченное во времени, но соотнесенное с настоящим. Внутри этого общего значения следует различать два случая его употребления:

1) для обозначения действия, законченного непосредственно перед моментом речи и относящегося к плану настоящего, еще не законченного отрезка времени: *L'ho visto oggi, mi ha detto che lavora nella nostra fabbrica*.— Я его видел сегодня, он мне сказал, что работает на нашей фабрике;

2) для обозначения действия, хотя и связанного с настоящим, но относящегося к плану прошедшего, законченного отрезка времени: *Quando l'ho visto l'ultima volta, mi ha detto che lavorava molto*.— Когда я видел его в последний раз, он мне сказал, что работает много.

*Passato prossimo* не всегда соответствует русскому совершенному виду, так как может обозначать действие длительное, не доведенное до конца или повторявшееся в пределах законченного отрезка времени: *Non l'ho mai visto*.— Я никогда его не видел. *Forse ci ho sempre pensato*.— Может быть, я об этом всегда думал. *Passato prossimo* применяется в разговорной речи, в докладах, в публицистической литературе и периодической печати.

### § 55. Незаконченное прошедшее (*Imperfetto*)

Незаконченное прошедшее обозначает прошедшее действие, не ограниченное временными рамками (на русский язык обычно переводится несовершенным видом прошедшего времени). *Imperfetto* употребляется:



1) для обозначения состояния или длительного действия: (встречается главным образом при описании природы, обстановки, внутреннего состояния человека и т. п.): *Mi sentivo irritato e contro me stesso e contro Karl Ivanovic: m'andava di ridere e m'andava di piangere, i nervi stavano sottosopra (Tolstoi, trad. da A. Villa).*— Мне было досадно и на самого себя и на Карла Ивановича, хотелось смеяться и хотелось плакать, нервы были расстроены (*Л. Толстой*);

2) для обозначения действия, повторяющегося на протяжении неопределенного отрезка времени: *La domenica, spesso, ci davamo appuntamento Remo, Ettore, Luigi ed io fuori la porta San Paolo (Moravia).*— По воскресеньям мы — Ремо, Этторе, Луиджи и я — часто назначали свидание за воротами Сан-Паоло;

3) для обозначения длительного незаконченного действия или состояния, сопутствующего одному или нескольким законченным действиям: *Il giovane che aveva una ostinata fede nella giustizia, pensò che fosse suo dovere denunciare il fatto alla polizia (Levi).*— Молодой человек, который упрямо верил в справедливость, решил, что его долг — сообщить обо всем в полицию;

4) для обозначения действия, одновременного действию глагола, вводящего косвенную речь в прошедшем времени: *Il commissario ... gli disse che, per il suo bene, rifiutava di ricevere la sua denuncia (Levi)*— Полицейский комиссар ... сказал ему, что для его же блага он отказывается принять его жалобу;

5) для обозначения законченного мгновенного действия в сопровождении обстоятельств времени (стилистическое употребление, обычно встречающееся при указании на необычность, неожиданность, значительность действия): *Nel 1321 moriva Dante Alighieri.*— В 1321 умер Данте Алигиери;

6) для обозначения действия, несовершившегося, связанного с неосуществившимися условиями: *Ancora un passo e io cadevo.*— Еще один шаг — и я бы упал. *Se no, tutti i preti restavano morti dalle bastonate (Y. Calvino).*— Иначе все попы были бы убиты палками (обычно в этом значении употребляется *condizionale passato*);

7) для обозначения последующего действия в прошедшем (*futuro nel passato*): *Pensò di andare in piazza, dove certo c'era Tibi con gli altri compagni. Gli si avvicinava e lei stessa gli parlava. (Strati).*— Она решила пойти на площадь, где, конечно, был Тибби с другими товарищами. Она к нему пойдет и сама с ним заговорит.

## § 56. Простое прошедшее законченное (Passato remoto)

Простое прошедшее законченное обозначает законченное во времени мгновенное или длительное прошедшее действие, не связанное с моментом речи: Quando si tolse la giacchetta, quando si levò le scarpe, quando accese un fiammifero, quando si mise a scrivere, furono strida, gesticolamenti e contorsioni da non potersi immaginare (*De Amicis*).— Когда он снял пиджак и ботинки, зажег спичку и принялся писать, они начали кричать, гримасничать и жестикулировать. E così visse due anni e mezzo (*De Amicis*).— Так он жил (прожил) два с половиной года.

Passato remoto употребляется главным образом в повествовательных жанрах письменной речи, однако в отличие от passé simple во французском языке часто употребляется и в разговорном языке (особенно в Тоскане): Piangi, signorina, piangi; anche io quando i tedeschi mi presero gli ori, piansi e poi mi sentii meglio (*Moravia*).— Плачь, синьорина, плачь, я тоже плакала, когда немцы отняли у меня драгоценности.

Passato remoto как в разговорном языке, так и в близко стоящем к нему языке публицистики и периодической печати употребляется наряду с passato prossimo, причем различие в значении между этими двумя формами законченного прошедшего заключается не в степени удаленности обозначаемых ими действий от момента речи, а в отсутствии или наличии связи прошедшего действия с настоящим: La prima volta che se la mise (la maschera) in faccia fu nel 1894, e da allora, per cinquanta cinque anni, Salvatore De Muto non ha avuto per il pubblico altro viso (*Vergani*).— Впервые он надел ее (маску) в 1894 году и с тех пор, в течение пятидесяти лет, Сальваторе де Мутто не имел для публики другого лица.

## § 57. Предпрошедшее (Trapassato prossimo)

Предпрошедшее обозначает:

1) прошедшее законченное во времени действие, предшествующее другому прошедшему действию: Prima d'entrare nello stanzone tentai di scuotermi, ma la neve mi s'era ficcata anche fra le sopracciglia (*Taddei*).— Прежде чем войти в зал, я попытался отряхнуться, но снег забрался мне даже в брови;

2) прошедшее законченное, но неопределенно удаленное действие, связанное с настоящим (в отличие от Plusqueparfait во французском языке trapassato prossimo очень употребительно в разговорной речи): Te l'avevo detto di non darla a nessuno (*U. Calvino*).— Я же тебе говорил, чтобы ты ее никому не давал.

L'avevamo capito da un pezzo (*Moravia*).— Мы это поняли уже давно. Il cinema, la rivista, il varietà hanno trovato ancora posto nei nuovi o rinnovati teatri napoletani: ma Pulcinella non aveva più trovato un buco dove recitare (*Vergani*).— Кино, ревю, варьете еще нашли себе место в новых или обновленных неаполитанских театрах: но Полишинель больше не находил ни одной дыры для своих представлений;

3) прошедшее законченное действие, предваряющее основные действия повествования или являющееся второстепенным по отношению к основным действиям: Lo aveva preso per la giacca e buttato-fuori dell'uscio, ma mentre faceva quel gesto, capì e si disse: sono morto (*Levi*).— Он взял его (бандита) за куртку и выбросил за дверь, но вдруг понял: «я погиб».

Trapassato prossimo при простой последовательности равнозначных законченных действий не употребляется: Quando iarpi gli occhi si trovò seduto per terra (*Collodi*).— Когда он открыл глаза, он обнаружил, что сидит на земле.

#### § 58. Предпрошедшее непосредственное (Trapassato remoto)

Предпрошедшее непосредственное обозначает прошедшее законченное действие, непосредственно предшествующее другому прошедшему действию, обозначенному passato remoto. Trapassato remoto употребляется в придаточных предложениях после союзов appena, tosto che, subito che — как только и применяется только в письменном языке: Appena maestro Ciliegia ebbe visto quel pezzo di legno, si rallegrò tutto (*Collodi*).— Едва мастер Вишня увидел этот кусок дерева, он развеселился.

Употребление trapassato remoto даже после этих союзов не обязательно: Appena la vettura si mosse, un uomo corse incontro al tram (*Pratolini*).— Едва машина тронулась, какой-то человек побежал к трамваю.

#### § 59. Предбудущее (Futuro anteriore)

Предбудущее обозначает будущее действие, предшествующее другому будущему действию. Как и все сложные времена, обозначающие предшествование, futuro anteriore не употребляется при простой последовательности равнозначных действий в будущем. Futuro anteriore обязательно лишь в том случае, когда о предшествующем действии сообщается после действия последующего: Verrò quando avrò finito il lavoro.— Я приеду, когда окончу работу. Futuro anteriore, подобно futuro semplice, может

иметь модальное значение, указывая на предположительное прошедшее законченное действие: *Perchè non è venuto?— Avrà perso il treno!—* Почему он не пришел?— Вероятно, он опоздал на поезд.

## § 60. Будущее в прошедшем

К системе времен индикатива относится также форма *condizionale passato* в ее временном значении, указывающая на действие, представленное как будущее с точки зрения какого-либо прошедшего действия (так называемое *Futuro nel passato* — будущее в прошедшем). *Condizionale passato*<sup>1</sup> в этом значении употребляется как в придаточных предложениях косвенной речи, так и в самостоятельных предложениях несобственно прямой речи: *Non gli disse nè di sì nè di no: avrebbe chiesto l'opinione degli ingegneri e dei tecnici, e così via (Levi).*— Он не сказал ему ни да ни нет: он посоветуется с инженерами и с техниками и так далее. *Gli disse ... che non avrebbe mai consentito di metterlo nei gravi pericoli... (Levi).*— Он ему сказал, что никогда не согласится подвергнуть его серьезной опасности...

### Видовое значение времен

Все сложные времена, а также *passato remoto* имеют дополнительное видовое значение законченности действия. Однако постоянное значение совершенного вида свойственно только двум из них — *futuro anteriore* и *trapassato remoto*; все же остальные приобретают его только в контексте или в зависимости от лексического значения глагола. Глаголы неопределенные (дуративные) обычно сохраняют значение несовершенного вида: *Mi salutò freddamente e poi non si curò più della mia presenza.*— Он холодно со мной поздоровался и потом уже не обращал внимания на мое присутствие.

Поскольку основным значением *passato remoto* и всех сложных времен является не завершенность самого действия (как в формах совершенного вида в русском языке), а законченность временного отрезка, на протяжении которого совершалось действие, эти времена могут в контексте обозначать длительное несовершенное действие и переводятся на русский язык несовершенным видом: *L'ho sempre letto con gran piacere.*— Я всегда читал его с удовольствием.

Простые времена *presente* и *imperfetto* обладают постоянным дополнительным видовым значением незаконченности действия.

<sup>1</sup> В испанском и французском, в отличие от итальянского, будущее в прошедшем выражается формой кондиционалиса настоящего времени.

Основным средством передачи видовых значений в итальянском языке, как и во всех романских языках, являются глагольные устойчивые сочетания (см. § 75).

### Времена актуальные и исторические, абсолютные и относительные

Времена индикатива делятся на формы, обозначающие действия, относящиеся к плану настоящего, — актуальные времена (*tempi attuali*) и формы, обозначающие действия, относящиеся к плану прошедшего, — исторические времена (*tempi storici*). К первым относится *presente*, *passato prossimo* в его первом значении, *futuro* и *futuro anteriore*, ко вторым — *passato prossimo* в его втором значении, *passato remoto*, *imperfetto*, *trapassato prossimo*, *trapassato remoto*, *condizionale passato* в его временной функции и *presente* в его стилистической функции — так называемое *presente storico*.

Времена индикатива могут указывать на время действия в его отношении непосредственно к моменту речи — абсолютные времена (*tempi assoluti*) — или в его отношении ко времени другого действия — относительные времена (*tempi relativi*), выражающие отношения предшествования, одновременности или следования (*anteriorità*, *contemporaneità*, *posteriorità*) между двумя или несколькими действиями. В функции первых могут выступать все времена, кроме *trapassato remoto* и *futuro anteriore*, в функции вторых — все времена, за исключением *passato remoto*. Согласование временных форм зависит от того, принадлежит ли время к плану настоящего или прошедшего.

### § 61. Схема согласования времен индикатива

Схема согласования времен индикатива (на примере сложноподчиненного предложения, содержащего придаточное дополнительное).

Времена (абсолютные)		Времена (относительные)		
		предшествование	одновременность	следование
План насто- ящего	<i>presente</i>	<i>passato prossimo</i> ,	<i>presente</i>	<i>futuro</i>
	<i>passato prossimo</i>			
	<i>futuro</i>	возможно и <i>trapassato pr.</i> для обознач. давно прошед- шего		

Времена (абсолютные)		Времена (относительные)		
		предшествование	одновременность	следование
план про- шед- шего	passato prossimo passato remoto imperfetto trapas- sato prossimo presente storico	trapassato prossimo	imperfetto	condizionale passato

Главное предложение		Придаточное предложение		
		предшествование	одновременность	следование
план насто- ящего	dice  он говорит ha detto он сказал dirà он скажет	che l'ha fatto  что он это сделал che l'aveva fatto da un pezzo что он это дав- но сделал	che lo fa что он это де- лает	che lo farà что он это сделает
план про- шед- шего	ha detto, он сказал disse он сказал aveva detto он сказал diceva он говорил dice он говорит	che l'aveva fatto  что он это сделал	che lo faceva что он это делает	che l'avrebbe fatto что он это сделает

В схему согласования времен входят, помимо указанных здесь форм, также два относительных времени, употребляющихся в других типах предложений — *futuro anteriore*, для выражения предшествования в будущем: *Lo farò, quando avrò mangiato.* — Я это сделаю, когда поем и *trapassato remoto*, согласующееся только с *passato remoto* и обозначающее непосредственное предшествование в прошлом: *Lo fece appena mi ebbe visto.* — Он сделал это, как только меня увидел.

## § 62. Условное наклонение (condizionale)

Condizionale обозначает действие, совершение которого зависит или зависело от каких-либо условий. Обе формы Condizionale употребляются преимущественно в главных, или независимых, предложениях.

Condizionale presente употребляется:

1. Для обозначения действия, которое могло бы совершиться в настоящем или будущем в случае реализации каких-либо условий:— *Accettare la legge Wagner sarebbe come rinunciare alla libertà (Taddei)*.— Принять закон Вагнера было бы равносильно отказу от свободы.

2. Для выражения вежливого пожелания или вежливого утверждения: *Vogrei andare a teatro*.— Я хотел бы пойти в театр. *Non lo direi*.— Я бы этого не сказал.

3. Для изложения содержания чужой речи (часто с оттенком сомнения), после выражений: *secondo lui, secondo la sua opinione* — по его мнению, *a suo dire, a sentir lui* — послушать его. *Entra nella sala dove, secondo i suoi calcoli, lo dovrebbe aspettare il suo amico...*— И вот он входит в зал, где, по его расчетам, его должен был ждать друг...

4. В риторических вопросах: *Chi potrebbe pensarlo?!—* Кто мог бы это подумать?!

Condizionale passato употребляется:

1. В значении «будущего в прошедшем» (см. выше § 60).

2. Для обозначения действия несовершившегося, связанного с неосуществившимися условиями: *Avrei pianto ... se quella sua bolla di saliva non mi avesse strappato un sorriso (Pratolini)*.— Я бы заплакал, если бы этот пузырек слюней ... не вызвал у меня улыбки.

3. В риторических вопросах: *Chi l'avrebbe mai detto!—* Кто бы мог это сказать?!

4. В предложениях, вводимых оборотами: *secondo lui, secondo la sua opinione, a suo dire* и т. п., для обозначения прошедшего реального действия, подвергаемого сомнению: *Secondo la sua affermazione, sua moglie avrebbe detto la verità*.— По его утверждению, его жена сказала правду.

## § 63. Сослагательное наклонение (congiuntivo)

Обозначает действие желаемое, подвергаемое сомнению или зависящее от какой-либо эмоциональной оценки (радость, печаль, удивление, страх и т. п.), и употребляется главным образом в придаточных предложениях следующих типов:

1. В дополнительных, подлежащих и сказуемых пред-

ложениях, после выражения сомнения, желания или какой-либо эмоции в главном предложении, а также в предложениях косвенного вопроса: *Non credo che possa provar gusto a insegnare ancora (Pirandello)*.— Я не думаю, что вы еще находите удовольствие в преподавании. *E' impossibile che lui venga*.— Не может быть, что он придет. *Il mio desiderio è che lui resti qui*.— Мое желание таково, чтобы он остался здесь. *Gli domandò che cosa volesse (De Amicis)*.— Он спросил, чего он хочет.

После глаголов *credere* — думать, *parere* и *sembrare* — казаться союз *che* может опускаться при условии, если сказуемое придаточного непосредственно следует за сказуемым главного предложения: *Credo sia cosa interessante forse (Togliatti)*.— Я думаю, что это было бы интересно. *Pare sia molto stanco*.— Кажется, он очень устал.

Если сказуемое главного предложения содержит выражение уверенности, в придаточном предложении, следующем за главным, употребляется индикатив. В том случае, если придаточное предшествует главному (эмоциональная инверсия), сказуемое придаточного употребляется в конъюнктиве: *Che abbia ragione lui è evidente*.— То, что прав он, это очевидно. Но: *E' evidente che lui ha ragione*.— Ясно, что он прав.

2. В определительных предложениях, относящихся к подвергаемому сомнению, желаемому, эмоционально выделяемому или реально не существующему antecedенту: *Non ci fu nulla che non potesse essere ascoltato con gusto anche dal parroco (Rodari)*.— Там не было ничего, чего не мог бы с удовольствием послушать даже священник. *Mosca è la più bella città che abbia mai visto*.— Москва — самый красивый город, который я когда-либо видел.

3. Всегда в предложениях цели, после союзов *perché affinché, acciòché* — чтобы, для того чтобы: *L'ho fatto perché non soffriate più di fame*.— Я это сделал, чтобы вы не страдали больше от голода.

4. В предложениях причины, после отрицательного союза *non perché* — не потому что. *Ci vado non perché ne abbia voglia...* — Я пойду туда не потому, что мне этого хочется.

5. В предложениях уступительных после союзов *benché* — хотя, *nonostante che, malgrado che* — несмотря на то что, *purché* — лишь бы и др.: *Mi posso salvare, purché la disoccupazione non sia una cosa lunga (Taddei)*.— Я могу спастись, лишь бы безработица не затянулась.

6. В предложениях сравнения: *La riforma era più importante che non apparisse (De Sanctis)*.— Реформа была более значительной, чем могло казаться.



7. В предложениях модальных: *Mi guardi come se non mi riscopressi.*— Ты смотришь на меня так, как будто меня не узнаешь.

8. Во временных предложениях, вводимых союзами **prima che** — прежде чем и **fin che, fino a che, fintanto che** — до тех пор пока, в том случае, если они относятся к будущему времени (или к будущему в прошедшем): *Il Piaggia rispose che lo aspettassero fin che avesse mangiato (De Amicis).*— Пьяджа ответил, чтобы его подождали до тех пор, пока не поест. *Ma gli omaccioni non smisero finchè Gerpone non richiuse la scatola (I. Calvino).*— Но великаны не прекращали (колотить) до тех пор, пока Джеппоне не закрыл шкатулку.

9. В условных предложениях после союзов **se** — если бы, **anche se** — даже если, **nel caso che** — в случае если: *Anche se mi dilungassi non sarebbe facile capire... (Vergani).*— Даже если бы я стал говорить подробнее, было бы не легко понять...

Сослагательное наклонение употребляется в независимых предложениях в следующих случаях:

1. В предложениях, выражающих пожелание: *Se vogliono venire, vengano (Giacosa).*— Если они хотят прийти, пусть приходят. *Che entri!*— Пусть он войдет!

2. В предложениях, выражающих желание с оттенком сомнения: *Se lo sapessero, che cos'è! (Giacosa).*— Если бы вы знали, что это такое! *Fosse qui mio padre!*— Был бы здесь мой отец!

3. В предложениях вопросительных с оттенком удивления: *Che ci sia nascosto dentro qualcuno? (Collodi).*— Уж не спрятался ли кто-нибудь там внутри?

## § 64. Временное значение форм конъюнктива

**Congiuntivo presente** обозначает действие настоящее или будущее: *Noi abbiamo piacere che Lei stia bene.*— Нам очень приятно, что Вы хорошо себя чувствуете. *Voglio che venga domani.*— Я хочу, чтобы он пришел завтра. **Congiuntivo passato** эквивалентно по своему временному значению **passato prossimo** изъявительного наклонения, обозначая прошедшее действие, связанное с настоящим (после союзов **fin che** и **prima che** может обозначать также будущее действие): *Che sia per caso questo pezzo di legno che abbia imparato a piangere e a lamentarsi come un bambino? (Collodi).*— Уж не этот ли кусок дерева научился плакать и жаловаться, как ребенок?

**Congiuntivo imperfetto** обозначает действие, одновременное или последующее по отношению к другому прошедшему действию: *Le madri sollevavano i bambini alla ribalta*

perchè Pulcinella... li accarezzasse (*Vergani*).—Матери поднимали детей к рампе, для того чтобы их приласкал Полишинель.

**Congiuntivo trapassato** обозначает прошедшее действие, предшествующее другому прошедшему, реальному или желаемому, действию: Piaggia rispose che lo aspettavero fin che avesse mangiato (*De Amicis*).—Пьяджа ответил, чтобы его подождали, пока он не поест. Dibitava che fossero già tornati.—Он сомневался, что они уже пришли.

### § 65. Схема согласования времен конъюнктива

Времена главного предложения		Времена придаточного предложения (конъюнктив)	
		предшествование	одновременность и следование
План настоя- щего	presente (indicativo) passato prossimo (indicativo) futuro (indicativo) imperativo	congiuntivo passato	congiuntivo presente
План прошед- шего	passato prossimo (ind) passato remoto (ind.) imperfetto (ind) trapassato prossimo (ind.) presente storico (ind.) condizionale (presente e passato)	congiuntivo trapassato	congiuntivo imperfetto
Главное предложение		Придаточное предложение	
		предшествование	одновременность и следование
План настоя- щего	gli dico я говорю ему  gli ho detto я сказал ему  digli скажи ему  gli dirò я скажу ему		che venga чтобы он пришел

Главное предложение		Придаточное предложение	
		предшествование	одновременность и следование
План прошедшего	gli ho detto я сказал ему gli dissi я сказал ему gli dicevo я говорил ему gli direi я сказал бы ему		che venisse чтобы он пришел
План настоящего	sono contento я доволен sarò contento я буду доволен	che tu abbia fatto il lavoro что ты сделал работу	che tu faccia questo lavoro что ты делаешь (сделаешь) эту работу
План прошедшего	ero contento fui contento я был доволен	che tu avessi fatto il lavoro что ты сделал работу	che tu facessi questo lavoro что ты делаешь (сделаешь) эту работу

Особые формы согласования имеют:

1. Модальные предложения, вводимые союзом **come se (quasi)** — как будто бы, в которых одновременность или следование всегда, независимо от времени главного предложения, выражается формой *congiuntivo imperfetto*, а предшествование — формой *congiuntivo trapassato*: *Mi guardavo intorno con una faccia intontita come se mi volessi convincere... (Taddei)*. — Я смотрел вокруг с тупым видом, как будто бы я хотел убедиться. *Io non so! Come se non mancassero di rispetto a Lei (Pirandello)*. — Не понимаю! Как будто бы они не оскорбляют этим вас! *Continuò senza sfiducia e lamento, quasi avesse detto una cosa che non la riguardasse (Rea)*. — Она продолжала доверчиво и без жалобы, как будто бы она говорила о том, что ее не касалось.

2) Условные предложения, вводимые союзом **se** — если бы, в которых *congiuntivo imperfetto* в придаточном предложении, сочетаясь с *condizionale presente* в главном предложении, обозначают возможное (желаемое, предполагаемое) действие в настоящем или в будущем, а *congiuntivo trapassato* в сочетании с *condizionale passato* или *imperfetto* изъявительного наклонения

обозначают неосуществившееся действие в прошедшем: *Se tu mi dessi dei soldi, comprerei oggi o domani questo libro.*— Если бы ты дал мне денег, я бы купил сегодня или завтра эту книгу. *Sarei affogato se... una mano non mi avesse afferrato per il braccio (Moravia).*— Я бы утонул... если бы чья-то рука меня не подхватила.

В эмоционально окрашенных предложениях союз *se* может опускаться: *Fosse stato per me, me ne sarei stata a casa (Rea).*— Касайся дело меня, я бы осталась дома.

## § 66. Страдательный залог (*Voce passiva*)

В итальянском языке, как и во французском, форма страдательного залога у предельных глаголов (типа *chiudere*—закрывать) в *presente*, *imperfetto* и *futuro* обозначает главным образом состояние, явившееся результатом законченного действия: *La porta è chiusa.*— Дверь закрыта. *La finestra era aperta.*— Окно было открыто. *Il lavoro sarà fatto.*— Работа будет сделана.

У неопредельных глаголов (типа *amare* — любить) форма страдательного залога в указанных временах сохраняет значение длительного неоконченного действия: *Il figlio è amato dalla madre.*— Сын любим матерью.

Характерной особенностью форм страдательного залога в итальянском языке является то, что для обозначения длительного действия (процесса) с причастиями предельных глаголов в *presente*, *imperfetto* и *futuro* употребляются специальные вспомогательные глаголы с видовым значением длительности: *venire* и *andare*.

Глагол *andare*, кроме того, передает значение долженствования: *La porta viene chiusa da qualcuno.*— Дверь закрывается кем-то. *Il lavoro va fatto così.*— Работа должна быть сделана так.

Вспомогательные глаголы *venire* и *andare* употребляются только в простых временах страдательного залога и только с причастиями предельных глаголов.

При отсутствии указания производителя (агента) или причины действия длительное действие при страдательном подлежащем может быть выражено возвратной формой глагола: *La porta si chiude.*— Дверь закрывается. При возвратной форме в страдательном значении подлежащее обычно помещается после сказуемого: *Qui il fuoco è spento e non si vedono provviste (I. Calvino).*— Здесь огонь потушен и не видно провизии.

Страдательная форма глагола с вспомогательными глаголами *essere*, *venire* и *andare* также может употребляться без

агента: La denuncia non venne ricevuta (*Levi*).— Жалоба не была принята.

Страдательная форма глагола может иметь неопределенно-личное значение: Gli fu detto che non c'era (*Levi*).— Ему сказали, что (его) нет.

Дополнение агента или причины действия при страдательной конструкции вводится предлогом **da**.

## § 67. Возвратная форма глагола

Возвратная форма глагола имеет следующие значения:

1) собственно-возвратное: Lui si lava.— Он моется.

2) взаимное: Là, due arpepa si vedono, si domandano: «Lavovri»? — Там, когда два человека встречаются, они спрашивают друг друга: «Работаешь?»

3) косвенно-возвратное: Geppone si tenne le due scatole (*I. Calvino*).— Джеппоне оставил себе обе шкатулки;

4) неопределенно-личное: si dice — говорят, si vede — видно, si va — идут (идется). Basta alzare un piede e si è in classe (*Pirandello*).— Достаточно поднять ногу, и окажешься в классе (по значению соответствует французской конструкции: on voit, on va, on dit);

5) страдательное: Attraverso l'uscio del Gabinetto di Storia Naturale si sente un grande schiamazzo... (*Pirandello*).— Из двери кабинета естественной истории слышен сильный шум;

6) значение словообразовательного форманта переходных глаголов: accorgersi di qualche cosa — заметить что-нибудь (ср. фр. s'apercevoir de q c); mettersi a fare q c (fr. se mettre a faire) — приниматься делать что-либо;

7) в просторечье возвратная форма 3 л. ед. ч. может употребляться в значении 1 л. мн. ч. Noi si vede.— Мы видим (сравните французское on voit вместо nous voyons).

## НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

### § 68. Инфинитив (infinito)

Инфинитив выступает в предложении в следующих функциях:

1. Как составная часть сложно-глагольного сказуемого после служебных и полуслужебных глаголов: Voglio vederti.— Я хочу видеть тебя. Essi videro la ferita senza capire da che cosa potesse essere stata prodotta (*De Amicis*) (пассивный инфинитив прошедшего времени).— Они увидели рану, не понимая, чем она могла быть нанесена.

2. Как дополнение (обстоятельство) при глаголах полнозначных: *Decise di andare a cercare fortuna in Africa (De Amicis)*.— Он решил отправиться искать счастья в Африке. *Si provò a capterellare per farsi un po' di coraggio (Collodi)*.— Он попробовал напевать, чтобы придать себе храбрости. *La gente passava senza dir nulla (Taddei)*.— Люди проходили ничего не говоря.

3. Как определение к существительному: *una macchina da scrivere* — пишущая машинка. *Ugo... fu il primo a salire*.— Уго поднялся первым (Уго был первым, который поднялся); *Sono in tal numero da schiacciarlo (Giacosa)*.— Их столько, что они могут его раздавить.

4. Как уточняющее дополнение при некоторых прилагательных: *orribile a guardare* — ужасный на вид; *facile a commuoversi* — легко возбудимый; *insufficiente a conterere l'empito popolare (Longo)* — недостаточный для того, чтобы сдержать народный порыв.

5. Как подлежащее: *Piangere, come si dice, mi avrebbe fatto bene (Vergani)*.— Плакать, как говорится, для меня было бы облегчением.

6. Как именная часть сказуемого: *Potere è volere*.— Мочь — значит хотеть.

7. Как самостоятельное сказуемое: *E lui a correre*.— А он — ну бежать; после слова *ecco*: *Ecco! entrare!*— Вот он входит; в вопросительных предложениях типа: *Che fare!?*— Что делать!? *Dove andare?* — Куда пойти?, а также в функции отрицательного императива 2 л. ед. ч.: *Non mi toccare* или *Non toccarmi*.— Не тронь меня.

Инфинитив, будучи распространен другими словами, образует инфинитивный оборот.

Об инфинитивных оборотах см. синтаксис, § 100.

## § 69. Субстантивированный инфинитив

Субстантивированный инфинитив представляет собой форму, сочетающую глагольные и именные признаки. Субстантивация инфинитива возможна во всех его временных и залоговых формах и при всех синтаксических функциях.

Употребляясь с артиклем или его заместителями, такой инфинитив, с одной стороны, способен получать определения, с другой же стороны, сохраняет глагольное управление: *Ma quel vederlo su in alto mi faceva dispetto acerbo (Giacosa)*.— Но то, что я его видел там наверху, меня ужасно раздражало.

Субстантивированные инфинитивы, выступающие в функции подлежащего или прямого дополнения, сближаются лексически с существительными, обозначающими процесс: *il fumare* — курение; *lo scrivere* — писание; *il dolce mormorar delle onde* — нежное журчание волн.

Субстантивированные инфинитивы, сопровождающиеся предлогами *a*, *da*, *con*, *in* и образующие обороты обстоятельственного значения, лексически и синтаксически стоят ближе к глаголу, чем к существительному (см. Синтаксис, § 100).

### § 70. Деепричастие (*gerundio*)

*Gerundio presente* обозначает длительное второстепенное действие, протекающее одновременно с действием, обозначенным сказуемым: *Cominciò a dire tremando e balbettando dallo spavento (Collodi)*. — Он начал говорить, дрожа и заикаясь от страха.

*Gerundio presente*, распространенное дополнениями, образует обстоятельственные обороты причинного, уступительного, условного и временного значения.

*Gerundio passato* обозначает второстепенное законченное действие, предшествовавшее действию, обозначенному сказуемым. Временное значение предшествования в этой форме всегда осложняется значением причинности. *Gerundio passato* употребляется в деепричастных оборотах, применяемых обычно в письменном (книжном) языке: *In capo a cinque mesi, essendo stato assalito e svaligiato da una banda di beduini... non volle più rimanere a Tunisi (De Amicis)* (деепричастие прошедшего времени страдательного залога). — Пять месяцев спустя он, будучи ограблен бандой бедуинов... не захотел больше оставаться в Тунисе.

### § 71. Причастие настоящего времени (*participio presente*)

В итальянском языке почти все причастия настоящего времени потеряли глагольное управление и перешли в класс прилагательных: *animali parlanti* — говорящие животные; *divertente* — забавный; *conveniente* — подходящий, *ubbidiente* — послушный и т. д. Причастия настоящего времени, сохранившие глагольное управление, представляют собой заимствования из латинского языка, употребляющиеся только в определенных стилях речи (например, в канцелярском, публицистическом, в стиле научной литературы), например: *La classe sociale che sovrasta tutte le altre si sforza di tener lontani i modelli provenienti dalle*

classi inferiori. (*Devoto*).— Социальный класс, господствующий над другими, старается избегать употребления языковых моделей, бытующих в низших классах общества.

Причастия настоящего времени, сохранившие глагольные функции, обозначают длительное действие, одновременное действию, обозначенному сказуемым. Форма *participio presente* не может иметь страдательного значения.

## § 72. Причастие прошедшего времени (*participio passato*)

Форма *participio passato* нейтральна по отношению ко времени и к залогу.

*Participio passato* переходных глаголов предельного видového характера (*costruire, scrivere*) имеет страдательное значение и обозначает результат законченного действия: *fatto* — сделанный, *costruito* — построенный, *scritto* — написанный.

*Participio passato* переходных глаголов неопредельного вида имеет страдательное значение и обозначает неоконченное длительное действие: *amato* — любимый, *perseguitato* — гонимый, *cercato* — искомый и т. п.

*Participio passato* непереходных глаголов не имеет залогового значения; образованное от глаголов предельных, имеет значение законченного действия: *venuto* — пришедший; *arrivato* — прибывший; от глаголов неопредельных типа *dormire* — спать, *saltinare* — ходить, *andare* — идти — самостоятельно (то есть вне сложных глагольных форм) не употребляется.

Для итальянского языка характерна возможность образования от некоторых глаголов кратких форм причастий прошедшего времени, употребляющихся обычно в функции определения или именной части сказуемого и большей частью перешедших в класс прилагательных: *logogare* — изнашивать, *logorato* — изношенный, *logogo* — поношенный, изношенный; *svegliare* — будить, *svegliato* — разбуженный, *sveglio* — бодрствующий, живой, *guastare* — портить, *guastato* или *guasto* — испорченный.

Синтаксические функции *participio passato*

*Participio passato* может выступать:

1. Как простое или обособленное определение (определительный причастный оборот): *Prese subito l'ascia agrotata... (Collodi)*.— Он тотчас же взял отточенный топор. *Era una piccola banda di briganti-contadini, costretti alla montagna (Levi)*.— Это была маленькая шайка разбойников-крестьян, вынужденных жить в горах.



2. Как составная часть сложных форм глаголов (см. схему спряжения глаголов).

3. Как самостоятельное сказуемое в эллиптических предложениях: *V'insegnerò io a stare in classe! Intanto esclusi per tre giorni! (Pirandello).*— Я научу вас, как вести себя в классе! А пока (вы) исключены на три дня. *Vietato fumare.*— Курить воспрещается.

4. Как предикат причастных оборотов обстоятельственного значения: *Scomparsi, i suoi nemici, il contadino, brigante non poteva tuttavia tornare a casa (Levi).*— Хотя (когда) его враги исчезли, крестьянин-разбойник не мог все же вернуться домой. (Подробнее о причастных оборотах см. Синтаксис, § 97.)

*Participio passato* способно к адъективизации и к субстантивации: *bagnato* — мокрый, *stretto* — узкий, *il fatto* — факт, *lo stretto* — пролив.

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ГЛАГОЛА

### § 73. Префиксы

**ri** — обозначает обычно повторяемость действия: *rileggere* — перечитывать, иногда не имеет самостоятельного значения, *riuscire* — удаваться;

**con** — этимологически связан со значением совокупности: *cooperare* — сотрудничать, *comporre* — составлять, иногда не имеет самостоятельного значения, *convincere* — убеждать;

**dis** — латинизм, имеет значение отрицательного действия: *disarmare* — обезоружить, *disamare* — разлюбить, *disonoreare* — обесчестить;

**s** — исконно итальянский вариант приставки *dis*, обозначает отрицательное, противоположное действие, ухудшение действия или его усиление: *scoprire* — открывать, *spolverare* — вытирать пыль, *sparlare* — дурно говорить, сплетничать, *sgridare* — ругать, *slanciarsi* — бросаться;

**es** — латинизм, обозначает отделение от какого-либо понятия: *espatriare* — эмигрировать, *escludere* — исключать;

**a(d)** — этимологически и по значению связан с предлогом *a*: *allungare* — протягивать, *assorrere* — подбегать, *avviare* — направлять;

**in** — этимологически и по значению связан с предлогом *in*: *includere* — включать, *infondere* — вливать, *immischiarsi* — вмешиваться;

**so** — обозначает неполноту действия: *soggiardare* — поглядывать, *sorridere* — улыбаться, *socchiudere* — прикрывать;

**sotto** — связан с предлогом *sotto*: *sottomettere* — подчинять, *sottoscrivere* — подписывать, **sopra** (*sovra*) — связан с предлогом *sopra*: *sovraporre* — ставить сверху, поверх; **tra(fra)** — связан с предлогом *tra(fra)*: *fraintendere* — неправильно понять, *framettere* — помещать между, вводить; **tras** — связан со значением перемещения, отдаления: *trasportare* — переносить, *trascurare* — не заботиться, *trasgredire* — переступать, нарушать; **per** — связан с предлогом *per*: *percorrere* — пробежать, проехать, *perforare* — продырявить; **pro** — обычно обозначает движение вверх, вперед: *progredire* — идти вперед, *pronunciare* — произносить, *provenire* — происходить; **pre** — обычно связан с понятием предшествования: *prenotare* — заранее заказать, *prevedere* — предвидеть, *predire* — предсказать.

### § 74. Глагольные суффиксы

Большинство глаголов, образованных от именных основ, механически включаясь в I или в III спряжения (с суффиксом *-sc* в *presente*), не имеют специальных суффиксов: *bucare* — дырять, *colpire* — ударять, *invecchiare* — стареть.

Суффиксы отыменных образований:

**eggiare** — *guerreggiare* — воевать, *verdeggare* — зеленеть; **izzare** — латинизированный вариант *eggiare*, *idealizzare*, *latinizzare*, **icare** (непродуктивен) — *luccicare* — блестеть, *zoppicare* — хромать.

Суффиксы модально-субъективного и видового значения:

**-(e)acchiare** (связан с идеей ослабления, ухудшения действия и его повторяемости или длительности): *ribacchiare* — поворачивать, *sonnecchiare* — дремать, *scribacchiare* — пописывать (плохо), *vivacchiare* — едва сводить концы с концами, *sputacchiare* — поплевывать; **azzare** — связан с идеей усиления действия, а также с неопределенностью его направления: *schiamazzare* — поднимать крики, шум; *svolazzare* — летать туда и сюда; *scorrazzare* — бегать туда и сюда;

**-icchiare** }  
**-ucolare** } связаны с идеей ухудшения, ослабления действия и его повторяемости;  
**-ucchiare** }

*canticchiare* — напевать, *mangiacchiare* — неохотно есть, *piagnucolare* — хныкать;

**-ellare-, -ettare-** — связаны с идеей ослабления, улучшения действия и его повторяемости: *canterellare* — напевать, *sgambettare* — подпрыгивать, *scorpiettare* — потрескивать.

## ГРАММАТИЗИРОВАННЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ

### § 75. Сочетания видового значения

#### Длительность действия:

*stare facendo* — находиться в состоянии делания чего-либо,  
*andare facendo* — сочетание, синонимичное предыдущему, но лексически ограниченное, так как глагол *andare* частично сохраняет свое лексическое значение: *Andava predicando*.— Он повсюду проповедовал (ходил и проповедовал).

#### Начало действия

*mettersi a fare* }  
*porsi a fare* } — приниматься делать что-либо  
*prendere a fare* }  
*darsi a fare* — пуститься делать что-либо  
*cominciare col dire* — начать с того, что сказать что-либо.

#### Повторяемость действия

*tornare a fare q c* — снова делать что-либо  
*torno a dirti* — я снова говорю тебе.

#### Окончание действия

*finire col fare q c* — кончить тем, что сделать что-либо (нако-  
нец сделать что-либо).

### § 76. Сочетания модального значения

*Dover fare q c* — быть должным сделать что-либо, (вероятно) делать что-либо; *deve venir tardi* — он, должно быть, придет поздно; *poter fare q c* — мочь сделать что-либо; *voler fare q c* — хотеть сделать что-либо; *saper fare q c* — уметь делать что-либо; *far fare q c* (факитивное значение) — заставлять делать что-либо, вызывать какое-либо действие; *far sedere* — усадить; *far scoppiare* — взорвать; *far venire* — вызвать; *far ridere* — рассмешить; *far parlare* — заставить говорить; *lasciar fare* — позволять делать что-либо; допускать какое-либо действие; *lasciar cadere* — уронить; *lasciar parlare* — дать говорить; *lasciar entrare* — впустить; *lasciar passare* — пропустить; *lasciar uscire* — выпустить; *lasciar scappare* — дать (позволить) убежать и т. п.; *avere un bel fare q c* — напрасно делать что-либо; *ho da scrivere una lettera* — я должен написать письмо; *stare per fare q c* — собраться сделать что-либо; *stare lì per fare q c* — быть

готовым сделать что-либо; *sta per partire* — он собирается уехать; *per poco non fare q c* — чуть не сделать что-либо; *per poco non caddi* — я чуть не упал.

## СТРОЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

### ВИДЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

#### § 77. Повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные предложения

1. Повествовательное предложение в итальянском языке характеризуется восходящей интонацией с понижением тона к концу предложения: *La fanciulla e il suonatore di chitarra accompagnarono la mia adolescenza (Pratolini)*.— Девушка и гитарист прошли через все мое отрочество.

2. Вопросительное предложение характеризуется восходящей интонацией с максимальным повышением тона на том слове, к которому относится вопрос. Это слово чаще всего стоит в конце предложения. Порядок слов свободный.

*E'venuto il professore?* Пришел профессор?  
*Il professore è venuto?* Профессор пришел?  
*Avete dei libri italiani?* У вас есть итальянские книги?

Предложения, вводимые вопросительным словом, имеют нисходящую интонацию с максимальным повышением тона на вопросительном слове:

*Chi parla?* Кто говорит?  
*Perchè fate questo?* Почему вы это делаете?

3. Побудительные предложения отличаются нисходяще-восходящей интонацией с максимальной высотой тона в начале и в конце предложения: *Mi porti per favore questo libro*.— Принесите мне, пожалуйста, эту книгу.

Побудительные предложения чаще всего бывают односоставными с главным членом в начале предложения: *Dagli il tuo quaderno*.— Дай ему твою тетрадь. *Che entri*.— Пусть он войдет.

В двусоставных побудительных предложениях, как правило, сказуемое предшествует подлежащему: *Viva la libertà!*— Да здравствует свобода! *Possa l'amicizia tra il popolo russo e il popolo italiano diventare sempre più salda!*— Пусть крепнет дружба между русским и итальянским народом!

Сказуемое побудительных предложений всегда выражено глаголом в повелительном или сослагательном наклонении.

4. Восклицательные предложения характеризуются восходящей интонацией с ярко выраженным повышением голоса (восклицанием) в конце предложения. Они могут быть двусоставными и односоставными: *Che bel regalo mi porti!*— Какой прекрасный подарок ты мне принес! *Che bella giornata!*— Какой прекрасный день! *Avanti!* — Вперед! *Coraggio!*— Мужайтесь! букв.— мужество.

## § 78. Утвердительные и отрицательные предложения

Утвердительные предложения не содержат каких-либо специфических формальных признаков, характерных для итальянского языка.

Отрицательные предложения характеризуются наличием отрицания **non**, всегда предшествующего глаголу: *Io non lavoro.*— Я не работаю.

При отсутствии глагола в отрицательном предложении используется отрицание **no**: *Questo poi no.*— Это уж нет. *La Sardegna no (Togliatti).*— Сардиния — нет.

Отрицание **no**, употребляющееся иногда в отрицательном глагольном предложении для усиления отрицания, не входит в его состав и всегда отделяется запятой: *No, non voglio vedervi.*— Нет, я не хочу вас видеть.

В качестве отрицания могут выступать также местоимения **nessuno**, **nulla**, **niente** и наречия **neppure** и **neanche**. Если отрицательные местоимения и наречия предшествуют глаголу, отрицание **non** не употребляется: *Nessuno ci ha parlato di questo.*— Никто нам об этом не говорил, **no**: *Non abbiamo bisogno di nulla.*— Нам ничего не нужно.

## Односоставные предложения

### § 79. Глагольные односоставные предложения

1. Наиболее распространенным видом предложений, близко примыкающим к двусоставным, являются определительно-личные предложения: *No molto lavoro.*— У меня много работы. *Sono stanco.*— Я устал.

2. К односоставным относятся также неопределенно-личные и безличные предложения.

Главный член неопределенно-личных предложений обычно выражен возвратной формой 3 л. ед. ч. как переходных, так и

непереходных глаголов: *Così si dice.*— Так говорят. *Di solito si va per questa strada.*— Обычно ходят этой дорогой.

При выражении прямого объекта действия неопределенно-личное значение возвратной формы переосмысливается в пассивное, так как существительное, обозначающее объект действия, согласуется с глаголом в роде и числе, являясь таким образом подлежащим двусоставного предложения:

<i>Si vede</i>	Видно
<i>Si vede un albero</i>	Виднеется дерево
<i>Si vedono degli alberi</i>	Виднеются деревья.

Главный член неопределенно-личного предложения у некоторых глаголов, обозначающих речь, может быть иногда выражен формой 3 л. мн. ч., так же как и в русском языке: *Dicono che lei si sia ammalata.*— Говорят, что она заболела.

Неопределенно-личные предложения могут содержать главный член, выраженный именной сказуемым со связкой, при этом именная часть сказуемого всегда употребляется во множественном числе: *Quando si è stanchi bisogna riposare.*— Когда (если) вы устали, нужно отдыхать.

Безличные предложения включают главный член, выраженный безличным глаголом или безличными устойчивыми сочетаниями: *Fa bel tempo.*— Погода хорошая. *Piove.*— Идет дождь. *È necessario portare dei libri.*— Необходимо принести книги.

В безличных предложениях, состоящих из глагола-связки и прилагательного, инфинитив, выполняющий функции подлежащего, в итальянском языке в отличие от французского присоединяется к сказуемому без предлога *di* (французское *de*): *È facile capirelo.*— Легко это понять.

## § 80. Именные односоставные предложения

Именные предложения могут быть:

1. Назывными: *Farmacia.*— Аптека. Как правило, существительное в функции назывного предложения употребляется без артикля.

2. Повествовательными: *Vita segreta, questa, delle melanconie di Luca (Yovine).*— Такова была скрытая причина грустного настроения Луки. *Dolce primavera a Morutri (Yovine).*— В Морутри бывает нежная весна.

Предложения этого типа, специфические для итальянского языка, характеризуются опущением артикля и наличием предикативного определения, резко выделяемого интонационно.

3. В о п р о с и т е л ь н ы м и: Che professore?— Какой профессор?

4. В о с к л и ц а т е л ь н ы м и: Che bellezza!— Какая красота! Forza!— Смелее! (букв. — сила).

## ДВУСОСТАВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

### ГЛАВНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

#### § 81. Подлежащее

Подлежащее в двусоставном предложении может быть выражено именем существительным или любой другой частью речи, употребленной в функции существительного.

Il lavoro è bello

Труд прекрасен

Io studio

Я учусь

Molti hanno partecipato al concorso

Многие участвовали в конкурсе

Il fumare è nocivo.

Курение вредно.

Подлежащее, выраженное личным местоимением, в отличие, например, от французского языка, может опускаться, что объясняется ярко выраженной флективностью итальянского глагола.

#### § 82. Место подлежащего в предложении

Подлежащее в итальянском языке может предшествовать сказуемому или следовать за ним.

Обычно, когда целью сообщения является действие, подлежащее предшествует сказуемому, и наоборот, когда главным в сообщении является предмет, подлежащее следует за сказуемым: *Certamente nelle ultime settimane della sua vita giunse sino a lui la notizia della lotta eroica del popolo spagnuolo contro il fascismo (Togliatti).*— Конечно, в последние недели его жизни весть о героической борьбе испанского народа против фашизма дошла до него.

Если сказуемое выражено переходным глаголом и, следовательно, при нем имеется прямое дополнение, а подлежащее следует за сказуемым, различие между подлежащим и дополнением устанавливается по смыслу: *Cercava, il giovane Gramsci, la spiegazione di questo fatto (Togliatti).*— Искал молодой Грамши объяснение этому факту.

При этом группа, следующая непосредственно за сказуемым, независимо от того, является ли она группой подлежащего или прямого дополнения, всегда выделяется запятыми.

§ 83. Глагольное сказуемое

Глагольное сказуемое в двусоставном предложении может быть простым и составным.

Простое глагольное сказуемое выражается глаголом в личной форме: *Lo studente legge un libro italiano.*— Студент читает итальянскую книгу.

Иногда в эмоциональной речи оно может быть выражено инфинитивом с предлогом: *E lui a correre*<sup>1</sup>.— А он — ну бежать. *E il contadino, di fuori, a confortarlo (Pirandello).*— А крестьянин его успокаивал, стоя снаружи.

Составное глагольное сказуемое выражается с помощью модальных глаголов в личной форме и инфинитива:

<i>Voi non dovete tacere</i>	Вы не должны молчать
<i>Egli continuava a correre</i>	Он продолжал бежать.

Кроме этого, составное глагольное сказуемое может выражаться с помощью личной формы служебного глагола и причастия или деепричастия: *Questo lavoro va fatto da Giovani.*— Эту работу должен делать Джованни. *Egli sta dicendo la verità.*— Он говорит правду.

§ 84. Именное сказуемое

Простое именное сказуемое состоит из глагола-связки *essere* в личной форме и именной части, выраженной существительным, прилагательным, причастием, местоимением, числительным, наречием, устойчивыми словосочетаниями:

<i>Egli è studente</i>	Он студент
<i>Il libro è mio</i>	Книга моя
<i>I libri sono due</i>	Книг две.

*Pietro è in piedi dalla mattina alla sera.*— Пьетро на ногах с утра до вечера.

Глагольно-именное сказуемое состоит из связки, выраженной глаголами, обозначающими состояние, становление, мнение, типа: *diventare* — становиться, *sembrare* — казаться, *chiamare* — называть, *giudicare* — судить, считать, *eleggere* — избирать, *morire* — умирать и т. д., и именной части: *Il racconto diventa interessante.*— Рассказ становится интересным.

<sup>1</sup> Ср. фр. — *Et lui de courir.*



Il ragazzo sembra stanco — Мальчик кажется усталым  
La ragazza si chiama Anita — Девушку зовут Анитой  
Il partigiano è morto da eroe — Партизан умер как герой.

После глаголов **chiamare** — называть, **eleggere** — избирать и т. п. именная часть глагольно-именного сказуемого относится не к подлежащему, а к прямому дополнению: *Lo hanno eletto sindaco.* — Его избрали мэром.

В качестве связки в глагольно-именном сказуемом иногда могут выступать и некоторые глаголы движения типа: *partire, allontanarsi, venire* и т. д. *Essa parte felice.* — Она уезжает счастливой. *Il ragazzo si allontana indispettito.* — Мальчик уходит рассерженный. *Anna viene tutta raggianti.* — Анна входит сияющая.

### § 85. Место сказуемого в предложении

Место сказуемого в предложении тесно связано с местом подлежащего, оно может предшествовать подлежащему или следовать за ним. Часто сказуемому предшествуют обстоятельства места и времени.

Иногда, если в качестве сказуемого выступают глаголы в сложных временах, возможна инверсия частей сказуемого и появление союзов *che, come*: *Mangiato che ebbi.* — Когда я поел. *Poi, l'atteggiamento della nonna, turbato com'ero dalle sue parole, mi aveva distratto (Pratolini).* — Я был взволнован его словами, и поведение бабушки меня отвлекало, успокаивало.

В именном сказуемом также возможна инверсия частей, благодаря которой заостряется внимание на признаке: *Sardo fu Antonio Gramsci (Togliatti).* — Сардинцем был Грамши. *Indispensabile è un periodo di lotta per le libertà democratiche (Togliatti).* — Необходим период борьбы за демократические свободы.

В некоторых случаях глагол-связка может опускаться, что обычно связано с постановкой именной части сказуемого в начале предложения: *Molto espressive le due liquide «l» e «r» (Schiaffini).* — Очень выразительны два плавных звука *l* и *r*. *Carina quella signorina che c'era quel giorno, la stenografa (Taddei).* — Как мила была в тот день девушка-стенографистка.

### § 86. Согласование подлежащего и сказуемого

Сказуемое, как правило, согласуется с подлежащим в роде, числе и лице.

Если в качестве подлежащего выступают личные местоимения *lei, voi*, обозначающие лицо в единственном числе (вежли-

вая форма обращения), то личная форма глагола согласуется с этими местоимениями в числе и лице; в сложных временах, а также при именном сказуемом причастие и прилагательное согласуются в роде и числе с тем реальным лицом, которое обозначается местоимением:

Мужской род  
Lei è venuto — Voi siete venuto — Вы пришли.

Женский род  
Lei è venuta — Voi siete venuta — Вы пришли.

## ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЁНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

### § 87. Определение

В качестве определений в предложении выступают прилагательные, местоименные прилагательные, глаголы-инфинитивы, числительные, наречия и существительные.

Определения, выраженные прилагательными, причастиями, порядковыми числительными, согласуются с определяемым словом в роде и числе: *Mi hanno dato dei libri interessanti.*— Мне дали интересные книги. *La terza porta a destra è la mia.*— Третья дверь направо — моя. *Questo è il mio libro.*— Это моя книга.

Определение может быть выражено существительным с предлогами *di, a, da, con, in*: *Andrea era un uomo di campagna.*— Андреа был деревенским парнем. *Nell'alto mare navigava una barca a vele.* — В море плыла парусная лодка. *Un uomo con gli occhiali ci ha aperto la porta.*— Дверь нам открыл человек в очках. *L'uomo dai calzoni corti.*— Человек в коротких штанах.

Определение может быть выражено существительным без предлога в ряде устойчивых словосочетаний:

Unione donne italiane	Союз итальянских женщин
Un abito color rosa	Платье розового цвета.

Предлог часто опускается и при существительных-определениях, указывающих, что предмет или вещь названы в честь какого-то лица:

La via Gorki	Улица Горького.
--------------	-----------------

Определения, выраженные инфинитивом, вводятся чаще всего с помощью предлога *da*:

Una macchina da scrivere	Пишущая машинка.
--------------------------	------------------

## § 88. Место определения в предложении

Определения, выраженные качественными прилагательными и обозначающие постоянный признак предмета, предшествуют, как правило, определяемому: *la bianca neve* — белый снег.

Преимущественно предшествуют определяемому определения-прилагательные, выражающие наиболее общие качества и свойства предметов: *grande, piccolo, buono* (большой, маленький, хороший), а также передающие эмоциональное отношение говорящего к предмету: *splendido, bravo, spaventoso* (прекрасный, замечательный, ужасный): *Queste facce, le ho viste poco fa: sono quelle che stanno negli splendidi quadri tedeschi (Levi)*. — Эти лица я видел недавно на замечательных немецких картинах.

Прилагательные *grande, nuovo, gentile, povero, buono, vecchio* меняют свое значение в зависимости от их препозиции или постпозиции по отношению к некоторым существительным: *un grand'uomo* — великий человек; *un uomo grande* — крупный (большой) человек; *un vecchio vestito* — прежнее платье; *un vestito vecchio* — старое платье; *un cappello nuovo* — новая шляпа; *un nuovo cappello* — другая шляпа; *un uomo povero* — бедный человек (бедняк); *un pover'uomo* — бедняга.

Определения, выражающие признак предмета, устанавливаемый в высказывании, всегда находятся в постпозиции (за исключением случаев обособления): *Si annunciava una notte stellata e senza luna*. — Ночь обещала быть звездной и безлунной.

В постпозиции находятся всегда определения, создающие вместе с существительным новое понятие, термин: *opera lirica* — опера, *strada maestra* — магистраль, *strada ferrata* — железная дорога.

В постпозиции стоят также определения, обозначающие цвет, национальность, происхождение, материал, принадлежность к партии, организации и т. п.: *Era un emigrato lombardo (Verga)*. — Он был эмигрант из Ломбардии. *Indossava un golf di lana rosa, ampio, come una scacciatora, una gonna verde (Pratolini)*. — На ней был розовый шерстяной свитер, широкий, как охотничья куртка, зеленая юбка.

## § 89. Приложение

Выражается именем существительным без предлога или с предлогом *di*: *lo scrittore verista Giovanni Verga*. — Писатель-верист Джованни Верга, *il mese di giugno* — месяц июнь, *l'isola di Sicilia* — остров Сицилия.

При помощи предлога **di** образуется особый тип приложения эмоционального характера (всегда вводящийся местоимением *quello*): *Quel buon vecchio di Maestro Ciliegia (Collodi)*.—Этот добрый старик мастер Вишня. *Quel matto del tappeziere Piaggia (De Amicis)*.—Этот сумасшедший обойщик Пьяджа (ср. *se coquin de Jean*).

## § 90. Дополнение

Прямое дополнение выражается именем существительным и любой частью речи в функции существительного: *Io leggo un libro*.—Я читаю книгу. *Io ho mangiato del pane*.—Я поел хлеба.

По своей форме прямое дополнение сходно с подлежащим, но отличается от него местом в предложении, интонацией и отсутствием согласования в лице и числе со сказуемым: *Io ho letto questo libro*.—Я прочел книгу; *Gli studenti hanno letto questo libro*.—Студенты прочли эту книгу.

В тех случаях, когда сказуемое выражено сложной формой глагола, прямое дополнение, следующее за ним, иногда может согласовываться с причастием сложной формы в роде и числе. Примеры такого согласования часто встречаются в литературном языке вплоть до конца XIX века: *La Mandragola... gli avea fatta molta impressione (De Sanctis)*.—«Мандрагора... произвела на него большое впечатление.

## § 91. Место прямого дополнения в предложении

Обычно прямое дополнение следует непосредственно после сказуемого. Если дополнение обозначает исходный пункт высказывания, оно предшествует подлежащему и сказуемому и повторяется перед последним в форме безударного местоимения (*ripresa* — реприза): *Questi libri li ho letti tutti*.—Все эти книги я прочел. При сказуемом в сложной глагольной форме дополнение обязательно согласуется с причастием в роде и числе. Когда прямое дополнение выражено существительным с предлогом **di**, реприза передается местоименной частицей **ne**: *Il poveretto di bestie così non ne aveva mai viste (I. Calvino)*.—Бедняга подобных зверей никогда не видел.

Если прямое дополнение выражено относительным местоимением **che**, **il quale**, согласование с причастием сложных глагольных форм возможно, но не обязательно (в отличие от французского языка).

При эмфатическом выделении прямого дополнения, содер-

жащего противопоставление, реприза отсутствует: *I libri ho letto, non i giornali.*— Книги я читал, не газеты.

Другим видом эмфатического выделения прямого дополнения является *антиципация* (*anticipazione*)— предварительное выражение прямого дополнения, следующего за сказуемым, в форме безударного местоимения: *Li ho letti, tutti questi libri.*— Я их читал, все эти книги.

Косвенные дополнения присоединяются к глаголу или имени с помощью предлогов *di, a, da, con, per, in* и т. д.

Предлогом *di* вводится дополнение, указывающее, на что направлены занятие, интерес, сообщение говорящего и т. п.:

<i>Egli si occupa di pittura</i>	Он занимается рисованием
<i>Egli si interessa di libri</i>	Он интересуется книгами
<i>Egli parla di musica</i>	Он говорит о музыке
<i>Lo accusano di grave delitto</i>	Его обвиняют в тяжелом преступлении.

Дополнения с предлогом *di*, подобно прямым дополнениям, тесно связаны со сказуемым, не имеющим без них законченного смыслового содержания.

Дополнения, вводимые предлогом *a*, указывают на направленность (предназначение) действия, выступая в роли второго объекта переходных глаголов: *Ho dato il libro a lui* или *Gli ho dato il libro.*— Я дал ему книгу.

В отличие от испанского и французского в итальянском литературном языке косвенное (дательное) дополнение, находясь перед глаголом, не должно повторяться в форме безударного местоимения: *a me pare* — мне кажется (ср. испанское *a mí me parece*), некоторые авторы воспроизводят просторечную форму: *a me mi pare* (*Taddei*).

Дополнение с предлогом *da* вводит производителя действия при глаголах в страдательном залоге: *Il lavoro è stato fatto dagli studenti.*— Работа была сделана студентами.

Кроме того, предлогом *da* вводится дополнение, обозначающее источник, причину действия: *La città è stata distrutta dalla guerra.*— Город разрушен войной. *Prendiamo l'acqua potabile dal fiume.*— Берем питьевую воду из реки, а также дополнения при глаголах движения, указывающие на лицо: *Egli è andato dal medico.*— Он пошел к врачу.

Дополнения, указывающие, для кого совершается действие, вводятся предлогом *per*: *Traduco questo testo per voi.*— Я перевожу этот текст для вас.

Дополнения, указывающие на совместность действия, а также на орудие, способ действия, вводятся предлогом *con*: *Ho*

lavorato con un mio amico.— Я работал со своим другом. Lavora il legno con la pialla.— Он строгает дерево рубанком.

Дополнения, указывающие на разобщенность, недостаточность, вводятся предлогом *senza*: Siamo arrivati a casa senza una lira.— Мы приехали домой без денег. Egli è rimasto senza padre.— Он остался без отца. Косвенное дополнение, так же как и прямое, может быть выражено инфинитивом: E' andato a comprare del pane.— Он пошел купить хлеба.

## § 92. Обстоятельство

Выражаются существительным с предлогом, качественными или обстоятельственными наречиями и относятся или к сказуемому, или ко всему предложению в целом:

Обстоятельства времени, выраженные существительными, могут вводиться предлогами *di, a, su, da, in, per, con*, а также *prima, dopo, verso, tra, fra*: Vengo di mattina.— Приду утром. Vengo in giornata.— Приду в течение дня. Vengo verso sera.— Приду к вечеру. Vengo fra qualche giorno.— Приду через несколько дней. Vengo un'ora dopo.— Приду через час, на час позже. Vengo un'ora prima.— Приду на час раньше. Vengo dopo il pranzo.— Приду после обеда. Vengo prima della lezione.— Приду до урока и т. д.

Предлоги *su, verso, circa* употребляются в случаях выражения неопределенности времени: Vengo verso le tre.— Приду около трех. Ci vediamo sulle tre.— Увидимся часа в три. Ci alziamo sul far del giorno.— Мы встаем на рассвете. Ti aspettiamo un'ora circa.— Мы ждем тебя почти час.

Обстоятельства, выраженные существительными и обозначающие количество дней, месяцев и прочее, а также время года, время суток, могут употребляться без предлога: Mi alzo la mattina presto.— Встаю рано утром. Vengo stasera.— Приду сегодня вечером. Finisco gli studi quest'anno.— Заканчиваю учебу в этом году.

Обстоятельства места, выраженные существительными, могут вводиться предлогами *a, in, su, da, per, attraverso*. Обстоятельства, обозначающие место, к которому направлено действие, вводятся чаще всего предлогом *a*: Vado al lavoro.— Иду на работу.

Однако это зависит от того, каким предлогом управляет глагол, а также от семантики существительного: Il treno parte per l'Italia.— Поезд идет в Италию. Entro nella bottega.— Вхожу в лавку.

Обстоятельства, обозначающие место, от которого исходит действие, вводятся обычно предлогом *da*: *Torniamo dalla foresta.*— Возвращаемся из леса.

В некоторых устойчивых сочетаниях вместо предлога *da* в этих же случаях употребляется предлог *di*. Например, после глагола *uscire* — выходить: *Esco di casa.*— Выхожу из дому.

Артикль в таких устойчивых сочетаниях отсутствует. Обстоятельства, обозначающие движение через какой-то пункт, вводятся предлогами *per* и *attraverso*: *Passammo per le vie della città.*— Мы прошли по улицам города.

Обстоятельства, обозначающие место пребывания, остановки, вводятся предлогами *in*, *a*, *su*: *Essa abita in questo caseggiato.*— Она живет в этом доме.

Если обстоятельство указывает на временное или кратковременное местопребывание, то чаще употребляется предлог *a*: *Mia sorella sta alla finestra.*— Моя сестра сидит у окна. *Il nonno legge al balcone.*— Дедушка читает на балконе.

Предлог *a* передает также оттенок пребывания «при», «около»: *Abito al mare.*— Живу у моря. *Egli è primario all'ospedale della città.*— Он главный врач городской больницы.

В застывших выражениях, выступающих в роли обстоятельства места, также часто употребление предлога *a* при отсутствии артикля: *Egli è a casa.*— Он дома. *A tavola siamo in quattro.*— За столом нас четверо.

Обстоятельства, выраженные существительными и указывающие на пребывание на каком-либо месте, на поверхности, но не внутри, вводятся предлогами *su*, *sopra*: *Il gatto è sul tetto.*— Кошка на крыше. *Essi sono sulla spiaggia.*— Они на пляже.

Обстоятельства времени и места относятся обычно ко всему предложению в целом, и поэтому их место в предложении зависит только от коммуникативного содержания высказывания:

*In tutta Italia, in questo giorno, in assemblee di lavoratori, di intellettuali, di popolo, viene commemorato il decimo anniversario della morte di un grande figlio della Sardegna, del fondatore del Partito Comunista Italiano, di Antonio Gramsci (Togliatti).*— В этот день по всей Италии на собраниях рабочих, интеллигенции, народа отмечается X годовщина со дня смерти одного из великих сынов Сардинии — создателя Коммунистической партии Италии Антонио Грамши.

Обстоятельства образа действия могут быть выражены наречиями, прилагательными, существительными с предлогом, фразеологическими оборотами: *Studia bene.*— Он учится хорошо. *Egli impara la poesia a memoria.*— Он учит стихотворение наизусть. *Porta il cappello sulle ventitrè.*— Носит

шапку набекрень. Leggo poco.— Читаю мало. Agiva alla cieca.— Он действовал вслепую.

Обстоятельства образа действия могут быть также выражены герундием: E due cani abbaiando e latrando s'introdussero nella compagnia (*Albertazzi*).— И две собаки с лаем и визгом присоединились к компании. К обстоятельствам образа действия относятся сравнения, вводимые с помощью союза come: Giovanna era bella come una rosa.— Джованна была прекрасна, как роза.

Обстоятельства цели выражаются существительными и инфинитивами с предлогами **per, a**: È partito per fare le cure.— Он уехал на лечение. È arrivato per la conferenza.— Он приехал прочесть лекцию. E' andato a chiamare il padre.— Он пошел позвать отца.

Обстоятельства причины выражаются существительными с предлогами **da, per, per via**: Lo chiamavano maestro Ciliegia, per via della punta del suo naso.— Его звали мастером Вишней из-за кончика его носа.

Обстоятельства образа действия, а также обстоятельства цели и причины почти всегда относятся голько к сказуемому и, как правило, следуют за ним: Ne parliamo già abbastanza.— Мы говорим об этом достаточно.

Постановка обстоятельства, выраженного качественным и количественным наречием, перед сказуемым возможна в случае его эмфатического выделения: Molto male conoscete voi queste regole.— Вы очень плохо знаете эти правила.

### § 93. Однородные члены предложения

Однородными могут быть любые члены предложения. Как и в русском, в итальянском языке однородные члены соединяются друг с другом интонацией перечисления, а иногда и сочинительными союзами.

Для итальянского языка характерно частое опущение артикля при однородных членах предложения, выраженных существительными, встречающаеся обычно при парных существительных, а также при перечислении: Passarono anni e guerre su poi uomini (*Pratolini*).— Отремели годы и войны над нами, людьми. S'era solo un letto e un tavolo con un gran libraccio d'astrologia, e reppa carta e calamaio (*Calvino*).— Там были только кровать и стол с большущей книгой по астрологии и перо, бумага и чернильница.

При перечислении однородные члены часто не отделяются запятой.



## § 94. Обособленные второстепенные члены предложения

Обособленные второстепенные члены выделяются интонационно. Они сообщают о каком-либо второстепенном признаке того члена предложения, к которому относятся, но признаке, данном не заранее, а устанавливаемом в коммуникации.

Наиболее часто обособляются определения, выраженные прилагательным и причастием, которые могут иметь зависимые от них слова: *E così era la sua voce, esile e tuttavia vibrante (Pratolini)*.— Таким был ее голос, слабый и в то же время вибрирующий.

Обособленные определения иногда могут предшествовать определяемому слову: *Si udì il rombo dei motori, poi, ràpido, l'urlo della picchiata (Vigano)*;— Послышался шум моторов, потом внезапно рев пикирующего самолета.

Обособленное приложение. Распространенное приложение, как правило, обособляется: *Si cerchi d'incoraggiare in tutti i ragazzi — nelle bambine come nei maschietti — un atteggiamento virile... (Ada Gobetti)*.— Нужно стараться воспитывать у всех детей, как у мальчиков, так и у девочек, мужество...

Обособленное приложение обычно следует за существительным, к которому относится.

Обособленные обстоятельства. Обстоятельства времени и места, наименее связанные с каким-либо определенным членом предложения, часто обособляются: *A questo punto, la porta della camera si spalancò ed entrarono dentro quattro conigli neri come l'inchostro... (Collodi)*.— В этот момент дверь комнаты распахнулась и вошли четыре кролика черных, как чернила. *Era un lungo viaggio di Natale, ai confini della nostalgia (Pratolini)*.— Это было длинное рождественское путешествие, в край грусти.

Обстоятельства, выраженные оборотами с существительными, обозначающими положение лица, особенности его внешности, одежды, всегда обособляются: *Il bassetto era inquieto e taceva, le mani in mano (Pratolini)*.— Человек небольшого роста был обеспокоен и молчал, сидя сложа руки.

Обособленные дополнения. Дополнение может обособляться, если изменяется его место в предложении.

В частности, косвенное дополнение, стоящее после переходных глаголов и предшествующее прямому дополнению, как правило, обособляется: *Destava, negli adulti, compiacenza e risentimento insieme (Pratolini)*.— У взрослых она вызвала чувства симпатии и неприязни одновременно.

## § 95. Вводные слова и словосочетания

Вводные слова чаще всего выражаются с помощью наречий, а также личной формы глагола, местоимения с предлогом. Вводными могут быть словосочетания и отдельные предложения. E io, invece, per la strada trovai una volpe e un gatto (*Collod*).— Я же по дороге встретил лису и кота.— Sai,— mi disse,— ne troverai forse meno di quanti te ne aspetti (*Pratolini*).— Знаешь,— сказал он мне,— ты найдешь там меньше товарищей, чем ожидаешь. Место вводных слов в предложении может быть любым.

## § 96. Обращение

Обращение может выражаться именем существительным собственным или нарицательным, местоимением, субстантивированным прилагательным: Lei, invece, Giovanna, si fa aiutare da tutti (*A. Gobetti*) — Вы же, Джованна, заставляете всех помогать вам.

### ПРЕДИКАТИВНЫЕ ОБОРОТЫ

Предикативные обороты с причастием, деепричастием и инфинитивом характеризуются интонацией незаконченного высказывания (предполагающей небольшое повышение тона в конце), определенным местом в предложении и твердым порядком слов внутри оборота. Иногда предикативные обороты могут вводиться с помощью слов типа *arpena* — как только, *dopo* — после того как и т. п.

## § 97. Причастные обороты

Наиболее распространенными являются обороты с причастием. Обозначая действие или состояние субъекта, они, как правило, предшествуют сказуемому предложения: *Giunto ad Alessandria cercò di impiegarsi come fattore di campagna* (*De Amicis*).— Приехав в Александрию, он попытался устроиться управляющим в имение.

Причастные обороты, образованные от непереходных глаголов, часто имеют собственный субъект, отличный от субъекта предложения (так называемые абсолютные обороты).

Внутри причастного оборота причастие всегда предшествует существительному<sup>1</sup>, независимо от того, является ли оно объектом действия или его субъектом, и согласуется с ним в роде и числе.

Предикативные причастные обороты могут иметь временное,

<sup>1</sup> В отличие от аналогичных оборотов во французском языке, где причастие всегда следует за существительным.

уступительное, причинное и условное значения: E ripresa l'ascia in mano, tirò giù un solennissimo colpo sul pezzo di legno (*Collodi*),— И взяв в руки топор, он с силой ударил по полену. Scomparsi i suoi nemici, il contadino brigante non poteva tuttavia tornare a casa (*Levi*).— Хотя его враги исчезли, крестьянин-разбойник не смог все же вернуться домой. ...riparato sotto la loro mano nessuna pioggia mi avrebbe toccato (*Levi*).— Так как я находился под их покровительством, никакая гроза мне была не страшна. Liberati dai debiti, queste terre potrebbero costituire un bel patrimonio (*Jovine*).— Если бы они были свободны от долгов, эти земли могли бы быть прекрасным имением.

### § 98. Абсолютные предикативные конструкции с прилагательным и существительным

По своему значению они близки к причастным оборотам, используются, как правило, для дополнительной характеристики лица: Larga di fianchi, infagottata fin sotto il ventre, era ancora il suo volto a sorreggere la giovinezza del corpo... (*Pratolini*).— У нее были широкие бедра, верхняя часть тела ее была закутана, и лишь лицо ее говорило о молодости. Alta, il suo carpetto lungo le modellava morbidamente i contorni dei fianchi (*Moravia*).— Она была высокого роста, ее длинное пальто мягко подчеркивало очертания бедер. Amica di miei amici, entrammo presto in confidenza (*Pratolini*).— Так как она была подругой моих друзей, мы быстро сблизились.

На русский язык такие конструкции могут переводиться независимым предложением и изредка обособленным предикативным определением.

### § 99. Предикативные обороты с деепричастием

В итальянском языке встречаются обороты с герундием настоящего и прошедшего времени. Первые чаще всего указывают на действие, одновременное, вторые — на действие, предшествующее действию главного состава предложения.

Обороты, имеющие значение одновременности, могут предшествовать главному составу или следовать за ним, сохраняя внутри оборота твердый порядок слов, согласно которому герундий всегда стоит в начале оборота: Legò i libri per un anno, non trascurando la caccia che era la sua grande passione, e imparando a impagliare animali, nei ritagli di tempo, da un impagliatore francese (*De Amicis*).— В течение года он занимался переплетным делом, не забывая об охоте, которая была его страстью, и учась набивать чучела у одного француза в свободное время.

Обороты с gerundio presente имеют временное, условное, причинное и уступительное значение: Entrando li avevo trovati digià attorno al tavolo (*Pratolini*).— Входя, я их нашел уже за столом. Passato un anno, dandogli il mestiere di legatore appena da vivere, si mise a far cappelli... (*De Amicis*).— Через год, поскольку профессия переплетчика едва позволяла ему сводить концы с концами, он принялся делать шляпы... Ma pensai che volendo farne cattivo uso non me l'avrebbe mostrata (*Giacosa*).— Я подумал, что если бы он захотел употребить его во зло, он бы его (пистолет) мне не показал. La bruna non pareva più tanto contenta, e pur ridendo e civettando, ogni tanto si voltava a lanciarmi certi sguardi pieni di gelosia (*Moravia*).— Брюнетка больше не казалась такой довольной и, продолжая все же смеяться и кокетничать, время от времени бросала на меня ревнивые взгляды.

Обороты с герундием прошедшего времени имеют причинно-временное значение: In capo a cinque mesi, essendo stato assalito e svaligiato da una banda di beduini che lo lasciarono per morto sulla strada, non volle più rimanere a Tunisi... (*De Amicis*).— Через пять месяцев после того, как на него напала банда бедуинов, которые его ограбили и бросили избитого до полусмерти на дороге, он не захотел больше оставаться в Тунисе.

## § 100. Предикативные обороты с инфинитивом

Инфинитивные обороты образуются от всех форм инфинитива, включая субстантивированный инфинитив, и большей частью вводятся предложениями.

Инфинитивные обороты имеют следующие значения:

1. **Дополнительное**: I due cantori mostravano di conoscere il repertorio (*Rodari*).— Оба певца показали, что они знали репертуар.

Дополнительные обороты могут иметь собственное подлежащее (абсолютные обороты) — так называемое *accusativo con l'infinito*.

Такие обороты, присоединяющиеся к сказуемому без предлога, обычно после глаголов *sentire, vedere, udire* в итальянском, так же как во французском и в испанском языках: Si vide salire una vecchia dall'aspetto plebeo (*Rea*).— Все увидели, как старуха плебейского вида села (в машину).

2. **Определительное** (в предложениях, выделяющих подлежащее или дополнение) с предлогом *a*: Il suo segreto, era stato lui a dirmelo (*Giacosa*).— Свой секрет рассказал мне он сам.

С предлогом **da** с оттенком следственного значения: Gridò con una voce da far venire coscienza ai lupi... (*Rea*).— Он закричал голосом, способным разбудить совесть даже у волков...

### 3. Обстоятельство времени:

обстоятельства времени:

а) субстантивированный инфинитив с предлогом **a**: Al vederlo entrare, gli andai incontro.— Когда я увидел, что он входит, я пошел ему навстречу;

б) субстантивированный инфинитив с предлогом **in**: Nel dirlo, mi strinse la mano.— Говоря это, он мне пожал руку;

в) сложный инфинитив (*infinito passato*) с предлогом **dopo**: Alla mattina, dopo aver detto messa, tutti questi preti cominciarono a girare intorno alla cucina (*J; Calvino*).— Утром, отслужив мессу, все эти священники начали крутиться около кухни;

г) инфинитив с предлогом **prima di**: Prima di scrivere la lettera, chiamò sua moglie.— Прежде чем написать письмо, он позвал жену.

Обстоятельства цели: Si provò a canterellare per farsi un po' di coraggio (*Collodi*).— Он попытался напевать, чтобы придать себе немного храбрости.

Иногда инфинитивный оборот со значением цели может иметь собственное подлежащее: Ah, dovevo metter famiglia a tempo... per morire di fame, io, mia moglie e cinque, sei, otto, dieci figlioli (*Pirandello*).— Ах, я, значит, должен был обзавестись семьей вовремя... чтобы умерли с голоду я, моя жена и пять, шесть, восемь, десять детей.

Обстоятельства образа действия с предлогом **senza**: La gente passava senza dirgli nulla (*Taddei*).— Люди проходили, ничего ему не говоря.

Оборот условного значения с предлогом **a**: A dire la verità i soldi per il cinema non ce li abbiamo (*Moravia*).— Сказать по правде, денег на кино у нас нет.

## СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

### Типы придаточных предложений

#### § 101. Придаточные подлежащие

Вводится союзом **che** — что, если сказуемое главного предложения безлично, или местоимением **chi** — кто при неопределенно-личном значении предложения: È chiaro che devi aiutarlo.— Ясно, что ты должен ему помочь. Chi cerca, trova.— Кто ищет, тот найдет.

В придаточных подлежащих употребляются все наклонения, кроме повелительного. О случаях употребления сослагательного наклонения см. Морфология § 63.

### § 102. Придаточные дополнительные

Вводятся союзом *che-* что или, в предложениях косвенного вопроса, союзом *se* — ли и вопросительными местоимениями и наречиями. В дополнительном предложении могут употребляться все наклонения, за исключением императива. О случаях употребления сослагательного наклонения см. § 63.

Дополнительные придаточные косвенной речи могут употребляться как независимые предложения, образуя предложения несобственно прямой речи, которые сохраняют свойственные придаточным временные и модальные формы сказуемого: *Certi suoi amici mi invitavano attraverso di lui, che era il loro avvocato. Mi invitavano come amici, andassi sicuro (Levi).*— Его друзья приглашали меня через него, своего адвоката. Они приглашали меня как друга, я мог ничего не опасаться.

### § 103. Придаточные определительные

Вводятся с помощью относительных местоимений *che, il quale (la quale), cui*, а также с помощью наречий *dove, donde* и т. д.: *Antonio Gramsci è l'uomo che ha saputo riconoscere quali sono nella società italiana di oggi le forze di classe cui spetta storicamente il compito di liberare tutta la società da ogni sorta di oppressione e di sfruttamento (Togliatti).*— Антонио Грамши — это человек, который сумел увидеть, каким классовым силам в современном итальянском обществе принадлежит историческая роль в деле освобождения всего общества от всякого гнета и эксплуатации.

Определительные придаточные могут иметь пояснительное значение, в этом случае они, как правило, выделяются запятыми.

Особым видом определительных придаточных являются предложения, образовавшиеся в результате вычленения подлежащего или дополнений при их эмоциональном выделении: *E' la nostra vita che ha preso un altro andare (Pratolini).*— Это наша жизнь пошла по иному пути.

### § 104. Придаточные времени

Придаточные предложения времени вводятся союзами: *quando, finchè, finchè non, fintantochè, allorchè, appena, appena che, mentre, mentre che, prima che, dopo che, poichè, dacchè,*

**subito che:** Piglia questa scatola, e quando avrai fame aprila (*I. Calvino*).— Возьми эту коробочку и, когда будешь голоден, открой ее.

Сказуемое в придаточных времени чаще всего стоит в изъявительном наклонении. Когда в придаточном времени, вводимом союзами **prima che, finchè**, говорится о действии, не совершившемся, сказуемое стоит в сослагательном наклонении: Anna lo cacciò via prima che potesse pronunciare una parola.— Анна выгнала его, прежде чем он успел произнести хотя бы одно слово.

После союза **finchè** (*fintantochè*) сказуемое придаточного предложения часто стоит в сложном времени, более ярко подчеркивающим видовой оттенок законченности. Придаточное времени может предшествовать главному или следовать за ним.

### § 105. Придаточные причины

Вводятся союзами: **finchè, poichè, giacchè, che, siccome:** Dopo qualche tempo lascio anche questo mestiere perchè gli impediva la caccia (*De Amicis*).— Через некоторое время он оставил и это ремесло, потому что оно мешало ему охотиться.

Придаточные причины могут вводиться без союза, когда они имеют причинно-следственное значение: Mi si sciolse tutto; l'acqua passò il cappotto e colò giù (*Taddei*). — Снег на моей одежде растаял: пальто промокло, и вода потекла на пол.

### § 106. Придаточные цели

Вводятся союзами: **affinchè, perchè, acciocchè, purchè.** Сказуемое придаточных цели всегда выражено в сослагательном наклонении: Le madri sollevavano i bambini alla ribalta perchè Pulcinella li accarezzasse (*Vergani*).— Матери поднимали детей к сцене, чтобы Полишинель приласкал их.

### § 107. Придаточные уступительные

Вводятся подчинительными союзами: **benchè, nonostante che, quantunque, sebbene, magrado che, non che** и т. д. Сказуемое в уступительных придаточных всегда стоит в сослагательном наклонении: Anche i libri religiosi sono scritti in mediolatino, sicchè anche le discussioni religiose sfuggono al popolo quantunque la religione sia l'elemento culturale prevalente (*Gramsci*).— Даже религиозные книги написаны на средневековой латыни, таким образом, религиозные диспуты недоступны народу, хотя религия является преобладающим элементом культуры.

## § 108. Придаточные условные

Вводятся союзами: *se, qualora, a condizione che, a patto che, nel caso che* и т. д.

Союз *se* может вводить предложение, выражающее реальное, возможное и нереальное условие.

В предложении, выражающем условие реальное (союз *se* «если»), сказуемое стоит в изъявительном наклонении: *Se mi dai cotesta scatola, ti darò tutto il grano che vuoi (J. Calvino)*.— Если ты дашь мне эту коробку, я дам тебе столько зерна, сколько ты захочешь.

Все остальные союзы, а также союз *se* в значении «если бы» вводят придаточное, выражающее условие возможное или нереальное, поэтому сказуемое будет выражено в сослагательном наклонении: *Verrà a trovarmi a condizione che gli legga le mie poesie*.— Он придет ко мне при условии, что я прочту ему свои стихи.

О согласовании временных форм сослагательного наклонения после союза *se* — если бы в придаточном предложении с формами условного (или изъявительного) наклонения в главном предложении см. Морфология, § 65.

Присоединение условных придаточных к главному предложению может быть бессоюзным: *Fosse stato per me, me ne sarei stata a casa (Rea)*.— Если бы дело касалось меня, я бы осталась дома.

Иногда предложения с *se* могут употребляться как самостоятельные: *Se mio padre fosse qui! (Collodi)*.— Ах, если бы мой отец был здесь.

## § 109. Придаточные образа действия

Вводятся союзами: *come, secondo che, come se*.

Сказуемое придаточного предложения образа действия употребляется в изъявительном наклонении, если в речи выражается уверенность, и в сослагательном, если выражается сомнение: *Possiamo fare come vuole lei*.— Мы можем сделать так, как хотите вы. *Mi guardi come se non mi capissi*.— Ты смотришь на меня так, словно не понимаешь меня.

## § 110. Придаточные сравнительные

Сравнительные придаточные предложения, указывающие на большую или меньшую степень, вводятся с помощью союза *che* — чем, и сказуемое их обычно стоит в сослагательном наклонении: *La riforma era più importante che non apparisse. (De Sanctis)*.— Реформа была более значительной, чем казалась с первого взгляда.



# ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИИ

## La promessa del lupo

Una volta un lupo fu preso<sup>1</sup> al laccio da<sup>2</sup> un contadino. Il contadino voleva<sup>3</sup> ucciderlo<sup>4</sup>, ma il lupo gli<sup>5</sup> disse<sup>6</sup>:

— Se non mi uccidi, non verrò<sup>7</sup> mai più!

— Per questa volta ti lascio libero, ma devi<sup>8</sup> promettere di non assalire le mie pecore.

— Io assalire le tue pecore? Prometto che non mangerò più carne. Mi nutrirò soltanto di erbe e di qualche<sup>9</sup> animale acquatico.

Il contadino liberò il lupo.

Figuratevi<sup>10</sup> la felicità del lupo! Si diresse<sup>11</sup> subito verso il bosco, dov'era la sua tana.

Mentre camminava vide<sup>12</sup> un porcellino che diguazzava<sup>13</sup> in una pozza d'acqua<sup>14</sup>.

— Com'è grassoccio<sup>15</sup> — pensò. — Che carne tenera deve avere! Infine, se lo mangio, non manco alla promessa<sup>16</sup> ... Ho promesso di mangiare animali acquatici, questo<sup>17</sup> posso, dunque, mangiarlo<sup>17</sup>.

Così mangiò il porcellino e scappò via<sup>18</sup>.

<sup>1</sup> fu preso — 3s. pass. rem., passivo. inf. prendere.

<sup>2</sup> da — prep. — вводит дополнение агента действия, русск. творительный падеж.

<sup>3</sup> voleva — 3s. imperf., inf. volere.

<sup>4</sup> ucciderlo — слияние inf. uccidere с местоимением lo — ergo.

<sup>5</sup> gli — ему.

<sup>6</sup> disse — 3 s. pass. rem., inf. dire.

<sup>7</sup> verrò — 1 s. fut., inf. venire.

<sup>8</sup> devi — 2 s. pres., inf. dovere.

<sup>9</sup> qualche — несколько, какой-нибудь. Употребляется только в ед. ч.

<sup>10</sup> figuratevi — слияние imperat. с возвратным местоимением — пред-ставьте себе; inf. figurarsi.

<sup>11</sup> si diresse — 3 s. pass. rem., inf. dirigersi.

<sup>12</sup> vide — 3 s. pass. rem., inf. vedere.

<sup>13</sup> diguazzava — 3 s. imperf., inf. diguazzare — плескаться; от la guazza — обильная утренняя роса.

<sup>14</sup> pozza d'acqua — лужа.

<sup>15</sup> grassoccio — толстенький, жирненький, от grasso — толстый, жирный.

<sup>16</sup> non manco alla promessa — я не нарушаю обещания, здесь относится к будущему времени.

<sup>17</sup> questo . . . lo — прямое дополнение, стоящее перед глаголом, повторяется в виде безударного местоимения.

<sup>18</sup> scappò via — 3 s. pass. rem., inf. scappar via — убежать.

## La chioccia

Un giorno un contadino comprò<sup>1</sup> al mercato una bella chioccia<sup>2</sup> e la regalò alla moglie.

La donna mise la chioccia in un paniere a covare le uova<sup>3</sup>. Mise<sup>4</sup> il paniere sotto una panca e sedette<sup>5</sup> sulla panca col marito a chiacchierare<sup>6</sup>.

— Hai fatto<sup>7</sup> bene a comprare la chioccia, disse la donna.

— Ora dalle uova nasceranno i pulcini. Chissa<sup>8</sup> quante uova ci<sup>9</sup> daranno<sup>10</sup> quelle che diventeranno galline!

— Venderemo le uova — disse il marito — e compreremo tre o quattro oche. Le oche fanno le uova più grandi di quelle<sup>11</sup> delle galline, e poi sono molto più belle, tutte bianche e col<sup>12</sup> becco giallo.

— Si capisce<sup>13</sup>, — aggiunse<sup>14</sup> la moglie. — Le oche renderanno<sup>15</sup> di più. Compreremo un bel porcellino; lo ingrasseremo, ne<sup>16</sup> faremo salami e prosciutti. Li venderemo e guadagneremo chissa quanto!

Naturalmente! — esclamò il marito. — Compreremo una bella mucca. Col suo latte faremo burro e formaggio. Li venderemo e potremo comprare altre mucche. Diventeremo ricchi! — Potremo comprare un bel cavallino! — disse allora la donna.

— Non uno, ma due ne voglio comprare! — approvò il marito.

— Li attaccheremo<sup>17</sup> a una carretta e andremo a spasso<sup>18</sup>. Io farò schioccare<sup>19</sup> la frusta clip! clap! clip! clap!

---

<sup>1</sup> comprò — 3 s. pass. rem., inf. comprare.

<sup>2</sup> chioccia — насадка.

<sup>3</sup> le uova — яйца, ед. ч. l'uovo — мужского рода; см. § 9.

<sup>4</sup> mise — 3 s. pass. rem., inf. mettere.

<sup>5</sup> sedette — 3 s. pass. rem., inf. sedere.

<sup>6</sup> a chiacchierare — чтобы поболтать.

<sup>7</sup> hai fatto — 2 s. pass. pross., inf. fare.

<sup>8</sup> Chissa — кто знает — сложное слово.

<sup>9</sup> ci — нам.

<sup>10</sup> daranno — 3 pl. fut., inf. dare.

<sup>11</sup> quelle — указательное местоимение, заменяющее слово uova.

<sup>12</sup> col — con + il.

<sup>13</sup> si capisce — понятно. Неопределенно-личное значение возвратной формы глагола.

<sup>14</sup> aggiunse — 3 s. pass. rem., inf. aggiungere.

<sup>15</sup> renderanno — 3 pl. fut., inf. rendere; здесь — приносить доход.

<sup>16</sup> ne — из него, из этого — личное местоимение, родительный падеж.

<sup>17</sup> li attaccheremo — мы их привяжем.

<sup>18</sup> andremo a spasso — мы поедем на прогулку.

<sup>19</sup> farò schioccare — я буду щелкать. Глагол fare имеет факитивное значение.

Nel dire così il contadino si mise a saltare<sup>20</sup> sulla panca. L'assicella cedette<sup>21</sup> e i due andarono a gambe all'aria<sup>22</sup> schiacciando<sup>23</sup> le uova e la chioccia. Oh, che frittata!<sup>24</sup>

### G. Germanetto. Il gatto del carcere

La sera del 29 aprile 1925 sono stato arrestato<sup>1</sup> e mi hanno fatto l'onore<sup>2</sup> di mettermi in una cella da solo<sup>3</sup>. Mentre preparo il letto per coricarmi, un grosso gatto bianco entra dalla finestra e viene accoccolarsi<sup>4</sup> tranquillamente ai miei piedi, come una vecchia conoscenza.

Non potevo dormire, ero stanco e pensavo alla festa del I-o Maggio.

Avevano arrestato<sup>5</sup> anche molti altri compagni, gli operai più influenti. Bisogna pensare a ricordare ugualmente<sup>6</sup> la grande data, ma come fare?

Il giorno dopo<sup>7</sup> alle 11 mi portano nel cortile a passeggiare. Un bel sole tiepido, aria profumata... a quel giorno il sole mi pareva più fulgido<sup>8</sup>, l'aria più profumata ed il cielo più azzurro del solito<sup>9</sup>.

Un detenuto di servizio verniciava<sup>10</sup> lentamente le sbarre di ferro del cortile, di un bel colore rosso cupo<sup>11</sup>. La guardia passeggiava poco più là.

— Perché di rosso? chiedo. — Preserva<sup>12</sup> meglio dalla<sup>13</sup> rug-

---

<sup>20</sup> si mise a saltare — принялся прыгать.

<sup>21</sup> L'assicella cedette — доска не выдержала.

<sup>22</sup> a gambe all'aria — вверх ногами.

<sup>23</sup> schiacciando — гер., inf. schiacciare — давить.

<sup>24</sup> Oh, che frittata! — Вот так яичница!

<sup>1</sup> sono stato arrestato — 1 s, pass. pross., passivo, inf. arrestare.

<sup>2</sup> mi hanno fatto l'onore — мне оказали честь.

<sup>3</sup> cella da solo — одиночная камера.

<sup>4</sup> accoccolarsi — сидеть (на корточках); здесь — устроиться, примоститься.

<sup>5</sup> avevano arrestato — 3 pl., trapass. pross., inf. arrestare. Употребляется в неопределенно-личном значении.

<sup>6</sup> ugualmente — также; uguale (eguale) — одинаковый; uguaglianza — равенство.

<sup>7</sup> il giorno dopo — на следующий день.

<sup>8</sup> fulgido — сверкающий, блестящий.

<sup>9</sup> del solito — чем обычно.

<sup>10</sup> verniciava — 3 s, imperf., inf. verniciare — красить масляной краской, лакировать.

<sup>11</sup> rosso cupo — темно-красный.

<sup>12</sup> preserva — 3 s, pres., inf. preservare.

<sup>13</sup> dalla — да + la.

gine<sup>14</sup>, mi risponde.— Dammi una cicca<sup>15</sup>. Gli do un pezzo di sigaro toscano. Il detenuto mi ringrazia<sup>16</sup>.

Dammi un po' di vernice,— gli dico sottovoce<sup>17</sup>. Il detenuto mi guarda, sorride e poi tira fuori<sup>18</sup> un pezzo di carta, rapidamente fa un piccolo cartoccio, vi fa colare dentro<sup>19</sup> un po' di vernice e me lo<sup>20</sup> da.

Ormai ho il mio piano.

Dopo la passeggiata ci<sup>21</sup> distribuiscono la minestra, dopo la minestra viene la visita delle guardie. Il gatto mi fa compagnia. Le visite delle guardie si susseguono<sup>22</sup> l'una all'altra fino alle tre del mattino. Io fingo<sup>23</sup> di dormire. Il gatto aggomitolato<sup>24</sup>, dorme.

Attendo con impazienza il giorno. Dalla finestra aperta<sup>25</sup> si odono i rumori della città che si sveglia.

Primo Maggio! Oggi sulla Piazza Rossa sfilano gli operai, a Parigi, a Londra, a Nouva York si fanno<sup>26</sup> dimostrazioni... ed io sono qui.

Spunta<sup>27</sup> finalmente il giorno. Mi alzo<sup>28</sup> e mi metto all'opera. Ho pronto<sup>29</sup> un pennello (un pezzo di legno a cui ho masticato<sup>30</sup> una delle estremità<sup>31</sup> durante tutta la notte). Prendo la vernice e incomincio a scrivere sulla pelle del gatto, che mansueto<sup>32</sup> lascia fare. E abituato alle mie carezze. Pochi istanti dopo sulla schiena

---

<sup>14</sup> ruggine — ржавчина.

<sup>15</sup> cicca — окурок.

<sup>16</sup> ringrazia — 3 s. pres., inf. ringraziare — благодарить; grazie — спасибо; grato — благодарный; gratitudine — благодарность.

<sup>17</sup> sottovoce — шепотом, сложное слово.

<sup>18</sup> tira fuori — 3 s. pres., inf. tirar fuori — вынимать.

<sup>19</sup> vi fa colare dentro — наливает туда; vi — безударное наречие туда; dentro — внутрь.

<sup>20</sup> me lo — мне его. Безударное местоимение mi меняет свою форму на me перед другим безударным местоимением.

<sup>21</sup> ci — нам.

<sup>22</sup> si susseguono — 3 pl. pres., inf. susseguirsi — следовать друг за другом.

<sup>23</sup> fingo — 1 s. pres., inf. fingere — притворяться.

<sup>24</sup> aggomitolato — свернувшийся в клубок; gomitolo — клубок.

<sup>25</sup> aperta — part. pass., s., femm., inf. aprire.

<sup>26</sup> si fanno — проводятся; страдательное значение возвратной формы глагола.

<sup>27</sup> spunta il giorno — рассветает.

<sup>28</sup> mi alzo — 1 s. pres., inf. alzarsi — вставать.

<sup>29</sup> Ho pronto — у меня наготове, pronto — готовый; pronto! — я слушаю! алло! (при разговоре по телефону).

<sup>30</sup> ho masticato — 1 s. pass. pross., inf. masticare — жевать.

<sup>31</sup> estremità — кончик, край, конец; estremo — крайний, чрезвычайный; estremamente — крайне, чрезвычайно.

<sup>32</sup> mansueto — покорный; mansuetudine — покорность.

del gatto, in rosso vivo, si legge<sup>33</sup> molto chiaramente: Viva il I Maggio. Ciò fatto<sup>34</sup> spingo fuori<sup>35</sup> il gatto, lo spavento<sup>36</sup> che<sup>37</sup> sorpreso dall'insolito trattamento<sup>38</sup>, salta giù dalla branda, infila la finestra<sup>39</sup> e scappa. Faccio sparire<sup>40</sup> il pennello e la vernice; osservo minutamente da per tutto<sup>41</sup> e dopo essermi assicurato<sup>42</sup> che non avevo lasciato traccia alcuna della mia opera, mi rimetto a letto e attendo<sup>43</sup> gli avvenimenti.

L'attesa non è lunga. Delle grida, dei passi si fanno sentire nel corridoio. Poi dei passi affrettati<sup>44</sup> e infine la voce imperiosa del comandante che grida: Afferratelo, a qualunque costo<sup>45</sup>. Si tratta del gatto.

Incomincia la caccia. I secondini<sup>46</sup> con vecchie spade corrono sui solai<sup>47</sup> nel cortile, per i corridoi... Ma il gatto non si lascia prendere. Il gatto pare abbia capito<sup>48</sup> che si deve far vedere dappertutto e non arrendersi. Le guardie lo attendono sul tetto e lui giù nel cortile e viceversa. Tutti gli abitanti del carcere hanno letto la scritta sulla schiena del gatto. I detenuti politici sono entusiasti. Da tutte le celle si grida: Viva il I Maggio! Per ordine del direttore si sospende l'ora del passeggio. A causa della mobilitazione di tutti i custodi, per acchiappare il gatto, ritarda la distribuzione della minestra. Alle grida festanti dei «politici» si aggi-

---

<sup>33</sup> si legge — можно прочесть; неопределенно-личное значение возвратной формы.

<sup>34</sup> Ciò fatto — сделал это; причастный оборот.

<sup>35</sup> spingo fuori — I s. pres., inf. spingere fuori — выталкивать.

<sup>36</sup> lo spavento — я его пугаю; spavento s. m. — ужас; spaventato — испуганный; spaventoso — ужасный.

<sup>37</sup> che — который.

<sup>38</sup> sorpreso dall'insolito trattamento — удивленный необычным обращением.

<sup>39</sup> infila la finestra — выпрыгивает (выходит, вылезает) из окна (см. пр. 57); il filo — нитка; la fila — ряд; le fila — ряды (шеренги); infilare — продевать, выходить, поддевать.

<sup>40</sup> faccio sparire — уничтожаю.

<sup>41</sup> da per tutto — повсюду.

<sup>42</sup> dopo essermi assicurato — после того как я убедился; инфинитивный оборот.

<sup>43</sup> attendo — I s. pres., inf. attendere; здесь — ждать; attesa — ожидание, более употребителен синоним attendere — aspettare.

<sup>44</sup> passi affrettati — поспешные шаги; fretta — поспешность; ho fretta — я спешу; in fretta — поспешно.

<sup>45</sup> a qualunque costo — любой ценой.

<sup>46</sup> secondini — стражники.

<sup>47</sup> solai — sing. solaio — навес, терраса.

<sup>48</sup> abbia capito — 3 s. cong. pass., inf. capire. Сослагательное наклонение употребляется после глагола pare — кажется.

ungono le proteste dei «comuni»<sup>49</sup> che reclamano il passeggio e il pranzo. Il gatto continua a correre sul tetto e nel cortile.

Verso mezzogiorno arriva un plotone di soldati. La gente nelle strade adiacenti<sup>50</sup>, attratta dalle grida<sup>51</sup> si ferma col naso in aria e si domanda che cosa succede<sup>52</sup>. Verso le due un coro si leva dalle celle e dai cameroni. Si canta<sup>53</sup> «Bandiera rossa», al coro si aggiungono<sup>54</sup> altre voci. Il gatto corre sempre, pare inferocito<sup>55</sup>; è orribile. Corrono le vecchie guardie e i soldati, le porte sbattono, tintinnano le chiavi, si sentono minacce, urla, proteste. Il canto interrotto da una parte<sup>56</sup>, riprende da un'altra. Finalmente dopo le sette, un soldato riesce a infilare<sup>57</sup> il gatto con la baionetta. Nonostante che le celle di punizione siano<sup>58</sup> piene, il canto continua. L'inchiesta non dette<sup>59</sup> nessun risultato. Le celle furono frugate<sup>60</sup> tutte. Molti furono interrogati. Si osservarono minuziosamente le mani. Niente. Il giorno dopo mi rilasero. Incontrai il mio uomo.— Dammi un cicca — mi disse, e sorridendo furbescamente<sup>61</sup> aggiunse: — L'hai studiata bella<sup>62</sup> eh?

### Il contadino astrologo (fiaba)<sup>1</sup>

Un Re aveva perduto<sup>2</sup> un anello prezioso. Cerca<sup>3</sup> qua, cerca là, non si trova. Mise<sup>4</sup> fuori un bando che se un astrologo gli-<sup>5</sup>

<sup>49</sup> comuni — здесь — уголовные преступники.

<sup>50</sup> adiacenti (sing. adiacente) — прилегающий, соседний.

<sup>51</sup> grida (sing. grido) см. § 9 — крики.

<sup>52</sup> che cosa succede — что происходит, что случилось. Синонимы succedere — accadere, avvenire. Il successo — успех; l'avvenimento — событие; il caso — случай.

<sup>53</sup> si canta — поют — неопределенно-личное значение.

<sup>54</sup> si aggiungono — 3 pl., pres., inf. aggiungersi — присоединяться.

<sup>55</sup> inferocito — разъяренный.

<sup>56</sup> interrotto da una parte — прерванный с одной стороны; причастный оборот.

<sup>57</sup> infilare — здесь — поддеть; см прим. 39.

<sup>58</sup> siano — 3 pl. cong. pres., inf. essere. Употребляется сослагательное наклонение; обязательно в уступительных предложениях.

<sup>59</sup> dette — 3 s. pass. rem., inf. dare; другая форма pass. rem. этого глагола — diede.

<sup>60</sup> furono frugate — были обысканы.

<sup>61</sup> sorridendo furbescamente — хитро улыбаясь; деепричастный оборот.

<sup>62</sup> l'hai studiata bella — ловко ты это выдумал.

<sup>1</sup> Il contadino astrologo — народная сказка (из сборника *Fiabe italiane*, a cura di Italo Calvino. Torino, 1956).

<sup>2</sup> aveva perduto — 3 s. trap. pr., inf. perdere.

<sup>3</sup> Cerca — presente storico

<sup>4</sup> mise fuori — 3 s. pass. rem., inf. mettere fuori — объявил, вывесил.

<sup>5</sup> gli — pron. 3 s. masc. dat. — ему; см. § 28.

sa <sup>6</sup> dire dov'è <sup>7</sup>, lo <sup>8</sup> fa <sup>9</sup> ricco per tutta la vita. C'era <sup>10</sup> un contadino senza un soldo, che <sup>11</sup> non sapeva né leggere né scrivere, e si chiamava <sup>12</sup> Gambara. «Sarà <sup>13</sup> tanto difficile far <sup>14</sup> l'astrologo? <sup>15</sup> — si disse.— Mi ci <sup>16</sup> voglio provare <sup>17</sup>». E andò <sup>18</sup> dal Re <sup>19</sup>.

Il Re lo prese <sup>20</sup> in parola<sup>21</sup>, e lo chiuse <sup>22</sup> a studiare in una stanza. Nella <sup>23</sup> stanza c'era solo un letto e un tavolo con un gran libraccio <sup>24</sup> d'astrologia, e penna carta e calamaio. Gambara si sedette <sup>25</sup> al <sup>26</sup> tavolo e cominciò a scartabellare il libro senza capirci niente e a farci dei <sup>27</sup> segni con la penna. Siccome non sapeva scrivere, venivano fuori dei segni ben <sup>28</sup> strani, e i servi che entravano due volte al giorno a portargli <sup>29</sup> da mangiare, si fecero <sup>30</sup> l'idea che fosse <sup>31</sup> un astrologo molto sapiente.

<sup>6</sup> sa — 3 s. pres., inf. sapere.

<sup>7</sup> dov'è-dove è. Апостроф необязателен

<sup>8</sup> lo — pron., 3 s. masc. acc.— erg; см. § 28.

<sup>9</sup> fa — 3 s. pres., inf. fare.

<sup>10</sup> c'era — 3 s. imperf., inf. esserci (соответствует фр. il y avait—букв.—был там).

<sup>11</sup> che — проп. relat.— который. Употребляется в отличие от фр. que как дополнение и как подлежащее; см. § 32.

<sup>12</sup> si chiamava — 3 s. Imperf., inf. chiamarsi.

<sup>13</sup> sarà — 3 s. fut. m. inf. essere. Здесь употреблено с модальным оттенком предположения; см. § 53.

<sup>14</sup> far — fare, inf.; см. § 43.

<sup>15</sup> far l'astrologo — быть астрологом. Серийное сочетание, обозначающее род деятельности или профессию (fare il messapico, fare il falegname и т. д.).

<sup>16</sup> ci — безударная наречная частица (соответствует фр. y)

<sup>17</sup> Mi ci voglio provare — я хочу в этом испробовать свои силы. Voglio — 3 s. pres., inf. volere.

<sup>18</sup> andò — 3 s.; pass. rem., inf. andare.

<sup>19</sup> dal Re — здесь предлог da употреблен в значении «к» (фр. chez).

<sup>20</sup> prese — 3 s. pass. rem., inf. prendere.

<sup>21</sup> prese in parola — поймал на слове.

<sup>22</sup> chiuse — 3 s. pass. rem., inf. chiudere.

<sup>23</sup> Nella — слияние предлога in с артиклем la.

<sup>24</sup> libraccio — здесь суффикс accio придает слову увеличительно-пребрежительный оттенок — книжище; см. § 14.

<sup>25</sup> si sedette — 3 s. pass. rem., inf. sedersi.

<sup>26</sup> al — слияние предлога с артиклем il.

<sup>27</sup> dei — слияние предлога di с артиклем i.

<sup>28</sup> ben — вариант наречия bene, употребляющегося в значении «очень» перед прилагательными и причастиями.

<sup>29</sup> portargli — слияние инфинитива portare с безударным личным местоимением gli.

<sup>30</sup> si fecero l'idea — представили себе.

<sup>31</sup> fosse—3 s. Conj imperf., inf., essere: che fosse—что он был. Конъюнктив вызван значением предположительности, выраженным в главном предложении.



Questi servi erano stati <sup>32</sup> loro <sup>33</sup> a rubare l'anello <sup>34</sup>, e con la coscienza sporca, che <sup>35</sup> avevano, quelle occhiate <sup>36</sup> che loro <sup>37</sup> rivolgeva Gambara ogni volta che <sup>38</sup> entravano, per darsi aria <sup>39</sup> d'uomo d'autorità, parevano loro occhiate di sospetto. Cominciarono <sup>40</sup> ad aver paura <sup>41</sup> d'essere scoperti <sup>42</sup>, e non la finivano più <sup>43</sup> con le riverenze, le attenzioni: «Si, signor, astrologo! Comandi <sup>44</sup> signor astrologo!»

Gambara, che astrologo <sup>45</sup> non era, ma contanino, e perciò malizioso, subito aveva pensato <sup>46</sup> che <sup>47</sup> i servi dovessero <sup>48</sup> saperne <sup>49</sup> qualcosa dell'anello, E pensò di farli <sup>50</sup> cascare in un inganno <sup>51</sup>.

Un giorno, all'ora <sup>52</sup> in cui gli portavano il pranzo, si nascose <sup>53</sup> sotto il letto. Entrò <sup>54</sup> il primo dei servi e non vide <sup>55</sup> nessuno.

<sup>32</sup> erano stati — 3 pl. Trapass. pr., inf. essere.

<sup>33</sup> loro — pron. pers. 3 pl. Nominat — реприза именной части сказуемого questi servi, инверсия которой вызвана эмоциональным характером предложения; см. § 85.

<sup>34</sup> a rubare l'anello — инфинитивный оборот, эквивалентный определительному придаточному предложению — che avevano rubato l'anello. Употребляется в том случае, когда antecedentом является именная часть сказуемого; см. § 68 и 100.

<sup>35</sup> che — pron. relat в функции дополнения.

<sup>36</sup> occhiate — sost. pl, увеличительное от occhiata — взгляд. Продуктивный суффикс образует производные от именных корней со значением однократного действия (spalluciata, manata gomitata, bastonata).

<sup>37</sup> loro — pron. pers., 3 pl., dat. букв. — им. Quelle occhiate che rivolgeva loro — грозные взгляды, которые он на них бросал.

<sup>38</sup> ogni volta che — всякий раз как.

<sup>39</sup> darsi aria — придать себе вид.

<sup>40</sup> cominciarono — 3 pl., pass. rem., inf. cominciare.

<sup>41</sup> aver paura — бояться.

<sup>42</sup> essere scoperti — inf. passivo, inf. scoprire.

<sup>43</sup> non la finivano più con... — только и делали, что расточали. Местоимение la — эксплетивное.

<sup>44</sup> Comandi — 3 s, imperat, inf. comandare. Вежливая форма императива совпадает по форме с cong. pres.

<sup>45</sup> astrologo по ега — инверсия именной части сказуемого при эмоциональном противопоставлении.

<sup>46</sup> aveva pensato — 3 s, trapass. pr., inf. pensare.

<sup>47</sup> che — союз что.

<sup>48</sup> dovessero — 3 pl. Cong. imperf., inf. dovere.

<sup>49</sup> saperne — слияние инфинитива sapere с безударным личным местоимением ne (фр. en), соотносящимся с дополнением, вводимым предлогом di, saperne — знать об этом.

<sup>50</sup> farli — слияние инфинитива fare с безударным личным местоимением li.

<sup>51</sup> farli cascare in un inganno — заманить их в ловушку.

<sup>52</sup> all'ora in cui ... — в тот час, когда ...

<sup>53</sup> si nascose — 3 s, pass. rem., inf. nascondersi.

<sup>54</sup> Entrò — 3 s, pass. rem., inf. entrare.

<sup>55</sup> vide — 3 s, pass. rem., inf. vedere.

Di sotto <sup>56</sup> il letto, Gambarara disse forte <sup>57</sup>: — E uno! — il servo lasciò il piatto e si ritirò spaventato.

Entrò il secondo servo, e sentì quella voce che pareva venisse <sup>58</sup> di sottoterra <sup>59</sup>: — E duel! — e scappò via <sup>60</sup> anch'è lui.

Entrò il terzo: — E tre!

I servi si consultarono: — Ormai siamo scoperti, se l'astrologo ci <sup>61</sup> accusa al Re, siamo spacciati <sup>62</sup>.

Così decisero <sup>63</sup> d'andare dall'astrologo e confessargli il furto. — Noi siamo povera gente, — gli fecero <sup>64</sup>, e se dite al Re quel che avete scoperto, siamo perduti, Eccovi <sup>65</sup> questa borsa d'oro: vi <sup>66</sup> preghiamo di non tradirci <sup>67</sup>.

Gambarara prese la borsa e disse <sup>68</sup>: — io <sup>69</sup> non vi tradirò <sup>70</sup> però voi fate <sup>71</sup> quel che vi dico <sup>72</sup>. Prendete l'anello e fatelo <sup>73</sup> inghiottire a quel tracchino che c'è laggiù in cortile. Poi lasciate fare a me <sup>74</sup>.

Il giorno dopo Gambarara si presentò <sup>75</sup> al Re e gli disse che dopo lunghi studi era riuscito <sup>76</sup> a sapere dov'era l'anello.

<sup>56</sup> Di sotto — из-под.

<sup>57</sup> forte — наречие, омонимичное прилагательному forte; см. § 35.

<sup>58</sup> venisse — 3 s. Cong. imperf., inf. venire.

<sup>59</sup> pareva venisse di sottoterra — бессоюзное подчинение придаточного предложения (опущен союз che). Распространено как в разговорной, так и в письменной речи после глаголов parere, pensare.

<sup>60</sup> scappò via — убежал. Сочетание глагола с наречием — один из продуктивных способов словообразования в системе глагола: metter fuori, mettersu, andar via, venir giù, pensar su и т. д.

<sup>61</sup> ci — pron. pers., 1 pl. acc. — нас.

<sup>62</sup> siamo spacciati — мы погибли; spacciare all'altro mondo — отправлять на тот свет.

<sup>63</sup> decisero — 3 pl., pass. rem., inf. decidere.

<sup>64</sup> fecero — 3 pl., pass. rem., inf. fare; здесь — сказали.

<sup>65</sup> Eccovi — вот вам. Предикативное указательное слово ecco (ср. фр. voici, voilà) не допускает употребления личной формы глагола и сливается с безударными местоимениями.

<sup>66</sup> vi — pron. pers., 2 pl. Acc. здесь — форма вежливости.

<sup>67</sup> tradirci — слияние инфинитива tradire с безударным личным местоимением ci — нас.

<sup>68</sup> disse — 3 s., pass. rem., inf. dire.

<sup>69</sup> io ... voi — личные местоимения 1 и 2 л. в именительном падеже обычно опускаются. Здесь их употребление объясняется падающим на них логическим ударением, связанным с противопоставлением.

<sup>70</sup> tradirò — 1 s, fut., inf. tradire.

<sup>71</sup> fate — 2 pl. pres., inf. fare.

<sup>72</sup> dico — 1 s, pres., inf. dire.

<sup>73</sup> fatelo — слияние императива 2 л. мн. ч. fate с безударным личным местоимением lo — его.

<sup>74</sup> lasciate fare a me — предоставьте это дело мне.

<sup>75</sup> si presentò — 3 s., pass. rem., inf. presentarsi.

<sup>76</sup> era riuscito — 3 s., trapass. pr., inf. riuscire.

— E dov'è?

— L'ha inghiottito un tacchino.

Fu sventrato <sup>77</sup> il tacchino e si trovò l'anello. Il Re colmo di ricchezze <sup>78</sup> l'astrologo e diede <sup>79</sup> un pranzo in suo onore, con tutti i Conti, i Marchesi, i Baroni e i Grandi del Regno.

Tra le tante pietanze fu portato in tavola un piatto di gamberi. Bisogna <sup>80</sup> sapere che in quel paese non si conoscevano <sup>81</sup> i gamberi, e quella era la prima volta che se ne vedevano <sup>82</sup>, regalo d'un Re d'altro paese.

— Tu che sei astrologo, — disse il Re al contadino, — dovresti <sup>83</sup> sapermi dire come si chiamano questi che son qui nel piatto.

Il poveretto di bestie così non ne <sup>84</sup> aveva mai viste <sup>85</sup> nè sentite nominare. E disse tra se, a mezza voce: — Ah, Gambarara. Gambarara, sei finito male <sup>86</sup>.

— Bravo! — disse il Re, che non sapeva il vero nome del contadino. — Hai indovinato <sup>87</sup>: quello <sup>88</sup> è il nome: gamberil! Sei il più grande astrologo del mondo.

## C. Collodi<sup>1</sup>. Le avventure di Pinocchio

Cap. III — GEPPETTO, TORNATO A CASA <sup>2</sup>;

COMINCIA SUBITO A FABBRIGARSI IL

BURATTINO E GLI <sup>3</sup> METTE IL NOME DI

PINOCCHIO. PRIME MONELLERIE DEL <sup>4</sup> BURATTINO.

La casa di Gepetto era <sup>5</sup> una stanzina terrena che pigliava luce da un sottoscala. La molibia non poteva essere più semplice: una seggiola cattiva, un letto poco buono e un tavolino tutto rovinato.

<sup>77</sup> Fu sventrato — 3 s., pass. rem., passivo, inf. sventrare

<sup>78</sup> colmo di ricchezze — осыпал богатствами.

<sup>79</sup> diede—3 s., pass. rem., inf. dare.

<sup>80</sup> Bisogna — безличный глагол, обозначающий необходимость. — нужно (фр. il faut).

<sup>81</sup> non si conoscevano — страдательное значение возвратной формы — не были известны (фр. on ne connaissait pas); см. § 67.

<sup>82</sup> se ne vedevano — страдательное значение возвратной формы; ne — дополнение, повторяющее в форме неопределенной множественности (ne-di gamberi) понятие, выраженное подлежащим (i gamberi).

<sup>83</sup> dovresti — 2 s, Cond. inf. dovere.

<sup>84</sup> ne—реприза дополнения di gamberi, употребленного в форме неопределенной множественности; см § 91.

<sup>85</sup> viste. . . sentite—причастия, согласованные с дополнением, выраженным безударным местоимением ne; § 91, 48.

<sup>86</sup> sei finito male—ты попал в беду.

<sup>87</sup> Hai indovinato—2 s, pass. pr., inf. indovinare.

<sup>88</sup> quello—экспрессивная инверсия именной части сказуемого; см. § 85.

<sup>1</sup> Collodi — псевдоним известного итальянского писателя Carlo Loren-

Nella parete di fondo si vedeva <sup>6</sup> un caminetto col fuoco acceso; ma il fuoco era dipinto, e accanto a fuoco c'era <sup>7</sup> dipinta una pentola che bolliva allegramente e mandava fuori una nuvola di fumo, che pareva fumo davvero.

Appena entrato <sup>8</sup> in casa <sup>9</sup>, Geppetto prese <sup>10</sup> subito gli arnesi e si pose <sup>11</sup> a intagliare e a fabbricare il suo burattino.

«Che nome gli metterò?» disse fra se e se <sup>12</sup>. «Lo <sup>13</sup> voglio chiamar Pinocchio. Questo nome gli porterà fortuna. Ho conosciuto una famiglia intera di Pinocchi; Pinocchio il padre, Pinocchia la madre e Pinocchi i ragazzi, e tutti se la passavano bene <sup>14</sup>. Il più ricco <sup>15</sup> di loro chiedeva l'elemosina».

Quando ebbe trovato il nome al suo burattino, allora cominciò a lavorare a buono <sup>16</sup>, e gli fece subito i capelli, poi la fronte, poi gli occhi.

Fatti gli occhi <sup>17</sup>, figuratevi <sup>18</sup> la sua meraviglia quando si accorse che gli occhi si muovevano e che lo guardavano fisso fisso.

Geppetto, vedendosi guardare <sup>19</sup> da quei due occhi di legno, se

---

zini (1826—1890), автора книги «Приключения Пиночки», известной русскому читателю в обработке А. Н. Толстого «Золотой ключик».

<sup>2</sup> *tornato a casa* — предикативный причастный оборот, имеющий общий субъект с главным составом. Переводится на русский с помощью деепричастного оборота, обозначающего предшествование во времени.

<sup>3</sup> *gli* — безударное объектное местоимение в дательном падеже.

<sup>4</sup> *del* — артикулированный предлог.

<sup>5</sup> *era* — *inf. essere*.

<sup>6</sup> *si vedeva* — страдательное значение возвратной формы; см. § 67.

<sup>7</sup> *c'era — ci era*, где *ci* — наречная частица — там (ср. с фр. *il y avait*).

<sup>8</sup> *Appena entrato in casa* — предикативный причастный оборот с модальным словом; см. § 97.

<sup>9</sup> *in casa* — существительное с предлогом в роли обстоятельства места, употребляется часто без артикля.

<sup>10</sup> *prese*; *inf. prendere*.

<sup>11</sup> *si pose a ...* — *inf. porsi a (fare)*; то же, что и *mettersi a (fare)*, — приступить к какому-либо делу. Ср. с французским (*se mettre à faire*).

<sup>12</sup> *fra se e se* — про себя.

<sup>13</sup> *lo* — безударное объектное местоимение; см. § 28.

<sup>14</sup> *passarsela bene, passarla bene* — обойтись (благополучно); *passarla male* — попасть в трудное положение; *passarla liscia* — выйти сухим из воды.

<sup>15</sup> *il più ricco* — превосходная степень прилагательного.

<sup>16</sup> *lavorare a buono (bene)* — работать как следует.

<sup>17</sup> *Fatti gli occhi* — абсолютный причастный оборот, переводится на русский язык с помощью придаточного предложения; см. § 97.

<sup>18</sup> *figuratevi* — императив 2 л. мн. ч., *inf. figurarsi*.

<sup>19</sup> *vedendosi guardare* — деепричастие с абсолютным инфинитивным оборотом (*infinitivo con l'accusativo*), сохранившееся в других романских языках (ср. с фр. *il voit venir son frère*); на русский переводится придаточным дополнителем.

n'ebbe quasi per male <sup>20</sup>, e disse <sup>21</sup> con accento risentito:

— Occhiacci <sup>22</sup> di legno, perché mi guardate?

Nessuno rispose <sup>23</sup>.

Allora, dopo gli occhi, gli fece il naso; ma il naso, appena fatto <sup>24</sup> cominciò a crescere: e cresci, cresci <sup>25</sup>, diventò in pochi minuti un nasone <sup>26</sup> che non finiva mai.

Il povero Geppetto si affaticava a ritagliarlo: ma più lo ritagliava <sup>27</sup> e lo scorciava, e più quel naso impertinente diventava lungo.

Dopo il naso gli fece <sup>28</sup> la bocca.

La bocca non era ancora finita di fare, che cominciò subito a ridere e a canzonarlo <sup>29</sup>.

— Smetti di riderel! — disse Geppetto impermalito; ma fu come dire al muro.

— Smetti di ridere, ti ripeto — urlò con voce minacciosa.

Allora la bocca smise <sup>30</sup> di ridere, ma cacciò fuori <sup>31</sup> tutta la lingua. Geppetto, per non guastare i fatti suoi <sup>32</sup>, finse <sup>33</sup> di non avvedersene, e continuò a lavorare.

Dopo la bocca, gli fece il mento, poi il collo, le spalle, lo stomaco, le braccia e le mani.

Appena finite le mani <sup>34</sup>, Geppetto sentì portarsi via la parrucca dal capo. Si voltò in sù <sup>35</sup>, e che cosa vide? Vide la sua parrucca gialla in mano al burattino.

— Pinocchio! ... rendimi subito la mia parrucca!

---

<sup>20</sup> se n'ebbe quasi per male [aversi (aversela) per male]— обидеться; avercela con — сориться, обижаться; aver a che fare con — иметь дело с ...

<sup>21</sup> disse, inf. dire

<sup>22</sup> occhiaccio — увеличительное от occhio (глазище).

<sup>23</sup> rispose, inf. rispondere.

<sup>24</sup> appena fatto — причастный оборот пояснительный, переводится придаточным предложением.

<sup>25</sup> e cresci, cresci, cresci — 2 л. ед. ч. глагола crescere, употребленное в обобщенно-личном значении, отнесенном в данном контексте к 3 л. ед. ч.: И так он рос себе и рос.

<sup>26</sup> nasone — увеличительное от naso (носище)

<sup>27</sup> ma più lo ritagliava — но чем больше он его обрезал...

<sup>28</sup> fece, inf. fare.

<sup>29</sup> canzonarlo — сочетание инфинитива и местоимения lo; см. § 28.

<sup>30</sup> smise — inf. smettere.

<sup>31</sup> cacciò fuori — cacciar fuori — высунуть, выгнать. Наречие fuori в устойчивых сочетаниях с глаголом соответствует по значению русской приставке *вы*: metter fuori — высовывать; venir fuori — вылезать, обнаруживаться.

<sup>32</sup> i fatti suoi — букв. — свои дела, здесь — свое положение.

<sup>33</sup> finse, inf. fingere.

<sup>34</sup> Appena finite le mani... — причастный оборот с союзным словом; переводится деепричастным оборотом.

<sup>35</sup> in sù — вверх.

E Pinocchio, invece di rendergli la parrucca, se la mise in capo per sé<sup>36</sup>, rimanendovi<sup>37</sup> sotto mezzo affogato<sup>38</sup>.

A quel garbo insolente e derisorio, Geppetto si fece triste<sup>39</sup> e melanconico, come non era stato mai in vita sua: e voltandosi verso Pinocchio, gli disse:

— Birba d'un figliolo!<sup>40</sup> Non sei ancora finito<sup>41</sup> di fare, e già cominci a mancar di rispetto a tuo padre! Male, ragazzo mio, male! E si rasciugò una lacrima.

Restavano sempre da fare le gambe e i piedi.

Quando Geppetto ebbe finito di fargli i piedi, senti arrivarsi<sup>42</sup> un calcio sulla punta del naso.

«Me lo merito!»<sup>43</sup> disse allora fra sé. «Dovevo pensarci<sup>44</sup> prima. Oramai è tardi!»

Poi prese<sup>45</sup> il burattino sotto le braccia e lo posò in terra, sul pavimento della stanza, per farlo camminare<sup>46</sup>.

Pinocchio aveva le gambe aggranchite e non sapeva muoversi<sup>47</sup>, e Geppetto lo conduceva per la mano per insegnargli a mettere un passo dietro l'altro.

## V. Pratoлиni<sup>1</sup>. Il mio cuore a Ponte Milvio

### Il giorno delle Ardeatine

La notizia della strage, l'appresi acquistando il Messaggero ad un'edicola di giornali. Occorre tuttavia ch'io dica che ero felice, cotesta mattina. Avevo trascorso la notte (un rifugio quanto pochi altri sicuro) in una clinica di via Garigliano, dormendo su

<sup>36</sup> se la mise in capo per sé — надел его себе на голову.

<sup>37</sup> rimanendovi — герундий с наречной частицей *vi*.

<sup>38</sup> mezzo affogato — наполовину утонувший. Mezzo может выступать в качестве наречия, прилагательного и существительного: *mezza mela* — пол-яблока; *un' ora e mezza* — полтора часа; *mezzo* — прилагательное, соответствует русск. *пол*; *mezzo* — существительное, соответствует русск. *половина*.

<sup>39</sup> si fece triste (farsi triste, farsi allegro) — соответствует русским глаголам *опечалиться*, *развеселиться* (букв. *сделаться печальным, веселым*).

<sup>40</sup> birba d'un figliolo — Ах ты разбойник; см. § 38, 89.

<sup>41</sup> Non sei ancora finito — пассивная форма, означает состояние (см. § 66): Ты еще не готов.

<sup>42</sup> senti arrivarsi — инфинитив с *l'accusativo*; см. § 100.

<sup>43</sup> Me lo merito — возвратный глагол *meritarsi* с объектным местоимением *lo*; возвратная частица *mi* меняет *i* на *e* (*mi* — *me*); см. § 28.

<sup>44</sup> pensarci — частица *ci* соответствует дополнению с предлогом *a*.

<sup>45</sup> prese — *inf. prendere*.

<sup>46</sup> per farlo camminare — чтобы дать ему возможность ходить. Глагол *fare* в сочетании с инфинитивом означает дать возможность или заставить.

<sup>47</sup> non sapeva muoversi — не мог двигаться. Глагол *sapere* выступает в качестве модального и означает уметь (ср. с фр. *il sait lire*).

<sup>1</sup> Vasco Pratolini (род. 1913) — современный писатель, автор книг «Метелло», «Хроника бедных влюбленных», переведенных на русский язык.

una sedia, al capezzale di mia moglie, tra il suo letto e la culla della mia bambina appena nata<sup>2</sup>. L'edicola si trovava quasi sull'angolo di piazza Quadrata: è ancora oggi la stessa, ed ogni volta che mi ci fermo<sup>3</sup>, rivivo quel momento, ecco perché è il primo ricordo e il più preciso. Il giornale tra le mani<sup>4</sup>, mi appoggiai a un albero, un istante: dirò che mi si era velata la vista<sup>5</sup>, anche questo è vero. Come se fisicamente un colpo mi avesse raggiunto al petto e io cercassi sostegno, di spalle<sup>6</sup>, contro un platano del Viale.

Qualche ora dopo, a Ponte Milvio, nella casa di un operaio, in via Duchini di Castro, avrei presieduto una riunione di capinuclei. C'era da decidere<sup>7</sup>, come ogni giorno, un trasporto di armi, e i turni di coloro che la notte successiva avrebbero sparso<sup>8</sup> i chiodi a tre punte lungo la Cassia e la Flaminia e, dandosi l'occasione<sup>9</sup>, incendiati i camion tedeschi diretti o di ritorno dal fronte. La nostra attività era limitata a questo, e alla diffusione della stampa clandestina, a promuovere delle agitazioni di quartiere e all'organizzazione delle squadre armate per una eventuale insurrezione. Sei uomini mi attendevano. Di alcuni, oltre a colui che ci ospitava (un conduttore di caldaie il cui figlio era rimasto ferito in uno scontro coi tedeschi che l'avevano fatto prigioniero<sup>10</sup>) posso riferire il mestiere. Li nominerò in ordine di età, così come il loro volto li dichiarava: un camionista, un manovale, un imbianchino (lo si chiamava pittore), uno studente di lettere; ai loro occhi<sup>11</sup> io rappresentavo il Centro. Entrando, li avevo trovati digià attorno al tavolo, con una copia del Messaggero aperta a tutta

---

<sup>2</sup> appena nata — определительный причастный оборот.

<sup>3</sup> mi ci fermo — я там останавливаюсь. Ci — наречная частица. Если обстоятельство выражено частицей, оно следует за возвратной частицей перед личной формой глагола.

<sup>4</sup> Il giornale tra le mani — обособленное обстоятельство — с газетой в руках.

<sup>5</sup> mi si era velata la vista — у меня потемнело в глазах. Дополнение, выраженное краткой (безударной) формой местоимения, предшествует возвратной частице глагола в личной форме.

<sup>6</sup> di spalle — плечом (чтобы прислониться) — существительное с предложением в функции наречия.

<sup>7</sup> c'era da decidere — нужно было решить. Устойчивое сочетание глагола essere с предложением da + инфинитив любого глагола обозначает необходимость.

<sup>8</sup> avrebbero sparso — условное наклонение (cond. pass.).

<sup>9</sup> dandosi l'occasione — если представится случай.

<sup>10</sup> avevano fatto prigioniero — взяли в плен (ср. с фр. faire prisonnier).

<sup>11</sup> ai loro occhi — букв. в их глазах, здесь — в их представлении.

pagina. Ci sedemmo, e ciascuno si accinse <sup>12</sup> a tenere il suo rapporto. Cominciò il pittore, credo. Il giornale era disteso sul tavolo. Ma era una tensione che io non potevo sopportare. «Questi uomini forti», pensavo, «che si fingono un atteggiamento» <sup>13</sup>. Chiesi che nel loro rapporto cominciassero col riferire l'eco che la notizia del massacro aveva avuto tra la gente di Ponte Milvio e di Tor di Quinto, e la loro personale opinione. Annuirono e subito, a nome di <sup>14</sup> tutti loro, prese la parola il conduttore di caldaie. Disse che gli sembrava giusto di cominciare dalle conclusioni a cui erano arrivati, prima di riferire sulle diverse reazioni che avevano potuto cogliere nello spazio di poche ore <sup>15</sup> e comunque dettate tutte da un comune smarrimento e terrore. Testualmente disse:

— Semo 'nguera <sup>16</sup>.— Poi aggiunse: — Abbiamo pensato che se i tedeschi ne hanno ammazzati dieci dei nostri per ognuno dei loro, ora bisogna che noi aumentiamo di altrettanto <sup>17</sup> il nostro lavoro, non ti pare <sup>18</sup>? Il Centro cosa dice?

Io non avevo avuto contatti col Centro nelle ultime ventiquattro ore, e lo dissi. Quindi risposi:

— La vostra opinione è anche la mia opinione.

E così era, ma era la mia opinione dopo che essi me l'avevano suggerita.

Il ritorno, infine, qualche minuto prima del coprifuoco, da mia moglie e mia figlia. Presi in braccio la mia bambina; era rosea e bionda come io la vedevo; sulle sue labbrucce <sup>19</sup> semiaperte si gonfiava una bolla di saliva.

### A. Moravia<sup>1</sup>. Tirato a sorte

La domenica, spesso, ci davamo appuntamento Remo, Etto- re, Luigi ed io, fuori porta San Paolo, davanti al cinema del quartiere che dà i film in terza visione; ma il più delle volte <sup>2</sup> non entravamo perchè non ci avevamo i soldi per il biglietto. Eravamo tutti

<sup>12</sup> si accinse a — приготовился; accingersi a fare qc — приготовиться, намереваться что-либо делать.

<sup>13</sup> si fingono un atteggiamento — притворяются уверенными, решительными.

<sup>14</sup> a nome di — от имени (ср. с фр. au nom de); in nome di — во имя.

<sup>15</sup> nello spazio di poche ore — за несколько часов.

<sup>16</sup> semo 'nguera (siamo in guerra) — мы на войне (римский диалект).

<sup>17</sup> di altrettanto — в таком же размере.

<sup>18</sup> non ti pare — а ты как думаешь? Не правда ли?

<sup>19</sup> labbrucce — губки. Уменьшительно-ласкательный суффикс к слову labbra — губы.

<sup>1</sup> Alberto Moravia — один из крупнейших современных писателей (род. 1909). Рассказ взят из книги «Racconti romani» — «Римские рассказы», переведенной на русский язык.

<sup>2</sup> il più delle volte — большей частью.



e quattro <sup>3</sup>; sui diciott'anni <sup>4</sup>; tutti e quattro disoccupati, e tutti e quattro senza un soldo. Cioè, un po' di soldi li avevamo ma questi dovevano servirci per le sigarette che, dopo tutto, sono più importanti del cinema. Anche le sigarette <sup>5</sup>, del resto, ci pensavamo due volte prima di sprecarle: ne fumavamo una per volta, passandocela <sup>6</sup> e prendendo una boccata ciascuno. La domenica, si sa, tutti si mettono i vestiti migliori; ma per noi altri, i nostri vestiti migliori erano i peggiori dei nostri fratelli e padri, quelli che non si mettevano più e che ci passavano <sup>7</sup> quando erano proprio sfiniti. Io, per esempio, portavo il vestito di mio fratello: le maniche e i pantaloni, a casa, me li avevano accorciati, ma le spalle scendevano, larghe il doppio <sup>8</sup> delle mie. Per fortuna, sotto la giacca ci avevo una maglia rossa accollata che mi stava bene perché sono biondo e ho gli occhi azzurri. Gli altri tre non se la passavano <sup>9</sup> meglio di me: pantaloni sformati, giacche idem <sup>10</sup>, maglie da ciclisti. Eravamo amici soprattutto per via della miseria che ci riuniva nelle voglie che non potevamo toglierci: insieme ci arrampicavamo sulle palizzate per goderci le partite di calcio senza pagare l'ingresso: insieme, da una finestra di Luigi, guardavamo il cinema all'aperto, d'estate; insieme giocavamo alle carte, in qualche luogo tranquillo, sotto le mura, ma senza soldi, con sassi e bottoni.

Una di quelle domeniche, ci riunimmo, al solito, davanti al cinema perché Remo conosceva il padrone, un giovanotto grasso che si chiamava Alfredo, e questi, qualche volta quando la sala non era piena, ci aveva fatto entrare gratis. Ma quel giorno Alfredo ce lo disse subito: «Ragazzi, niente ingresso gratis, oggi». E indicò sopra la cassa, un cartello in cui appunto c'era scritto: sono aboliti gli ingressi di favore.

Remo insistette: «Senti... due per volta ... due adesso e due al

---

<sup>3</sup> tutti e quattro — все четверо.

<sup>4</sup> sui diciott'anni — около восемнадцати лет.

<sup>5</sup> Anche le sigarette — обособленное несогласованное косвенное дополнение, повторенное при сказуемом безударной наречно-местоименной частицей *ci* — о них.

<sup>6</sup> passandocela — передавая ее друг другу.

<sup>7</sup> ci passavano — переходили к нам.

<sup>8</sup> larghe il doppio — вдвое шире. Указание на величину в ит. яз. часто выражается беспредложной конструкцией прилагательного и числительного (количественного существительного): *lungo due metri, alto quattro centimetri*.

<sup>9</sup> non se la passavano meglio di me — им жилось не лучше моего. Местоимение *la* в этом устойчивом сочетании этимологически связано, по-видимому, существительным *la vita*.

<sup>10</sup> *idem* — латинское слово, употребляемое вместо наречия *anche*.

prossimo spettacolo». Ma Alfredo, senza levare gli occhi dal boccetto dei biglietti, fece di no con la testa, irremovibile.

Però, ci era rimasta la voglia e così indugiammo sotto la pensilina del cinema a guardare i cartelloni e la gente che entrava. Ecco che si accostano ai cartelloni due ragazze, timide timide, una bruna e l'altra bionda. La bruna aveva un corpetto di velluto nero, un po' spelacchiato e una gonna rossa, di tela leggera, che pareva una sottoveste tanto era ciancicata e macchiata. Però mi piacque subito: scura di pelle come una zingara, con due occhi di carbone, vivi, la bocca larga e rossa, la persona snodata e sottile. La bionda, invece, non mi piacque: grossa, col petto e i fianchi traboccanti, un vestito marrone che pareva una tela, le calze rammendate sulle gambe grasse e bianche, la faccia larga, rossa e pelosa come una pesca. La bionda non ci <sup>11</sup> aveva nemmeno la borsetta; la bruna ce l'aveva, di velluto nero, ma così piatta e magra che ci avrei giurato che dentro non ci aveva nemmeno il fazzoletto. Diedi col gomito a Remo, indicandole con gli occhi, e lui mi incoraggiò con uno sguardo. Allora mi avvicinai e dissi: «Signorine, possiamo offrirvi il cinema?»

La bruna si voltò subito rispondendo: «No, grazie, aspettiamo qualcuno».

Domandai un po' ironico: «Chi aspettate? I fidanzati?»

Lei rimbeccò: «E perché? Non ci credete che ce li abbiamo i fidanzati?»

Dissi: «Chi ha detto niente <sup>12</sup>... la prima gallina che canta ha fatto l'ovo»<sup>13</sup>.

E lei: «Allora noi saremmo le galline?»

«Eh, già».

«E voialtri i galli?»

«Sicuro».

«Siete galletti spennacchiati», disse lei con la sua voce rauca, «galletti senza penne».

«Insomma, che ci avete da ridire su di noi <sup>14</sup>?»

---

<sup>11</sup> non ci aveva nemmeno la borsetta... ce l'aveva — частица, применяется особенно в разговорной речи при глаголе в значении обладания каким-либо предметом (наличия какого-либо конкретного предмета) в определенный момент.

<sup>12</sup> chi ha detto niente — никто ничего и не говорил.

<sup>13</sup> la prima gallina che canta ha fatto l'ovo — поговорка, приблизительно соответствующая: на воре шапка горит. Применяется по отношению к человеку, который обвиняет сам себя излишними оправданиями.

<sup>14</sup> che ci avete da ridire su di noi? — вы имеете что-нибудь против нас? С частицей ci см. прим. 8; su di noi — предлог su соединяется с личными местоимениями при помощи предлога di. Сочетание avere da + infinito обозначает намерение, необходимость совершить какое-либо действие.

«Niente», disse lei decidendosi ad un tratto; «Anzi, se volete offrirci il cinema, accettiamo»; e fece una piccola riverenza, prendendosi con le due mani i lembi della gonna, come per dire «su, coraggio, fatevi avanti».

Restai male <sup>16</sup>. Avevo parlato del cinema tanto per <sup>16</sup> rompere il ghiaccio. Ma i soldi non ce li avevamo manco <sup>17</sup> per noi, figuriamoci per loro <sup>18</sup>. Risposi: «A dire la verità, i soldi per il cinema non ce li abbiamo ... avevo detto così per dire»<sup>19</sup>.

La bruna si mise a ridere, mostrando due file di denti bianchi e belli, da selvaggia: «L'avevamo capito da un pezzo». La bionda le disse qualche cosa, piano; ma lei che mi guardava, provocante, alzò le spalle. Quindi soggiunse: «Bhe, non importa. Ci siete simpatici lo stesso, anche se non avete soldi ... non ci teniamo al cinema <sup>20</sup> ... vogliamo fare quattro passi?» <sup>21</sup>

«Facciamoli».

Ci allontanammo dal cinema avviandoci per una strada deserta che accompagna le mura, fuori porta San Paolo. La bruna camminava avanti e noi quattro le stavamo tutti e quattro intorno, perché, come mi accorsi subito, piaceva a tutti e quattro <sup>22</sup>. La bionda, immusonita, veniva dietro, sola sola. La bruna faceva le civetterie <sup>23</sup> ridendo e scherzando e aveva un suo modo di muovere le gambe dentro la gonna rossa per cui ad ogni passo questa gonna sventolava come una bandiera; e noi quattro facevamo a gara per ingraziarcela <sup>24</sup>; ma alla bionda neppure una parola. Come ho detto, la bruna mi piaceva proprio tanto; ma la corte <sup>25</sup> degli altri tre mi impacciava e mi dava fastidio. Se la prendevo sotto braccio,

<sup>16</sup> Restai male — мне стало неловко; мне стало не по себе.

<sup>16</sup> tanto per — здесь — лишь бы, только для того чтобы.

<sup>17</sup> manco — разговорное вместо neanche.

<sup>18</sup> figuriamoci per loro — тем более для них. Глагол figurarsi в императиве или инфинитиве может выступать в функции модального слова со значениями: неужели же, что бы вы думали, представьте себе, ну вот еще и т. п.

<sup>19</sup> avevo detto così per dire — я говорил это просто так. Об употреблении *trappass. pross.* в прямой речи в качестве абсолютного времени см. § 57.

<sup>20</sup> non ci teniamo al cinema — мы не заинтересованы в кино; tenerci a q. c. — дорожить чем-либо, быть заинтересованным в чем-либо, настаивать на чем-либо.

<sup>21</sup> vogliamo fare quattro passi — давайте пройдемся немного; числительное quattro входит в состав устойчивых сочетаний в значении неопределенного малого количества: *far quattro chiacchiere* — немного поболтать.

*quattro gatti* — малое количество людей (меньше, чем предполагалось).

<sup>22</sup> a tutti e quattro — всем четырем; местоимение tutti присоединяется к числительным при помощи эксплетивного союза «e» (*tutti e quattro gli studenti* — все четыре студента).

<sup>23</sup> faceva le civetterie — кокетничала.

<sup>24</sup> facevamo a gara per ingraziarcela — соревновались в том, чтобы завоевать ее расположение.

<sup>25</sup> la corte — ухаживания.

subito un altro le acchiappava l'altro braccio; se la guardavo, subito un altro si sporgeva a guardarla anche lui; se le dicevo una frase gentile, subito un altro ci metteva il becco <sup>26</sup>. Finalmente spazientito, dissi a Luigi, che era il più scorfano dei quattro: «E piantala ... perchè non tieni compagnia ad Elisa?»

Elisa era la bionda che camminava un po' in disparte, un filo d'erba tra i denti. La bruna confermò, ridente: «Già, nessuno tiene compagnia ad Elisa».

«Oh, per me, non ho bisogno di compagnia ... sto bene sola», disse Elisa imbronciata.

«Perché non le tieni tu compagnia ad Elisa?», disse Luigi.

«Già» disse la bruna ridendo, «perché non tiene lei compagnia a Elisa?»

Tutto ad un tratto mi venne la stizza e risposi: «Sapete che mi sembrate?.. Tanti cani introno un osso... Io terrò compagnia ad Elisa... sissignore <sup>27</sup> divertitevi voi altri». E, senza esitare, mi avvicinai ad Elisa e la presi sotto braccio, dicendo: «Allora Elisa... facciamo pace?»

«Non ci siamo mai litigati», rispose lei un po' sostenuta.

Riprendemmo a camminare per quella strada polverosa, da una torre all'altra delle mura. Ben presto capii che la manovra era riuscita: adesso, infatti, la bruna non pareva più tanto contenta e, pur ridendo e civettando <sup>28</sup>, ogni tanto <sup>29</sup> si voltava a lanciarmi, a me e ad Elisa che venivamo dietro, certi sguardi pieni di gelosia. Dissi ad Elisa: «Ma che ci ha la tua amica?... che vuole?»

Lei rispose: «E civetta ... gli uomini li vuole tutti lei».

Dissi: «E io invece sto con te ... mi vuoi?»

Lei non rispose nulla, forse per timidezza; ma si fece rossa e mi premette il braccio.

Intanto eravamo arrivati in fondo alla strada e poi eravamo tornati indietro, sempre ridendo e scherzando; e adesso eravamo al punto di prima <sup>30</sup>, davanti al cinema. La bruna, ad un tratto, si fermò e disse con decisione: «Sentite un po' <sup>31</sup>... è un'ora che ci fate camminare nella polvere ... insomma che ci offrite? Se non avete nulla da offrirci, tanto vale <sup>32</sup> che ci separiamo».

<sup>26</sup> ci metteva il becco — вставлял свое слово, вмешивался; il becco — разговорное ироническое рот.

<sup>27</sup> sissignore — букв.— да, господин, здесь — усиленная форма утверждения *si* — вот именно.

<sup>28</sup> pur ridendo e civettando — частица *pur* (*pure*) в деепричастных оборотах имеет уступительное значение «хотя».

<sup>29</sup> ogni tanto — то и дело, время от времени.

<sup>30</sup> eravamo al punto di prima — мы находились на прежнем месте.

<sup>31</sup> 'sentite un po' — послушайте-ка. Наречие *un po'* после императива глаголов *dire, sentire, guardare* и др. имеет значение усилительной частицы *ка*.

<sup>32</sup> tanto vale — уж лучше, не лучше ли.

Elisa, contenta che io la tenessi sotto braccio, arrischiò: «Ci offrono la loro compagnia». Ma la bruna non fece caso <sup>33</sup> a queste parole e proseguì: «Sentite, ho un'idea . . . almeno i soldi per fare entrare al cinema due persone ce li avete fra i quattro?»

Ci guardammo in viso. Dissi: «Credo di sì . . . no, Remo?»

«Sì», disse Remo.

«Bene . . . adesso io scrivo i vostri nomi su quattro biglietti . . . poi li mettiamo in un berretto e tiriamo a sorte . . . <sup>34</sup> chi vince si sceglie una di noi due e va al cinema con lei a spese degli altri tre . . . ci state?»<sup>35</sup>

Ci guardammo di nuovo in faccia. Era tentante e non era tentante. Era tentante perché lei ci piaceva a tutti e quattro e sapevamo che chi fosse stato scelto, avrebbe scelto a sua volta lei; non era tentante perché a nessuno piaceva l'idea di pagare il cinema e la ragazza ad un altro. Alla fine dissi: «Io per me, ci sto»; e tutti gli altri, per non fare brutta figura <sup>36</sup>, accettarono.

«Benissimo», disse lei, «datemi prima di tutto i soldi e poi un berretto e un lapis». Un po' seccati rovesciammo le tasche: saltò fuori il denaro per i due biglietti e anche qualche cosa di più. Remo le diede il suo berretto e Luigi un pezzo di lapis. Lei prese il denaro, raccattò un vecchio giornale, ne strappò quattro strisciole e poi, appartandosi presso un mucchio di rovine, sotto le mura, ci gridò da lontano: «Ditemi un po' i vostri nomi».

Glieli dicemmo. Lei scrisse i nomi, mise i biglietti nel berretto, e, agitandolo, venne incontro all'amica e le disse: «Prendine uno».

Elisa ubbidì, lei svolse il biglietto e disse con voce trionfante: «Giulio».

Era il mio nome, Mi avanzai dicendo: «Tocca a me»<sup>37</sup>; e senza esitare indicai la bruna, soggiungendo: «Scelgo lei».

La bruna fece una risata, una piroletta, e venne ad appendersi al mio braccio. Tutto era avvenuto in un attimo: adesso la bruna mi stava accanto e il cinema era là, sull'altro marciapiede, e la bionda era rimasta come attonita, il berretto in mano. Poi Remo gridò: «Non ci vedo chiaro <sup>38</sup> Lei voleva Giulio e Giulio è venuto».

Un altro disse: «Non vale»<sup>39</sup>.

Risposi: «Perché non vale? . . . abbiamo tirato a sorte».

<sup>33</sup> non fece caso a... — не обратила внимания на...

<sup>34</sup> tiriamo a sorte — будем тянуть жребий. Presente в значении futuro.

<sup>35</sup> ci state? — вы согласны? stare (starci) а. q. с. — быть согласным с кем-либо или на что-либо.

<sup>36</sup> per non fare brutta figura — чтобы не ударить в грязь лицом.

<sup>37</sup> Tocca a me — теперь моя очередь, дело за мной.

<sup>38</sup> Non ci vedo chiaro — что-то я не разберусь; здесь мне что-то неясно.

<sup>39</sup> Non vale — не годится, (этот жребий) не действителен.

Ma Remo aveva ripreso il suo berretto ed esaminava gli altri tre biglietti. Poi diede un urlo: «Non vale, non vale . . . c'è scritto Giulio in tutti e quattro i biglietti».

«Ma chi l'ha detto?»

«Guarda».

Era vero. La bruna si mise a ridere, sfacciata, e disse: «Beh, ormai è fatta <sup>40</sup>. . . noi andiamo al cinema, arrivederci».

Remo deciso ci sbarrò il passo: «Tu intanto ridacci i soldi».

Risposi: «Ve li ridò domani».

«Niente domani . . . ce li ridai subito».

La bruna intervenne dicendomi sottovoce: «non farti metter sotto»<sup>41</sup>; e io, incoraggiato, affrontai Remo dicendo: «Ve li ridò domani . . . e adesso scio <sup>42</sup>, levatevi dai piedi»<sup>43</sup>.

Avevo appena detto queste parole che lui mi era saltato addosso e gli altri due con lui e tutti e quattro stavamo in terra, avvinti, lottando e menandoci. Sono forte; ma loro erano tre e io ero uno solo, e loro avrebbero certamente finito per mettermi sotto <sup>44</sup>, se, per combinazione una guardia che gironzolava lì accanto, non si fosse avvicinata, gridando con voce autoritaria: «Ehi, ragazzacci . . . ma dove credete di essere . . . dico a voi altri . . . ehi».

Ci levammo tutti e quattro, ansanti e coperti di polvere. Remo gridò inferocito: «Ridacci i soldi»; ma la bruna, franca e pronta, subito si avanzò e disse: «Noi due, io e lui, siamo fidanzati . . . e andavamo a spasso per i fatti nostri <sup>45</sup> . . . quei tre ci seguivano e ci davano fastidio <sup>46</sup> . . . signora guardia <sup>47</sup>, gli <sup>48</sup> dica un po' di andarsene a quegli impuniti . . . Chi li conosce? che vogliono? Chi sono? . . . noi vogliamo passeggiare in pace».

---

<sup>40</sup> ormai è fatta — теперь уж дело сделано. Женский род этимологически восходит к слову *cosa*.

<sup>41</sup> non farti metter sotto — не сдавайся; букв.— не давай себя одолеть, победить.

<sup>42</sup> scio — междометие, применяемое обычно по отношению к птицам.— кыш!

<sup>43</sup> levatevi dai piedi — не путайтесь под ногами.

<sup>44</sup> loro avrebbero certamente finito per mettermi sotto — они, конечно, в конце концов меня бы одолели.

<sup>45</sup> andavamo a spasso per i fatti nostri — мы гуляли сами по себе. Устойчивое сочетание per i fatti suoi может иметь значение «по своим делам», иногда же, как в данном случае, подчеркивает независимость, обособленность субъекта действия; andò per i fatti suoi — он ушел восвояси.

<sup>46</sup> ci davano fastidio — здесь — они к нам приставали; dar fastidio — надоедать, приставать.

<sup>47</sup> signora guardia — господин полицейский. Существительные *guardia*, *ordinanza*, *guida* и т. п., обозначающие преимущественно лиц мужского пола, грамматически принадлежат к женскому роду.

<sup>48</sup> gli — здесь — им. Употребление *gli* вместо *lo*го характерно для разговорного языка.

Dico la verità, tanta faccia tosta <sup>49</sup> non meravigliò soltanto loro ma anche me. La guardia disse, severa: «Andatevene, circolate . . . o se no . . .»; e loro, attoniti, cominciarono ad indietreggiare, pur guardandoci. Il cinema era lì, sul marciapiede di fronte: presi la bruna sotto braccio e attraversai la strada. Remo mi gridò: «Domani facciamo i conti»; ma tanto lui che <sup>50</sup> gli altri non avevano il coraggio di muoversi perché la guardia era rimasta ferma, là dove si trovava. Entrai nel cinema e dissi ad Alfredo: «Due poltrone di platea»; e la bruna gettò i soldi sul banco della cassa. Come entrammo nella sala, lei mi disse: «Ce l'abbiamo fatta»<sup>51</sup>.

Domandai: «Come ti chiami?»

Lei rispose: «Mi chiamo Assunta».

### C. Levi<sup>1</sup>. Le parole sono pietre

#### I

Qualche settimana <sup>2</sup> dopo il mio passaggio per Lercara, vi giunse, con la sua cassetta di colori e il suo cavalletto, un giovane pittore di Cesena che intendeva soggiornare lì qualche tempo per fare dal vero degli studi per un quadro di minatori. Era giunto a Lercara per caso <sup>3</sup>, senza essere in alcun modo informato della situazione, soltanto perchè gli avevano indicato quelle zolfare tra le più favorevoli al suo lavoro, e forse perchè sono le prime che si incontrano venendo da Palermo. Non conosceva il Mezzogiorno e la Sicilia, tutto gli pareva nuovo e interessante. Era un giovane alto e biondo (lo conobbi quando venne da me poco dopo <sup>4</sup> e mi raccontò la sua vicenda), gentile e mite di carattere, ma insieme ostinato nei propositi e serenamente coraggioso. Egli dunque, appena giunto a Lercara e installatosi in una stanza, si presentò al signor Ferrara per chiedergli un permesso di scendere in miniera per disegnare e dipingere i minatori al lavoro. Il signor Ferrara, con quel metodo ambiguo di cui avevo fatto l'esperienza, non gli disse nè di sì nè di no: avrebbe chiesto <sup>5</sup> l'opinione degli ingegneri e

<sup>49</sup> tanta faccia tosta — такое нахальство.

<sup>50</sup> ma tanto lui che gli altri pop... — но ни он, ни остальные не... букв. — но как он, так и остальные не...

<sup>51</sup> ce l'abbiamo fatta, ci siamo riusciti — нам это удалось, это у нас удачно получилось.

<sup>1</sup> Carlo Levi (rod. 1902) — известный писатель и публицист, автор книг «Христос остановился в Эболи», «Слова — камни», переведенных на русский язык, и др.

<sup>2</sup> Qualche settimana — несколько недель. Местоимение qualche не допускает употребления множественного числа.

<sup>3</sup> per caso — случайно.

<sup>4</sup> poco dopo — вскоре.

<sup>5</sup> avrebbe chiesto — употребление cond. указывает на несобственно прямую речь (будущее в прошедшем).

dei tecnici,<sup>5</sup> e così via: lo trastullò<sup>6</sup> insomma per giorni e giorni; il pittore cominciò a rendersi conto della situazione di Lercara e capì di non esser gradito, ma rimase, e insistette nelle sue richieste. Attorno, l'atmosfera gli si faceva sempre più ostile, fino a divenire provocatoria. Passava per le strade e i mafiosi che stavano appoggiati ai muri come lucertole, con le mani alla cinghia dei pantaloni, lo squadravano dall'alto al basso con quei loro occhi fermi di serpente e gli sputavano sulle scarpe. Cominciava a essere duro rimanere a Lercara ma egli non voleva darsi per vinto<sup>7</sup>. Poichè c'è, fra le altre che sono tutte sue, una miniera che non appartiene a Ferrara, decise, quando lo seppe, di andare a dipingere là, e vi si avviò con i suoi strumenti di lavoro. La strada passava per campagne solitarie, e, a una svolta, egli vide un vecchio, seduto su una pietra al margine della via, che stava affettando una grossa forma di pane con un suo lungo coltello tagliente e acuminato. Quand' egli gli si avvicinò, il vecchio, senza alzarsi nè muoversi, volse verso di lui, con un gesto impercettibile, la punta del coltello, e, senza alzare la voce, disse: — Di qui non si passa. — E, in verità, di lì non si passava. Il pittore si rese conto di chi<sup>8</sup> aveva mandato quel suo sottoposto per impedirgli la strada; e nel suo giovanile senso di giustizia se ne sdegnò, rimproverò acerbamente il vecchio e gli chiese se non si vergognasse del mestiere che stava facendo. Il vecchio non si turbò nè si mosse per questo. Gli mostrò il pane e disse:

— Il pane è duro, ma è dolce.

Poichè gli era impossibile dipingere, il giovane artista decise allora di limitarsi a prendere delle fotografie di minatori all'uscita della zolfara, che avrebbero potuto servirgli come documenti per le sue pitture; e con la macchina e il cavalletto si mise un giorno sul bordo della strada davanti alla miniera, quando gli operai che finivano il turno ne uscivano. Mentre egli era intento a preparare<sup>9</sup> le sue inquadrature, un'automobile giunse improvvisa e velocissima su per la strada, alle sue spalle, e puntò direttamente su di lui che ebbe appena il tempo<sup>10</sup>, sfiorato a un fianco, di buttarsi nel fosso. L'automobile proseguì la sua corsa e si fermò con una brusca frenata in mezzo agli operai che stavano uscendo. Il giovane pittore si rialzò, e corse verso la macchina protestando per l'incidente. Riconobbe l'uomo al volante, era uno dei figli del signor Ferrara che si mise a ridere alle sue proteste e gli disse: Av-

<sup>6</sup> trastullò — здесь: водить за нос.

<sup>7</sup> darsi per vinto — признать себя побежденным.

<sup>8</sup> si rese conto di chi aveva mandato... — он понял, кто послал...

<sup>9</sup> era intento a preparare... — был занят тем, что приготавливал...

<sup>10</sup> ebbe appena il tempo — едва успел.



rei potuto metterla sotto <sup>11</sup>. Questo è solo un avvertimento, un' altra volta non la passerà così liscia <sup>12</sup>. Io, qui, la posso mettere sotto le ruote quando mi pare <sup>13</sup>, perchè questa è casa mia, e le abbiamo fatto sapere in mille modi che qui lei non è gradito e che deve andarsene.

Il giovane, che aveva una ostinata fede nella giunustizia, pensò che fosse suo dovere denunciare il fatto alla polizia. Accompagnato da qualche minatore, testimone dell'incidente, si recò alla caserma e chiese del commissario. Gli fu detto che non c'era. Ma egli, pertinace e deciso, non uscì dall'anticamera e aspettò per ore e ore. Quando il commissario si fu stancato di questo assedio, dopo sei ore, e si decise a farlo venire avanti <sup>14</sup>, ascoltato il suo racconto gli disse che per il suo bene, rifiutava di ricevere la sua denuncia; che egli certamente non si rendeva conto di dove fosse nè con chi avesse a che fare <sup>15</sup>, che <sup>16</sup> egli era giovane e forestiero e che <sup>17</sup> non chiedesse a lui, che <sup>18</sup> non avrebbe mai consentito, di metterlo nei gravi pericoli di cui non valutava evidentemente la serietà; e, insomma, malgrado le sue insistenze, la denuncia non venne ricevuta <sup>19</sup>. Soltanto allora il pittore di Cesena [decise di chiudere la cassetta, di piegare il cavalletto, e] parti.

## II

Un giorno, nel 1948, assai prima degli anni di cui parlo qui, ero nel mio studio di Palazzo Altieri, ormai perduto, intento a scrivere «L'Orologio», quando venne a trovarmi <sup>20</sup> un avvocato siciliano. Mi disse con modi un po' misteriosi, di essere latore di un messaggio. Certi suoi amici, di cui non poteva farmi il nome, e che si trovavano, senza alcuna loro colpa, lontano dai paesi, nei monti dell'interno, avevano sentito dire che avevo scritto un libro dove si parlava del Mezzogiorno, e dei contadini, e dei briganti; e avevano pensato di dare una grande partita di caccia in mio onore,

<sup>11</sup> Avrei potuto metterla sotto — я мог бы Вас раздавить. В предложении опущено обстоятельство места (le ruote, la macchina).

<sup>12</sup> non la passerà liscia — Вы так легко не отделаетесь.

<sup>13</sup> quando mi pare — когда мне вздумается.

<sup>14</sup> farlo venire avanti — букв. — ввести его, здесь — принять его.

<sup>15</sup> non si rendeva conto di dove fosse nè con chi avesse a che fare — не отдавал себе отчета в том, где он находится и с кем он имеет дело. Аvere a che fare соп... — иметь дело с...

<sup>16</sup> che — союз что.

<sup>17</sup> che — союз чтобы.

<sup>18</sup> che — союз так как.

<sup>19</sup> venne ricevuta — 3 s, pass. rem., passivo, inf. ricevere. Об употреблении вспомогательного глагола venire в форме страдательного залога см. § 66.

<sup>20</sup> venne a trovarmi — зашел ко мне.

e mi invitavano attraverso di lui, che era il loro avvocato. Mi invitavano come amici, andassi sicuro <sup>21</sup>.

«Qui sotto non ci piove», era il messaggio che l'avvocato mi trasmetteva; e lo disse alzando orizzontalmente la mano destra, e toccando la palma con l'indice della sinistra. Voleva dire <sup>22</sup> amicizia, e protezione: riparato sotto la loro mano <sup>23</sup> nessuna pioggia mi avrebbe bagnata.

Accetai, felice, l'invito. Era una piccola banda di briganti-contadini, costretti, mi disse l'avvocato, alla montagna <sup>24</sup>, per difendersi dalle bande dei briganti. Il loro capo era un contadino, un poeta naturale che si esprimeva in versi spontanei: un giorno era entrato nell'osteria del suo villaggio e vi aveva visto un forestiero ubriaco, che voleva ancora bere e minacciava violento <sup>25</sup> la padrona. Lo aveva preso per la giacca e buttato fuori dell'uscio, ma mentre faceva quel gesto, capì, e si disse: «Sono morto». Aveva, troppo tardi, riconosciuto l'ubriaco: era il più terribile e feroce bandito di quegli anni del dopoguerra: un vero bandito tradizionale, che usava tagliare a pezzi i prigionieri sequestrati per le taglie, e commettere ogni sorta di smodate efferatezze.

Il contadino era corso a casa a prendere il fucile, era scappato in campagna. Da un pagliaio vedeva nella notte correre a cavallo la banda <sup>26</sup> che lo cercava per ucciderlo. «Correvano sulle stelle», raccontava poi, poichè vedeva, dal suo nascondiglio, le scintille sotto i ferri dei cavalli al galoppo. Così, per fuggire i banditi, si era fatto bandito egli stesso, e fu presto raggiunto da amici, e parenti, e altri contadini senza terra, e nacque una banda nuova.

Il bandito che egli aveva insultato fu poi ucciso dal suo luogotenente, in un duello notturno a colpi di mitra, in un bosco, dopo una lite per una donna e per la divisione del bottino. Il luogotenente prese il suo posto, ma venne presto arrestato in una imboscata, mentre dormiva, ammanettato e portato in caserma per essere condotto a Palermo. Chiese di andare al balcone, e fu accontentato. La strada era piena di gente, di contadini e di signori. Guar-

---

<sup>21</sup> Mi invitavano come amici, andassi sicuro—они меня приглашают как друзья, я могу не беспокоиться. Предложение является по форме несобственно прямой речью.

<sup>22</sup> Voleva dire — это означало.

<sup>23</sup> riparato sotto la loro mano — абсолютный причастный оборот. субъект которого — 1 л. ед. ч., см. § 97.

<sup>24</sup> costretti... alla montagna — которые были вынуждены... уйти в горы.

<sup>25</sup> violento — прилагательное в функции наречия.

<sup>26</sup> vedeva nella notte correre a cavallo la banda — infinito con l'accusativo. Об абсолютных инфинитивных оборотах см. § 100.

dò tutti con disprezzo, disse:— Sputo in faccia a tutti quanti <sup>27</sup>,— e si lasciò condurre all'Ucciardone.

Scomparsi i suoi nemici, il contadino — brigante non poteva più tuttavia tornare a casa: era ormai ricercato, con la sua banda, per quanto <sup>28</sup>, a quel che mi disse l'avvocato <sup>29</sup>, non avessero mai commesso delitti di sangue.

Accettai dunque con entusiasmo il suo invito. Mi avrebbero telegrafato una data nella quale avrei dovuto trovarmi a casa dell'avvocato, che mi avrebbe portato da loro per la partita di caccia. Il telegramma, spedito il due dicembre, mi dava appuntamento per il sette; ma mi fu recapitato soltanto il nove. Non potei quindi andare, e me ne scusai. Seppi poi che erano stati dappriincipio offesi per la mia assenza, poi, per quanto a stento <sup>30</sup>, ne avevano capito la ragione. Avevano fatto lo stesso <sup>31</sup> la caccia; avevano ucciso non so quanti fagiani e altri uccelli. Avevano preparato per me una casa abbandonata, con un letto meraviglioso: avevano requisito lenzuola di lino, materassi di piuma. Poichè non c'ero, avevano costretto l'avvocato a leggere, la sera, attorno al fuoco, quando tornavano dalla caccia, il mio libro; e la caccia era durata sette giorni, quanti erano stati necessari a finire la lettura. Mi promisero un'altra caccia, appena fosse possibile. Ma non fu più possibile: con un tranello di promessa impunità, furono indotti a scendere dalla montagna, e incarcerati.

### E. De Amicis<sup>1</sup>. Un viaggiatore italiano tra i Niam-Niam

Carlo Piaggia nacque nel 1827 nella Badia di Cantignano, vicinissimo a Lucca. Il desiderio di viaggiare gli venne dopo una grande disgrazia che colpì la sua famiglia. Erano sette fratelli e quattro sorelle. Nel 1849, in meno di cinque mesi <sup>2</sup>, gli morirono di tifo due sorelle, tre fratelli e la madre, ed egli andò in fin di vita <sup>3</sup>. Guarito <sup>4</sup>, gli parve <sup>5</sup> di non poter più vivere a Cantignano; aveva bisogno di fuggire da quella casa piena di tristezza e di sgo-

<sup>27</sup> tutti quanti — усиленная форма местоимения tutti: все целиком. все вместе взятые.

<sup>28</sup> per quanto — хотя.

<sup>29</sup> a quel che mi disse l'avvocato — по словам адвоката.

<sup>30</sup> a stento — с трудом.

<sup>31</sup> lo stesso — здесь — все равно.

<sup>1</sup> Edmondo de Amicis (1846—1908)—известный писатель-реалист, автор, в частности, популярной книги для юношества — «Cuore» — «Сердце» и др.

<sup>2</sup> in meno di cinque mesi — меньше чем за пять месяцев.

<sup>3</sup> andò in fin di vita — чуть не умер.

<sup>4</sup> guarito — когда он выздоровел. Причастие согласовано с субъектом действия, выраженным косвенным дополнением при безличном сказуемом.

<sup>5</sup> parve — 3 s. pass. гет., inf. parere.

mento; decise di andare a cercar fortuna in Africa. Perchè pensasse <sup>6</sup> all’Africa, non lo sa dire. Mi si era inchiodato nel capo quel nome — dice — e mi pareva di non potere andare che <sup>7</sup> là,— Nonostante le preghiere di suo padre, che lo voleva trattenere a casa, s’imbarcò nel 1851 a Livorno, e arrivò a Tunisi con una semplice lettera di raccomandazione d’un negoziante. Là cominciò la lunga serie delle sue avventure. Appena arrivato fu impiegato <sup>8</sup> come giardiniere in una grande fattoria di Murad Bey, e vi stette cinque mesi. In capo a cinque mesi <sup>9</sup>, essendo stato assalito e svaligiato <sup>10</sup> da una banda di beduini, che lo lasciarono per morto <sup>11</sup> sulla strada, non volle più rimanere a Tunisi, e partì per Alessandria d’Egitto col suo vestito ancora crivellato di pugnate e una lettera commendatizia del console italiano. Giunto in Alessandria cercò di impiegarsi come fattore di campagna; non gli riuscì; non aveva denari; dovette adattarsi a quello che trovò; si mise a fare il legatore di libri. Legò libri per un anno, non trascurando la caccia che era la sua grande passione, e imparando a impagliare animali, nei ritagli di tempo <sup>12</sup>, da un impagliatore francese. Passato un anno, dandogli il mestiere di legatore appena da vivere <sup>13</sup>, si mise a far cappelli con un cappellaio livornese. Dopo qualche tempo lasciò anche questo mestiere perchè gl’impediva la caccia, e fece il verniciatore <sup>14</sup> di carrozze; poi l’armaiolo, poi il tintore, poi il tappeziere. Da tappeziere <sup>15</sup> ebbe fortuna <sup>16</sup>; mise su una bella bottega <sup>17</sup>,

<sup>6</sup> perchè pensasse — почему он подумал... Употребление конъюнктива в косвенном вопросе см. § 63.

<sup>7</sup> поп... che — только (ср. фр. *pe...que*).

<sup>8</sup> fu impiegato — был принят на работу.

<sup>9</sup> in capo a cinque mesi — через пять месяцев. Слово *saro* во фразеологических сочетаниях может иметь значение «конец» или «начало»; *in saro a* — в конце, *da saro* — сначала.

<sup>10</sup> essendo stato assalito e svaligiato — *ger. pass. passivo* — так как он подвергся нападению и был ограблен. Обороты с *ger. pass.*, как правило, имеют причинный оттенок значения.

<sup>11</sup> lo lasciarono per morto — его бросили, думая, что он мертв (замертво).

<sup>12</sup> nei ritagli di tempo — в свободные промежутки времени.

<sup>13</sup> dandogli il mestiere di legatore appena da vivere — абсолютный деепричастный оборот с причинным оттенком значения: поскольку ремесло переплетчика ему едва позволяло сводить концы с концами...

<sup>14</sup> fece il verniciatore... — он стал работать лакировщиком...

<sup>15</sup> da tappeziere — в качестве обойщика, в то время когда он был обойщиком. Сочетание предлога *da* с существительным без артикля (или с субстантивированным прилагательным), помещенное в начале предложения, является обстоятельственным оборотом с временным значением: *da giovane lui...* — в молодости (будучи молодым) он, *da bambino lui...* — с детства (когда он был ребенком) он.

<sup>16</sup> ebbe fortuna — ему повезло...

<sup>17</sup> mise su una bella bottega... — он открыл прекрасную лавку, обзавелся прекрасной лавкой.

prese con se degli operai, fece dei risparmi; dopo tre anni si trovò tra le mani un piccolo capitale. Allora decise di partire. Per dove? Non lo sapeva bene nemmeno lui. Aveva bisogno di orizzonti nuovi, di movimento, di lotte, di pericoli. Aveva lavorato per cinque anni con quello scopo. Una mano misteriosa lo spingeva all'interno dell'Africa. Un bel giorno piantò la bottega e partì per Kartum. Qualcuno disse; — Quel matto del tappezziere Piaggia <sup>18</sup> è scomparso.— Era scomparso infatti un tappezziere da Alessandria ma stava per <sup>19</sup> apparire un grande viaggiatore nel mondo.

...Il più celebre dei suoi viaggi fu quello che fece nelle terre dei Niam-Niam, dove si recò dopo di lui, giovandosi delle sue indicazioni, lo Schweinfurt <sup>20</sup>, il quale ricordò poi il Piaggia nel suo libro «Nel cuore dell'Africa». Arrivò sui confini di quelle terre il 14 novembre del 1863, con una scorta di ottanta soldati. Era il primo bianco che appariva tra quei popoli. Fu ricevuto, sulle prime <sup>21</sup>, con grande diffidenza. Qua e là, dietro gli alberi e gli arbusti, c'erano dei gruppi di giovani indigeni, nudi, armati di lance, coi turcassi sulle spalle e con l'arco teso, immobili, che lo guardavano con una espressione di stupore e di minaccia. Un gesto o un grido mal compreso sarebbe bastato a provocare una mischia. Il Piaggia si avanzò tranquillamente. Il capo della tribù gli venne incontro e gli domandò che cosa volesse <sup>22</sup>. Inteso che domandava ospitalità, si dichiarò disposto a riceverlo e gli offerse una delle sue più grandi capanne. Allora il Piaggia decise di rimanere solo. Diede ai soldati una carta firmata, nella quale dichiarava la sua spontanea volontà di separarsi da loro; i soldati partirono, ed egli restò là senza scorta, senza interpreti, in mezzo ad <sup>23</sup> un popolo sconosciuto, preparato e rassegnato a tutto fuorchè a rinunciare al suo proposito, ch'era di conoscere <sup>24</sup> quelle genti e quei paesi, anche a prezzo della propria vita. Il capo della tribù

---

<sup>18</sup> Quel matto del tappezziere Piaggia — этот сумасшедший обойщик Пьяджа. Об употреблении предлога *di* между подлежащим и приложением см. § 89.  
<sup>19</sup> stava per—оборот *stare per* + инфинитив указывает на действие, которое должно совершиться вскоре.

<sup>20</sup> lo Schweinfurt... il Piaggia — об употреблении артикля перед именами собственными см. § 20.

<sup>21</sup> sulle prime — на первых порах.

<sup>22</sup> che cosa volesse — об употреблении конъюнктива в косвенном вопросе см. § 63.

<sup>23</sup> in mezzo a — среди, посреди. Аналогичные значения предлога *a* встречаются также в устойчивых сочетаниях: *in fondo a...* — в глубине чего-либо; *in riva al mare* — на берегу моря.

<sup>24</sup> ch'era di conoscere... — которое заключалось в том, чтобы узнать... Предлог *di* указывает на связь с понятием *proposito*, не выраженным в предложении. Обычно для замещения понятия, идентичного ранее выраженному, употребляется местоимение *quello*.

l'accompagnò alla capanna, dov'egli s'installò con le sue poche robe; e allora cominciarono ad accorrere i curiosi, nascondendosi dietro i cespugli, strisciando per terra, avvicinandosi a passo a passo <sup>26</sup>, a gruppi, curvi, gesticolando in senso di meraviglia, guardandolo con sospetto, spingendosi avanti l'uno con l'altro, e prorompendo in risa sgangherate. Queste scene si ripeterono per diversi giorni. Davanti alla sua capanna c'era sempre folla <sup>26</sup>. Ogni suo atto destava una grande sorpresa. Quando si tolse la giacchetta, quando si levò le scarpe, quando accese un fiammifero, quando si mise a scrivere, furono strida, gesticolamenti e contorsioni da non potersi immaginare <sup>27</sup>. Domandai al Piaggia che sentimento provasse in quel momento. Mi diede una risposta bellissima. — Il sentimento — disse — che si prova entrando in un asilo infantile ...piacere e pietà insieme, con qualche cosa di paterno. — Cessato appena il primo sottosopra <sup>28</sup> cagionato dalla sua apparizione, si mise a studiare la lingua, a osservare i costumi, a far collezioni botaniche e zoologiche, a esplorare il paese, a cacciare, a scrivere. E così visse due anni e mezzo.

Le donne, naturalmente, si mostrarono verso di lui molto più diffidenti degli uomini. Da principio non gli si avvicinavano che alla distanza di una diecina <sup>29</sup> di passi, si accoccolavano, si coprivano il viso con le mani e lo guardavano fra le dita; appena egli faceva atto <sup>30</sup> di avanzarsi, scappavano spaventate, urtandosi con tanto impeto le une con le altre, che si buttavano a terra. A poco a poco, per altro <sup>31</sup>, gli riuscì di addomesticarle, gettando nell'erba dei pezzetti di vetro, ch'esse raccoglievano, gridando di gioia. Quando gli furono vicine, cominciarono a far grandi meraviglie <sup>32</sup> della sua bianchezza. Ma volevano sapere se era tutto bianco come nel viso. Per contentarle, si scoperse il petto, e allora proruppero in esclamazioni senza fine. — Tale e quale <sup>33</sup> — dicevano tutte a una voce — come i nostri bambini — poichè anche fra i Niam-Niam i bambini sono di carnagione più chiara degli adulti. Ma la loro curiosità maggiore era di sapere se l'uomo bianco fosse in tutto e

<sup>26</sup> a passo a passo — шаг за шагом. Такой тип образования наречий (с предлогом а или без предлога) связан со значением постепенности: а poco а poco — понемногу, тап тапо — постепенно.

<sup>26</sup> folla — собирательные существительные часто употребляются без артикля в значении неопределенности.

<sup>27</sup> da non potersi immaginare — здесь инфинитивный оборот, введенный предлогом da, имеет чисто атрибутивное значение — невообразимый.

<sup>28</sup> il primo sottosopra — субстантивированное наречие — переполох.

<sup>29</sup> una diecina (una decina более употребительно в современном языке).

<sup>30</sup> faceva atto — делал движение (попытку).

<sup>31</sup> per altro — впрочем.

<sup>32</sup> far grandi meraviglie — удивляться.

<sup>33</sup> tale e quale — точь в точь.

per tutto <sup>34</sup> dello stesso stampo dei loro uomini. Senonchè a questa curiosità si opponeva la scorza, la pelle di sopra, come esse chiamavano i vestiti; e così gli stavano per molto tempo sedute intorno, guardandolo per tutti i versi <sup>35</sup>, e almanaccando, in silenzio; e di tratto in tratto <sup>36</sup> qualcheduna sbottava in una gran risata, come per dire: — Ma di dove è cascato questo originale? — E gli domandavano infatti: — Di dove vieni, uomo bianco? — Il Piaggia si spiegava come poteva: — Vengo da un paese dove son montagne e laghi come qui, e case fatte in questo e in quest'altro modo.— Gli rispondevano che non era possibile.— Tu-gli dicevano — non vieni dalla terra perchè non sei nero. La terra è nera, e noi siamo neri, perchè veniamo dalla terra. Ma tu sei bianco. Dunque vieni dall'aria.

Tutte le donne andavano pazze per <sup>37</sup> le stoffe. Quella che poteva mettersi addosso un cencio qualsiasi si sentiva a un tratto, ed era considerata dalle altre, superiore a tutte; era una privilegiata, una ricca, una bella, tutto quello che può significare un aggettivo corrispondente all'italiano grande; come fra i monelli di sei anni il possessore d'un soldo, che è considerato un gran personaggio. Racconta il Piaggia che mise un giorno una specie di gonnella a una ragazza, la quale incominciò a saltare e a correre, inciampando a ogni passo, come un uomo vestito da donna; scappò a farsi vedere da una tribù vicina, e tornò il giorno dopo spossata e senza voce, tutta addolorata perchè la gonnella era sudicia. Il Piaggia le disse di lavarla nell'acqua. Essa gli rispose con un epiteto che nella lingua dei Niam-Niam significa: «non vali nulla». Perchè vuoi che io distrugga il tuo regalo? — Credeva che l'acqua sfacesse la stoffa come la carta, che per lei eran tutt'uno <sup>38</sup>. E per provare che aveva ragione <sup>39</sup>, tuffò una mano nell'acqua e fregando un foglio su cui il Piaggia scriveva gli fece vedere che si stracciava. Allora egli ricorse a un mezzo di persuasione irresistibile. Erano sulla riva d'un fiume; cacciò la ragazza nell'acqua con uno spintone. La ragazza si mise a piangere; ma quando s'accorse che la stoffa si faceva pulita senza disfarsi fu felice. Tutte le donne gli erano continuamente intorno <sup>40</sup> a chiedere; quando non ebbe piu stoffe, fu costretto a fare a pezzi <sup>41</sup> qualche camicia, a dare qualche calza. Non bastava; volevano gli abiti; gli indicavano le parti che, secondo loro, erano

<sup>34</sup> in tutto e per tutto — во всех отношениях.

<sup>35</sup> per tutti i versi — со всех сторон.

<sup>36</sup> di tratto in tratto — время от времени.

<sup>37</sup> andavano pazze per... — были без ума от...

<sup>38</sup> eran tutt' uno — были одним и тем же.

<sup>39</sup> aveva ragione — была права.

<sup>40</sup> gli erano continuamente intorno — все время вертелись вокруг него.

<sup>41</sup> fare a pezzi — разорвать, разбить, разломать.

inutili e potevano essere tagliate: i calzoni dal gionocchio in giù, le maniche, le tasche, l'ala del cappello; perchè tutte volevano diventare grandi.

Gli uomini badavano ad altro. Per loro la maggior curiosità era il fucile. Non ne <sup>42</sup> avevano mai visti <sup>43</sup>. Da principio credevano che fosse una pipa colossale; ma non capivano dove si potesse ficcare il tabacco. Allora si decise a tirare un colpo <sup>44</sup>. L'effetto fu fulmineo. Uomini, donne e ragazzi, circa un centinaio di spettatori, si buttarono a terra e stettero per un pezzo <sup>45</sup> a guardar lui e l'arma con un'espressione indicibile di spavento. Si stupirono anche più quando egli tirò a un uccello, l'uccello cadde ed essi videro la ferita senza capire da che cosa potesse essere stata prodotta <sup>46</sup>. Le spiegazioni che dava il Piaggia o non erano comprese o non erano credute sincere. Non finivano più di meravigliarsi e di discutere. La notizia si sparse <sup>47</sup>, accorse gente da tutte le parti. Venne tra gli altri, accompagnato da molti curiosi, un vecchio, che si dava una grand'aria d'importanza <sup>48</sup>, e che passava, pare, per un gran sapiente <sup>49</sup> e un gran furbo; il quale pregò il Piaggia di tirare a un uccello in sua presenza; e intanto voleva dire: — A me non la da ad intendere, — Il Piaggia tirò a un uccello e l'uccise. Il vecchio sapiente lo raccolse, lo guardò, lo rivoltò, lo fiutò, e stette un po' sopra pensiero <sup>50</sup>, in mezzo alla folla attonita. Non ci capiva un'acca <sup>51</sup> nemmeno lui. A un tratto gli venne un'idea e sorrise in aria di trionfo. Afferrò il fucile e misurò la grossezza dell'uccello alla bocca della canna... Delusione! L'uccello non entrava; non poteva essere stato messo dentro prima del colpo; il mistero restava mistero e il sapiente era esautorato <sup>52</sup>. Quando poi cominciarono a capire qualche cosa, chiamarono la polvere la pietra nera, e credevano che il Piaggia solo, in tutto il mondo, possedesse quel segreto.

---

<sup>42</sup> не — их. Местоимение употребляется при указании на неопределенную множественность.

<sup>43</sup> non ne avevano mai visti — причастие сложной формы согласуется в числе и роде с местоименным дополнением не.

<sup>44</sup> tirare un colpo — выстрелить.

<sup>45</sup> per un pezzo — долгое время.

<sup>46</sup> potesse essere stata prodotta — могла бы быть произведена; essere stata prodotta — inf. pass., passivo.

<sup>47</sup> si sparse — inf. spargersi.

<sup>48</sup> si dava una grand'aria d'importanza — напускал на себя очень важный вид.

<sup>49</sup> passava... per un gran sapiente — слыл за великого мудреца (ср. фр. passer pour...)

<sup>50</sup> stette un po' sopra pensiero — постоял немного в раздумье.

<sup>51</sup> Non ci capiva un'acca — не понимал в этом ровно ничего (acca — итальянское название буквы «h»).

<sup>52</sup> era esautorato — потерял свой авторитет, был дискредитирован.



Fin qui tutto roseo <sup>53</sup>; ma il povero Piaggia ebbe dei momenti tremendi anche fra i Niam-Niam. Non ricordo in che <sup>54</sup> tribù si trovasse: una mattina, al levar del sole <sup>55</sup>, mentre secondo il solito <sup>56</sup>, stava facendosi da mangiare <sup>57</sup> nella sua capanna, gli comparve davanti il capo della tribu, col suo corteo, tutti armati, seguiti da molta gente.— Alzati — gli disse il capo — e vieni con noi.— Credendo che lo cercassero per la solita seccatura di dare un giudizio in una contesa, il Piaggia rispose che <sup>58</sup> lo aspettassero fin che <sup>59</sup> avesse mangiato. Ma il capo gli rispose in tono severo:— Tu devi pensare a morire, non a mangiare; alzati e vieni.— Lo condussero, sbalordito, poco lontano di là, lo fecero sedere sopra un sasso, gli si piantarono davanti in atteggiamento di giudici e cominciarono il «dibattimento», in mezzo a una gran folla disposta in cerchio. Lo accusarono d'aver fatta morire per via <sup>60</sup> di malefizio una giovane ch'era morta da qualche mese, e non so che altri della tribù. L'accusa era stata lanciata da certi mercanti egiziani passati da quelle parti <sup>61</sup>, i quali miravano a sbarazzarsi del Piaggia, facendolo uccidere, per far poi quello che volevano di quella gente, non più frenati dalla presenza di lui, che poteva riferire le loro bricconate al Governo del Cairo. Come si può <sup>62</sup> immaginare, i giudici, invece di addurre prove, non facevano che ripetere continuamente l'accusa. Il Piaggia, dal canto suo <sup>63</sup>, non poteva far altro che addurre sempre il medesimo argomento di difesa. Ebbene, il giudizio durò fino al tramonto del sole! Egli dovette star là dodici ore, inchiodato sopra un sasso, digiuno, a scolararsi in una lingua mal nota, davanti a quella gente bestialmente ostinata, solo, abbandonato da tutti, senza la speranza di un soccorso umano. Il Piaggia racconta che gli colava per le tempie un sudore ghiacciato, che si credeva perduto, che guardava il cielo ogni momento

<sup>53</sup> Fin qui tutto roseo — до сих пор все прекрасно. Эллиптическое самостоятельное предложение. Об эллипсисе связи см. §§ 84—85.

<sup>54</sup> che-qualè — вопросительное местоимение-прилагательное какой.

<sup>55</sup> al levar del sole — как только взошло солнце. Al levar — субстантивированный инфинитив; см. § 69.

<sup>56</sup> secondo il solito — как обычно.

<sup>57</sup> stava facendosi da mangiare — готовил себе еду. Сочетание stare с герундием любого глагола обозначает подчеркнутую длительность действия, приуроченного к какому-либо определенному отрезку времени (видовое значение, близкое к английскому Continuous); употребляется только в pres. и imperf.

<sup>58</sup> che — здесь — чтобы.

<sup>59</sup> fin che — до тех пор пока не...

<sup>60</sup> per via — здесь — при помощи, путем.

<sup>61</sup> da quelle parti — в тех местах, по тем местам.

<sup>62</sup> si può — можно; неопределенно-личное значение возвратной формы

<sup>63</sup> dal canto suo — со своей стороны.

come per vederlo l'ultima volta e che mentre parlava gli passavano per la mente, come si dice <sup>64</sup> che succeda ai naufraghi, mille cose in un punto, della sua famiglia, della sua infanzia e dei suoi viaggi; grandi e rapide visioni di tutto il suo passato; e che si sentiva l'anima oppressa, non dal terrore, ma da una gran tenerezza per tutto quello che amava e che aveva amato. Ma fu salvo <sup>65</sup>. Dopo molte ore di strazio, cominciò a sentire nella folla qualche parola favorevole: — Non par <sup>66</sup> lui. — Non è lui. Non ha fatto male a nessuno. — La discussione durò ancora; ma infine quasi tutti gli spettatori gridarono a una voce: E innocentel — e allora il capo e i suoi fidi partirono, senza salutarlo e lo lasciarono sciolto <sup>67</sup>. Rientrato nella mia capanna dice il Piaggia — caddi in terra privo di forze... —

Ma ebbe una bella prova d'affetto dai Niam-Niam quando parti dalla tribù di Tombo (il capo si chiamava così), per ritornare a Kartum e poi al Cairo. Vogliò riferire, poichè mi aiuta la memoria, le sue stesse parole: — Aspettando il ritorno dei soldati che mi avevano accompagnato ai confini dei Niam-Niam, misi in ordine <sup>68</sup> il mio bagaglio e le collezioni dei volatili. Quando i soldati arrivarono decisi di partire la mattina seguente. A mezzanotte andai dal capo Tombo ad annunziargli la partenza. Tombo si mise a gridare: — Lo straniero bianco vuol partire! — Tutte le sue donne si svegliarono, e saputo che volevo partire all'alba, cominciarono anch'esse a strepitare e a lamentarsi, tanto che <sup>69</sup> in pochi minuti tutta la corte di Tombo fu in piedi. Allo spuntare del giorno <sup>70</sup> mi trovai intorno una gran folla d'uomini e di donne che saltavano e dimenavano le braccia in segno di dolore per la mia partenza, e mi pregavano di non abbandonare il loro paese, dicendomi: — Non ti lasceremo partire. — Fui costretto a promettere a tutti che sarei tornato senza fallo <sup>71</sup> dopo otto o dieci lune. Allora tutti cominciarono a gridare: — Noi vogliamo partire con te e tornare con te. — Per contentarli dovetti acconsentire a prender con me due giovani di Tombo, che volevano accompagnarmi. Al mo-

---

<sup>64</sup> si dice — см. прим. 62.

<sup>65</sup> fu salvo — остался жив; salvo — отглагольное (или краткое адъективизированное причастие). Краткое причастие (наряду с полным) образуется также от глаголов: guastare — guasto — испорченный, privare — privo — лишенный и пр.

<sup>66</sup> par-pare, inf. parere.

<sup>67</sup> sciolto — part. pass., inf. sciogliere — свободный, развязанный.

<sup>68</sup> misi in ordine — привел в порядок, собрал.

<sup>69</sup> tanto che — так что.

<sup>70</sup> Allo spuntare del giorno — al levar del sole. См. прим. 57.

<sup>71</sup> senza fallo — обязательно, непременно (сп. фр. sans faute).

mento della partenza le grida e i lamenti raddoppiarono. Una cinquantina di donne mi circondarono domandandomi ad alta voce che <sup>72</sup> lasciassi loro per ricordo i miei capelli, che da due anni e mezzo non avevo tagliati, e mi scendevano fin sulla schiena. Li tagliai e li diedi, e le donne se li spartirono <sup>73</sup> in parti uguali, e cominciarono a farne dei cordoni da <sup>74</sup> stringere intorno alla vita. Finalmente la tromba diede il segnale della partenza e la carovana si mise subito in cammino <sup>75</sup>, ma un gran numero di uomini e di donne si mossero <sup>76</sup> con me e coi due giovani, e ci accompagnarono fino al calare della notte <sup>77</sup>, ripetendo sempre: — L'uomo bianco se ne va via! <sup>78</sup> L'uomo bianco ci abbandona! — Non si separarono da noi che quando fummo accampati, dopo molti saluti e molti lamenti, ed erano già lontani un buon tratto <sup>79</sup> sulla via del loro villaggio, che <sup>80</sup> udivo ancora le loro grida di addio.

### P. Togliatti<sup>1</sup>. Gramsci

Tutto ciò che il popolo italiano ha creato di grande, di geniale, nel corso della sua storia, è stato creato in una lotta dolorosa contro gli oppressori. Gli uomini più grandi che sono usciti dal seno del popolo italiano sono stati perseguitati dalle classi dirigenti del nostro paese. Perseguitato, costretto a vita esule e grama fu Dante<sup>2</sup>, creatore della lingua italiana. Arso su una pubblica piazza Giordano Bruno<sup>3</sup>, il primo pensatore italiano dei tempi moderni. Gettato a marcire in un carcere orrendo Tommaso Campanella, sognatore di un mondo fondato sull'ordine e sulla giustizia. Sottoposto alla tortura Galileo Galilei, creatore della scienza moderna sperimentale. Esule e trattato dai poliziotti della monarchia come un delinquente comune Giuseppe Mazzini, il primo assertore

<sup>72</sup> che — чтобы.

<sup>73</sup> se li spartirono — разделили их между собой.

<sup>74</sup> da — предлог; обозначает отношение предназначения.

<sup>75</sup> si mise in cammino — пустился в путь.

<sup>76</sup> si mossero — inf. muoversi

<sup>77</sup> fino al calare della notte — до темноты. См. прим. 57 и 72.

<sup>78</sup> se ne va via — уходит, inf. andarsene или andar via.

<sup>79</sup> erano già lontani un buon tratto... — были уже довольно далеко...  
un buon tratto — букв. — изрядный отрезок пути.

<sup>80</sup> che — здесь а, но. Подчинительный союз в функции сочинительного.

<sup>1</sup> Palmiro Togliatti (род. 1893) — виднейший политический деятель и публицист, генеральный секретарь Компартии Италии.

<sup>2</sup> Perseguitato, costretto a vita esule e grama fu Dante — именная часть сказуемого предшествует связке; см. § 85.

<sup>3</sup> Arso su una pubblica piazza Giordano Bruno... — в этом ряде последующих предложений опущена связка, которая легко подразумевается по аналогии с предыдущими предложениями.

e combattente convinto dell'unità nazionale. Inviso, circondato di sospetti, calunniato Giuseppe Garibaldi, l'eroe popolare del Risorgimento. Tutta la storia del nostro popolo è la storia di una ribellione contro la tirannide esteriore e domestica, di una lotta continua contro l'oscurantismo e l'ipocrisia, contro lo sfruttamento spietato e l'oppressione crudele delle masse lavoratrici da parte delle classi possidenti. Antonio Gramsci è caduto in questa lotta; ma la sua vita di agitatore, di propagandista, di organizzatore politico, di capo della classe operaia e del Partito comunista, non è più soltanto la protesta di una grande personalità isolata non compresa o staccata dalle masse, in lui <sup>4</sup> il popolo italiano non ha trovato soltanto l'uomo che, conoscendo a fondo <sup>5</sup> la storia e le condizioni di esistenza del popolo, ha espresso le aspirazioni delle masse popolari, ha formulato gli obiettivi di libertà, di giustizia, di emancipazione sociale a cui <sup>6</sup> tende la lotta secolare degli oppressi contro i loro oppressori. Antonio Gramsci è l'uomo che ha saputo riconoscere quali sono nella società italiana di oggi le forze di classe cui spetta storicamente il compito di liberare tutta la società da ogni sorta <sup>7</sup> di oppressione e di sfruttamento. Egli non è soltanto un figlio del popolo e un ribelle, non è soltanto l'uomo che per la forza del suo ingegno, per la chiarezza e la profondità del suo pensiero politico e sociale, per la vigoria dei suoi scritti supera ogni altro italiano dei tempi nostri; egli è un rivoluzionario dei tempi moderni, cresciuto alla scuola della sola classe conseguentemente rivoluzionaria che la storia conosca: il proletariato industriale; profondamente appropriatosi della più rivoluzionaria delle dottrine politiche e sociali: il marxismo-leninismo. Strettamente legato alla classe operaia <sup>8</sup>, combattente infaticabile per la creazione di un partito rivoluzionario di classe del proletariato, egli è un marxista, un leninista, un bolscevico.

Per questo la borghesia reazionaria e Mussolini lo hanno trattato non soltanto come un nemico, ma come il più pericoloso, il più temibile dei nemici. Essi non si sentivano tranquilli fino a che Gramsci era vivo, fino a che «il suo cervello funzionava», fino a che non erano spente la sua mente e la sua volontà,

---

<sup>4</sup> in lui — косвенное дополнение, предшествует сказуемому. Обычно встречается в предложениях, где это косвенное дополнение логически выделяется.

<sup>5</sup> a fondo — глубоко, до конца — существительное с предлогом без артикля, выступает в функции наречия.

<sup>6</sup> cui — относительное местоимение, вводящее придаточное определительное (синоним а cui, al quale).

<sup>7</sup> ogni sorta — всякий, любой.

<sup>8</sup> strettamente legato alla classe operaia — обособленное определение, выраженное причастием с относящимися к нему словами.

fino a che il suo cuore non aveva cessato di battere. L'assassinio di lui è stato compiuto con l'intenzione precisa di privare il partito, il proletariato, il popolo del nostro paese di una guida illuminata, energica, sicura.

## A. Gramsci <sup>1</sup>. Gli intellettuali

Dal latino volgare si sviluppano i dialetti neolatini non solo in Italia ma in tutta l'area europea romanizzata: il latino letterario si cristallizza nel latino dei dotti, degli intellettuali, il così detto <sup>2</sup> «mediolatino» <sup>3</sup>, che non può essere in nessun modo paragonato a una lingua parlata, nazionale, storiamente vivente, quantunque non sia neppure da confondersi <sup>4</sup> con un gergo o con una lingua artificiale come l'esperanto.

«In ogni modo c'è una frattura tra il popolo e gli intellettuali, tra il popolo e la cultura. (Anche) i libri religiosi sono scritti in mediolatino, sicché anche le discussioni religiose sfuggono al popolo quantunque la religione sia l'elemento culturale prevalente: della religione il popolo vede i riti e sente le prediche esortative, ma non può seguire le discussioni e gli sviluppi ideologici che sono monopolio di una casta».

I volgari <sup>5</sup> sono scritti quando il popolo riprende importanza: il giuramento di Strasburgo <sup>6</sup> (dopo la battaglia di Fontaneto tra i successori di Carlo Magno <sup>7</sup>) è rimasto perché i soldati non potevano giurare in una lingua sconosciuta, senza togliere validità al giuramento. Anche in Italia le prime tracce di volgare sono giuramenti e attestazioni di testimoni del popolo per stabilire la proprietà dei fondi di convento <sup>8</sup> (Montecassino).

In ogni modo si può dire che in Italia dal 600 d. C., quando si può presumere che il popolo non comprendesse più il latino dei dotti, fino al 1250, quando incomincia la fioritura del volgare, cioè per più di 600 anni, il popolo non comprendesse i libri e non

---

<sup>1</sup> Antonio Gramsci (1891—1937) — основатель Коммунистической партии Италии, политический деятель, публицист и филолог. Его сочинение «Gli Intellettuali», написанное в фашистской тюрьме, дает интересный материал по истории итальянской интеллигенции.

<sup>2</sup> così detto — так называемый.

<sup>3</sup> mediolatino — средневековая латынь.

<sup>4</sup> quantunque non sia da confondersi — хотя его не следует смешивать. Предлог da указывает на отношение предназначения, необходимости.

<sup>5</sup> i volgari — народные романские говоры.

<sup>6</sup> il giuramento di Strasburgo — «Страсбургские клятвы» — первый памятник народного языка Франции (842).

<sup>7</sup> Carlo Magno — Карл Великий.

<sup>8</sup> fondi di convento — монастырские владения

potesse partecipare al mondo della cultura. Il fiorire<sup>9</sup> dei Comuni dà sviluppo ai volgari e l'egemonia intellettuale di Firenze dà una unità al volgare, cioè crea un volgare illustre<sup>10</sup>.

Ma cos'è questo volgare illustre? E il fiorentino elaborato dagli intellettuali della vecchia tradizione: è fiorentino di vocabolario<sup>11</sup> e anche di fonetica, ma è un latino di sintassi. D'altronde, la vittoria del volgare sul latino non era facile: i dotti italiani, eccettuati i poeti<sup>12</sup> e gli artisti in generale, scrivevano per l'Europa cristiana e non per l'Italia, erano una concentrazione di intellettuali cosmopoliti e non nazionali. La caduta dei Comuni<sup>13</sup> e l'avvento del Principato<sup>14</sup>, la creazione di una casta di governo staccata dal popolo, cristallizza questo volgare, allo stesso modo che si era cristallizzato il latino letterario. L'italiano è di nuovo una lingua scritta e non parlata, dei dotti e non della nazione. Ci sono in Italia due lingue dotte, il latino e l'italiano, e questo finisce con l'aver il sopravvento<sup>15</sup>, e col trionfare completamente nel secolo XIX col distacco degli intellettuali laici da quelli ecclesiastici (gli ecclesiastici continuano anche oggi a scrivere libri in latino, ma oggi anche il Vaticano usa sempre più l'italiano quando tratta di cose italiane e così finirà col fare per gli altri paesi, coerentemente alla sua attuale politica delle nazionalità).

In ogni modo<sup>16</sup> mi pare sia<sup>17</sup> da fissare questo punto: che la cristallizzazione del volgare illustre non può essere staccata dalla tradizione del «mediolatino» e rappresenta un fenomeno analogo. Dopo una breve parentesi (libertà comunali) in cui c'è una fioritura di intellettuali usciti dalle classi popolari (borghesi), c'è un riassorbimento della funzione intellettuale nella casta tradizionale, in cui i singoli elementi sono di origine popolare, ma prevale in essi il carattere di casta sull'origine. Non è cioè tutto uno strato della popolazione che arrivando al potere crea i suoi

---

<sup>9</sup> il fiorire — субстантивированный инфинитив, здесь синонимичен существительному la fioritura.

<sup>10</sup> volgare illustre — литературный итальянский язык, образованный на базе флорентинского диалекта.

<sup>11</sup> fiorentino di vocabolario — флорентинский с точки зрения словаря.

<sup>12</sup> eccettuati i poeti — абсолютный причастный оборот — за исключением поэтов.

<sup>13</sup> i Comuni — средневековые города-республики.

<sup>14</sup> il Principato — монархическое управление в средневековых итальянских городах.

<sup>15</sup> finisce con l'aver il sopravvento — в конце концов одерживает верх. Оборот finire con + субстантивированный инфинитив обозначает окончание действия (ср. с фр. finir par).

<sup>16</sup> In ogni modo (ad ogni modo) — во всяком случае.

<sup>17</sup> mi pare sia... — опущение союза che после глагола parere; см. § 63

intellettuali (ciò è avvenuto nel Trecento<sup>18</sup>) ma è un organismo tradizionalmente selezionato che assimila nei suoi quadri singoli individui (l'esempio tipico di ciò è dato dall'organizzazione ecclesiastica).

## F. de Sanctis<sup>1</sup>. Storia della Letteratura italiana

Goldoni conosceva Plauto e Terenzio; faceva di cappello<sup>2</sup> a Orazio e Aristotile; rispettava per tradizione le regole, ma dice: — «Non ho mai sacrificata una commedia che poteva esser buona ad un pregiudizio che la poteva render cattiva». Ciò che chiama «pregiudizio» è l'unità di luogo. La sua scarsa coltura<sup>3</sup> classica avea<sup>4</sup> questo di buono: che tenea<sup>4</sup> il suo spirito sgombro da ogni elemento che non fosse moderno e contemporaneo. Ciò ch'egli vagheggia non è la commedia dotta, regolata, letteraria, alla latina o alla toscana, di cui ultimo esempio dava il Fagioli; ma la buona commedia, com'egli la concepiva: «La commedia essendo stata la mia tendenza<sup>5</sup>, la buona commedia dee esser la mia meta» — E il suo concetto della buona commedia è questo: «Tutta l'applicazione, che ho messa nella costruzione delle mie commedie, è stata quella<sup>6</sup> di non guastar la natura». Carattere idillico, superiore a<sup>7</sup> pettegolezzi e alle invidiuzze<sup>8</sup> provinciali del letterato italiano, pigliandosi la buona e la cattiva fortuna con eguaglianza d'animo, quest'uomo, che visse i suoi bravi ottantasei anni e morì a Parigi pochi anni dopo il Metastasio, morto a Vienna, dice di se: «Il morale mio è analogo al fisico; non temo nè il freddo nè il caldo, e non mi lascio infiammar<sup>9</sup> dalla collera nè ubbriacar dalla gioia». Con questo temperamento più di spettatore che di attore, mentre gli altri operavano, Goldoni osservava e li coglieva sul

<sup>18</sup> Trecento — XIV век.

<sup>1</sup> Francesco de Sanctis (1817—1883) — крупный историк итальянской литературы, основоположник итальянского литературоведения.

<sup>2</sup> faceva di cappello — букв. — снимал шляпу, здесь — относился с уважением.

<sup>3</sup> coltura — архаизм; в современном яз. — cultura.

<sup>4</sup> avea } — архаизм; в современном яз. — aveva, teneva.  
<sup>4</sup> tenea }

Архаичная и современная формы imperf. встречаются у де Санктиса одинаково часто без какого-либо стилистического различия.

<sup>5</sup> La commedia essendo stata la mia tendenza... — абсолютный деэпричастный оборот, эквивалентный причинному придаточному предложению.

<sup>6</sup> quella — местоимение, заменяющее слово «applicazione».

<sup>7</sup> a' — архаический апостроф артикулированного предлога множественного числа мужского рода ai, см. также прим. 19.

<sup>8</sup> invidiuzze — уменьшительное от существительного invidia — мелкая зависть.

<sup>9</sup> infiammare — латинизм, современное infiammare

fatto<sup>10</sup>. La natura bene osservata gli pareva più ricca che tutte le combinazioni della fantasia. L'arte per lui era natura, era ritrarre dal vero. E riuscì il Galileo della nuova letteratura<sup>11</sup>. Il suo telescopio fu l'intuizione netta e pronta del reale, guidata da buon senso. Come Galilio proscrisse dalla scienza le forze occulte, l'ipotetico, il congetturale, il soprannaturale; così egli voleva proscrivere dall'arte il fantastico, il gigantesco, il declamatorio e il rettorico. Ciò che Moliere avea fatto in Francia, lui voleva tentare in Italia, la terra classica dell'accademia e della rettorica. La riforma era più importante che non apparisse<sup>12</sup>; perchè, riguardando specialmente la commedia, avea a base un principio universale dell'arte, cioè il naturale<sup>13</sup> nell'arte, in opposizione alla maniera e al convenzionale<sup>13</sup>. Goldoni avea da natura tutte le qualità che si richiedevano al difficile assunto; finezza di osservazione e spirito inventivo, misura e giustezza nella concezione, calore e brio nella esecuzione. La *Mandragora*, capitatagli ch'<sup>14</sup>era giovanissimo, gli avea fatta<sup>15</sup> molta impressione. Il *Misanthropo*, l'*Avaro*, il *Tartufo*, le *Preziose* e simili commedie di Moliere compirono la sua educazione. Il fondamento della commedia italiana era l'intreccio; la buona commedia, come la concepiva lui, dovea avere a fondamento il carattere. Voi avete la commedia d'intreccio; io voglio darvi la commedia di carattere — diceva Goldoni. E commedia di carattere<sup>16</sup> era tirare l'effetto non dalla molteplicità di avvenimenti straordinari, ma dallo svolgimento di un carattere nelle situazioni anche più ordinarie della vita. Era tutt'un altro<sup>17</sup> sistema, e non solo nella commedia, ma nello scopo e ne' mezzi dell'arte. Il protagonista nel primo sistema è il caso o l'accidente, le cui bizzarre combinazioni generano il meraviglioso. Gli uomini ci stanno come figure o comparse, appena schizzati, avvolti nel turbine degli avvenimenti. La vita è nella superficie: l'interno è occulto. In questa superficialità ottusa si era consunta la vecchia

<sup>10</sup> li coglieva sul fatto — букв. — схватывал их в действии, то есть — запечатлевал их действия.

<sup>11</sup> E riuscì il Galileo della nuova letteratura — И он оказался Галилеем новой литературы.

<sup>12</sup> che non apparisse — чем это кажется (может показаться).

<sup>13</sup> il naturale... al convenzionale — субстантивированное прилагательное (естественное, условное). О неполной субстантивации см. § 24.

<sup>14</sup> ch' = che — употреблено во временном значении «когда».

<sup>15</sup> avea fatta — причастие сложной формы согласовано с последующим дополнением molta impressione — явление, часто встречающееся в итальянском языке вплоть до XIX века и почти исчезнувшее в современном языке.

<sup>16</sup> commedia di carattere — перед существительным commedia артикль отсутствует в связи с тем, что все сочетание, являющееся точным термином, употреблено как бы в кавычках, в чисто назывной функции.

<sup>17</sup> tutt'un altro — совершенно другой.



letteratura, ed, esaurite tutte le forme del meraviglioso, non bastava più a conseguire l'effetto con mezzi propri, senza il sussidio del canto, della musica, del ballo, della mimica, della declamazione. La parola non era più il principale: era l'accessorio, il semplice tema, l'occasione. Anche la commedia si credea inetta<sup>18</sup> a conseguire il suo effetto senza il sussidio delle maschere, senza quell'improvviso de'<sup>19</sup>lazzi degli Arlecchini, de' Truffaldini, de' Brighella e de' Pantaloni. Ora l'idea fissa di Goldoni era che la commedia potea per se sola interessare il pubblico, e che non le era necessario a ciò lo spettacoloso, il gigantesco, il meraviglioso in maschera e senza maschera. La sua riforma era in fondo la restaurazione<sup>20</sup> della parola, la restituzione della letteratura nel suo posto e nella sua importanza, la nuova letteratura. E vide chiaramente che a ristaurare la parola bisognava non lavorare intorno alla parola, ma intorno al suo contenuto, rifare il mondo organico o interiore dell'espressione.

La nuova letteratura fa la sua prima apparizione nella commedia del Goldoni, annunziandovi come una restaurazione del vero e del naturale nell'arte. Se la vecchia letteratura cercava di ottenere i suoi effetti scostandosi possibilmente dal reale e correndo appresso<sup>21</sup> allo straordinario o al meraviglioso nel contenuto e nella forma, la nuova cerca nel reale la sua base e studia dal vero la natura e l'uomo. La maniera, il convenzionale, il rettorico, l'accademico, l'arcadico<sup>22</sup>, il meccanismo mitologico, il meccanismo classico, l'imitazione, la reminiscenza, la citazione, tutto ciò che costituiva la forma letteraria è sbandito da questo mondo poetico, il cui centro è l'uomo, studiato come un fenomeno psicologico, ridotto alle sue proporzioni naturali e calato in tutte le particolarità della vita reale. Vero è che la realtà è appena lambita e le sue profondità rimangono occulte. Ma la via era quella<sup>23</sup>, e in capo alla via trovi<sup>24</sup> Goldoni.

---

<sup>18</sup> si credea inetta...— считалась неспособной...

<sup>19</sup> de'—dei. См. прим. 7.

<sup>20</sup> restaurazione; ristaurazione — конкурирующие варианты слова; в современном языке принята более близкая к латыни форма restaurazione наряду с глаголом restaurare (реставрировать), образующим этимологический дублет с глаголом ristorare — поправлять (о здоровье).

<sup>21</sup> correndo appresso a...— гоняясь за... cogere appresso (dietro) — сложный глагол, образованный аналитически, при помощи постпозитивного наречия.

<sup>22</sup> arcadico — идиллический, пастушеский.

<sup>23</sup> quella — букв.— та самая. Прилагательное quello приобретает значение «тот (тот же) самый», «все тот же», употребляясь в качестве именной части сказуемого (не являющейся antecedентом относительного предложения).

<sup>24</sup> trovi — обобщенно-личное значение 2-го л. ед. ч. pres. ind.

# СЛОВАРЬ (VOCABOLARIO)

## A

a prep	служит признаком дательного падежа. выражает отношение места, времени и т. д.
abbandonáre <i>vt.</i>	оставлять, покидать
abbastánza <i>avv</i>	довольно, достаточно
abbondáre <i>vi (di q c)</i>	изобиловать
ábito <i>m</i>	платье, одежда, костюм
abolíre <i>vt</i>	отменять, уничтожать, упразднять
ácca <i>f</i>	название буквы итальянского алфавита Н; по-сарге ип-асса — не понимать, быть несведущим
accadémia <i>f</i>	академия
accampáre <i>vt</i>	располагать (войско) лагерем, станом
accánto <i>avv</i>	рядом, около, вблизи
accéndere <i>vt</i>	зажигать, разводить огонь, включить (радио, свет)
accénto <i>m</i>	ударение, акцент, произношение
accettáre <i>vt</i>	принимать, признавать, соглашаться (допускать)
accessório	второстепенный, добавочный
accidénto <i>m</i>	случайность, происшествие, несчастный случай
acchiappáre <i>vt</i>	схватить, поймать, хватать
accoccolársi <i>v rfl</i>	сидеть на корточках
accolláre <i>vt</i>	надевать на шею, навязывать, плотно прилегать к шее
accompagnáre <i>vt</i>	сопровождать
accompagnánte	сопровождающий
acconsentíre <i>vt (a q c)</i>	соглашаться, присоединяться (к мнению)
accorciáre <i>vt</i>	укоротить, укорачивать, сокращать
accórgersi <i>v rfl (di q c)</i>	замечать, спохватиться
accórrere <i>vi</i>	прибегать
accostáre <i>vt</i>	приближать, ставить рядом
accostársi <i>v rfl (a q c)</i>	приближаться, примыкать
accúsa <i>f</i>	обвинение
accusáre <i>vt (di qc)</i>	обвинять (в чем-либо)
acerbaménte <i>avv</i>	горько, жестоко, преждевременно
áqua <i>f</i>	вода
acquistáre <i>vt</i>	приобретать, покупать
acumináre <i>vt</i>	заострять
adattáre <i>vt (a q c)</i>	приспособить, приладить; ~ <i>arsi rfl</i> — приравниваться, привыкнуть, приспособливаться
addio	1. прощай!; 2. — прощание
addoloráre <i>vt</i>	огорчать, опечалить; ~ <i>arsi rfl</i> — огорчаться
addomesticáre <i>vt</i>	приручать, укрощать
addóssó <i>avv</i>	на спине; на теле; mettersi — нацепить на себя
addúrre <i>vt</i>	приводить, приносить
adéssó <i>avv</i>	сейчас, теперь
adúlto	взрослый
aéreo <i>m</i>	самолет
affaticáre <i>vt</i>	утруждать, утомлять, отягощать, ~ <i>arsi rfl</i> — много работать, утомляться ~ <i>a fare qc</i> — трудиться (над чем-либо)
afferráre <i>vt</i>	1. схватывать; 2. (перен.) улавливать
affettáre I <i>vt</i>	резать ломтями, отрезать
affettáre II <i>vt</i>	притворяться
affétto <i>m</i>	чувство, аффект, склонность

affogàre <i>vt</i>	1. топить; 2. <i>vi</i> — утопать, тонуть
Affrica <i>f</i>	Африка
affrontàre <i>vt</i>	противостоять, смело встретить (противника), нападать
aggressóre <i>m</i>	агрессор
aggranchìre <i>vt</i>	цепенеть, застывать, коченеть
agitàre <i>vt</i>	махать, потрясать
agitatóre <i>m</i>	агитатор
agitazióne <i>f</i>	1. агитация; 2. волнение
aggiúngere <i>vt</i>	прибавлять, добавлять, присоединять
aggettivo <i>n</i>	прилагательное
aiuóla <i>f</i>	грядка
aiutàre <i>vt</i>	помогать
ála <i>f</i> ( <i>pl</i> ale, ali)	крыло; ~ di cappello — поля шляпы
álba <i>f</i>	рассвет, заря, all'alba — на рассвете
álbero <i>m</i>	дерево
alcúno <i>pron.</i>	<i>pron.</i> некоторый, какой-нибудь, какой-либо, кто-нибудь
allárme <i>m</i>	тревога
alleáto <i>m</i>	1. союзник; 2. а — союзный
allegraménte <i>adv</i>	весело
Allessándria	Александрия
allontanàrsi <i>v rfl</i>	удаляться, углубляться
allóra <i>adv</i>	тогда, в то время
almanaccàre <i>vt</i>	выдумывать, фантазировать, мечтать
alméno (almanco) <i>adv</i>	по крайней мере
altrettánto <i>adv</i>	столько же, так же (разг. и вам того же)
áltro <i>pron adv</i>	другой, иной, разный; per ~ — впрочем; senz' ~ — непременно
altrónde <i>adv</i>	куда-нибудь, откуда-нибудь, d' ~ — впрочем, с другой стороны
álto	высокий
alzàre <i>vt</i>	поднимать; ~ le spalle — пожимать плечами; ~ arsi <i>v. rfl</i> — встать
amàre <i>vt</i>	любить
ambiguo	двусмысленный, неясный
ammanettàre <i>vt</i>	заковывать в кандалы
amico <i>m</i>	друг
amicizia <i>f</i>	дружба
ammazzàre <i>vt</i>	убивать; arsi <i>rfl</i> — 1. лишать себя жизни; 2. убиваться, надрываться
análogo <i>a</i>	сходный, аналогичный
ánche <i>adv</i>	также, даже, тоже
ancóra <i>adv</i>	еще
andàre <i>vi</i>	1. ходить, идти, двигаться, путешествовать, ехать; II. быть подходящим, годиться; a. in fin di vita — быть при смерти; a. pazzo per — с ума сходить (по чему-либо), восхищаться; II. <i>m</i> движение, образ действия
andársene <i>vi</i>	уходить
anéllo <i>m</i> ( <i>pl</i> gli anelli, le anella)	кольцо
ánima <i>f</i>	душа
ánimo <i>m</i>	душа, дух
animále <i>m</i>	животное

ángolo <i>m</i>	Угол
áño <i>m</i>	год; anni og sono — много лет тому назад; anni fa — несколько лет назад; un anno fa — год назад
annuire <i>vi</i> ( <i>a q c</i> )	соглашаться, кивать головой в знак согласия
annunziare <i>vt</i>	объявлять, извещать, сообщать
ansánte <i>a</i>	тяжело дышащий, задыхающийся
anticámara <i>f</i>	прихожая, передняя
ánzi <i>adv</i>	напротив
apérto <i>m</i>	открытое место; all' — на воздухе
apparire <i>vi</i>	1. появляться, возникать; 2. казаться. оказываться
apparizióne <i>f</i>	появление
appartarsi <i>v rfl</i>	отделяться, отстраняться
appartenere <i>vi</i>	принадлежать, являться собственностью
appéna <i>adv</i>	с трудом, едва, лишь
appéndere <i>vt</i>	вешать, подвешивать
applicazióne <i>f</i>	применение
appoggiare <i>vt</i>	поддерживать, подпирать; ~arsi — опираться, ссы- латься
appropriarsi <i>v rfl</i>	овладеть, завладеть
appuntamento <i>m</i>	свидание
appúnto <i>adv</i>	точно, именно, как раз
approffittare <i>vi</i> ( <i>di q c</i> )	извлекать пользу, пользоваться; ~arsi — восполь- зоваться
aprire <i>vt</i>	1. открывать; 2. рассекать, раскалывать; ~irsi <i>rfl</i> — 1. открываться; 2. раскалываться; 3. довериться, признаться
arbústo <i>m</i>	куст, кустарник
arco <i>m</i>	лук; дуга; арка
argóméto <i>m</i>	аргумент, сюжет
área <i>f</i>	поверхность, пространство
árdere <i>vt</i>	1. жечь; 2. гореть
ária <i>f</i>	1. воздух; 2. вид; darsi (delle) arie — важничать; 3. ария, песня
arrampicarsi <i>v rfl</i>	лазить, влезать, карабкаться
arrestare <i>vt</i>	1. арестовывать; 2. останавливать
arrischiare <i>vt</i>	1. подвергать опасности (кого-нибудь); ~arsi <i>rfl</i> — рисковать, подвергаться опасности; 2. делать на удачу
arrivare <i>vi</i>	1. приходиться, приезжать, прибывать; 2. достигать, доходить; arrivare al potere — прийти к власти
arma, arme <i>f</i> ( <i>pl i</i> )	1. оружие, орудие; 2. род войск
armaiolo <i>m</i>	оружейник
armáto	1. <i>a</i> вооруженный; 2. <i>m</i> — армеец, солдат, боец
arnése <i>m</i>	сбруя, снаряжение, инструмент
árte <i>f</i>	искусство
artificiále <i>a</i>	искусственный
artista <i>m, f</i>	художник, -ница
ascoltare <i>vt</i>	слушать, выслушивать
asilo <i>m</i>	приют, пристанище; ~ infantile — детский сад
aspettare <i>vt</i>	ждать, ожидать; рассчитывать, надеяться
aspirazióne <i>f</i>	стремление, чаяние
assalire <i>vt</i>	нападать
assassinio <i>m</i>	убийство
assimilare <i>vt</i>	1. ассимилировать, усваивать
assédio <i>m</i>	осада

assénza <i>f</i>	отсутствие
assertóre <i>m</i>	1. сторонник, защитник (доктрины, взглядов); 2. утверждающий.
assumere <i>vt</i>	принимать, брать на себя; assumere l'atteggiamento verso — занять позицию по отношению
assúnto <i>m</i>	взятые обязательства, задача
astrologia <i>f</i>	астрология
astrólogo <i>m</i>	астролог, звездочет
astúto <i>a</i>	хитрый, коварный
atmosphera <i>f</i>	атмосфера, воздух
atteggiáménto <i>m</i>	положение; позиция; отношение; поза
attendere <i>vt</i>	1. ждать, ожидать; 2. заниматься, обращать внимание
attenzione <i>f</i>	внимание
attestazione <i>f</i>	1. свидетельство; 2. утверждение; 3. доказательство
áttimo <i>m</i>	миг, мгновение
attività <i>f</i>	деятельность, активность
átto <i>m</i>	действие, поступок, дело
attónito <i>a</i>	изумленный, пораженный
attóre <i>m</i>	актер
attórno <i>adv</i>	вокруг
attravérso <i>adv</i>	поперек, через, сквозь
attuále <i>a</i>	актуальный
aumentáre <i>v</i>	1. увеличивать, прибавлять; 2. <i>vi</i> — расти, увеличиваться
automóbile <i>f</i>	автомобиль
autorità <i>f</i>	авторитет, власть
avánti <i>adv</i>	1. впереди, вперед, перед; 2. прежде, раньше.
avanzáre <i>vf</i>	выдвигать; ~ arsi — приблизиться, продвинуться
avére <i>vt</i>	1. иметь, обладать; 2. ~a с инфинитивом означает необходимость; 3. ~a с существительным выражает отношение (к кому-либо); avere a male — обидеться; ~a che fare — иметь дело (с кем-либо); ~ fortuna — пощастливиться; paura — бояться: bisogna di — нуждаться; ragione — быть правым
avveníre <i>vt</i>	происходить, случаться
avvénto <i>m</i>	приход
avveníménto <i>m</i>	событие
avvedérsene <i>v rfl</i>	заметить, догадаться
avvertíre <i>vt</i>	предупреждать
avviáre <i>vt</i>	направить
avvicináre <i>vt</i>	приблизить; ~ arsi <i>rfl</i> (a. qc) — приблизиться
avvólgere <i>vi</i>	завернуть, обернуть
avvocáto <i>m</i>	адвокат
azzurro <i>a</i>	голубой

## В в

badáre <i>vi</i>	1. быть внимательным, обращать внимание (а qc) 2. охранять, заботиться; ~ ai fatti propri — заниматься своим делом
bagáglío <i>m</i>	багаж
bágno <i>m</i>	купание
balcóne <i>m</i>	балкон; терраса; ложа

bállo <i>m</i>	танец; бал
bambína <i>f</i>	девочка
bambino <i>m</i>	ребенок
báncо <i>m</i>	скамья; прилавок, стойка
bánda <i>f</i>	1. банда; 2. оркестр
bándo <i>m</i>	объявление, правительственный указ; <i>mettere al bando</i> — запрещать
bandiéra <i>f</i>	знамя, флаг
baróne	барон
bássо <i>a</i>	низкий, низменный
bastáre <i>v, imp</i>	быть достаточным
battáglia <i>f</i>	битва
báttere <i>vt</i>	бить, разбивать (врага); наносить побои
bécco <i>m</i>	клюв, нос; <i>mettere il becco</i> — совать нос
beduíno <i>m</i>	бедуин
béllо <i>a</i>	красивый, хороший, прекрасный
béne <i>m</i>	1. благо, добро, имущество; 2. <i>avv</i> — хорошо, ладно
bére (bevere) <i>vt</i>	пить
béstia <i>f</i>	животное
bestiále <i>a</i>	животный, грубый
bestialménte <i>avv</i>	грубо, жестоко, зверски
berrétto <i>m</i>	шапка, фуражка, берет
bianchézza <i>f</i>	белизна
biáncо <i>a</i>	белый
bigliétto <i>m</i>	1. билет; 2. записка
binário	1. <i>m</i> — путь, полотно, платформа; 2. <i>a</i> — двойной, состоящий из двух элементов
bióndo	1. <i>a</i> — белокурый, светловолосый; 2. <i>m</i> — блондин
birba <i>f</i>	лентяй, бездельник; <i>birba d'un figliolo</i> — бездельник мальчишка
bisognáre <i>v, imp</i>	нуждаться, испытывать необходимость
bisógno <i>m</i>	нужда, необходимость; <i>aver bisogno di q. c.</i> испытывать необходимость (в чем-либо)
bizzárrо	странный, причудливый
bócca <i>f</i>	рот, уста, пасть, отверстие
boccáta <i>f</i>	затяжка (папиросой); количество пищи или воды, способное поместиться во рту
bólla <i>f</i>	пузырь; печать
bollíre I <i>vt</i>	1. кипятить, варить; 2. <i>vi</i> — кипеть, бурлить
bolscévico <i>a</i>	большевистский
bórdо <i>m</i>	край, кромка, кайма
borghesía <i>f</i>	буржуазия
borghése <i>a</i>	буржуазный
bórsa <i>f</i>	сумка, кошелек
borsétta <i>f</i>	сумочка, ридикюль
bóscо <i>m</i>	лес
botánico	1. <i>m</i> — ботаник; 2. <i>a</i> — ботанический
bottéga <i>f</i>	лавка, магазин, мастерская; <i>metter su ~</i> — открыть магазин, мастерскую
bottíno <i>m</i>	добыча, трофей
bottóne <i>m</i>	пуговица
bráccio <i>m</i>	рука
brávo	1. <i>a</i> — храбрый, молодец; 2. отличный, искусный; 3. <i>m</i> — наемный убийца

brève *a*  
brio *m*  
briconáta *f*  
brigánte *m*  
bródo *m*  
brúna *f*  
brúsko *a*  
brútto *a*

buóno *a*  
burattíno *m*  
buon sénso  
buttáre *vt*  
buttársi *v rfl*

хороший  
веселье; игривость  
плутовство, мошенничество  
разбойник  
бульон  
брюнетка  
1. терпкий; 2. грубый, резкий  
безобразный, скверный; fare brutta figura — оскандальиться, произвести плохое впечатление  
добрый, хороший  
деревянная кукла; марионетка  
здравый смысл  
бросать, кидать  
бросаться

## С с

cáccia *f*  
cacciáre *vt*

cadére *vi*  
cadúta *f*  
cagionáre *vt*  
káiro  
calamáio *m*  
cálcio *m*  
caláre

охота, преследование  
преследовать, охотиться; cacciag via — выгонять;  
fuogi — высовывать  
упасть, падать  
падение  
причинять  
геогр. Каир  
чернильница  
пинок; удар ногой; футбол  
1. *vt* опускать, спускать; идти на убыль. 2. спускаться, опускаться; il calare della notte — наступление ночи  
котел

caldáia *f*  
cáldo I *m*  
calóre *m*  
calunniáre *vt*  
cálza *f*  
calzóni *m, pl*  
caminétto *m*  
cammináre *vi*  
cámion *m*  
camionista *m*  
campáigna *f*  
camícia *f*  
cammíno *m*  
cánna *f*  
cánto *m*  
canzonáre *vt*  
capánna *f*  
capéllо *m*  
capíre *vt*

1. жара, тепло; 2. *a* — горячий  
жар  
клеветать; calunniato — оклеветанный  
чулок  
брюки

capitáre *vi*  
capitále

очаг  
идти, передвигаться  
грузовой автомобиль  
шофер грузовой машины  
провинция; деревня; поле  
рубашка  
путь, дорога  
ствол  
1. угол; dal canto suo — с его стороны. 2. пение  
шутить, дразнить  
шалаш, лачуга, хижина  
волос

capezzále  
cápo *m*

понимать, поп capire un'assa — ровно ничего не понимать  
попадать (в положение), случаться  
1. *m* — капитал, 2. *a* — главный, основной, капитальный; *f* — столица  
изголовье  
начальник, глава; in capo a — по истечении; a capo di — во главе

capónúcleo <i>m</i> (pl capi- nuclei)	секретарь ячеек
cappelláio <i>m</i>	шляпочник
cappéllо <i>m</i>	шляпа
fáre di cappéllо	кланяться
caráttere <i>m</i>	характер
carbóne <i>m</i>	уголь
cárcere <i>m, f</i>	тюрьма
cartélla <i>f</i>	папка
cartéllо <i>m</i>	1. эк. картель; 2. дощечка, пластинка
cartellóne <i>m</i>	большая афиша
carnagióne <i>f</i>	кожа, тело
caravána <i>f</i>	караван
cárta <i>f</i>	бумага; карта
cása <i>f</i>	дом, жилище, квартира
casáre <i>vi</i>	попасть случайно, свалиться, очутиться
casérma <i>f</i>	казарма
cáso <i>m</i>	случай, случайность; per caso — случайно
cássа <i>f</i>	касса, сундук, ларец
cassétta	ящичек
cásta <i>f</i>	каста
cattivo <i>a</i>	злой, скверный; rendere cattivo — рассердить
caválla <i>m</i>	испортить
cavallétto	лошадь
carrózza <i>f</i>	мольберт
célebre <i>a</i>	экипаж
céna <i>f</i>	прославленный, знаменитый
céncio <i>m</i>	ужин
centináio <i>m</i>	тряпка, лоскут
céntro <i>m</i>	сотня
cercáre <i>vt</i>	центр
cérchio <i>n</i>	1. <i>vt</i> искать, разыскивать; 2. <i>di</i> — стараться, пытаться
certaménte <i>adv</i>	круг, окружность
cérto <i>a</i>	конечно
cespúglio <i>m</i>	верный, безусловный
cessáre <i>vt</i>	кустарник
cervéllо <i>m</i>	прекращать, перестать
che	мозг
chi	1. <i>pron.</i> который. 2. что; 3. какой, какая
chiamáre <i>vt</i>	кто
chiamaménte <i>adv</i>	1. звать, призывать; 2. называть, именовать; arsi, rfi — называться, объявлять себя
chiarezza <i>f</i>	ясно
chiédere <i>vt</i>	ясность
chiódo <i>m</i>	спрашивать, просить; ( <i>di</i> ) — спросить (о ком-либо)
chiúdere <i>vt</i>	1. гвоздь; 2. мигрень
ci	запирать, закрывать
ciascúno <i>pron</i>	1. <i>pron.</i> — нас, нам; 2. наречная частица — там, здесь, сюда, туда
ciancicáre <i>vt</i>	каждый
ciclista <i>m</i>	шепелявить; мять
cigna (cinghia) <i>f</i>	велосипедист
	ремень, подпруга, помочи



ciélo <i>m</i>	небо
cinema <i>f</i>	кино
cinquantina <i>f</i>	полсотни
cinque	пять
ciòè	то есть
circa <i>adv</i>	около
circondàre <i>vt</i>	окружать
circolàre <i>vi</i>	бродить, проходить, циркулировать
citazione <i>f</i>	цитата
città <i>f</i>	город
civettàre <i>vi</i>	кокетничать
civétta <i>m</i>	кокетка
civetteria <i>f</i>	кокетство
clandestíno	подпольный
clásse <i>f</i>	класс
clássico <i>a</i>	классический
clínica <i>f</i>	клиника, больница
cógliere <i>I vt</i>	1. рвать, срывать, собирать; 2. поймать, наступить, заставить, cogliere sul fatto — застигнуть на месте
codice <i>m</i>	кодекс, список
coerénte <i>a</i>	последовательный, связанный
colàre <i>vt</i>	течь, капать, сочиться
cóllera <i>f</i>	гнев
collezióne <i>f</i>	коллекция
cóllo <i>m</i>	шея
cólmàre <i>vt</i>	заполнить, засыпать
colóre <i>m</i>	краска, цвет
coloríre <i>vt</i>	красить
colossàle <i>a</i>	колоссальный, огромный
coltéllo <i>m</i>	нож
cólpa <i>f</i>	вина, проступок
colpire <i>vt</i>	ударять, попадать в цель, ранить; поразить
cólpo <i>m</i>	удар
colúí <i>pron</i>	тот, он
comandàre <i>vt</i>	заказывать, командовать
cóme <i>adv</i>	как
combatténte <i>m</i>	боец, воин
combinazióne <i>f</i>	случай, стеченне обстоятельств; per ~ — случайно
cominciàre	1. <i>vt</i> начинать, приступать, 2. <i>vi</i> начинаться
commédia <i>f</i>	комедия
commendatizio <i>a</i>	рекомендательный
comméttere <i>vt</i>	совершать (ошибку)
commissário <i>m</i>	комиссар
compagnía <i>f</i>	общество, компания, tener compagnia — составить компанию
comparáre <i>vi</i>	появляться, выступать
comperàre <i>vt</i> (compràre)	покупать
compire <i>vt</i> (cómpiere)	выполнять
completaménte <i>adv</i>	полностью
cómpito <i>m</i>	задание
compréndere <i>vt</i>	понимать
comunàle <i>a</i>	районный, принадлежащий коммуне или входящий в нее (адм. единицы в Италии)

comúne	1. <i>a</i> — общий, общественный; 2. <i>m</i> — община
comúnque <i>avv prep</i>	коммуна, город, городское управление
cóng.	как бы то ни было; однако, хотя
concepíre <i>vt</i>	с, вместе (выражает совместность, а также средство, орудие действия)
concentrazióne <i>f</i>	1. понимать; 2. зачать
concétto <i>m</i>	концентрация
conclusionone <i>f</i>	основной смысл, понятие
concezione <i>f</i>	заключение, окончание
condizióne <i>f</i>	понятие, концепция
conducénte <i>m</i>	условие
conduttóre <i>m</i>	водитель, вожатый
condúrre <i>vt</i>	1. водитель; 2. ж.-д. контролер; 3. громоотвод
confermáre <i>vt</i>	вести
confessáre <i>vt</i>	подтверждать
confíne <i>m</i>	признавать, сознаться; ~ <i>arsi rfl</i> — исповедоваться
confóndersi <i>v. rfl</i>	1. граница, предел; 2. ссылка
congetturále <i>a</i>	смешаться, смутиться
conoscere <i>vt</i>	предположительный
consentíre <i>vi</i>	знать; ~ <i>a fondo</i> — глубоко, до конца знать
conseguíre <i>vt</i>	соглашаться, допускать
conseguénte <i>a</i>	достигать, получать; последовать
conseguenteménte <i>avv</i>	последовательный
consumere <i>vt</i>	последовательно
consideráre <i>vt</i>	изнашивать, истощать
consolazióne <i>f</i>	рассматривать, обдумывать, уважать
cónsole <i>m</i>	утешение
consultare <i>vt</i>	консул
contentáre <i>vt</i>	советоваться, посмотреть (в книгу)
contadino <i>m</i>	удовлетворять, угождать
contátto <i>m</i>	крестьянин
contemporáneo	контакт
contenére <i>vt</i>	современный
conténto <i>a</i>	сдерживать, обуздать
contenúto <i>m</i>	довольный
contésa <i>f</i>	содержание
continuáre <i>vt</i>	спор, распря
continuaménte <i>avv</i>	продолжать
cónto <i>m</i>	долго, постоянно
contorsióne <i>f</i>	счет, расчет; <i>fare i conti</i> — сводить счета
cóntro <i>prep</i>	искривление, искажение
convénto <i>m</i>	против
convenzionále <i>a</i>	монастырь
convíncere <i>vt</i>	условный
copríre <i>vt</i>	убеждать
cópia	закрывать, покрывать
coprifúoco	1. <i>f</i> — конья; 2. <i>f</i> — изобилие
coraggio <i>m</i>	комендантский час
coraggioso <i>a</i>	храбрость, смелость
cordóne <i>m</i>	мужественный, храбрый
corpétto <i>m</i>	шнур; канат
córrere	лиф, корсет, жилет
corrispóndere <i>vi</i>	1. <i>vi</i> — бежать, бегать; 2. <i>vt</i> — <i>correre il mondo</i> — развезжать по свету
	1. соответствовать; 2. переписываться

córsa <i>f</i>	путь, бер
córsu <i>m</i>	течение, проспект
córtu <i>f</i>	двор (царя, короля); fare la corte — ухаживать
cortéu <i>m</i>	кортеж, шествие
cortile <i>m</i>	двор
cósa <i>f</i>	1. вещь, штука, предмет; 2. дело
cosciénza <i>f</i>	сознание, совесть
cosí <i>avv</i>	так, итак, также, таким образом, <i>cosi detto</i> — так называемый
cosmopolíta	космополит
costituire <i>vt</i>	составлять, создавать
costringere <i>vt</i>	заставлять, принуждать
costrétto	вынужденный
costruzione <i>f</i>	строительство, конструкция
costúme <i>m</i>	обычай, нравы; костюм
cotésto <i>pron</i>	этот
creáre <i>vt</i>	создавать
creazióne <i>f</i>	создание
creatóre <i>m</i>	создатель, бог
crédere	1. <i>vi</i> — верить, веровать, доверять; 2. <i>vt</i> — думать, считать
créscere <i>vi</i>	расти
cristallizzársi <i>v, rfl</i>	выкристаллизовываться
cristiáno <i>m</i>	христианин
crivelláre <i>vt</i>	продырявить; просеивать
crónaca <i>f</i>	хроника
crudéle <i>a</i>	жестокий
cúu	(косв. падеж относительного местоимения <i>che</i> ); di ~ — которого; il, la ~ — чей, чья; per cui — почему, из-за чего
cúlla <i>f</i>	колыбель
culláre <i>vt</i>	баюкать, качать
cultúra <i>f</i>	культура
cuóre <i>m</i>	сердце
curióso <i>m</i>	любопытный
curiosità	любопытство
cúrvo <i>a</i>	кривой, согнутый

## D d

da prep.	служит знаком творительного падежа (см. грамм. часть, <i>da un pezzo</i> — давно)
dappríma <i>avv</i>	начала, сперва
dapprincípio <i>avv</i>	начала
dáre <i>vt</i>	давать; <i>darsi aria</i> — воображать; <i>darsi per vinto</i> — признать себя побежденным; <i>dare fastidio</i> — мешать; <i>dare appuntamento</i> — назначать свидание
davánti <i>avv</i>	впереди
davvéro <i>avv</i>	в действительности, правда
decidere <i>vt</i>	решать; ~ <i>ersi rfl</i> — решаться
decína <i>f</i>	десяток
decisióne <i>f</i>	решение, решительность
delítto <i>m</i>	преступление
delítto di sangue	убийство
delusióne <i>f</i>	разочарование

declamazione <i>f</i>	декламация, высокопарная речь
declamatório <i>a</i>	высокопарный, напыщенный
délinquente <i>m</i>	преступник; ~ <i>comune</i> — уголовник
denáro <i>m</i>	деньги
dénte <i>m</i>	зуб
déntro <i>prep</i>	внутри
denunciáre <i>vt</i>	объявлять, оглашать, разоблачать, доносить
denúncia <i>f</i>	заявление, донос
derisório <i>a</i>	насмешливый, шуточный
desérto <i>a</i>	пустынный, покинутый, одинокий
desidério <i>m</i>	желание
destáre <i>vt</i>	будить, пробуждать; <i>destare sorpresa</i> — вызывать удивление
déstro <i>a</i>	правый
dettáto <i>m</i>	1. диктовка, диктант; 2. стиль, слог; сочинение
devóto <i>a</i>	набожный
di <i>prep</i>	служит признаком род. падежа (см. грамматику)
dialétto <i>m</i>	диалект
dibattiménto <i>m</i>	спор, прения, дебаты
dicémbre <i>m</i>	декабрь
diciótto	восемнадцать
dichiaráre <i>vt</i>	заявлять
diéci	десять
digìà	уже
digíúno <i>a</i>	голодный
diféndere <i>vt</i>	защищать
difensóre <i>m</i>	защитник
difésa <i>f</i>	защита
difficile <i>a</i>	трудный
diffusióne <i>f</i>	распространение
diffidénte <i>a</i>	недоверчивый
diffidénza <i>f</i>	недоверие
diétro <i>prep</i>	позади
dimenáre <i>vi</i>	размахивать, трясти
dimenticáre <i>vt</i>	забывать; ~ <i>arsi rfl</i> — забываться
dipingere <i>vt</i>	рисовать, писать красками
dipinto	1. <i>a</i> — раскрашенный, расписанный; 2. <i>m</i> — картина
díre <i>vt</i>	говорить, сказать; <i>vuol dire</i> — означает, значит
dirétto <i>a</i>	прямой
dirígere <i>vt</i>	1. вести, руководить, направлять; 2. дирижировать; ~ <i>ersi a rfl</i> — направляться
discussióne <i>f</i>	обсуждение, прения, спор, дискуссия
discútere <i>vt</i>	обсуждать
disfáre <i>vt</i>	разрушать; ~ <i>arsi rfl</i> — растворяться, размокать
diségnare <i>vt</i>	чертить, рисовать
disgrázia <i>f</i>	несчастье, несчастный случай
disoccupáto <i>m</i>	безработный
disprezzáre <i>vt</i>	презирать
disprézzo <i>m</i>	презрение
dispárte <i>avv (in)</i>	в сторону, в стороне
dispósto <i>a</i>	расположенный, готовый
distácco <i>m</i>	разрыв
distánza <i>f</i>	1. расстояние, дистанция; 2. обширный
distésó <i>a</i>	1. растянутый, 2. пространный, протянувшийся

distrúggere *vt*  
dító *m* (*pl f* dita)  
divisióné *f*  
diventáre (divenire) *vt*  
divérsó *a*  
divertírsi *v rfl*  
documentó *m*  
dódicí  
dólce *a*  
dolóre *m*  
doloróso *a*  
domandáre *vt*  
doménica *f*  
dónna *f*  
doméstico *a*  
dópo *prep*  
dópo tútto  
dóppio  
dormíre *vt*  
dóte *f*  
dótto  
dottrína *f*  
dóve *adv*  
dovére

dúe  
dúnque *adv*  
duráre *vi*  
duránte *prep*  
dúro *a*

разрушать  
палец  
1. разделение; 2. дивизия  
становиться  
отличный, другой  
развлекаться  
документ  
двенадцать  
сладкий  
боль, горе  
тяжелый, горький  
спрашивать, просить  
воскресенье  
женщина  
домашний  
после  
в конце концов  
двойной  
спать  
приданое, дарование  
1. *m* — ученый; 2. *a* — мудрый  
доктрина

где  
I *vi* 1. долженствовать; 2. быть должным;  
II *m* долг, обязанность  
два  
итак  
длиться, продолжаться  
в течение, во время  
твердый, крепкий

## Е е

e — *cong*  
ebbéne *cong*  
eccetuáto *prep*  
ecclesiástico *a*  
éco *m*  
écco *adv*  
edícola *f*  
egemonía *f*  
editóre *m*  
educacióné *f*  
Egíttó  
egiziáno *a*  
égli *pron*  
eguagliánza *f*  
efferatézza *f*  
effétto *m*  
elaboráre *vt*  
elaboráto *a*  
eleménto *m*  
elemósina *f*  
emancipacióné *f*

и  
итак, ну  
исключая, за исключением  
церковный  
эхо, отголосок; отклик  
вот  
киоск, небольшое строение  
гегемония  
издатель  
воспитание  
Египет  
египетский  
он  
равенство  
дикость, жестокость  
результат, эффект, действие  
разрабатывать, выработать  
продуманный  
элемент, составная часть  
милостыня  
освобождение, эмансипация

enérgico  
entrare *vi*  
entusiásmo *m*  
epíteto *m*  
érba *f*  
eróe *m*  
esamináre *vt*  
esautoráre *vt*  
esauríre *vi*  
esclamazióne *f*  
esecuzióne *f*  
esémpio *m*  
esitáre *vi*  
esprimere *vt*  
esperienza *f*  
espósto *a*  
espressióne *f*  
esisténza *f*  
esortáre *vt*  
esortatívo *a*  
esploráre *vt*  
esperánte *m*  
esprimere *vt*  
éssere *vi*  
estáte *f*  
esterióre *a*  
ésule *a*  
européo *a*  
età *f*  
evénto *m*  
eventuále *a*  
evidénte *a*  
evidenteménte *adv*

энергичный  
входить, войти, вступить  
энтузиазм  
эпитет, прозвище  
трава  
герой  
рассматривать  
лишать авторитета, полномочий, власти  
исчерпываться, исчезать  
восклицание  
исполнение, казнь  
пример  
колебаться, медлить  
выражать, передавать  
опыт, испытание  
1. выставленный, представленный; 2. изложенный  
выражение (лица, чувства)  
существование  
увещевать  
побудительный  
исследовать, разведать  
эсперанто  
выражать  
1. глагол-связка; 2. быть, находиться  
лето  
внешний (вид)  
одинокий, изгнанный  
европейский  
1. возраст; 2. пожилой возраст; 3. эпоха, век  
1. случай; 2. исход, происшествие  
возможный  
очевидный  
очевидно

## F f

fabbricáre *vt*

fáccia *f*  
fácile *a*  
fagiáno *m*  
fállo *m*  
fantasía *f*  
famíglia *f*  
fantástico *a*  
fáre 1. *vt*

производить, изготовить; ~ arsi *rfl* — сделать себе  
лицо, сторона; faccia tosta — нахал  
1. легкий; 2. удобный; 3. доступный  
фазан  
ошибка, промах; senza ~ — непременно  
фантазия  
семья  
фантастический, прекрасный  
1. делать; 2. творить, сочинять; far fare — заставлять делать; fare a gara — соревноваться, состязаться; fare brutta figura — оскандалиться; попасть в неловкое положение; far bene — поступать хорошо; far entrare — пропустить; far venire avanti — вызвать вперед; farsi avanti — выйти вперед; farsi l'idea — составить себе представление; far cascare in inganno — обмануть; farsi triste — опечалиться; fare il nome — привести

fastídió <i>m</i>	фамилию; fare a pezzi — разбить, сломать; far finta — притворяться
fáttó <i>m</i>	скука, помеха; dar fastidio — докучать
fattóre <i>m</i>	дело, случай, факт; conoscere il fatto suo — быть специалистом своего дела, знать, чего хочешь
fattória <i>f</i>	управляющий
favorevóle <i>a</i>	управление; поместья, ферма
fazzolétto <i>m</i>	благоприятный
féde	носовой платок, платок
felíce <i>a</i>	вера, верность, религия
fenómeno <i>m</i>	счастливый, благополучный
feríta <i>f</i>	явление, феномен
feríre <i>vt</i>	рана
fermáre <i>vt</i>	1. ранить, ударять; 2. уязвлять, поражать
	1. останавливать, задерживать; 2. укреплять, закреплять; ~arsi <i>rfl</i> — останавливаться, задерживаться
férmo <i>a</i>	твердый, стойкий, крепкий
feróce <i>a</i>	дикий, жестокий, свирепый
férro <i>m</i>	1. железо; 2. меч; 3. утюг, подкова
fiammífero <i>m</i>	спичка
fiáncó <i>m</i>	бок, сторона
ficcáre <i>vt</i>	вбивать, вгонять; ficcare il naso — совать нос
fidanzáre <i>vt</i>	обручить
fidanzáto <i>m</i>	жених
fído <i>a</i>	верный
figlia <i>f</i>	дочь
figlio <i>m</i>	сын
figliuólo <i>m</i>	сын, ребенок
figúra <i>f</i>	фигура
figurársi <i>v rfl</i>	представить себе
fíla <i>f</i>	ряд, вереница
filó <i>m</i>	нить, веревочка; filo d'erba — былинка
finalménte <i>adv</i>	наконец
finánza <i>f</i>	финансы
fine <i>f</i>	конец, предел; in fin di vita — при смерти
fine <i>m</i>	цель
finéstra <i>f</i>	окно
finézza <i>f</i>	тонкость
fingeré	1. <i>vi</i> — притворяться, делать вид; 2. <i>vt</i> — симулировать, выказывать; ~ersi un atteggiamento — воображать себя кем-то, избрать роль
finire <i>vt</i>	кончать; finirla con — покончить; <i>vi</i> — кончаться
fino — <i>prep.</i> ( <i>a, in</i> ) —	до; fin da — с (опр. периода)
fiorentíno <i>a</i>	флорентинский
fioríre <i>l.</i>	1. <i>vi</i> — расцветать; 2. <i>m</i> — расцвет
fioritúra <i>f</i>	цветение
firmáre <i>vt</i>	подписывать, утверждать
fisicaménte <i>adv</i>	физически
físico <i>a</i>	физический
fisso <i>n</i>	неподвижный, определенный
fissáre <i>vt</i>	наметить, фиксировать
fiúme <i>m</i>	река
fiutáre <i>vt</i>	нюхать; выслеживать, чуют
fóglío <i>m</i>	лист, страница

fólla *f*  
 formuláre *vt*  
 fóro *m*  
 fórse  
 fóрте  
 fortúna *f*  
 fondáto *a*  
 fonética *f*  
 fondaménto *m*  
 fónдо *m*  
 forestiéro  
 fóрма *f*  
 fórza *f*  
 fortúna *f*  
 fósса *m f*  
 fra *prep*  
 fráncо *a*  
 francése  
 fratéllо *m*  
 frattúra *f*  
 fregáre *vt*  
  
 fréddо  
 frenáre *vt*  
 frésco  
 friggere *vt*  
 frónte  
 fucile *m*  
 fuggire  
 fuggitívо *a*  
 fulmíneo *a*  
 fumáre *vt*  
 fúmo  
 funzióne *f*  
 funzionáre *vt*  
 fuóco *m*  
 fuóri  
  
 fuorchè  
 fúrbo *a*  
 fúrto *m*

масса, толпа  
 сформулировать  
 1. форум; 2. дыра  
 1. *avv* — может быть; 2. *m* — сомнение  
 1. *a* — сильный, крепкий; 2. *avv* — сильно, крепко  
 счастье, богатство, фортуна, везение  
 обоснованный  
 фонетика  
 основание  
 дно, днище, конец; *in fondo* — в конце концов  
 1. *a* — чужеземный; 2. *m* — чужестранец  
 образ, вид, форма  
 сила  
 счастье, успех, судьба  
 яма, ров  
 между  
 откровенный, свободный, смелый  
 1. *a* — французский; 2. *m* — француз  
 брат  
 разрыв  
 1. растирать, тереть; 2. пренебрегать; *me ne frego* —  
 игнорирую, не обращаю внимания  
 1. *a* — холодный; 2. *m* — холод  
 тормозить, сдерживать  
 1. *a* — свежий, прохладный; 2. *m* — прохлада  
 жарить  
 1. *m* — фронт; 2. *f* — лоб  
 ружье, винтовка  
 1. *vi* — бежать, бегать; 2. *vt* — избежать  
 беглый  
 молниеносный  
 курить, дымить  
 дым  
 действие, функция  
 функционировать, действовать  
 огонь, очаг  
 1. *prep* — выражает отношения времени, места;  
 вне; 2. *avv* — снаружи, на улице  
 исключая, кроме  
 хитрый  
 кража, обман

## G g

gallína *f*  
 gallétto *m*  
 gállo *m*  
 galóppo *m*  
 gámba *f*  
 gámbero  
 gára *f*  
 gárbo *l. m*  
 gelosía *f*

курица  
 петушок  
 петух  
 галоп  
 нога, голень, ножка (стула)  
 рак  
 соревнование, состязание  
 вежливость, хорошие манеры  
 ревность



generále *a*  
geniále *a*  
generáre *vt*  
génte *f*  
gentíle *a*  
gérgo *m*  
gesticolaménto *m*  
gesticoláre *vi*  
géstó *m*  
gettáre *vt*  
già  
giacca *f*  
giállo *a*  
giardiniére *m*  
gigantésco *a*  
ginóccchio *m*  
giocáre *vi*  
gióia 1. *f*  
giornále *m*  
giornáta *f*  
giórno *m*  
gióvane

giovanétto *m*  
giovaníle *a*  
giováre *vt*  
gióro *m*

gironzoláre *vi*  
giúdice *m, j*  
giudizio *m*  
giúngere *vt*  
giuráre *vt*  
giuraménto *m*  
giustézza *f*  
giustízia *f*  
ghiáccio *m*  
gloria *f*  
godére *vt*

gómito *m*  
gonfiársi *rfl*  
gónna, gonnélla *f*  
govérno *m*  
gradíre *vt*  
gradíto  
gránde

grásso *a*  
grátis *a*  
grázie *adv*  
gráve *a*  
grégge *m*

общий; in ~ — вообще  
гениальный  
порождать  
люди, народ  
любезный, мягкий  
говор, жаргон  
жестикующая  
жестиковать  
жест  
бросать, кидать  
уже  
куртка, пиджак; giacchetta — куртка, жакет  
желтый  
садовник  
гигантский, огромный  
колени  
играть  
радость, веселье  
газета  
день (дневное время)  
день (сутки)  
1. *m* — молодой человек; 2. *f* — девушка; 3 — *a*  
молодой

юноша  
юношеский, молодой  
помогать; ~arsi *rfl* — использовать  
1. круг; 2. оборот; 3. поездка; prendere in giro —  
подшутить; andare in giro — бродить; fare un  
giro — прогуляться  
бродить, ходить без цели  
судья  
суждение, мнение  
приезжать, приходить  
клясться, присягать  
клятва, присяга  
справедливость  
справедливость, правосудие, суд  
лед  
слава  
пользоваться, наслаждаться ~ersi *rfl* — наслаж-  
даться, получать удовольствие  
локоть  
раздвигаться  
юбка  
правительство  
принимать с удовольствием; находить приятным  
приятный  
1. *m* — вельможа, аристократ; 2. *a* — высокий,  
большой  
жирный, тучный, толстый  
бесплатно  
спасибо  
тяжелый, важный, серьезный  
стадо

grido (pl grida)  
gridáre

grossézza  
gróssó  
grúppo *m*  
guarire *vi*  
guardáre *vt*  
guárdia *f*  
guastáre *vt*  
guerra *f*  
guidáre *vf*  
guída *f*

крик, молва  
1. *vi* — кричать, протестовать, 2 *vt* — призывать,  
объявлять  
тучность  
большой, крупный  
группа  
выздоровливать  
смотреть  
1. охрана; 2. часовой; 3. гвардия  
портить  
война  
вести, руководить  
проводник, гид, руководитель

## I I

*i*  
idéa *f*

*il*  
illumináto *a*  
imbarcáre *vt*

imbianchíno *m*  
imboscáta *f*  
ídem (lat)  
ideolóxico *a*  
idíllico *a*  
imbronciáre, ire *vi*  
imitazióne *f*  
immagináre *vt*

immediataménte *avv*  
immóbile *a*  
immusíre *vi*  
impacciáre *vt*

impagliare *vt*  
impagliatóre *m*  
imparáre *vt*  
impedíre *vt*  
impermalíre *vt*  
impermalíto  
impertinénate *a*  
ímpeto *m*  
impertettibile *a*  
impiegáre *vt*  
importáre

importánza *f*  
impressióne *f*  
importánte *a*  
impossibile *a*

артикуль мн. ч. м. р.  
мысль, идея, представление; farsi un'idea — составить себе представление, idea fissa — идея фикс, неотвязная мысль  
артикуль ед. ч. м. р.  
освещенный, сведущий  
1. погружать на судно; ~ argi *rfl* — садиться на паролод  
маляр  
засада  
тот же, такой же  
идеологический  
идиллический  
элиться, дуться  
копирование, имитация  
1. воображать, представлять себе; 2. выдумывать, придумывать  
непосредственно  
неподвижный  
нахмуриться, надуться  
1. препятствовать, мешать; 2. занимать место, загромождать; ~ argi *rfl* — вмешиваться  
обивать (мягкую мебель); набивать (чучела)  
чучельник  
выучивать, изучать  
мешать, затруднять  
обижать, сердить  
обиженный, рассерженный  
дерзкий, наглый  
порыв, приступ, натиск  
непостижимый, неуловимый  
применять, использовать  
1. *vi* — быть важным; non importa! — не важно, не имеет значения; 2. *vt* — ввозить, импортировать  
важность  
впечатление  
важный  
невозможный

improvviso	1. <i>a</i> — неожиданный; 2. <i>all'improvviso</i> — неожиданно
improvvisamente avv	внезапно, неожиданно
impunità <i>f</i>	безнаказанность
impunito <i>a</i>	безнаказанный
in	предлог, приблизительно соответствует русскому предлогу в (см. грамматику)
incarcerare <i>vt</i>	заключать в тюрьму
incendiare <i>vt</i>	поджигать; ~ <i>arsi rfl</i> — загораться
inciampare <i>vi</i>	оступиться, споткнуться
incidente <i>m</i>	случай, инцидент
incóntro	1. <i>m</i> — встреча, свидание, стычка; 2. <i>prep</i> — на-встречу, против
incontrare <i>vt</i>	встречать, идти навстречу
incoraggiare <i>vt</i>	ободрять, поощрять
incominciare <i>vt, vi</i>	начать, начинать, начинаться
inchiodare <i>vt</i>	прибивать гвоздями, перен. пригвождать
indicare <i>vt</i>	указывать, показывать
indicazione <i>f</i>	указание
indice <i>m</i>	указатель, список, стрелка (часов, барометра); указательный палец
indicibile <i>a</i>	несказанный, невыразимый
indigeno	1. <i>a</i> — туземный, местный; 2. <i>m</i> — туземец
indietreggiare	отступать, идти назад, пятиться
individuo <i>m</i>	тип, индивидуум
indótto <i>a</i>	незнающий, неученый
indovinare <i>vt</i>	отгадывать, угадывать
indugiare <i>vt</i>	медлить, мешкать, откладывать
indurre <i>vt</i>	поуудить; вводить в заблуждение
industriale	1. <i>a</i> — промышленный, индустриальный; 2. <i>m</i> — промышленник, предприниматель
ingraziarsi <i>rfl</i>	заискивать, домогаться чьей-то милости
ingresso <i>n</i>	вход; допуск, пропуск; <i>ingresso di favore</i> — льготный проход
inétto <i>a</i>	1. неспособный, непригодный; 2. глупый
infantile <i>a</i>	детский
infanzia <i>f</i>	детство
infaticabile <i>a</i>	неустанный
infatti avv	в действительности; на самом деле
inferocire <i>vi</i>	свирепеть, приходить в ярость
infine avv	наконец
infiammare <i>vt</i>	воспламенять, возбуждать
informare <i>vt</i>	информировать, осведомлять
inganno <i>m</i>	обман, заблуждение
ingégnio <i>m</i>	талант, способность, изобретательность
inghiottire <i>vt</i>	глотать, проглатывать
ingegneria <i>f</i>	инженерное дело
innocente <i>a</i>	невинный, невиновный
irremovibile <i>a</i>	непоколебимый, непреклонный
insegnare <i>vt</i>	обучать, преподавать
inseguire <i>vt</i>	преследовать
insieme avv	вместе
insistere <i>vi</i>	настаивать, упорствовать
insistente <i>a</i>	настоятельный
insistenza <i>f</i>	настойчивость, настоятельность

insolente *a*  
insómma *avv*  
installáre *vt*  
insultáre *vt*  
insurrezióne *f*  
intagliáre *vt*  
intánto *avv*  
intellettúale

inténdere *vt*  
inténto *a*  
intenzióne *f*  
interessánte *a*  
interessáre *vt*  
intérno *a*  
intéro *a*  
intérprete *m*  
intervenire *vi*  
intésó *a*  
intimidíto *a*  
intórno

intréccio *m*  
intuizióne *f*  
inútile *a*  
invéce *avv*  
inventivo *a*  
invidia *f*  
invidiúzza *f*  
invidiáre *vt*  
invitáre *vt*  
io *pron*  
ipocrisia *f*  
ipotético *a*  
irónico *a*  
irresistibile *a*  
istánte *m*  
isoláto *a*  
Itália *f*  
italiáno *m*

дерзкий, наглый  
в общем, одним словом  
устанавливать, водворять  
оскорблять, обвинять  
восстание  
резать, вырезать  
между тем

1. *m* — интеллигент, человек, занимающийся ум-  
ственным трудом; 2. *a* — умственный  
понимать, знать  
занятый, погруженный (в работу)  
намерение  
интересный  
интересовать, заинтересовать  
внутренний  
целый, нетронутый  
переводчик, комментатор, исполнитель  
вмешиваться  
понятый, поглощенный, занятый  
запуганный, оробевший

1. *avv* — вокруг, кругом, около; 2. *prep* — во-  
круг, кругом, около, приблизительно  
*перенос.* 1. сплетение событий; 2. интрига, фабула  
интуиция  
бесполезный  
наоборот, вместо чего-либо  
изобретательный  
зависть  
мелкая зависть  
завидовать  
приглашать  
я  
лицемерие  
предположительный  
иронический, насмешливый  
неотразимый  
мгновение, миг  
изолированный, одиночный  
Италия  
1. *a* — итальянский; 2. *m* — итальянец

## L 1

la  
lá *avv*  
labrúccia *f*  
lácrima *f*  
laggiú *avv*  
lágo *m*  
láico *a*  
lambíre *vt*  
lamentársi *rfl*  
laménto *m*  
láncia *f*

определенный артикль ж. р. ед. ч.  
там, тут; di ~ — по ту сторону  
губка (от губа)  
слеза  
там внизу  
озеро  
светский, мирской  
1. лизать, слегка касаться; 2. лакать  
жаловаться  
стон, плач, вопль  
копье, пика

lañiársi <i>v rfl</i>	бросаться, кидаться
lápis <i>m</i>	карандаш
lárgo	1. <i>a</i> — широкий, обширный; 2. <i>m</i> — ширина, пространство; 3. <i>avv</i> — широко, щедро, пространно
lasciáre <i>vt</i>	оставлять, бросать; ~ fage — допустить, согласиться с тем, что делают другие;
latino <i>a</i>	латинский
latóre <i>m</i>	предъявитель, податель
laváre <i>vt</i>	мыть, стирать
lavoráre <i>vt</i>	работать, трудиться
lavóro <i>m</i>	труд, работа
lázzo <i>m</i>	шутка, выходка (в комедии)
léi <i>pron</i>	она, ей, ее; Lei — Вы (вежливая форма обращения)
legáre <i>vt</i>	связывать, вязать; соединять
legáto <i>a</i>	связанный, переплетенный (о книге)
legatóre <i>m</i>	переплетчик
leggere <i>vt</i>	читать
leggéro <i>a</i>	легкий (о весе); нежный, легкомысленный
lémbo <i>m</i>	край, кромка, пола (одежды)
leninista <i>a</i>	ленинский
lenzúolo — ( <i>pl</i> lenzuoli, le lenzuola)	простыня
lépre <i>f</i>	заяц
léttera <i>f</i>	1. буква; 2. шрифт; 3. письмо
letteráto	1. <i>a</i> — образованный; 2. <i>m</i> — литератор
letterário <i>a</i>	литературный
létto <i>m</i>	кровать
lettúra <i>f</i>	чтение
leváre <i>vt</i>	поднимать, перевозить, снимать, отнимать; ~ arsi <i>rfl</i> — подниматься
lí <i>avv</i>	так, туда, сюда
libro <i>m</i>	книга
liberáre <i>vt</i>	освободить
libertà <i>f</i>	свобода
limitáre <i>vt</i>	ограничить
limitáto <i>a</i>	ограниченный
língua <i>f</i>	язык
lino <i>m</i>	лен
liscio <i>a</i>	гладкий
líte <i>f</i>	спор, ссора
litigáre <i>vi</i>	спорить, ссориться
livornése <i>a</i>	ливорнский
Livórno <i>m</i>	Ливорно
lo	определенный артикль м. р. ед. ч.
lontáno	1. <i>a</i> — далекий, отдаленный; <i>da</i> — издалека; 2. <i>avv</i> — далеко
lóro	1. <i>pron</i> — они, им, их; 2. <i>a</i> — их
lottáre <i>vi</i>	сражаться, бороться
lótta <i>f</i>	борьба
lúce <i>f</i>	свет
lucértola <i>f</i>	ящерица
lúi <i>pron</i>	он
lúna <i>f</i>	луна

lúngo

luógo *m*  
luogotenénte *m*

*ma cong*  
*mácchia f*  
*macchiáto a*  
*mácchina i*  
*mádre f*  
*maggióre a*  
*máglia f*  
*mágro a*  
*máfia*  
*mafióso m*  
*mále avv*  
*malefizio m*  
*malgrádo cong*  
*malizióso a*  
*mái avv*  
*mancáre vi*  
  
*máncó*  
*mandáre vt*  
  
*mangiáre vt*  
*manica f*  
*maniera f*  
*máno f*  
*manovále m*  
*manóvra f*  
*marcíre vi*  
*marchése m*  
*márgine m*  
*marxismo-leninísmo*  
*marxista a*  
*márzo m*  
*massácro m*  
*máschera f*  
*mássá*  
*materássá f — materas-*  
*so m —*  
*maternità f*  
*mátto*

*mattina f*  
*me pron.*  
*meccanísmo m*  
*medésimo pron.*  
*médio a*  
*menáre vt*  
*ménte f*  
*méntre cong*

1. длинный; 2. долгий, длительный; 3. длиной в ...  
4. *per* — вдоль, по  
место, пункт  
наместник, заместитель

## М м

1. но; 2. однако, а  
пятно  
запачканный, загрязненный  
машина  
мать  
старший, высший, больший  
свитер, петля, кольцо, звено  
худой, тощий, скудный  
мафия, банда  
бандит  
плохо, скверно  
колдовство, преступление  
несмотря на, вопреки  
хитрый; лукавый  
никогда, когда-либо  
недоставать, не хватать; *di rispetto* — не уважать,  
быть грубым  
1. *a* — недостаточный; 2. *avv* — менее  
посылать, направлять; ~ *fuori* — издать, испустить (крик)  
есть, кушать; *fare da ~* — готовить пищу  
рукав  
способ, образ действия, манера  
рука  
подручный, чернорабочий  
маневр, уловка  
гнить, гноиться  
маркиз  
край поля (страницы)  
марксизм-ленинизм  
марксистский  
март  
массовое избиение, резня, бойня  
маска  
масса, толпа  
  
матрац, тюфяк, *materasso di piuma* — перина  
родильный дом; дом малютки  
1. *a* — сумасшедший, безумный; 2. *m* — сумасброд  
чудак  
утро  
меня  
механизм  
тот же самый  
средний  
вести, водить, толкать  
ум, разум  
1. в то время как, между тем; 2. *m* — миг, момент

mèno	1. <i>adv</i> — менее, меньше; 2. <i>prep.</i> — без
ménto <i>m</i>	подбородок
meravigliársi <i>v rfl</i>	изумляться, поражаться
meraviglia <i>f</i>	удивление, чудо, диво
mercánte <i>m</i>	торговец, купец
mérito <i>m</i>	заслуга
mése <i>m</i>	месяц
messaggéro <i>m</i>	1. вестник, посланец;
méssó <i>m</i>	гонiec, посланец (см. mettere)
mestiére <i>m</i>	1. ремесло, промысел; 2. мастерство, навык
méta <i>f</i>	цель
metà <i>f</i>	половина
mèttére <i>vt</i>	1. класть, ставить;
método <i>m</i>	метод
mezzanótte <i>f</i>	полночь
mézzo	1. <i>m</i> — средство; 2. <i>m</i> — половина; 3. <i>a</i> — пол.
mezzogiórno <i>m</i> — mez-	полдень
zodi <i>m</i>	меня, мне
mi <i>pron</i>	мед
miéle <i>m</i>	лучший
miglióre <i>a</i>	тысяча
mille num ( <i>pl. mila</i> )	мимика
mímica <i>f</i>	угрожать
minacciáre <i>vt</i>	угроза
mináccia <i>f</i>	рудокop, шахтер
minatóre <i>m</i>	шахта, рудник
miniéra <i>f</i>	1. <i>m</i> — минута, мгновение; 2. <i>a</i> — тонкий, слабый;
minúto	3. <i>a</i> — подробный, обстоятельный
míó <i>a, pron</i>	мой
mischia <i>f</i>	схватка, свалка, борьба, спор
miséria <i>f</i>	несчастье, беда, бедность
misterióso <i>a</i>	таинственный
mistéro <i>m</i>	тайна, загадка
misúra <i>f</i>	размер, мера
misuráre <i>vt</i>	измерять, вымерять
míte <i>a</i>	мягкий, кроткий, смиренный
mitológico <i>a</i>	мифологический
míttra <i>m</i>	автомат
mobília <i>f</i>	мебель
modérno <i>a</i>	современный
módo	образ, способ, манера; <i>allo stesso</i> — так же, таким же образом; <i>in nessun modo</i> — никоим образом; <i>in ogni modo</i> — в любом случае, во всяком случае; <i>in mille modi</i> — по-всякому
móglie <i>f</i>	жена
moltiplicità <i>f</i>	множественность
mólto	1. <i>a</i> — много; 2. <i>adv</i> — очень, слишком
moménto <i>m</i>	1. момент, мгновение; 2. случай
monarchía <i>f</i>	монархия
móndo <i>m</i>	мир, вселенная
monélló <i>m</i>	шалун, сорванец
monellería <i>f</i>	шалость, дерзость, выходка
monopólio <i>m</i>	монополия

montáña *f*  
 mónte *m*  
 morále  
 morire *vi*  
 mórtе *f*  
 mostráre *vt*  
 moviménto *m*  
 múcchio *m*  
 muóvere *vt*  
 múro *m* (*pl* le mura)  
   i muri  
 música *f*

гора  
 гора  
 1. *m* мораль; 2. *a* — моральный  
 умирать  
 смерть  
 показывать; ~arsi *refl* — показываться, появляться  
 движение  
 куча, груда  
 двигать, сдвинуть; ~ersi *refl* — двигаться, двинуться; волноваться  
 стена  
 музыка

## N n

nascere *vi*  
 nascóndere *vt*  
 nascondiglio *m*  
 náso *m*  
 násóne *m*  
 náto *a*  
 natúra *f*  
 naturále *a*  
 naturalmēte *adv*  
 naufrággio *m*  
 nazionalitá *f*  
 nazionále *a*  
 nazione *f*  
 ne — I  
 nè — II *cong*  
 necessarió  
 negoziánte *m*  
 nemmēno *adv*  
 nemíco *m*  
 neonáto  
 neppúre *adv*  
 néro *a*  
 nessúno *pron*  
 nétto *a*  
 niēnte *adv*  
 nó  
 nóbile *a*  
 nóce *f*  
 nóme *m*

1. родиться; 2. всходить (о небесных светилах);  
 3. начинаться, возникать  
 прятать, скрывать  
 тайник; нора; убежище  
 нос  
 носище  
 родившийся, рожденный  
 природа  
 естественный  
 конечно, естественно  
 кораблекрушение  
 национальность  
 национальный  
 нация, страна  
 1. *part pron* — из этого, от этого; 2. *part adv* — отсюда  
 1. не (отрицание); 2. ни... — ни  
 необходимый  
 купец, торговец  
 также не, даже не  
 враг  
 новорожденный  
 и не, также не, даже не  
 черный  
 никто  
 чистый, опрятный, незапятанный  
 ничего  
 нет  
 благородный  
 орех  
 1. имя, название; 2. фамилия; 3. известность, слава; 4. грамм. имя существительное; a nome di — от имени  
 мы  
 1. назначить; 2. называть, звать; 3. перечислять  
 не (отрицание)  
 несмотря на  
 наш  
 1. известие, сообщение; 2. сведение  
 известный, знакомый



nótte *f*  
nottúrno *a*  
núdo *a*  
núlla *avv*  
número *m*  
núovo *a*  
núvola *f*

ночь  
ночной  
голый, нагой, обнаженный  
ничего,  
число, количество  
новый  
облако, туча

О о

obiettivo *m*  
occasione *f*  
occhiáta *f*  
óocchio *m*  
occórrere *v imp*  
occúlto  
óggi *avv*  
ógni *pron*  
ognúno *pron*  
offésa *f*  
offrìre *vt*

óltre

opóre *m*  
operáre, *vt*  
operáio  
opinióné *f*  
oppórré *vt*

opposizione *f*  
oppréso *a*  
oppressione *f*  
oppressóre *m*  
oramái *avv* (ormai)  
óra *f*  
ordinário *a*  
órdine *m*  
orgánico

organismo *m*  
organizzatóre *m*  
organizzazióne *f*  
origine *f*  
originále *a*  
orizzónte *m*  
ornáre *vt*  
óro *m*  
orológio *m*  
orréndo *a*  
ospedále *m*  
ospitáre *vt*  
ospitalità *f*  
osserváre *vt*

цель, объект  
1. случай, оказия; 2. причина, повод; 3. событие, взгляд; dare un'occhiata — взглянуть  
глаз; a quattr'occhi — с глазу на глаз  
1. быть нужным; 2. случаться, происходить  
1. *a* — скрытый, тайный  
сегодня  
каждый, всякий  
каждый  
обида, оскорбление  
предлагать, предоставлять, угощать; offrirsi — яв-  
ляться, предлагать себя  
1. *prep* — по ту сторону, за; 2. *сверх*, *свыше*;  
3. *avv* — дальше, далеко  
честь  
действовать, делать  
1. *m* — рабочий; 2. *a* — рабочий  
мнение, точка зрения  
противопоставлять; ~si *rfl* — противостоять; про-  
тивиться  
противопоставление, оппозиция  
угнетенный, подавленный  
угнетение  
угнетатель  
теперь, наконец-то  
1. час, время, пора; 2. *avv* — теперь, сейчас  
обыкновенный, обычный  
порядок  
1. *a* — органический; 2. *m* — штаты; *воен.* числен-  
ный состав войска  
организм  
организатор  
организация, устройство  
происхождение  
1. оригинальный, подлинный; 2. *m* — чужак  
1. горизонт; 2. *перен.* кругозор  
украшать  
золото  
часы  
ужасный  
больница, госпиталь  
оказывать гостеприимство, принять  
гостеприимство  
наблюдать, замечать

ostería *f*  
ostile *a*  
ostinársi *v. rfl*  
ostinato *a*  
ottenére *vt*  
ótto *num.*  
ottúso *a*

гостиница, трактир  
враждебный, вражеский  
укрепиться, упорствовать  
упорный, упрямый  
добиваться, достигать  
восемь  
притупленный (о слухе, вкусе); тупоумный

## Р р

páce *m*  
pádre *m*  
padróna *f*  
padróne *m*  
paése *m*  
pagáre *vt*  
  
página *f*  
pagliáo *m*  
pálma *f*  
palizzáta *f*  
páne *m*  
pantalóni (*m pl*)  
paragonáto *a*  
parénte *m. f.*  
parére  
paréntesi *f*  
paréte *f*  
paróla *f*  
parláre *vi*  
parrúcca *f*  
párte *f*

мир, примирение  
отец  
хозяйка  
хозяин, господин  
страна, земля, край, деревня  
1. платить, оплачивать; 2. поплатиться, понести наказание; 3. награждать  
страница  
стог соломы, шалаш  
ладонь  
частокол, палисад, изгородь  
хлеб  
брюки  
сравниваемый  
родственник, родственница  
1. *v. imp.* казаться; 2. *m* — мнение  
скобка  
стена (комнаты)  
1. слово, речь; 2. слово, обещание  
говорить  
парик  
часть, da parte di — со стороны (кого-либо); dalla parte — на стороне (кого-либо); essere da parte — быть в стороне

partecipáre *vi*  
parténza *f*  
particolarità *f*  
partíre *vi*  
partíta *f*  
parténza *f*  
passáre *vi*

участвовать, принимать участие  
отъезд  
особенность, частность, деталь  
уезжать, отправляться  
партия товара, бухгалтерия, счет; матч, партия в игре  
отъезд  
1. проходить, проезжать; 2. истекать, миновать;  
3. *vi* — переходить; 4. проводить (время); passarla liscia — дешево отделаться, выйти сухим из воды  
1. *a* — прошлый, прошедший; 2. *m* — прошлое

passáto  
passeggiáre *vi*  
passéggio *m*  
passióne *f*  
páссо *m*  
patáta *f*  
patérno *m*  
pázzo  
pavimento *m*  
peggióre *a*  
pélle *f*  
pelóso *a*

прогуливаться, гулять  
прогулка  
страсть, увлечение  
шаг  
картофель  
отеческий, отцовский  
сумасшедший, безумный  
пол  
худший  
кожа, шкура  
волосатый, мохнатый

pénna *f*  
pensáre 1. *vi*  
2. *vt*  
pensatóre *m*  
pensilína *f*  
pensiero *m*  
péntola *f*  
per. *prep*  
peró *adv*  
perché  
perció *cong*  
pérdere *vt*  
perduto *a*  
pericoló *m*  
perméssio *m*  
pericolóso *a*  
peró *cong*  
perseguitáre *vt*  
persona *f*  
persónale 1. *a*  
2. *o m*  
personalità *f*  
personaggio *m*  
persecuzióne *f*  
pertináce *f*  
pésca *f*  
pettegolézzo *m*  
pétto *m*  
pézzo *m*  
piacére  
piángere *vi*  
piáno *a*  
piantáre *vt*  
piánto *m*  
piátto *m*  
piázza *f*  
piccolo *a*  
pígia *f*  
piéde *m*  
piégáre *vt*  
piéna *f*  
piéno *a*  
pietà *f*  
pietánza *f*  
piétra *f*  
piigliáre *vt*  
pióggia *f*  
pióvere *v. imp.*  
pípa *v*  
pirolétta *f*

перо (птичье); перо (писчее)  
1. мыслить, думать; 2. иметь в виду, намереваться  
1. думать, судить; 2. воображать, представлять себе  
мыслитель  
навес, крыша  
мысль, дума, размышление  
горшок (печной)  
для, но (см. грамматику)  
однако  
1. *cong* — почему, потому что, для того чтобы  
потому, оттого  
терять, лишаться  
потерянный, погибший  
опасность  
разрешение, позволение  
опасный  
поэтому, однако  
преследовать  
лицо, личность, особа, человек  
личный, персональный;  
фигура, персонал, личный состав, жалованье  
личность  
1. персонаж; 2. важное лицо  
преследование  
упрямый, упорный  
персик; шишка, синяк  
сплетня  
грудь; *перен.* сердце, душа  
кусок, отрывок; *per un* ~ — некоторое время; *da un*  
*pezzo* — давно, с давних пор; *fare a pezzi* — раз-  
бить  
1. *ci* нравиться; 2. *m* — удовольствие, радость  
плакать  
1. плоский, ровный; 2. *m* — этаж  
сажать; вытекать, бросить; ~ *arsi rfi* — стать, ста-  
новиться, водвориться  
плач, слезы  
блюдо, тарелка  
1. площадь; 2. рынок, торговый центр  
маленький  
давка, толчея  
нога, стопа  
сложить, загибать, сгибать  
1. толпа, наплыв людей; 2. подъем воды  
полный  
1. жалость, сострадание; 2. преданность  
блюдо, кушанье  
камень  
хватать, брать  
дождь  
идти, лить (о дожде)  
трубка  
пируэт

pittóre *m*  
pittura *f*  
piú

piúma *f*  
plátano *m*  
platéa *f*  
póco

poéta *m*  
pói *avv*  
poichè *cong*  
política *f*  
polizia *f*  
poliziótto *m*  
pólvere *f*  
polveróso *a*  
poltróna *f*  
porre *vt*  
pópolo *m*  
popolazióne *f*  
portáre

pórta *f*  
pórsi *a fare*  
possedére *vt*  
possibilménte *avv*  
possidénte  
possossóre *m*  
possibile, *a*  
pósto *m*  
potére

povertetto  
póvero  
pránzo *m*  
partíto *m*  
precíso *a*  
prédica *f*  
pregáre *vt*  
preghiéra *f*  
pregiudizio *m*  
préndere *vt*

preparáre *vt*  
presénza *f*  
préssó *avv*  
presúmere *vt*  
prevalére *vi*  
prevalénte *a*  
prezióso *a*  
prézzo *m*  
prigioniero (prigioniere) *m*

художник, живописец  
живопись

1. *avv* — больше; 2. *a* — больший. более многочисленный; 3. *cong* — сверх, плюс; 4. *m* — большая часть  
перо (птичье)  
платан, чинар  
партер (в театре)  
1. *a* — малый, немногочисленный, слабый; 2. *avv* — мало; 3. *m* — малость, небольшое количество, poco доро — через некоторое время

поэт

потом, после, затем

1. после того как; 2. так как, потому что

политика

полиция

полицейский

1. порох; 2. пыль

пыльный

кресло

ставить, класть

народ, толпа

население

1. ~ *vt* — нести, носить; 2. ~ *a* — вести; portar, for-  
tuna — приносить счастье; привести (к чему-либо)  
дверь, ворота

взяться за дело

иметь, обладать, владеть

возможно

1. *a* — владеющий; 2. *m* — владелец

владелец, обладатель

*a* — возможный

место, должность, пост

1. *vi* — мочь, быть в состоянии, в силах; 2. *vt* —  
иметь силу

1. *a* — беденький; 2. *m* — бедняга

1. *a* — бедный; 2. *m* — бедняк

обед

партия

точный, определенный, ясный

проповедь

1. просить; 2. молиться

1. просьба; 2. молитва

предрассудок

брать, взять; заразиться, схватить (болезнь); ~ *in*  
braccio — брать (взять на руки)

приготовить, подготовить

присутствие

вблизи, около, рядом

предполагать

преобладать

преобладающий

ценный, драгоценный

цена, ценность; a prezzo di — ценой (чего-либо)

пленник, узник

prigióne <i>f</i>	тюрьма
príma <i>avv</i>	1. раньше, прежде; 2. сперва, сначала
prímó <i>num</i>	первый; sulle prime — на первых порах
principále <i>a</i>	главный
principáto <i>m</i>	принципат, княжество, княжеское достоинство
principio <i>m</i>	принцип
priváre <i>vt</i>	лишать
privilegiáto <i>a</i>	привилегированный
prívo <i>a</i>	лишенный
prodúrre <i>vt</i>	производить, вызывать
profondaménte <i>avv</i>	глубоко
profondità <i>f</i>	глубина
prométtre <i>vt</i>	обещать
promuóvere <i>vt</i>	продвигать, выдвигать, производить в чин
prónto <i>a</i>	готовый
propósito <i>m</i>	намерение, решение, причина, цель
próprio <i>a</i>	собственный, настоящий; <i>avv</i> именно
propagandísta <i>a</i>	пропагандистский
proprietà <i>f</i>	собственность
proporzióné <i>f</i>	пропорция
progómperé <i>vi</i>	прорываться, врываться; progómperé in pianto — разрыдаться; progómperé in rísa — расхохотаться
proscrivere <i>vt</i>	изгонять, ссылать
prosequíre <i>vt</i>	продолжать, следовать идти
próssimo	1. <i>a</i> — ближайший, близкий; 2. <i>m</i> — ближний
protagonísta <i>f</i>	главный герой произведения
protésta <i>f</i>	протест
protestáre <i>vi</i>	протестовать
protezióne <i>f</i>	покровительство, защита
próva <i>f</i>	доказательство, испытание
prováre <i>vt</i>	доказывать, испытывать, пробовать, пытаться
provocáre <i>vt</i>	возбуждать, вызывать
provocánte <i>a</i>	вызывающий
provocatorío	возбуждающий, вызывающий, провокационный
provinciále <i>a</i>	провинциальный, областной
psicológico <i>a</i>	психологический
púbblco 1. <i>a</i>	общественный, публичный
2. <i>m</i>	народ, публика
pugnaláta <i>f</i>	удар кинжалом
pulíto <i>a</i>	чистый
púnta <i>f</i>	1. острый конец, острие; 2. край, угол
púnto <i>m</i>	точка, пункт, место
puntáre	1. <i>vt</i> — упираться, втыкать, поставить; 2. <i>vi</i> — напирать, упираться в...
púre <i>avv</i>	также, тоже, однако

## Q q

quí <i>avv</i>	здесь, тут, сюда
quádro <i>m</i>	картина, рама
quálche <i>pron</i>	несколько, некоторый
qualchedúno <i>pron</i>	кто-нибудь
qualcúno <i>pron</i>	кто-нибудь, кто-то
quále	1. <i>a</i> — какой; 2. какой? II. <i>pron</i> 1. тот, который; 2. который? III. il quale — который

qualsiasi *pron*  
qualità *f*  
quándo  
quánto  
quantúnque *cong*  
quartière *m*  
quárto

quási *adv*  
quáttro *num*  
quéllo *pron*  
quésto  
quí *adv*

quíndi *adv*

какой бы то ни был, любой

качество  
когда, если  
*pron* — сколько?

хотя, сколько бы ни  
квартал (города)

1. *a* — четвертый; 2. *m* — четверть; 3. четверть луны

почти, приблизительно

четыре  
тот

2. это, *pron.* — этот, *per* ~ — поэтому

здесь, тут, сюда; *fin* qui — до сюда, до сих пор;

*di* qui — отсюда

таким образом, потому, оттого, отсюда, оттуда

## R r

raccattàre *vt*  
raccógliere *vt*  
raccomandazióne *f*

raccontàre *vt*  
raddoppiàre *vt*

ragázza *f*  
ragázzo *m*

ragióne *f*  
raggiúngere *vt*

rágno, *m*  
rammendàre *vt*

rápido *a*  
rappórtio *m*

rappresentàre *vt*

rassegnàrsi *v rfl*  
rasciugàrsi *v rfl*

ráuco *a*

razzia *f*

re *m*

reále *a*

reále *a*

reazióne *f*

reazionário *a*

recàre *vt*

recapitàre *vt*

regalàre *vt*

regálo *m*

régola *f*

regolàre *vt*

régno *m*

requisire *vt*

religióne *f*

поднимать, подбирать.

собирать, соединять

рекомендация

рассказывать

удваивать, умножать

девушка

подросток, мальчик, юноша; слуга

разум, довод

достигать, догонять, соединять

паук

штопать, чинить

скорый, быстрый

1. информация, доклад, реферат; 2. отношение, соотношение

представлять, предъявлять; быть представителем, представлять; ~ *arsi rfl* — представлять себе.

примириться, успокоиться

сохнуть, высушиваться, обтираться

хриплый, сильный

набег, налет, облава

король

реальный

королевский

реакция

реакционный

причинять; доставлять; оказывать, ~ *arsi rfl* — от-  
правляться, ехать

доставлять, вручать

дарить, вознаграждать

подарок

правило

регулировать, управлять

королевство, царство

реквизировать, отобрать

религия

religióso  
reminiscénza *f*

réndere *vt*

réndersi conto  
restáre *vi*

restituzióne *f*  
restaurazióne *f*

restáre *vi*

réstó *m*

rettóricó (retóricó)

rialzársi *v. rfl*

ribéлле *a*

ribellióne *f*

ricco *a*

ricchézza *f*

richiédere *vt*

ricercáre *vt*

ricercáto *a*

recévere *vt*

richiésta *f*

riconóscere *vt*

ricordáre *vt*

ricórdo *m*

rocórrere *vi*

riassorbiménto *m*

ricóvero *m*

ridáre *vt*

ridere *vi*

ridíre *vt*

ridúrre *vt*

ridótto *a*

riguardáre *vt*

rientráre *vi*

rifáre *vt*

rifórma *f*

riferíre *vt*

rifiutáre *vt*

rifúgio *m*

rimanére *vi*

rimandáre

rimbeccáre *vt*

rimproveráre *vt*

rinunciáre *vt*

riparáta *f*

ripétere *vt*

ripréndere *vt*

risáta *f*

risentíto *a*

1. *a* — религиозный; 2. *m* — пастырь

1. смутное воспоминание, реминисценция; 2. память

возвращать, отдавать; *gendere buono* — сделать хорошим; *cattivo* — сделать плохим

отдавать себе отчет

оставаться, быть, находиться; *res far male* — оскандалиться, почувствовать себя неудобно

возврат

реставрация, обновление

оставаться

остаток, сдача; *del ~ k тому же*, впрочем

риторический

приподняться

восставший, мятежный

бунт, мятеж

богатый

богатство

требовать

искать, подыскивать

редкий; искомый; изысканный

получать; принимать (гостей)

требование

признавать

вспоминать, помнить

воспоминание

прибегать (к чему-либо)

1. поглощение; 2. медленное рассасывание

убежище

вновь дать, придать

смеяться

говорить несколько раз, передавать, пересказывать, возражать

сокращать, доводить до...

уменьшенный, небольшой; доведенный до плохого состояния

*перен.* касаться

вновь входить, вступать

переделывать

реформа

передавать, рассказывать; приписывать; *~irsi rfl* —

ссылаться

отказывать, *~ ars irfl* — отказываться

убежище

оставаться

откладывать

спорить, дерзко отвечать

упрекать, делать замечание

отвергать, отказывать

срочная поправка

повторять

вновь взять, начать; *~ersi rfl* — набраться сил, прийти в себя

смешок, взрыв смеха

огорченный, рассерженный

rispettare <i>vt</i>	уважать
rispetto <i>m</i>	уважение
riso ( <i>pl</i> risa) <i>m</i>	смех
Risorgimento	Эпоха воссоединения Италии
risparmio <i>m</i>	сбережение, жалованье
rispondere <i>vt</i>	отвечать, удовлетворять
risposta <i>f</i>	ответ
ritagliare <i>f</i>	отрезать, вырезать
ritaglio <i>m</i>	отрезок, остаток; <i>di tempo</i> ~ — свободная минута
ritirare <i>vt</i>	убрать, отступать, отвести; ~ <i>arsi rfl</i> ретироваться, отступить
rito <i>m</i>	обычай, ритуал
ritornare <i>vi</i>	вернуться, вновь наступить
ritorno <i>m</i>	возвращение
ritrarre <i>vt</i>	вытягивать, тащить, отдергивать; ~ <i>dal vero</i> — пи- сать с натуры
riva <i>f</i>	берег
riverenza <i>f</i>	почтение, уважение
rivivere	1. <i>vt</i> — вновь пережить; 2. <i>vi</i> — оживить, вос- кресить
rivolgere <i>vt</i>	обращать внимание; поворачивать; ~ <i>ersi rfl</i> — об- ратиться
rivoltare <i>vt</i>	перевернуть, переворачивать; ~ <i>arsi rfl</i> — восста- вать
rivoluzionario <i>m</i>	революционный
riunione <i>f</i>	собрание, заседание, сближение
riunire <i>vt</i>	объединить
riuscire <i>vi</i>	удаваться
roba <i>f</i>	вещь, имущество
romanizzato <i>a</i>	романизированный
rompere <i>vt</i>	ломать, разбивать; <i>rompere il ghiaccio</i> — разбить лед
roseo <i>a</i>	розовый
rosso <i>a</i>	красный
rovesciare <i>vt</i>	опрокинуть, выворачивать (карманы)
rovina <i>v</i>	развалины, разруха, крах
rovinato <i>a</i>	разоренный, разорившийся, разрушенный
rubare <i>vt</i>	воровать, красть
sacerdote <i>m</i>	священник
sacrificare <i>vt</i>	жертвовать, приносить жертву
sala <i>f</i>	зал, салон
salire <i>vt</i>	1. <i>vi</i> — подниматься, всходить; 2. достигать; 3. расти
saliva <i>f</i>	слюна
salvo <i>a</i>	спасенный
saluto <i>m</i>	приветствие, привет
salutare <i>vt</i>	приветствовать
sangue <i>m</i>	кровь
santo <i>a</i>	святой
sapere <i>vt</i>	1. знать; 2. <i>vi</i> — <i>infin.</i> уметь; 3. <i>m</i> — знание, умение
sapiente	1. <i>a</i> — мудрый, ученый; 2. <i>m</i> — знаток
sasso <i>m</i>	камень, булыжник
sbagliare	1. <i>vi</i> — ошибаться; 2. <i>vt</i> — промахнуться, пере- путать
sbalordire <i>vt</i>	изумлять, поражать, ошеломлять
sbalordito <i>a</i>	сбитый с толку, пораженный, изумленный



sbandíre *vt*  
sbandíto  
sbarráre *vt*  
sbarráre il passo  
sbarrazzársi *v rfl*  
sbottare *vi*  
scámpo *m*  
scappáre *vi*

scárpa *f*  
scárso *a*  
scartabelláre *vt*  
scegliére *vt*  
scéna *f*  
scéndere *vi*  
schéma *m*  
scherzáre *vi*  
schíánto *m*  
schiéna *f*  
schizzáre *1. vi*  
sciénza *f*  
scimmia *f*  
scintilla *f*  
sciólto *a*  
sciupáre *vt*  
scolpáre *vt*  
scomparíre *vt*  
scompársó *a*  
scoscere *vt*  
sconsciúto *a*  
scóntro *m*  
scopérto *a*  
scópo *m*  
scoppiáre *vi*  
scopríre *vt*  
scorciáre *vt*  
scórta *f*  
scórza *f*  
scostársi *v rfl*  
scrívire *vt*  
scritto *m*  
scusáre *vt*  
scúro *a*  
sdegnársi *v rfl*  
sganciáre *vt*

sgangheráre *vt*  
sgangheráto *a*  
sgattaioláre *vi*  
sgóménto *m*  
sgomberáre *vt*  
sguárdo *m*  
se *cong*  
se *pron rfl*  
seccáre

изгонять; ссылатъ, прогонять (сон)  
1. *a* — изгнанный; 2. *m* — изгнанник  
1. загораживать, преграждать; 2. распахнуть  
преградить путь  
избавляться, отделаться от  
лопаться; in una risata — разразиться смехом  
спасение, избавление  
1. *vi* — убегать, удирать; 2. *vt* — избегнуть, из-  
бавиться  
башмак, сапог  
редкий, мелкий  
перелистывать, просматривать  
выбирать, предпочитать  
сцена  
спускаться  
схема  
шутить  
разрыв, треск  
спина  
1. *vi* брызгать; 2. *vt* — делать эскиз  
наука  
обезьяна  
искра  
развязный, свободный  
портить  
оправдывать  
исчезать  
исчезнувший  
не признавать, быть неблагодарным  
неизвестный, непризнанный  
1. столкновение; 2. встреча, схватка, стычка  
открытый, вскрытый  
цель, задача  
лопаться, трескаться, взорваться  
вскрывать, раскрывать  
укорачивать, сокращать  
конвой, охрана; провожатый, проводник  
кора, корка, поверхность  
отодвинуться, изменить местоположение  
писать, записывать  
работа, письмо  
извинять  
темный, мрачный  
возмущаться, негодовать  
снимать с крюка; расцеплять ж.-д. вагоны; ~arsi  
*rfl* — выйти из себя  
срывать, расшатывать, выворачивать  
несдержанный  
увертываться, улизнуть, увильнуть  
ужас, отчаяние  
переселяться  
взгляд, взор  
если  
себя  
надоедать, наводить скуку

seccatúra <i>f</i>	беспокойство, неприятность
secoláre <i>a</i>	вековой
sécolo <i>m</i>	век
secóndo <i>m</i>	1. <i>m</i> — секунда; 2. <i>a</i> — второй, другой
séde <i>f</i>	местопребывание
sedérsi <i>v rfl</i>	садиться, сесть
sedére <i>vi</i>	сидеть
sédia <i>f</i>	стул
séggiola <i>f</i>	стул, сиденье
segnále <i>m</i>	знак, сигнал
ségno <i>m</i>	знак, признак
segréto <i>m</i>	тайна, секрет
seguénte <i>a</i>	следующий
seguire <i>vt</i>	следовать
séguito <i>m</i>	продолжение, сопровождение
séi <i>num</i>	шесть
selezionáre <i>vt</i>	отбирать, селекционировать
selezionáto <i>a</i>	отобранный, избранный
selvággio <i>a</i>	дикий, грубый
sembráre <i>vi</i>	казаться, иметь вид
semiapérto <i>a</i>	полуоткрытый
sémplice <i>a</i>	простой, обыкновенный
sémpre <i>adv</i>	всегда, постоянно
séno <i>m</i>	грудь, лоно, недра
senonché <i>cong</i>	однако
sénsio <i>m</i>	чувство, смысл, значение
sentiménto <i>m</i>	чувство
sentire <i>vt</i>	чувствовать, слышать
sénza <i>prep</i>	без
separáre <i>vt</i>	разделять, отделять
separarársi <i>v rfl</i>	расходиться, разводиться
sequestráre <i>vt</i>	наложить секвестр, арестовать
séra <i>f</i>	вечер
serenaménte <i>adv</i>	тихо, спокойно
série <i>v</i>	ряд, серия
serpénte <i>f m</i>	змея
servíre <i>vi</i>	служить
sérvo <i>m</i>	раб, слуга
sétte <i>num</i>	семь
settimána <i>f</i>	неделя
sevéro <i>a</i>	строгий, суровый
sfáre <i>vt</i>	распускать, расплавлять
sfiníto <i>a</i>	обессиленный, изношенный
sfioráre <i>vt</i>	задевать, слегка касаться; ~ <i>a un fianco</i> — дотронуться, коснуться сбоку
sformáto	обезобразенный, потерявший форму
sfruttaménto <i>m</i>	эксплуатация, гнет
sfuggire <i>vt</i>	избегнуть, избегать
sí	да
sí <i>pron</i>	себя, себе
sicché	так как
siccóme <i>cong</i>	так как, как только
sicurézza <i>f</i>	верность, уверенность
sicúro	1. <i>a</i> — верный, безопасный; 2. <i>adv</i> — конечно, да

sigarèta *f*  
significàre *vt*  
signóre *m*  
silénzio *m*  
simìle *a*  
simpático *a*  
sincéro *a*  
sìngolo *a*  
sinistra *f*  
I. sinistro *a*  
II. sinistro *a*  
sintàssi  
siréna *f*  
sistéma *m*  
situazióne *f*  
slàncio *m*  
smarriménto *m*

smèttete *vt*  
smodáto *a*  
snodàre *vt*  
società *f*  
soccórso *m*  
soggiornàre *vi*  
soggiúngere *vt*  
sognatóre *m*  
soldáto *m*  
sólto *m*  
sóle *m*  
solitário *a*  
sólito *a*  
sollevàre *vt*

sólo *a*  
soltáto *adv*  
sópra *prep*  
soprannaturále *a*  
sopportàre *vt*  
sopratútto *adv*  
sopravvènto *m*  
sorélla *f*  
sorpresa *f*  
sorridere *vi*  
sorriso *m*  
sórtá *f*  
sórté *f*  
sospétto  
sostégno *m*  
sottíle *a*  
sótto  
sottopórre *vt*  
sottoscála *m*  
sottosópra *adv*  
sottovèste *f*  
sottovóce *adv*

Сигарета  
выражать, объявлять, сообщать  
сеньор, господин  
тишина, молчание  
похожий  
симпатичный, привлекательный  
искренний, чистый, откровенный  
единственный, одиночный  
левая сторона, левая рука  
левый  
опасный, коварный  
синтаксис; *di* ~ — синтаксический  
1. миф, сирена; 2. сирена (гудок)  
система  
положение, ситуация  
1. скачок, разбег; 2. порыв, устремление  
1. растерянность, смятение, смущение; 2. потеря, утрата  
прекращать  
лишенный меры, не умеющий себя вести  
развязывать, распутывать  
общество  
помощь, поддержка  
пребывать, пробыть  
добавлять, прибавлять  
мечтатель  
солдат  
сольдо (монета); *pl.* — деньги  
солнце  
одинокий, уединенный  
обычный, привычный  
поднимать, вызывать, возбуждать, ободрять, помогать  
единственный, одинокий, один  
только лишь  
над, на; *di* ~ — сверху  
сверхъестественный  
переносить, пережить, допускать, поддерживать  
особенно, превыше всего  
превосходство  
сестра  
неожиданность  
улыбаться  
улыбка  
сорт, род; *di ogni* ~ — любой, всякий  
судьба, участь; *tirare a* ~ — бросать жребий  
1. *m* — подозрение; 2. *a* — подозрительный  
поддержка, опора  
тонкий, острый, хитрый, худой  
1. *prep.* — под; 2. *adv* — внизу; 3. *m* — низ, дно  
подвергать (экзамену, испытанию)  
каморка, помещение под лестницей  
вверх дном, в суматохе  
1. жилет; 2. комбинация (рубашка)  
вполголоса

spacciáre *vt*

spacciarsi *per*

spálla *f*

spalancáre *vt*

spárgere *vt*

sparatória *f*

spáro

spartire *vt*

spázio *m*

spaventáre *vt*

spavénto *m*

spaventáto *a*

spazientirsi *v rfl*

specialménte *adv*

spécie *f*

spedíre *vt*

spéndere *vt*

spégnere *vt*

spelacchiáto *a*

spennacchiáto *a*

speránza *f*

sperimentáre *vt*

spéssó *a*

spettácolo *m*

spettacolóso *a*

spettatóre *m*

spiegáre *vt*

spiegazióne *f*

spietáto *a*

spingere *vt*

spintóne *m*

spírito *m*

spontáneo *a*

spórcó *a*

spórgersi *v rfl*

spossáre *vt*

sprecáre *vt*

spuntáre *vi*

sputáre *vi*

squádra *f*

stabilíre *vt*

staccáre *vt*

stancársi *v rfl*

stámpa *f*

stámpo *m*

stáre *vi*

stánza *f*

stazióne *f*

stélla *f*

sténtáre *vi*

sténto

распродавать, распространять (клевету). ~ *ref qc.*—

выдавать (за кого-нибудь); отправлять

выдавать себя (за кого-либо)

плечо

распахивать, раскрывать

рассыпать, посеять, распространять

перестрелка

1. *m* — выстрел, пальба; 2. *m* — разрез (у платья)

делить на части, распределять

пространство, промежуток, интервал

пугать, устрашать

ужас, страх, испуг

испуганный

терять терпение

особенно

вид, подобие

посылать, отправлять

тратить, расходовать

гасить, тушить, потушенный

общипанный, лысый, потертый

выщипанный

надежда

пробовать, экспериментировать

часто

спектакль, зрелище

яркий, пышный

зритель

объяснять

объяснение

безжалостный

толкать

сильный толчок

дух, aver dello ~ — быть остроумным

добровольный, непринужденный, спонтанный

грязный, нечистый

высовываться

обессиливать, истощать

расточать, растрчивать

всходить; allo spuntar del giorno — на рассвете

плевать

бригада, команда, толпа, гурьба; морская эс.

кадра

устанавливать

открывать, отделять

утомляться, уставать

печать, печатные издания

штамп; *перен.* качество, свойство, характер

1. стоять, быть, находиться; ~ *sopra pensiero*—при-

задуматься; male—плохо себя чувствовать; stare ~

bene — хорошо себя чувствовать

комната

станция, остановка, пост

звезда

бедствовать, терпеть нужду

усилие, *a* ~ *s* трудом

stéssо	самый, тот; a se~ — себе; di se~ — 1. о себе; 2. m — то же самое, одно и то же
stizza f	злость; far venire la stizza — разозлить
stóffa f	материя, ткань
stómaco m	желудок, живот
stória f	история
storicaménte avv	исторически
stráda f	дорога, путь
stracciáre vt	рвать, разрывать
stráge f	1. резня, избиение, бойня; 2. изобилие, множество
stráno	странный, необыкновенный
straniéro m	чужеземец
straordináριο a	чрезвычайный, удивительный
strappáre vt	1. вырвать, выдергивать; 2. разрывать; arsi rfl — рваться
stráto m	слой, круг
strázio m	мука, терзание, издевательство
strepitáre vi	шуметь, грохотать
strettaménte avv	тесно
strído m	крик, вопль
stringere vt	стягивать, сжимать, обнимать
strillo m	резкий крик
striscia f	полоса
strisciáre vi	ползти, тереть, волочиться
strizzáre vt	выжимать, шурить; ~l'occhio — подмигнуть
studiáre vt	учиться, изучать
stúdio m	1. учеба, учение; 2. кабинет, этюд
studénte m	студент
struménto m	инструмент, прибор, машина
stupíre vt	изумляться, ошеломлять; ~irsi rfl — поражаться
stupóre m	удивление, изумление
su prep	на (см. предлоги)
súbito avv	внезапно, быстро, сразу
succédere vt	замещать, последовать, следовать за
successívo a	последующий, последовательный
successóre m	преемник
súdicío a	грязный
sudóre m	пот
suggeríre vt	подсказывать, советовать, внушать
súo pron. a	его, свой, собственный
superáre vt	преодолевать
superióre a	высший, верховный
superficialità	поверхность
superficie f	поверхность, площадь
sussidio m	помощь
svaligiáre vt	грабить, обирать
svegliársi v rfl	пробуждаться, просыпаться
svèllere vt	вырывать, искоренять
sventoláre vi	размахивать; ~arsi — развеяться (о знаменах)
sventráre vt	потрошить, вскрывать
sviluppársi v rfl	развиваться
sviluppo m	развитие
svolgíménto m	развертывание, развитие
svólta f	поворот

tabacco <i>m</i>	табак
tacchino <i>m</i>	индюк
taglia	1. резка, насечка, 2. выкуп
tagliare <i>vt</i>	резать
taglio	резка, рубка, край
tagliente <i>a</i>	режущий, острый
tale <i>a</i>	такой, таковой
tánto	1. <i>a</i> — такой, очень; 2. <i>pron.</i> — много
tapezziere <i>m</i>	обойщик
tárdi <i>avv</i>	поздно
tásca <i>f</i>	карман
tavolino <i>m</i>	столик, тумбочка
távolo <i>m</i>	стол
técnica <i>f</i>	техника
tedesco	1. <i>a</i> — немецкий; 2. <i>m</i> — немец
téla <i>f</i>	полотно, ткань, картина
telegrafare <i>vt</i>	телеграфировать
telescópico <i>m</i>	телескоп
téma <i>m</i>	тема
temere <i>vt</i>	бояться
temibile <i>a</i>	устрашающий
témpia <i>f</i> ( <i>pl -e, -a</i> )	висок
témpo <i>m</i>	время; <i>a</i> ~ вовремя
temperaménto <i>m</i>	темперамент
téndere <i>vi</i>	стремиться
téndenza <i>f</i>	тенденция
tenere	держатъ, владеть; ~а — дорожить, настаивать
tenerézza <i>f</i>	нежность, мягкость
tensióne <i>f</i>	напряжение, напряженность
tentare <i>vi</i>	пытаться, пробовать
tentante <i>a</i>	соблазнительный
térra <i>f</i>	земля
terrázza <i>f</i>	плоская крыша, терраса, балкон, уступ
terrêno	1а земной, мирской; 2. <i>m</i> — почва
terribile <i>a</i>	страшный, ужасный
terróre <i>m</i>	ужас, страх, террор
térzo <i>num</i>	третий
têso <i>a</i>	натянутый
tésta <i>f</i>	голова, ум, сознание
testimóne <i>m</i>	свидетель
testualmênte <i>avv</i>	буквально, дословно
tétro <i>a</i>	мрачный
tétto <i>m</i>	крыша, кровля
ti <i>pron.</i>	тебе, тебя
tiépido <i>a</i>	теплый
timidézza <i>f</i>	робость, застенчивость
tímido <i>a</i>	боязливый, робкий, застенчивый
tintóre <i>m</i>	красильщик
típico <i>a</i>	типичный
tiránnide <i>f</i>	тирания
tirare <i>vi</i>	стрелять; тянуть, тащить
toccare <i>vt</i>	трогать, касаться, относиться
tócca <i>f</i>	1. рытвина, колдобина; 2. парча
toccato <i>a</i>	полученный, доставшийся

togliere <i>vt</i>	снять, убрать; ~ersi la voglia — убить желание
tóno <i>m</i>	тон
tornáre <i>vi</i>	1. возвращаться; 2. <i>vt</i> — поворачивать, возвращать
tortúra <i>f</i>	мука
toscáno <i>a</i>	тосканский, alla toscana — по-тоскански
tósto <i>adv</i>	быстро, скоро
tra <i>prep.</i>	между
trabocánte <i>a</i>	переполненный (о мере и т. д.)
tráccia <i>f</i>	след
tradíre <i>vt</i>	предать, выдать
tradizióne <i>f</i>	традиция
traduzióne <i>f</i>	перевод
trám <i>m</i>	трамвай
tramónto <i>m</i>	заход (солнца), закат
tranélló <i>m</i>	ловушка, обман
traquillaménte <i>adv</i>	спокойно, тихо
tranquillo <i>a</i>	спокойный, тихий, мирный
trascórrere	1. <i>vi</i> — пробегать, проводить (время); 2. <i>перен.</i> заходить слишком далеко
trascuráre <i>vt</i>	пренебрегать, небрежно относиться
trasméttire <i>vt</i>	передать, пересылать, сообщить
traspórtó <i>m</i>	транспорт, перевозка
trastulláre	1. <i>vt</i> — забавлять, занимать; 2. <i>vi</i> — развлекаться, забавляться; ~arsi <i>rfl</i> di ~ насмеяться над кем-нибудь
trattáre <i>vt</i>	обсуждать, обращаться с (кем-либо)
trattenére <i>vt</i>	удерживать, удержать, задержать
trátto <i>m</i>	промежуток времени, отрывок, расстояние, di ~ in ~ — время от времени; ad un — вдруг
trátto <i>a</i>	взятый, выдернутый, увлеченный
traversáre <i>vt</i>	переходить, пересекать
tre <i>num</i>	три
trecénte <i>num</i>	триста
tremáre <i>vi</i>	1. дрожать, трепетать; 2. трястись, колебаться
treméndo <i>a</i>	страшный, ужасающий
tremotio <i>m</i>	шум, грохот
tríste <i>a</i>	печальный
tribù <i>f</i>	племя, род
trionfánte <i>a</i>	ликующий, победоносный, торжествующий
trionfáre <i>vt</i>	победить, одержать победу
triónfo <i>m</i>	триумф, победа, торжество
tristézza <i>f</i>	печаль
trómba <i>f</i>	труба, слуховой рожок
tróppo <i>adv</i>	слишком, слишком много
trováre <i>vt</i>	найти, находить, обнаружить; ~arsi <i>v. rfl</i> — находиться, присутствовать
tu <i>pron</i>	ты
tuffáre <i>vt</i>	погружать в воду, окунать
tumúlto <i>m</i>	шум, сумятица, смятение, возбуждение
Túnisi <i>f</i>	Тунис
turbáre <i>vt</i>	смущать, мутить
túrbine <i>m</i>	вихрь, буря, <i>перен.</i> круговорот
turcássó <i>m</i>	колчан
túrno <i>m</i>	очередь

tuttavía, tuttayólta avv  
tútto

все еще постоянно, всегда, тем не менее, однако  
1. *a* — весь, целый; 2. совершенный, полный;  
3. весь, сплошной, целый; 4. всякий, каждый;  
II. *m* — все;  
III. *avv.* — совсем, совершенно; ~ *ciò* — все это

## U u

ubbidíre *vt*  
ubriáco *a*  
ubriacáre *vt*  
uccéllо *m*  
uccídere *vt*  
uguále *a*  
último

слушаться, повиноваться  
пьяный  
опьянять; ~ *arsi* — напиться  
птица  
убивать

равный, одинаковый  
1. *a* — последний, крайний; 2. *m* — последний,  
крайняя степень

ululáto *m*  
umáno *a*  
úna  
úno  
un pó (póco)  
unità *f*  
universále *a*  
uómo *m*

вой  
человечный, человеческий  
неопр. артикль ж. р.  
1. неопр. артикль м. р.; 2. один  
немного

1. часть; 2. единство  
универсальный, всеобщий  
человек, мужчина; *uómo d'authorità* — уважаемый  
человек, авторитет  
яйцо

uóvo *m* (*pl le uova*)  
urláre *vi*  
úrlo *m*  
urtáre *vt*  
úrto *m*  
usáre *vt*  
uscíre *vi*  
úscio *m*

орать, выть  
вой, крик, вопль  
толкать  
1. удар, толчок; 2. неприязнь, ссора  
употреблять, применять  
выходить, уходить, вытекать  
выход, вход, дверь

## V v

vácca *f*  
vagheggiáre  
valére *vt*

корова  
мечтать, любоваться  
стоять, иметь ценность, значение; *vale la pena* —  
стоит, имеет смысл; *non vale* — не считается

validità *f*  
valutáre *vt*  
vécchio *a*  
vedére *vt*  
velársi *v rfl*  
vellúto *m*  
venditríce *f*  
veníre *vi*

1. сила, крепость; 2. действительность, законность  
оценивать, устанавливать  
старый  
видеть, смотреть, замечать  
закрываться, затуманиться, ограничиться  
бархат  
продащица  
приходить; *veníre a trovare* — навестить; *veníre  
fuori* — получаться, оказываться  
двадцать четыре  
стыдиться, краснеть  
правда

ventiquáttro  
vergognársi  
verità *f*



verniciatóre *m*  
véro  
véro *prep*  
véro *m*  
vestíto *m*  
vétro *m*  
vettúra *f*  
vi

viaggiáre *vi*  
vlaggiatóre *m*  
viággio *m*  
vicénda *f*  
vicíno  
vigoría *f*  
Viéna *f*  
villággio *m*  
víncere *vt*  
visióne *f*

víso *m*  
violénto *a*  
víta *f*  
vittória *f*  
vivénte *a*  
vívere  
vívo *a*  
vocabolário *m*  
vóce *f*  
vói *pron*  
vógliá *f*  
volgáre *a*  
volánte *m*  
volátile  
vólgere *vt*  
volére *vt*  
volontá *f*  
vólta *f*  
vólto  
voltársi *v rfl*  
vuóto

лакировщик  
1. *a* — истинный, настоящий, подлинный  
к (см. грамматику)  
строка, стих, стихи  
одежда  
стекло  
повозка; транспорт, ж.-д. вагон  
1. *pron* вас, вам, 2. *adv* — там, туда; *per* ~ путем,  
путь, дорога; *adv* — прочь, вперед  
путешествовать  
путешественник  
путешествие, поездка  
событие, приключение  
1. *a* — близкий, ближний; 2. *adv* — близко  
сила, мощь, энергия  
Вена  
деревня, село  
побеждать, одержать победу  
просмотр фильма; видение; явление; зрение; *cinema di ferza* ~ — периферийное кино  
лицо, вид, мина  
неистовый, буйный, насильственный  
жизнь  
победа  
живучий  
1. жить, существовать; 2. *vt* — пережить, прожить  
живой, жизненный  
словарь; слова  
голос; звук; слово  
вы  
желание, прихоть, воля, стремление  
1. народный; 2. вульгарный  
руль автомобиля; маховое колесо  
1. *a* — летающий; 2. *m. pl* — домашняя птица  
обращать, поворачивать  
хотеть  
воля, желание  
1. раз; 2. оборот; 3. очередь, черед  
1. *m* — лицо, 2. *a* — повернутый, обращенный  
обращиваться, повернуться  
1. *a* — пустой, порожний; 2. *m* — пустота; тара

## Z z

zíngaro *m*  
zíngara *f*  
zoológico *a*  
zolfára (zolfáia) *f*

цыган  
цыганка  
зоологический  
серные копи

---

СПИСОК НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

accadere, <i>v</i> cadere	— случаться
accendere, <i>pass rem</i> accesi, <i>p p</i> acceso	— зажигать
accorgersi, <i>pass rem</i> mi accorsi, <i>p p</i> accortosi	— замечать
accorrere, <i>v</i> correre	— подбегать
addurre, <i>pres ind</i> adduco <i>imperf</i> adducevo, <i>pass rem</i> addussi, <i>fut</i> addurrò, <i>p p</i> addotto	— приводить
affiggere, <i>pass rem</i> affissi, <i>p p</i> affisso	— приделывать
affliggere, <i>pass rem</i> afflissi, <i>p p</i> afflitto	— огорчать
aggiungere; <i>v</i> giungere	— добавлять
alludere, <i>pass rem</i> allusi, <i>p p</i> alluso	— намекать
ammettere, <i>v</i> mettere	— допускать
andare, <i>pres ind</i> vado (vo), vai, va, andiamo, vanno, <i>imperat</i> va, andate, <i>fut</i> andrò	— идти
annettere, <i>pass rem</i> annessi e annettei, <i>p p</i> annesso	— аннексировать
apparire, <i>pres ind</i> apparisco e appaio, apparisci e appari, apparisce e appare, appariamo, apparite, appariscono, e appaiono, <i>pass rem</i> apparii e apparvi, <i>p p</i> apparito e apparso	— появляться
appartenere, <i>v</i> tenere	— принадлежать
appendere, <i>pass rem</i> appesi, <i>p p</i> appeso	— вешать
apprendere, <i>v</i> prendere	— выучивать
aprire, <i>pass rem</i> aprii e apersi, <i>p p</i> aperto	— открывать
ardere, <i>pass rem</i> arsi, <i>p p</i> arso	— пылать, гореть
arrendersi, <i>v</i> rendere	— сдаваться
assalire, <i>pres ind</i> assalisco e assalgo ( <i>v</i> , salire)	— нападать
assistere, <i>p p</i> assistito	— присутствовать
assolvere, <i>pass rem</i> assolvi e assolsi, <i>p p</i> assoluto e assolto	— помиловать
assumere, <i>pass rem</i> assunsi, <i>p p</i> assunto	— принимать (на себя)
attendere, <i>v</i> tendere	— ждать, смотреть за чем-нибудь
attingere, <i>v</i> tingere	— черпать
benedire, <i>imperat</i> benedici, <i>imperf</i> benedicevo e benedivo, <i>pass rem</i> benedissi e benedii ( <i>v</i> , dire)	— благославлять
bere (bevere), <i>pres ind</i> bevo, <i>pass rem</i> bevvi e bevetti, <i>fut</i> berrò e beverò	— пить
cadere, <i>pass rem</i> caddi, <i>fut</i> cadrò	— падать
chiedere, <i>pres ind</i> chiedo, <i>pass rem</i> chiesi, <i>p p</i> chiesto	— просить, спрашивать
chiudere, <i>pass rem</i> chiusi, <i>p p</i> chiuso	— закрывать
cingere, <i>pass rem</i> cinsi, <i>p p</i> cinto	— опоясывать
cogliere, <i>pres ind</i> colgo cogli, coglie, cogliamo, cogliete, colgono, <i>pass rem</i> colsi, <i>p p</i> colto	— собирать, ловить
commettere, <i>v</i> mettere	— совершать (преступление)
commuovere, <i>v</i> muovere	— волновать, трогать
comparire, <i>v</i> apparire	— появляться
compiere e compiere, <i>pres ind</i> compio, e compisco, <i>ger</i> compiendo, <i>p p</i> compiuto e compiuto	— совершать, завершать
comprendere, <i>v</i> prendere	— понимать, включать
comprimere, <i>pres rem</i> compressi, <i>p p</i> compresso	— сжимать
concedere, <i>v</i> cedere	— уступать
concludere, <i>v</i> escludere	— заключать
concorrere, <i>v</i> correre	— собирать, стекаться

condurre, *v* addurre  
confondere, *v* fondere  
congiungere, *v* giungere  
conoscere, *pass rem* conobbi, *p p* conosciuto  
consistere, *v* assistere  
consumare, *pass rem* consumai *ẽ* consunsi, *p p* consumato e consuuto

contraddire, *v* dire  
contrarre, *v* trarre  
convincere, *v* vincere  
coprire, *v* aprire  
correggere, *v* reggere  
correre, *pass rem* corsi, *p p* corso  
corrompere, *v* rompere  
costringere, *v* stringere  
crescere, *pass rem* crebbi, *p p* cresciuto  
cuocere, *pres ind* cuocio, *cociamo*, *pass rem* cossi,  
*p p* cotto

dare, *pres ind* do, dai, da, diamo, date, danno, *pass rem* diedi e detti, desti, diede e dette, demmo, deste, diedero e dettero, *fut* darò, *pres cong* dia, *imperf cong* dessi, *imperat* da, date

decidere *pass rem* decisi, *p p* deciso

deludere, *v* alludere

difendere, *pass rem* difesi, *p p* difeso

diffondere, *v* fondere

dipendere, *v* appendere

dipingere, *pass rem* dipinsi, *p p* dipinto

dire, *pres ind* dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono, *imperf* dicevo, *pass rem* dissi, *imperat* di', dite, *cer* dicendo, *p p* detto

dirigere, *pass rem* diressi, *p p* diretto

discendere, *v* scendere

discutere, *pass rem* discussi (discutei), *p p* discusso

dissuadere, *v* persuadere

dissolvere, *v* assolvere

distinguere, *pass rem* distinsi, *p p* distinto

distruggere, *v pass rem* distrussi, *p p* distrutto

dividere, *pass rem* divisi, *p p* diviso

dolere, *pres ind* dolgo, duoli, duole, dogliamo, dolete, dolgono, *pass rem* dolsi

dovere, *pres ind* devo e debbo, devi, deve, dobbiamo, dovete, devono e debbono, *fut* dovrò

eleggere, *v* leggere

emergere, *pass rem* emersi, *p p* emerso

empire ed empiere, *pres ind* empio, *pass rem* empii  
empiei ed empieetti, *ger* empiendo, *p p* empito  
ed empuito

escludere, *v pass rem* esclusi, *p p* escluso

esistere, *v*, assistere

— вести  
— смешивать, путать  
— соединять  
— знать  
— состоять

— потреблять, истреблять  
— противоречить  
— заключать (договор)  
— убеждать  
— покрывать  
— исправлять  
— бежать  
— портить, разлагать  
— принуждать  
— расти

— варить

— давать  
— решать  
— разочаровывать  
— защищать  
— распространять  
— зависеть  
— рисовать, красить

— говорить что-либо

— руководить

— спускаться

спорить

— разубеждать

— распускать, растворять

— различать

— разрушать

— разделять

— испытывать боль, жалость

— долженствовать

— выбирать, избирать (президента)

— всплывать, возникать

— наполнять

— исключать

— существовать

espellere, *pass rem* espulsi, *p p* espulso  
 esplodere, *pass rem* esplosi, *p p* esploso  
 esprimere, *v* comprimere  
 evadere, *pass rem* evasi, *p p* evaso  
 fare, *pres ind* faccio e fo, fai, fa facciamo, fate, fanno, *imperf* facevo, *pass rem* feci, *fut* farò, *imperat* fa', fate, *ger* facendo, *p p* fatto  
 fingere, *pass rem* finsi, *p p* finto  
 fondere, *pass rem* fusi, *p p* fuso  
 frangere, *pass rem* fransi, *p p* franto  
 friggere, *pass rem* frissi, *p p* fritto  
 giacere, *pres ind* giaccio, giaci, giace, *giaciamo* giacciamo, giacete, *giacciono*, *pass rem* giacqui  
 giungere, *pass rem* giunsi, *p p* giunto  
 godere, *fut* goderò e godrò  
  
 illudere, *v* alludere  
  
 immergere, *v* emergere  
 imporre, *v* porre  
 imprimere, *v* comprimere  
  
 includere, *v* escludere  
 indurre, *v* addurre  
 infrangere, *v* frangere  
 insistere, *v* assistere  
 insorgere, *v* sorgere  
 invadere, *v* evadere  
  
 leggere, *pass rem* lessi, *p p* letto  
 maledire, *v* benedire  
 mettere, *pass rem* misi, *p p* messo  
 mordere, *pass rem* morsi, *p p* morso  
 morire, *pres ind* muoio, muori, muorò, *moriamo*, morite, muoiono, *fut* morirò e morirò, *p p* morto  
 mungere, *pass rem* munsì, *p p* munto  
 muovere, *pass rem* mossi, *p p* mosso  
 nascere, *pass rem* nacqui, *p p* nato  
 nascondere, *pass rem* nascosi, *p p* nascosto  
 negligere, *pass rem* neglessi, *p p* negletto  
 nuocere, *pres ind* nuocio (nocchio), nuoci, nuoce, *nuociamo*, nuocete, nuocoно (pocciono), *pass rem* nocqui  
 offendere, *v* difendere  
 offrire, *pres ind* offro (offerisco), *pass rem* offrii ed offersi, *p p* offerto  
 omettere, *v* mettere  
 opprimere, *v* comprimere  
 parere, *pres ind* paio, pari, pare, *pariamo*, parete, paiono, *pass rem* parvi, *fut* parrò  
 percuotere, *pass rem* percossi, *p p* percosso  
 perdere, *pass rem* persi, perdei e perdetti, *p p* perso e perduto  
 permettere, *v* mettere

— изгонять  
 — взрываться  
 — выражать  
 — ускользать  
  
 — делать  
 — притворяться  
 — плавить  
 — ломать, бить  
 — жарить  
  
 — лежать  
 — прибывать  
 — пользоваться, наслаждаться  
 — вводить в заблуждение  
 — погружать  
 — навязывать  
 — накладывать отпечаток  
 — включать  
 — вводить (в соблазн)  
 — нарушать (закон)  
 — настаивать  
 — восставать  
 — вторгаться, заполонять  
 — читать  
 — проклинать  
 — класть  
 — кусать  
  
 — умирать  
 — доить  
 — двигать  
 — рождаться  
 — прятать  
 — пренебрегать  
  
 — вредить  
 — оскорблять  
  
 — предлагать  
 — опускать  
 — угнетать  
  
 — казаться  
 — ударять  
  
 — терять  
 — разрешать

persistere, <i>v.</i> assistere	— упорствовать, длиться
persuadere, <i>pass rem</i> persuasi, <i>p p</i> persuaso	— убеждать
piacere, <i>pres ind</i> piacchio, piaci, piace, piacciamo, piacete, piacciono, <i>pass rem</i> piacqui	— нравиться
piangere, <i>pass rem</i> piansi, <i>p p</i> pianto	— плакать
piovvere, <i>pass rem</i> piovvve	— идти (о дожде)
porgere, <i>pass rem</i> porsi, <i>p p</i> porto	— протягивать, пред- лагать
porre, <i>pres ind</i> pongo, poni, pone, poniamo, ponete, pongono, <i>imperf</i> ponevo, <i>pass rem</i> posi, <i>fut</i> potrò, <i>ger</i> ponendo, <i>p p</i> posto	— ставить
possedere, <i>v.</i> sedere	— обладать
potere, <i>pres ind</i> posso, puoi, può, possiamo, potete possono, <i>fut</i> potrò	— мочь
prediligere, <i>pass rem</i> predilessi, <i>p p</i> prediletto	— предпочитать
predire, <i>v.</i> dire	— предсказывать
prendere, <i>pass rem</i> presi, <i>p p</i> preso	— брать
presumere, <i>v.</i> assumere	— предполагать
promettere, <i>v.</i> mettere	— обещать
proteggere, <i>pass rem</i> protessi, <i>p p</i> protetto	— предохранять
pungere, <i>pass rem</i> punsi, <i>p p</i> punto	— колоть
radere, <i>pass rem</i> rasi, <i>p p</i> raso	— брить
raggiungere, <i>v.</i> giungere	— догонять, достигать
reggere, <i>pass rem</i> ressi, <i>p p</i> retto	— управлять, держать
rendere, <i>pass rem</i> resi, <i>p p</i> reso	— возвращать
resistere, <i>v.</i> assistere	— сопротивляться
ridere, <i>pass rem</i> risi, <i>p p</i> riso	— смеяться
ridurre, <i>v.</i> addurre	— сводить, уменьшать
riflettere, <i>pass rem</i> riflessi e riflettei, <i>p p</i> riflesso e riflettuto	— отражать, размыш- лять
rimanere, <i>pres ind</i> rimango, rimani, rimane, rimani- amo, rimanete, rimangono, <i>pass rem</i> rimasi, <i>fut</i> rimarrò, <i>p p</i> rimasto	— оставаться
risolvere, <i>v.</i> <i>pass rem</i> risolsi, <i>p p</i> risolto	— решать
risorgere, <i>v.</i> sorgere	— возрождаться
rispondere, <i>pass rem</i> risposi, <i>p p</i> risposto	— отвечать
riuscire, <i>v.</i> uscire	— удаваться
rodere, <i>pass rem</i> rosi, <i>p p</i> roso	— грызть
rompere, <i>pass rem</i> ruppi, <i>p p</i> rotto	— ломать, бить
salire, <i>pres ind</i> salgo, sali, sale, saliamo, salite, sal- gono, <i>pass rem</i> salii	— подниматься
sapere, <i>pres ind</i> so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno, <i>pres cong</i> sappia, <i>imperat</i> sappi, sapete, <i>pass</i> <i>rem</i> seppi, <i>fut</i> saprò, <i>part pres</i> sapiente	— знать
scegliere, <i>pres ind</i> scelgo, scegli, sceglie, scegliamo, scegliete, scelgono, <i>pass rem</i> scelsi, <i>p p</i> scelto	— выбирать
scendere, <i>pass rem</i> scesi, <i>p p</i> sceso	— спускаться
scindere; <i>pass rem</i> scissi, <i>p p</i> scisso	— раскалывать
sciogliere, <i>pres ind</i> sciolgo, sciogli, scioglie, sciog- liamo, sciogliete, sciogliono, <i>pass rem</i> sciolsi, <i>p p</i> sciolto	— распускать
scommettere, <i>v.</i> mettere	— биться об заклад
sconfiggere, <i>pass rem</i> sconfissi, <i>p p</i> sconfitto	— наносить поражение

scorgere, *v.* accorgersi  
 scrivere, *pass rem* scrissi, *p p* scritto  
 sedere, *pres ind* siedo e seggo, *sièdi, siede, sediamo,*  
*sedete, siedono e seggono*  
 seppellire, *p p* seppellito e sepolto  
 soccorrere, *v.* correre  
 soddisfare, *pres ind* soddisfaccio e soddisfo, *soddisfai*  
*(soddisfi), soddisfa, soddisfacciamo, soddis-*  
*fate, soddisfanno (soddisfano), pres cong*  
*soddisfaccia e soddisfi, imperat* soddisfa,  
 soddisfate  
 soffrire, *v.* offrire  
 sorgere, *pass rem* sorsi, *p p* sorto  
 sottomettere, *v.* mettere  
 sottrarre, *v.* trarre  
 spargere, *pass rem* sparsi, *p p* sparso  
 spendere, *pass rem* spesi, *p p* speso  
 spegnere, *pres ind* spengo, *spegni, spegne, spegniamo,*  
*spengnete, spengono, pass rem* spensi, *p p* spento  
 spingere, *v.* *pass rem* spinsi, *p p* spinto  
 stare, *pres ind* sto, *stai, sta, stiamo, state, stanno,*  
*pass rem* stetti, *stesti, stette, stemmo, steste*  
*stettero, pres cong* stia, *imperf cong* stessi,  
*imperat* sta, *state*  
 stringere, *pass rem* strinsi, *p p* stretto  
 succedere, *pass rem* successi, *sucedei, p p* successo,  
 succeduto  
 tacere, *pres ind* taccio, *taci, tace, faciamo, tacete,*  
 tacciono, *pass rem* tacqui  
 tendere, *pass rem* tesi, *p p* teso  
 tenere, *pres ind* tengo, *tieni, tiene, teniamo, tenete*  
*tengono, pass rem* tenni, *fut* terrò  
 tingere, *pass rem* tinsi, *p p* tinto  
 togliere, *pres ind* tolgo, *togli, toglie, togliamo togliete,*  
*tolgono, pass rem* tolsi, *fut* toglierò e torrò,  
*p p* tolto  
 torcere, *pass rem* torsi, *p p* torto  
 tradurre, *v.* addurre  
 trarre, *pres ind* traggo, *trai, traè, traggiamo, traete,*  
*traggono, imperf* traevo, *pres rem* trassi, *tra-*  
*esti, trasse, traemmo, traeste, trassero, fut*  
*trarrò, p p* tratto  
 uccidere, *pass rem* uccisi, *p p* ucciso  
 udire, *pres ind* odo, *odi, ode, udiamo, udite, odono,*  
*fut* udirò e udrò  
 ungere, *pass rem* unsi, *p p* unto  
 uscire, *pres ind* esco, *esci, esce, usciamo, uscite,*  
 escono  
 valere, *pres ind* valgo, *vali, vale, valiamo, valete, val-*  
 gono, *pass rem* valsi, *fut* varrò, *p p* valso

— замечать  
 — писать  
 — сидеть  
 — погребать, хоронить  
 — спасать, помогать  
 — удовлетворять  
 — страдать  
 — возникать  
 — подчинять  
 — отнимать, похищать  
 — рассыпать, распро-  
 страняться  
 — тратить  
 — тушить  
 — толкать  
 — стоять, быть  
 — сжимать  
 — случаться, следо-  
 вать  
 — молчать  
 — натягивать, про-  
 тягивать  
 — держать  
 — красить  
 — отнимать, снимать  
 — крутить  
 — переводить  
 — тащить, тянуть  
 — убивать  
 — слышать  
 — мазать (мазью)  
 — выходить  
 — иметь ценность

vedere, *pres ind* vedo e veggo, vedi, vede vediamo, vedete, vedono e veggono, *fut* vedrò, *pass rem* vidi, *part pres* vedente e veggente, *p p* veduto e visto

venire, *pres ind* vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono, *fut* verrò, *pass rem* venni, *p p* venuto

vincere, *pass rem* vinsi, *p p* vinto

vivere, *pass rem* vissi, *fut* vivrò, *p p* vissuto

volere, *pres ind* voglio e vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono, *pass rem* volli, *fut* vorrò, *imperat* vogli, vogliate

volgere, *pass rem* volsi, *p u* volto

— видеть

— приходиться

— побеждать

— жить

— хотеть

— поворачивать

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

От редакции . . . . .	5
Введение . . . . .	7
Фонетика . . . . .	11
Особенности звуковой системы итальянского языка . . . . .	13
§ 1. Алфавит . . . . .	14
§ 2. Схема гласных звуков . . . . .	16
§ 3. Схема согласных звуков . . . . .	16
§ 4. Примечания к произношению некоторых гласных и согласных звуков . . . . .	17
§ 5. Дифтонги и трифтонги. Зияние . . . . .	19
§ 6. Ударение в слове . . . . .	20
§ 7. Фонетические явления внутри синтаксической группы: элизия, усечение, удвоение согласного . . . . .	20
Морфология. Основные особенности синтаксиса . . . . .	23
Части речи . . . . .	25
Знаменательные части речи . . . . .	25
Существительное . . . . .	25
§ 8. Род существительных . . . . .	25
§ 9. Число существительных . . . . .	26
Важнейшие способы образования существительных . . . . .	29
§ 10. Суффиксы . . . . .	29
§ 11. Непосредственная деривация . . . . .	30
§ 12. Субстантивация . . . . .	30
§ 13. Словосложение . . . . .	30
§ 14. Суффиксы субъективной оценки . . . . .	31
§ 15. Суффиксы, образующие существительные с собирательным значением . . . . .	32
Артикль . . . . .	32
§ 16. Формы определенного артикля . . . . .	32
§ 17. Артикулированные предлоги . . . . .	33
§ 18. Форма неопределенного артикля . . . . .	33
§ 19. Частичный артикль . . . . .	34
§ 20. Употребление артикля . . . . .	34
Прилагательное . . . . .	36
§ 21. Род и число . . . . .	36
§ 22. Степени сравнения прилагательных . . . . .	37
§ 23. Способы образования прилагательных . . . . .	38
§ 24. Субстантивация прилагательных . . . . .	39



Числительное. . . . .	40
§ 25. Количественные числительные. . . . .	40
§ 26. Порядковые числительные. . . . .	41
§ 27. Числовые существительные. . . . .	41
Местоимение. . . . .	42
§ 28. Личные местоимения. . . . .	42
§ 29. Притяжательные местоимения. . . . .	45
§ 30. Указательные местоимения. . . . .	46
§ 31. Неопределенные местоимения. . . . .	48
§ 32. Относительные местоимения. . . . .	50
§ 33. Вопросительные местоимения. . . . .	51
Наречие. . . . .	52
§ 34. Качественные наречия. . . . .	52
§ 35. Образование качественных наречий. . . . .	52
§ 36. обстоятельственные наречия. . . . .	53
§ 37. Модальные слова. . . . .	54
Предлоги. . . . .	55
§ 38. Многозначные простые предлоги. . . . .	55
§ 39. Однозначные простые и сложные предлоги . . . . .	58
Союзы. . . . .	59
§ 40. Сочинительные союзы. . . . .	59
§ 41. Подчинительные союзы. . . . .	59
Глагол. . . . .	60
§ 42. Схема глагольных форм. . . . .	61
Примечания к схеме образования глагольных форм . . . . .	68
§ 43. Неличные формы глагола . . . . .	68
Личные формы глагола . . . . .	69
Изъявительное наклонение . . . . .	69
§ 44. Настоящее время. . . . .	69
§ 45. Будущее время. . . . .	69
§ 46. Незаконченное прошедшее. . . . .	69
§ 47. Простое прошедшее законченное. . . . .	69
§ 48. Сложные формы глагола. . . . .	71
§ 49. Сослагательное наклонение. . . . .	71
§ 50. Условное наклонение. . . . .	72
§ 51. Повелительное наклонение . . . . .	72
Значение и употребление глагольных форм . . . . .	72
Изъявительное наклонение. . . . .	72
§ 52. Настоящее время. . . . .	72
§ 53. Будущее простое. . . . .	73
§ 54. Ближайшее прошедшее. . . . .	73
§ 55. Незаконченное прошедшее. . . . .	73
§ 56. Простое прошедшее законченное. . . . .	75
§ 57. Предпрошедшее. . . . .	75
§ 58. Предпрошедшее непосредственное. . . . .	76
§ 59. Предбудущее. . . . .	76
§ 60. Будущее в прошедшем. . . . .	77
§ 61. Схема согласования времен индикатива. . . . .	78
§ 62. Условное наклонение. . . . .	80
§ 63. Сослагательное наклонение. . . . .	80
§ 64. Временное значение форм конъюнктива . . . . .	82
§ 65. Схема согласования времен конъюнктива . . . . .	83
§ 66. Страдательный залог. . . . .	85
§ 67. Возвратная форма глагола. . . . .	86
Неличные формы глагола. . . . .	86

§ 68. Инфинитив. . . . .	86
§ 69. Субстантивированный инфинитив. . . . .	87
§ 70. Деепричастие. . . . .	88
§ 71. Причастие настоящего времени. . . . .	88
§ 72. Причастие прошедшего времени. . . . .	89
Словообразование в системе глагола . . . . .	90
§ 73. Префиксы. . . . .	90
§ 74. Глагольные суффиксы . . . . .	91
Грамматизированные глагольные устойчивые сочетания. . . . .	92
§ 75. Сочетания видового значения. . . . .	92
§ 76. Сочетания модального значения . . . . .	92
Строение предложения. . . . .	93
Виды предложений. . . . .	93
§ 77. Повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные предложения . . . . .	93
§ 78. Утвердительные и отрицательные предложения . . . . .	94
Односоставные предложения. . . . .	94
§ 79. Глагольные односоставные предложения . . . . .	94
§ 80. Именные односоставные предложения . . . . .	95
Двусоставные предложения. . . . .	96
Главные члены предложения. . . . .	96
§ 81. Подлежащее. . . . .	96
§ 82. Место подлежащего в предложении. . . . .	96
Сказуемое. . . . .	97
§ 83. Глагольное сказуемое. . . . .	97
§ 84. Именное сказуемое. . . . .	97
§ 85. Место сказуемого в предложении. . . . .	98
§ 86. Согласование подлежащего и сказуемого . . . . .	98
Второстепенные члены предложения . . . . .	99
§ 87. Определение. . . . .	99
§ 88. Место определения в предложении . . . . .	100
§ 89. Приложение. . . . .	100
§ 90. Дополнение. . . . .	101
§ 91. Место прямого дополнения в предложении . . . . .	101
§ 92. обстоятельство. . . . .	103
§ 93. Однородные члены предложения . . . . .	105
§ 94. Обособленные второстепенные члены предложения . . . . .	106
§ 95. Вводные слова и словосочетания . . . . .	107
§ 96. Обращение. . . . .	107
Предикативные обороты. . . . .	107
§ 97. Причастные обороты. . . . .	107
§ 98. Абсолютные предикативные конструкции с прилагательным и существительным. . . . .	108
§ 99. Предикативные обороты с деепричастием . . . . .	108
§ 100. Предикативные обороты с инфинитивом . . . . .	109
Сложное предложение . . . . .	110
Типы придаточных предложений. . . . .	110
§ 101. Придаточное подлежащее . . . . .	110
§ 102. Придаточные дополнительные. . . . .	111
§ 103. Придаточные определительные. . . . .	111
§ 104. Придаточные времени . . . . .	111
§ 105. Придаточные причины. . . . .	112
§ 106. Придаточные цели. . . . .	112
§ 107. Придаточные уступительные. . . . .	112
§ 108. Придаточные условные. . . . .	113

§ 109. Придаточные образа действия . . . . .	113
§ 110. Придаточные сравнительные. . . . .	113
Тексты и комментарии. . . . .	115
La promessa del lupo. . . . .	117
La chioccia. . . . .	118
G. Germanetto. Il gatto del carcere. . . . .	119
Il contadino astrologo . . . . .	122
C. Collodi. Le avventure di Pinocchio . . . . .	126
V. Pratolini. Il mio cuore a Ponte Milvio . . . . .	129
A. Moravia. Tirato a sorte . . . . .	131
C. Levi. Le parole sono pietre . . . . .	138
E. De Amicis. Un viaggiatore italiano tra i Niam-Niam. . . . .	142
P. Togliatti. Gramsci. . . . .	150
A. Gramsci. Gli intellettuali. . . . .	152
F. de Sanctis. Storia della Letteratura italiana. . . . .	154
Словарь. . . . .	157
Список неправильных глаголов. . . . .	197

---

Татьяна Борисовна Алисова; Тамара Захаровна Черданцева

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

Редактор *М. Д. Потапова*

Технич. редактор *М. С. Ермаков*

Сдано в набор 9/IX 1961 г.

Подписано к печати 29. III. 1962 г.

Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub> Печ. л. 13,0 Уч.-изд. л. 13,02 Изд. № 1500.

Заказ № 190. Тираж 11 000. Цена 36 коп.

---

Издательство Московского университета  
Москва, Ленинские горы, Административный корпус  
Типография Изд-ва МГУ. Москва, Ленинские горы.